# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 布兰布尔将军(general Bramble) 000001

2. 布兰布尔将军(general Bramble) 000002

3. 布兰布尔将军(general Bramble) 000003

4. 布兰布尔将军(general Bramble) 000004

5. 布兰布尔将军(general Bramble) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 布兰布尔将军(General Bramble)
# 第1/5页

['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl]
**GENERAL** **BRAMBLE**
一般的 荆棘

布兰布尔将军

[baɪ]
**by**
经过

经过

['ɑnˌdreɪ] ['mɔːrˌwɑː]
**ANDRÉ** **MAUROIS**
安德烈 毛洛阿斯

安德烈·毛罗伊斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
**translated** **by**
翻译 经过

译者

[dʒuːlz] - [ænd; ənd] ['rɔnəld] [ 'bɔzwəl ]
**JULES** **CASTIER** **and** **RONALD** **BOSWELL**
朱尔斯 - 和 罗纳德 博斯韦尔

朱尔斯·卡斯蒂埃和罗纳德·博斯韦尔

[dʒɑːn] [leɪn]
**JOHN** **LANE**
约翰 车道

约翰·莱恩

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ['limitid]
**THE** **BODLEY** **HEAD** **LTD**
这 博德利 头 有限公司

博德利海德有限公司

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
**First** **Published** **1921**
第一的 已发布 -

首次出版于1921年

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] - [end] ['laɪbreri] -
**First** **Published** **in** **The** **Week** **-** **End** **Library** **1931**
第一的 已发布 在 这 星期 - 结尾 图书馆 -

首次发表于1931年《周末文库》

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ]
**MADE** **AND** **PRINTED** **IN** **GREAT** **BRITAIN** **BY**
制成 和 打印 在 伟大的 英国 经过

英国制造及印刷

['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] ['dʒɪb] ['limitid] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə]
**MORRISON** **AND** **GIBB** **LTD** **,** **LONDON** **AND** **EDINBURGH**
莫里森 和 吉布 有限公司 , 伦敦 和 爱丁堡

莫里森和吉布有限公司，伦敦和爱丁堡

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[aɪ] . ['pɔːtrɪts]
**I** **.** **Portraits**
我 . 肖像

一、肖像

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[dɪ'ploʊməsi]
**Diplomacy**
外交

外交

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl]
**The** **Tower** **of** **Babel**
这 塔 的 巴别塔

巴别塔

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]
**A** **Business** **Man** **in** **the** **Army**
一个 商业 男人 在 这 军队

军队中的商人

[viː] . [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['bɪgz]
**V** **.** **The** **Story** **of** **Private** **Biggs**
V . 这 故事 的 私人的 比格斯

五、比格斯下士的故事

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[æn; ən] [er] [reɪd]
**An** **Air** **Raid**
一个 空气 袭击

空袭

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs]
**Love** **and** **the** **Infant** **Dundas**
爱 和 这 婴儿 邓达斯

爱与婴儿邓达斯

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **VIII** | **.** |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃef]

| **A** | **Great** | **Chef** |
|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 厨师 |

一位伟大的厨师

[ˌaɪˈɛks] .

| **IX** | **.** |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

- - [lɑː][swɑːˈreɪ] [-] [ˌʒɛnɛˈʁal]

| **Prélude** | **à** | **la** | **Soirée** | **d'un** | **Général** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 拉 | 晚会 | 逼债 | 一般的 |

将军晚会前奏曲

[eks] . ['praɪvət] - [kənˈvɜːrʒ(ə)n]

| **X** | **.** | **Private** | **Brommit's** | **Conversion** |
|---|---|---|---|---|
| X | . | 私人的 | - | 转换 |

X. 布罗米特下士的转变

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **XI** | **.** |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

['dʒʌstɪs]

| **Justice** |
|---|
| 正义 |

正义

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| **XII** | **.** |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ ˌveəriːˈeiʃənz ]

| **Variations** |
|---|
| 变体 |

变体

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XIII** | **.** |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [kjʊr]

| **The** | **Cure** |
|---|---|
| 这 | 治愈 |

治疗乐队

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| **XIV** | **.** |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end]

| **The** | **Beginning** | **of** | **the** | **End** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 这 | 结尾 |

终结的开始

['ɛksˈviː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[dæns] [məˈkɑːbrə]
**Danse** **Macabre**
舞蹈 恐怖

死亡之舞

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]
**The** **Glory** **of** **the** **Garden**
这 荣耀 的 这 花园

花园的荣耀

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

['letər] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [tuː; tə] [aʊɝˈɛl]
**Letter** **from** **Colonel** **Parker** **to** **Aurelle**
信 从 上校 帕克 到 奥雷尔

帕克上校致奥雷尔的信

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

['dʒen(ə)rəl] ['bræmbəlz] [rɪˈtɜːrn]
**General** **Bramble's** **Return**
一般的 荆棘的 返回

布兰布尔将军归来

['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl]
**GENERAL** **BRAMBLE**
一般的 荆棘

布兰布尔将军

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

['pɔːtrɪts]
**PORTRAITS**
肖像

肖像画

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪˈzents] , [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [huː] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
**"** **As** **to** **what** **the** **picture** **represents** **,** **that** **depends** **upon** **who** **looks** **at** **it** **.**
" 作为 到 什么 这 图片 代表 , 那 取决于 之上 WHO 看起来 在 它 .

“至于这幅画代表什么，那就取决于谁在看它了。”

" — ['wɪslər] .
**"** **—** **Whistler** **.**
" — 惠斯勒 .

——惠斯勒。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [sent] [æz; əz][li'eɪzɑ:n] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə][ðə; ði]

| The | French | Mission | in | its | profound | wisdom | had | sent | as | liaison | officer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 使命 | 在 | 它是 | 深刻的 | 智慧 | 有 | 发送 | 作为 | 联络 | 官 | 到 | 这 |

['skɑ:tɪʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

| Scottish | Division | a | captain | of | Dragoons | whose | name | was | Beltara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰 | 分配 | 一个 | 队长 | 的 | 龙骑兵 | 谁 | 姓名 | 曾是 | - | . |

法国使团英明地派遣了一位名叫贝尔塔拉的龙骑兵上尉担任苏格兰师的联络官。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntər] , [sɜ:r] ?

| " | Are | you | any | relation | to | the | painter | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 任何 | 关系 | 到 | 这 | 画家 | , | 先生 | ? |

先生，您和这位画家有任何关系吗?

" [aʊɜ-ɛl] , [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] , [æskt] [hɪm; ɪm] .

| " | Aurelle | , | the | interpreter | , | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | , | 这 | 翻译 | , | 问 | 他 | . |

翻译奥雷尔问他。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [drə'gu:n] .

| " | What | did | you | say | ? | " | said | the | dragoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? | " | 说 | 这 | 龙骑兵 | . |

“你说什么？”龙骑兵问道。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

| " | Say | that | again | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 那 | 再次 | , | 将要 | 你 | ? |

“再说一遍，好吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

| You | are | in | the | army | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 军队 | , | 不是 | 你 | ? |

你在军队服役，对吧?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ?

| You | are | a | soldier | , | for | a | little | time | at | any | rate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 士兵 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 时间 | 在 | 任何 | 速度 | ? |

你是一名士兵，至少短期内是这样?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kleɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] ['peɪntəz] [ɪg'zɪst] ?

| and | you | claim | to | know | that | such | people | as | painters | exist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 宣称 | 到 | 知道 | 那 | 这样的 | 人们 | 作为 | 画家 | 存在 | ? |

你声称知道世上存在画家这样的人?

[ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [æd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] ['spi:ʃi:z] ?

| You | actually | admit | the | existence | of | that | God | - | forsaken | species | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 实际上 | 承认 | 这 | 存在 | 的 | 那 | 上帝 | - | 被遗弃的 | 物种 | ? |

你竟然承认这种被上帝遗弃的物种的存在?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd]

| " | And | he | related | how | he | had | visited | the | French | War | Office | after | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有关的 | 如何 | 他 | 有 | 到访 | 这 | 法语 | 战争 | 办公室 | 后 | 他 | 有 |

[bɪn] ['wu:ndɪd] ,

| been | wounded | , |
|---|---|---|
| 到过 | 受伤 | , |

“他还讲述了自己受伤后去法国陆军部拜访的经过。”

[ænd; ənd] [haʊ] [æn; ən][oʊld]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd]

| and | how | an | old | colonel | had | made | friends | with | him | and | had | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 一个 | 老的 | 上校 | 有 | 制成 | 朋友们 | 和 | 他 | 和 | 有 | 尝试 |

[tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'dʒi:niəl][dʒɑ:b] .

| to | find | him | a | congenial | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他 | 一个 | 相投 | 工作 | . |

以及一位老上校如何与他成为朋友，并努力为他找到一份合适的工作。

" [wɒts] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [sə'vɪliən] [laɪf] , [ˌkæpɪ'teɪn] ?
" **What's your profession in civilian life , capitaine ?**
" 是什么 你的 职业 在 平民 生活 , 船长 ?

“上尉，您在平民生活中从事什么职业？”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [æskt] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrm] .
" **the old man had asked as he filled in a form .**
" 这 老的 男人 有 问 作为 他 已填 在 一个 形式 .

“老人一边填写表格一边问道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [sɜːr] . "
" **I am a painter , sir . "**
" 我 是 一个 画家 , 先生 . "

“先生，我是一名画家。”

" [ə; eɪ] ['peɪntər] ?
" **A painter ?**
" 一个 画家 ?

一位画家?

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪk'skleɪmd] , [dʌm'faʊndɪd] .
" **the colonel exclaimed , dumbfounded .**
" 这 上校 惊呼 , 目瞪口呆 .

“上校惊呼道，目瞪口呆。”

" [ə; eɪ] ['peɪntər] ?
" **A painter ?**
" 一个 画家 ?

一位画家?

[waɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
**Why , damn it all !**
为什么 , 该死 它 全部 !

真是该死!

" [ænd; ənd] ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **And after thinking it over for a minute he added ,**
" 和 后 思维 它 超过 为了 一个 分钟 他 额外 ,

“他思考了一会儿后补充道：”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaɪndli] [wɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [kraɪm] , " [wel] , [lets] [pʊt] [daʊn] [nɪl] , [eɪ] ?
**with the kindly wink of an accomplice in crime , " Well , let's put down nil , eh ?**
和 这 亲切地 眨眼 的 一个 同案犯 在 犯罪 , " 出色地 , 我们来吧 放 向下 零 , 嗯 ?

带着犯罪同伙般的友好眨眼，“好吧，我们就写零吧，好吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] ['sɪli] .
**It won't look quite so silly .**
它 惯于 看 相当 所以 愚蠢的 .

看起来不会那么傻。

" ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [aʊɜ-ɛl] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] .
" **Captain Beltara - and Aurelle soon became inseparable companions .**
" 队长 - 和 奥雷尔 很快 成为 形影不离 同伴 .

“贝尔塔拉船长和奥雷尔很快就成了形影不离的好伙伴。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪsts] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [prə'fɛʃənz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['resəpi]
**They had the same tastes and different professions , which is the ideal recipe**
他们 有 这 相同的 口味 和 不同的 职业 , 哪个 是 这 理想的 食谱
[fɔːr; fər] ['frendʃɪp] .
**for friendship .**
为了 友谊 .

他们兴趣相投，职业不同，这正是建立友谊的理想条件。

[aʊɜˑɛl] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [sketʃiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['fleksəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Aurelle | admired | the | sketches | in | which | the | painter | recorded | the | flexible | lines | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥雷尔 | 钦佩 | 这 | 草图 | 在 | 哪个 | 这 | 画家 | 记录 | 这 | 灵活的 | 线条 | 的 | 这 |

['flemɪʃ] ['lændskeɪp] ;

| Flemish | landscape | ; |
|---|---|---|
| 弗拉芒语 | 景观 | ; |

奥雷尔很欣赏画家描绘佛兰德斯风景流畅线条的素描作品；

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ræðər] ['fiːb(ə)l] [vəːsiz] .

| Beltara | was | a | kindly | critic | of | the | young | man's | rather | feeble | verses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 亲切地 | 评论家 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 相当 | 微弱 | 诗句 | . |

贝尔塔拉对这位年轻人略显稚嫩的诗句给予了和蔼的批评。

" [juː; jʊ] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| " | You | would | perhaps | be | a | poet | , | " | he | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 也许 | 是 | 一个 | 诗人 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他 | , |

“你或许会成为一名诗人，”他对他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

| " | if | you | were | not | burdened | with | a | certain | degree | of | culture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 负担 | 和 | 一个 | 肯定 | 程度 | 的 | 文化 | . |

“如果你没有受到一定程度的文化束缚。”

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪdiət] .

| An | artist | must | be | an | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家 | 必须 | 是 | 一个 | 笨蛋 | . |

艺术家一定是傻瓜。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] [wʌnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['skʌlptər] ; [ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['peɪntəz] ; [ðen]

| The | only | perfect | ones | are | the | sculptors | ; | then | come | the | landscape | painters | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 完美的 | 一个 | 是 | 这 | 雕塑家 | ; | 然后 | 来 | 这 | 景观 | 画家 | ; | 然后 |

['peɪntəz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ;

| painters | in | general | ; |
|---|---|---|---|
| 画家 | 在 | 一般的 | ; |

只有雕塑家才是完美的；其次是风景画家；然后是所有画家；

['æftər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['raɪtɜˑz] .

| after | them | the | writers | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 这 | 作家 | . |

他们之后是作家们。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['stuːpɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəli] [ɪn'telɪdʒənt] [men] ['nevər] [duː]

| The | critics | are | not | at | all | stupid | ; | and | the | really | intelligent | men | never | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论家 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 愚蠢的 | ; | 和 | 这 | 真的 | 聪明的 | 男人 | 绝不 | 做 |

['eniθɪŋ] . "

| anything | . | " |
|---|---|---|
| 任何事物 | . | " |

评论家们一点也不愚蠢；而真正聪明的人却什么也不做。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'telɪdʒəns] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [æz; əz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [hæz; həz] ? "

| " | Why | shouldn't | intelligence | have | an | art | of | its | own | , | as | sensibility | has | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不应该 | 智力 | 有 | 一个 | 艺术 | 的 | 它是 | 自己的 | , | 作为 | 感性 | 有 | ? | " |

“为什么智慧就不能像感性一样拥有自己的艺术形式呢？”

" [noʊ] , [maɪ] [frend] , [noʊ] .

| " | No | , | my | friend | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 朋友 | , | 不 | . |

不，我的朋友，不。

[ɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪm] ; [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

| Art | is | a | game | ; | intelligence | is | a | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 是 | 一个 | 游戏 | ; | 智力 | 是 | 一个 | 职业 | . |

艺术是一种游戏；智力是一种职业。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [naʊ] [ðæt] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [tʌtʃ] [maɪ] ['brʌʃɪz] ,

| Look | at | me | , | for | instance | ; | now | that | I | no | longer | touch | my | brushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | , | 为了 | 实例 | ; | 现在 | 那 | 我 | 不 | 更长 | 触碰 | 我的 | 刷子 | , |

比如你看我，现在我不再碰画笔了，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃuəli] [kætʃ] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] ; [ɪts] [kwaɪt] [ə'lɑːrmɪŋ] . "

| I | sometimes | actually | catch | myself | thinking | ; | it's | quite | alarming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有时 | 实际上 | 抓住 | 我 | 思维 | ; | 它是 | 相当 | 令人担忧 | . | " |

我有时真的会不由自主地想：这挺令人担忧的。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪnt] [sʌm; səm] ['pɔːtrɪts] [hɪr] , [mɒn] [ˌkæpɪ'teɪn] .

| " | You | ought | to | paint | some | portraits | here | , | mon | capitaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 画 | 一些 | 肖像 | 这里 | , | 星期一 | 船长 | . |

“你应该在这里画些肖像画，我的船长。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['temptɪd] ?

| Aren't | you | tempted | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 受诱惑 | ? |

你难道不心动吗?

[ðiːz] ['sʌnbɜːrnt] ['brɪtɪʃ] [kəm'plekʃənz] — — "

| These | sunburnt | British | complexions | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 晒伤 | 英国 | 肤色 | — | — | " |

这些晒伤的英国人的肤色——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['temptɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][maɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | Of | course | , | my | boy | , | it | is | tempting | ; | but | I | haven't | got | my | things | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我的 | 男生 | , | 它 | 是 | 诱人的 | ; | 但 | 我 | 还没有 | 得到 | 我的 | 事物 | 和 | 我 | . |

“当然，孩子，这很诱人；但我没带东西。”

[bɪ'saɪdz] , [wʊd] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə][sɪt] ? "

| Besides | , | would | they | consent | to | sit | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 会 | 他们 | 同意 | 到 | 坐 | ? | " |

此外，他们会同意坐下吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| " | Of | course | they | would | , | for | as | long | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他们 | 会 | , | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

“当然会，只要你想，他们就会一直陪着你。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [brɪŋ] [raʊnd] [jʌŋ] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

| To | - | morrow | I'll | bring | round | young | Dundas | , | the | aide | - | de | - | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 患病的 | 带来 | 圆形的 | 年轻的 | 邓达斯 | , | 这 | 助手 | - | 德 | - | 营 | . |

明天我会把年轻的邓达斯，也就是副官，带来。

['hiːz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; ['hiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

| He's | got | nothing | to | do | ; | he'll | be | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 没有什么 | 到 | 做 | ; | 地狱 | 是 | 高兴极了 | . |

他闲着没事干，他会很高兴的。

" [nekst] [deɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] [θriː] - ['kreɪɒn] [sketʃ] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

| " | Next | day | Beltara | made | a | three | - | crayon | sketch | of | Lieutenant | Dundas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 天 | - | 制成 | 一个 | 三 | - | 蜡笔 | 草图 | 的 | 中尉 | 邓达斯 | . |

第二天，贝尔塔拉用三支蜡笔画了邓达斯中尉的素描。

[ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtər] ;

| The | young | aide | - | de | - | camp | turned | out | quite | a | good | sitter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 助手 | - | 德 | - | 营 | 转向 | 出去 | 相当 | 一个 | 好的 | 保姆 | ; |

这位年轻的副官表现得相当不错，是个很好的模特；

[ɔːl][hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑʊd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ment] [ˈʃɑʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| all | he | asked | was | to | be | allowed | to | do | something | , | which | meant | shouting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 问 | 曾是 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 做 | 某物 | , | 哪个 | 意思是 | 喊叫 | 他的 |

['hʌntɪŋ] [kraɪz] ,

| hunting | cries | , |
|---|---|---|
| 打猎 | 哭泣 | , |

他唯一的要求就是被允许做点什么，那就是发出他的狩猎叫声。

['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɪp] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] .

| cracking | his | favourite | whip | and | talking | to | his | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 他的 | 最喜欢的 | 鞭 | 和 | 说 | 到 | 他的 | 狗 | . |

挥舞着他最喜欢的鞭子，和他的狗说话。

" [ɑː] , " [sed] [aʊɜˑɛl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , " [aɪ][laɪk] [ðæt] [ɪ'mensli] — ['riːəli] .

| " | Ah | , | " | said | Aurelle | , | at | the | end | of | the | sitting | , | " | I | like | that | immensely | — | really | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 奥雷尔 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 坐着 | , | " | 我 | 喜欢 | 那 | 非常 | — | 真的 | . |

“啊，”奥雷尔在就餐结束后说，“我非常喜欢这个——真的。”

[its] [soʊ] ['laɪtli] [tʌtʃt] — [its] [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz]

| It's | so | lightly | touched | — | it's | a | mere | nothing | , | and | yet | the | whole | of | England | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 轻轻 | 感动 | — | 它是 | 一个 | 仅仅 | 没有什么 | , | 和 | 然而 | 这 | 所有的 | 的 | 英格兰 | 是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

它只是被轻轻触碰了一下——它微不足道，然而整个英格兰都在那里。

" [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['pɪktʃər] -

| " | And | , | waving | his | hands | with | the | ritual | gestures | of | the | infatuated | picture | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 挥手 | 他的 | 双手 | 和 | 这 | 仪式 | 手势 | 的 | 这 | 迷恋 | 图片 | - |

['lʌvər] ,

| lover | , |
|---|---|
| 情人 | , |

“然后，他挥舞着双手，做出痴迷于画作的爱好者的惯常手势，

[hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [ 'aːtlisnɪs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] , [waɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

| he | praised | the | artlessness | of | the | clear | , | wide | eyes | , | the | delightful | freshness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞扬 | 这 | 纯真 | 的 | 这 | 清除 | , | 宽的 | 眼睛 | , | 这 | 愉快 | 新鲜 | 的 |

[ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] ,

| the | complexion | , |
|---|---|---|
| 这 | 肤色 | , |

他称赞她清澈明亮的大眼睛的纯真无邪，以及她容光焕发的清新肤色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] .

| and | the | charming | candour | of | the | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迷人 | 坦率 | 的 | 这 | 微笑 | . |

还有那迷人而坦率的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃerəb] [ pla:ntid ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] , [strʌk] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [poʊz]

| But | the | Cherub | planted | himself | in | front | of | his | portrait | , | struck | the | classical | pose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小天使 | 已种植 | 他自己 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 肖像 | , | 击 | 这 | 古典 | 姿势 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːlfər] ,

| of | the | golfer | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高尔夫球手 | , |

但小天使站在画像前，摆出了高尔夫球手的经典姿势。

[ænd; ənd] , [pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][bɔːl] ,

| and | , | poising | his | arms | and | hitting | at | an | imaginary | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 平衡 | 他的 | 武器 | 和 | 击中 | 在 | 一个 | 假想 | 球 | , |

他摆好姿势，双臂摆出击球的姿势，仿佛要击打一个看不见的球。

[prə'naʊnst] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['fræŋknəs] .

| **pronounced** | **judgment** | **on** | **the** | **work** | **of** | **art** | **with** | **perfect** | **frankness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 判断 | 在 | 这 | 工作 | 的 | 艺术 | 和 | 完美的 | 坦率 | . |

对这件艺术作品做出了完全坦率的评价。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] !

| **"** | **My** | **God** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **what** | **an** | **awful** | **thing** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | " | 他 | 说 | , | " | 什么 | 一个 | 可怕 | 事物 | ! |

“我的天哪，”他说，“这真是太可怕了！”

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] , [ðæt] [maɪ] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [leɪst] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ?

| **How** | **the** | **deuce** | **did** | **you** | **see** | **,** | **old** | **man** | **,** | **that** | **my** | **breeches** | **were** | **laced** | **at** | **the** | **side** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 二 | 做过 | 你 | 看 | , | 老的 | 男人 | , | 那 | 我的 | 马裤 | 是 | 系带 | 在 | 这 | 边 | ? |

"

**"**

"

老头，你是怎么看到我的裤子是侧边系带的?

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðæt] ['mætər] ? " [æskt] [aʊɝ-ɛl] , [ə'nɔɪd] .

| **"** | **What** | **on** | **earth** | **can** | **that** | **matter** | **?** | **"** | **asked** | **Aurelle** | **,** | **annoyed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 能 | 那 | 事情 | ? | " | 问 | 奥雷尔 | , | 恼怒 | . |

“那又有什么关系呢？”奥雷尔恼火地问道。

" ['mætər] !

| **"** | **Matter** | **!** |
|---|---|---|
| " | 事情 | ! |

“事情!

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊz] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [ɪr] ?

| **Would** | **you** | **like** | **to** | **be** | **painted** | **with** | **your** | **nose** | **behind** | **your** | **ear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 是 | 绘 | 和 | 你的 | 鼻子 | 在后面 | 你的 | 耳朵 | ? |

你愿意被画成鼻子在耳朵后面的样子吗?

[maɪ][gɑːd] !

| **My** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[its] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] . "

| **It's** | **about** | **as** | **much** | **like** | **me** | **as** | **it** | **is** | **like** | **Lloyd** | **George** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 关于 | 作为 | 很多 | 喜欢 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 喜欢 | 劳埃德 | 乔治 | . | " |

它既不像我，也不像劳合·乔治。

" ['laɪknəs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['kwɑːləti] , " [sed] [aʊɝ-ɛl] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

| **"** | **Likeness** | **is** | **quite** | **a** | **secondary** | **quality** | **,** | **"** | **said** | **Aurelle** | **condescendingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相似 | 是 | 相当 | 一个 | 次要 | 质量 | , | " | 说 | 奥雷尔 | 居高临下地 | . |

“相像与否其实是次要的，”奥雷尔居高临下地说。

" [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪp] ,

| **"** | **The** | **interesting** | **thing** | **is** | **not** | **the** | **individual** | **;** | **it** | **is** | **the** | **type** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 有趣的 | 事物 | 是 | 不是 | 这 | 个人 | ; | 它 | 是 | 这 | 类型 | , |

“有趣的不是个人，而是类型。”

[ðə; ði] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [reɪs] [ɔːr] [klæs] . "

| **the** | **synthesis** | **of** | **a** | **whole** | **race** | **or** | **class** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合成 | 的 | 一个 | 所有的 | 种族 | 或者 | 班级 | . | " |

整个种族或阶级的融合。

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [saʊθ] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] ,

| **"** | **In** | **the** | **days** | **when** | **I** | **was** | **starving** | **in** | **my** | **native** | **South** | **,** | **"** | **said** | **the** | **painter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 饥饿 | 在 | 我的 | 本国的 | 南 | , | " | 说 | 这 | 画家 | , |

“在我家乡南方挨饿受冻的日子里，”这位画家说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['treɪdzmənz] [waɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪvər] .

| " | I | used | to | paint | portraits | of | tradesmen's | wives | for | a | fiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 画 | 肖像 | 的 | 工匠们的 | 妻子们 | 为了 | 一个 | 五英镑 | . |

“我以前画商人妻子的肖像画，每幅五英镑。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] . -

| When | I | had | done | , | the | family | assembled | for | a | private | view | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 完毕 | , | 这 | 家庭 | 组装 | 为了 | 一个 | 私人的 | 看法 | . | - |

完毕后，家人聚集在一起进行了一次私人瞻仰。

[wel] , - [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , - [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [eɪ] ?

| Well | , | ' | said | the | husband | , | ' | it's | not | so | bad | ; | but | what | about | the | likeness | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | - | 说 | 这 | 丈夫 | , | - | 它是 | 不是 | 所以 | 坏的 | ; | 但 | 什么 | 关于 | 这 | 相似 | , | 嗯 | ? |

丈夫说：“嗯，还不错；但是长得像吗？”

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æftərwərdz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - - [ðə; ði] ['laɪknəs] ? -

| You | put | it | in | afterwards | , | I | suppose | ? | ' | ' | The | likeness | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 它 | 在 | 然后 | , | 我 | 认为 | ? | - | - | 这 | 相似 | ? | - |

我想你是后来才放进去的吧？“是相似之处吗？”

[aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'plaɪd] .

| I | indignantly | replied | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 愤慨地 | 回复 | . |

我愤愤不平地回答道。

- [ðə; ði] ['laɪknəs] ?

| ' | The | likeness | ? |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 相似 | ? |

“相似之处？”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] [aɪ'diːlz] ; [aɪ][dəunt] [peɪnt] [jʊr; jər] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| My | dear | sir | , | I | am | a | painter | of | ideals | ; | I | don't | paint | your | wife | as | she | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 我 | 是 | 一个 | 画家 | 的 | 理想 | ; | 我 | 不 | 画 | 你的 | 妻子 | 作为 | 她 | 是 | , |

亲爱的先生，我是一位描绘理想的画家；我不会如实描绘您的妻子。

[aɪ] [peɪnt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| I | paint | her | as | she | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 她 | 作为 | 她 | 应该 | 到 | 是 | . |

我把她画成她应有的样子。

[jʊr; jər] [waɪf] ?

| Your | wife | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | ? |

你妻子?

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] — [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

| Why | , | you | see | her | every | day | — | she | cannot | interest | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 看 | 她 | 每一个 | 天 | — | 她 | 不能 | 兴趣 | 你 | . |

你每天都见到她——她不可能让你感兴趣。

[bʌt; bət][maɪ] ['peɪntɪŋ] — [ɑː] , [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪ] ['peɪntɪŋ] ! -

| But | my | painting | — | ah | , | you | never | saw | anything | like | my | painting | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 绘画 | — | 啊 | , | 你 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 喜欢 | 我的 | 绘画 | ! | - |

但是我的画——啊，你绝对没见过像我这样的画!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] ['evri] [ˌkæ'feɪ]

| And | the | tradesman | was | convinced | , | and | went | about | repeating | in | every | café |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 零售商 | 曾是 | 确信 | , | 和 | 去 | 关于 | 重复 | 在 | 每一个 | 咖啡店 |

[ɑːn][ðə; ði] - ,

| on | the | Cannebière | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | , |

那位商人深信不疑，便在卡讷比耶尔大街上的每家咖啡馆里重复着这句话。

- - , [mɒn] [bɔːn] , [ɪz] [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] [aɪ'diːlz] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [peɪnt] [maɪ] [waɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

**' Beltara , mon bon , is the painter of ideals ; he does not paint my wife as she is**

- - , 星期一 邦 , 是 这 画家 的 理想 ; 他 做 不是 画 我的 妻子 作为 她 是

**,**

,

“贝尔塔拉，我的朋友，是一位理想画家；他并没有画出我妻子的真实面貌。”

[hiː; hi] [peɪnts] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] . - "

**he paints her as she ought to be . ' "**

他 油漆 她 作为 她 应该 到 是 . - "

他把她画得就像她应该有的样子。

" [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʌŋ] [luː'tenənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ]

**" Well , " interrupted young Lieutenant Dundas , " if you can make my**

" 出色地 , " 中断 年轻的 中尉 邓达斯 , " 如果 你 能 制作 我的

['brɪtʃɪz] [leɪs] [ɪn] [frʌnt] ,

**breeches lace in front ,**

马裤 蕾丝 在 正面 ,

“好吧，”年轻的邓达斯中尉打断道，“如果你能帮我把马裤前面系好，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] .

**I should be most grateful .**

我 应该 是 最多 感激的 .

我应该感激不尽。

[aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] !

**I look like a damned fool as it is now !**

我 看 喜欢 一个 该死的 傻子 作为 它 是 现在 !

我现在看起来像个十足的傻瓜！

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] - , [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [peɪnts] ,

**" The following week Beltara , who had managed to get hold of some paints ,**

" 这 下列的 星期 - , WHO 有 管理 到 得到 抓住 的 一些 油漆 ,

“接下来的一周，贝尔塔拉设法弄到了一些颜料，

[meɪd] ['eksələnt] ['stʌdiz] [ɪn] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] [naɪt] .

**made excellent studies in oil of Colonel Parker and Major Knight .**

制成 出色的 研究 在 油 的 上校 帕克 和 主要的 骑士 .

用油画技法对帕克上校和奈特少校进行了出色的研究。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [staʊt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

**The major , who was stout , found his corporation somewhat exaggerated .**

这 主要的 , WHO 曾是 肥硕 , 成立 他的 公司 有些 夸张的 .

这位身材魁梧的少校觉得他所在的公司有些夸大其词。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , " [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] — —

**" Yes , " said the painter , " but with the varnish , you know — —**

" 是的 , " 说 这 画家 , " 但 和 这 漆 , 你 知道 — —

“是的，”画家说，“但是上了清漆之后，你知道——”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

**" And with an expressive movement of his hands he made as if to**

" 和 和 一个 富有表现力的 移动 的 他的 双手 他 制成 作为 如果 到

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː; tə] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

**restore the figure to more normal dimensions .**

恢复 这 数字 到 更多的 普通的 方面 .

“他用富有表现力的手势，仿佛要将人物恢复到更正常的体型。”

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [liːn] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pædɪd] [aʊt] .

**The colonel , who was lean , wanted to be padded out .**

这 上校 , WHO 曾是 倾斜 , 通缉 到 是 带衬垫 出去 .

这位身材瘦削的上校想让自己看起来更壮实一些。

" [jes] , " [sed] - , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑ:rnɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — —
" Yes , " said Beltara , " but with the varnish , you know — —
" 是的 , " 说 - , " 但 和 这 漆 , 你 知道 — —

“是的，”贝尔塔拉说，“但是你知道，涂了清漆之后——”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , ['mu:vɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [iks'pænʃənz] .
" And his hands , moving back again , gave promise of astonishing expansions .
" 和 他的 双手 , 移动 后退 再次 , 给予 承诺 的 惊人 扩张 .

“他的双手再次向后移动，预示着惊人的扩张即将到来。”

['hævɪŋ] [ri:'geɪnd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
Having regained a taste for his profession ,
拥有 恢复 一个 品尝 为了 他的 职业 ,

重拾对职业的兴趣后，

[hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [taɪps] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
he tried his hand at some of the finest types in the Division .
他 尝试 他的 手 在 一些 的 这 最好的 类型 在 这 分配 .

他尝试了师里一些最优秀的字体。

[hɪz; ɪz] ['pɔ:trɪts] [met] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['vɜ:dɪkts] ; [i:tʃ] ['mɑ:d(ə)l] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd]
His portraits met with various verdicts ; each model thought his own rotten and
他的 肖像 遇见 和 各种各样的 判决 ; 每个 模型 想法 他的 自己的 烂 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ['eksələnt] .
the others excellent .
这 其他的 出色的 .

他的肖像画褒贬不一；每个模特都认为自己的肖像画很糟糕，而其他人的肖像画则非常出色。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['skwɑ:drən] [kə'mændər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ['bædli] ['pɑ:lɪʃt] .
The Divisional Squadron Commander found his boots badly polished .
这 部门 中队 指挥官 成立 他的 靴子 糟糕 抛光 .

师级中队指挥官发现自己的靴子擦得非常不干净。

[ðə; ði][si:] . [ɑ:r] . [i:] . ['kɑ:mɛntəd] [sɪ'vɪrli] [ɑ:n][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The C . R . E . commented severely on the important mistakes in the order of his
这 C . 拉 . E . 评论 严重 在 这 重要的 错误 在 这 命令 的 他的
['rɪbənz] ;
ribbons ;
丝带 ;

CRE严厉批评了他勋章排列顺序上的重大错误；

[ðə; ði]['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['ɔ:rdər][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] [bæθ] ,
the Legion of Honour being a foreign order should not have preceded the Bath ,
这 军团 的 荣誉 存在 一个 外国的 命令 应该 不是 有 之前 这 洗澡 ,

荣誉军团勋章作为外国勋章，不应该先于巴斯勋章授予。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər]
and the Japanese Rising Sun ought to have followed the Italian Order for
和 这 日本人 崛起 太阳 应该 到 有 随后 这 意大利语 命令 为了
['vælər] .
Valour .
勇气 .

日本旭日勋章本应效仿意大利英勇勋章。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [preɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] [hu:] ['æktɪd][æz; əz] [tʃi:f]
The only unqualified praise came from the sergeant - major who acted as chief
这 仅有的 不合格的 称赞 来了 从 这 军士 - 主要的 WHO 行动 作为 首席
[klɜ:rk][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] .
clerk to General Bramble .
职员 到 一般的 荆棘 .

唯一给予毫无保留赞扬的是担任布兰布尔将军首席书记官的军士长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪ'rɪbənd] [oʊld] ['wɔːriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] [ænd; ənd]

| He | was | a | much | - | beribboned | old | warrior | with | a | head | like | a | faun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 很多 | - | 系着丝带 | 老的 | 战士 | 和 | 一个 | 头 | 喜欢 | 一个 | 牧神 | 和 |

[θriː] [red] [her] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| three | red | hairs | on | top | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 红色的 | 头发 | 在 | 顶部 | 的 | 它 | . |

他是一位身披众多缎带的老战士，长着一颗像牧神一样的脑袋，头顶上长着三根红头发。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərlɪŋ] [huː] [noʊz] [hiː; hi][ɪz]

| He | had | the | respectful | familiarity | of | the | underling | who | knows | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 尊重 | 熟悉 | 的 | 这 | 下属 | WHO | 知道 | 他 | 是 |

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

| indispensable | , |
|---|---|
| 必不可少 | , |

他身上有一种下属既尊敬又亲切的态度，因为他知道自己不可或缺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]

| and | he | used | to | come | in | at | all | times | of | the | day | and | criticize | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 到 | 来 | 在 | 在 | 全部 | 时代 | 的 | 这 | 天 | 和 | 批评 | 这 |

['kæptənz] [wɜːrk] .

| captain's | work | . |
|---|---|---|
| 船长的 | 工作 | . |

他过去常常在一天中的任何时间进来，批评船长的工作。

" [ðæts] [faɪn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ðæts] [faɪn] .

| " | That's | fine | , | sir | , | " | he | would | say | , | " | that's | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 美好的 | , | 先生 | , | " | 他 | 会 | 说 | , | " | 那就是 | 美好的 | . |

“没关系，先生，”他会说，“没关系。”

" ['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [æskt] [aʊɝɛl] ['weðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [kən'sent] " [tuː; tə] [teɪk]

| " | After | some | time | he | asked | Aurelle | whether | the | captain | would | consent | " | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一些 | 时间 | 他 | 问 | 奥雷尔 | 无论 | 这 | 队长 | 会 | 同意 | " | 到 | 拿 |

[hɪz; ɪz]['foʊtoʊ] .

| his | photo | . |
|---|---|---|
| 他的 | 照片 | . |

过了一会儿，他问奥雷尔，船长是否同意给他拍照。

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][en] . [siː] . [oʊ] . - [es] ['biːkən] - [laɪk]

| " | The | request | was | accepted | , | for | the | old | N | . | C | . | O | . | ' | s | beacon | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 要求 | 曾是 | 公认 | , | 为了 | 这 | 老的 | N | . | C | . | 哦 | . | - | s | 信标 | - | 喜欢 |

['kaʊntənəns] ['temptɪd] [ðə; ði] ['peɪntər] ,

| countenance | tempted | the | painter | , |
|---|---|---|---|---|
| 面容 | 受诱惑 | 这 | 画家 | , |

“请求被接受了，因为这位老士官那如同灯塔般耀眼的面容深深吸引了画家。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['kærɪkətʃər] .

| and | he | made | a | kindly | caricature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 亲切地 | 漫画 | . |

他画了一幅友善的漫画。

" [wel] , [sɜːr] , " [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| " | Well | , | sir | , | " | the | old | soldier | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | " | 这 | 老的 | 士兵 | 说 | 到 | 他 | , |

“先生，”老兵对他说。

" [aɪv] [siːn] [lɑːts][ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfər] [tʃæps] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪv] [siːn] [lɑːts][æt; ət] ['fɛrz]
**" I've seen lots of photographer chaps the likes of you — I've seen lots at fairs**
" 我已经 已见 很多 的 摄影师 小伙子们 这 点赞 的 你 — 我已经 已见 很多 在 集市
[ɪn]['skɑːtlənd] — [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn][æz; əz] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [soʊ] [kwɪk] .
**in Scotland — but I've never seen one as gives you a portrait so quick .**
在 苏格兰 — 但 我已经 绝不 已见 一 作为 给予 你 一个 肖像 所以 快的 .

"我见过很多像你这样的摄影师——我在苏格兰的集市上见过很多——但我从未见过像你这样能这么快给你拍出肖像照的。

" [hiː; hi] [suːn] [toʊld]['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntɝz, 'peɪnɝz] ['praʊəs] ;
**" He soon told General Bramble of the painter's prowess ;**
" 他 很快 讲述 一般的 荆棘 的 这 画家的 能力 ;

他很快就把这位画家的才华告诉了布兰布尔将军；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['eksəd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði]
**and as he exercised a respectful but all - powerful authority over the**
['dʒen(ə)rəl] ,
**general ,**
一般的 ,

他对将军行使着既尊重又至高无上的权威，

[hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [frentʃ] [liˈeɪzɑːn] ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
**he persuaded him to come and give the French liaison officer a sitting .**
他 被说服 他 到 来 和 给 这 法语 联络 官 一个 坐着 .

他劝说他来给法国联络官做个会谈。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pruːvd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
**The general proved an admirable model of discipline .**
这 一般的 已证实 一个 令人钦佩的 模型 的 纪律 .

这位将军展现了令人钦佩的纪律性。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , [di'mɑːndid] ['sevrəl]
**Beltara , who was very anxious to be successful in this attempt , demanded several**
- , WHO 曾是 非常 焦虑的 到 是 成功的 在 这 试图 , 要求 一些
['sɪtɪŋz] .
**sittings .**
会议 .

贝尔塔拉非常渴望这次尝试能够成功，因此要求进行多次会面。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəli] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊz][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
**The general arrived punctually , took up his pose with charming deliberation ,**
这 一般的 到达的 准时 , 采取 向上 他的 姿势 和 迷人 审议 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [dʌn] ,
**and when the painter had done ,**
和 什么时候 这 画家 有 完毕 ,

将军准时到达，以一种迷人的沉稳姿态摆好姿势，当画家完成之后，

[sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
**said " Thank you , " with a smile , and went away without saying another word .**
说 " 感谢 你 , " 和 一个 微笑 , 和 去 离开 没有 说 其他 单词 .

他笑着说了声“谢谢”，然后一句话也没再说就离开了。

" [lʊk] [hɪr] , " - [sed] [tuː; tə] [aʊɝɛl] , " [dʌz] [ðɪs] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ?
**" Look here , " Beltara said to Aurelle , " does this bore him or not ?**
" 看 这里 , " - 说 到 奥雷尔 , " 做 这 钻孔 他 或者 不是 ?

“瞧，”贝尔塔拉对奥雷尔说，“他觉得无聊吗？”

[hiː; hi]['hæznt] [kʌm] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
**He hasn't come one single time to look at what I have done .**
他 还没有 来 一 单身的 时间 到 看 在 什么 我 有 完毕 .

他一次也没有来看过我做了什么。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "
**I can't understand it . "**
我 不能 理解 它 . "

我无法理解。

" ['hi:l] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:v] ['fɪnɪʃt] , " [aʊɜ-ɛl] [rɪ'plaɪd] .
**" He'll look at it when you've finished , " Aurelle replied .**
" 地狱 看 在 它 什么时候 你已经 完成的 , " 奥雷尔 回复 .

“等你做完他就会看了，”奥雷尔回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] ['hi:z] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hi:l] [let] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
**" I'm sure he's delighted , and he'll let you see it when the time comes .**
" 我是 当然 他是 高兴极了 , 和 地狱 让 你 看 它 什么时候 这 时间 来 .

“我相信他很高兴，时机成熟时他会让你看到的。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]['æftər][ðə; ði][læst] ['sɪtɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [sed] "
**" As a matter of fact after the last sitting , when the painter had said "**
" 作为 一个 事情 的 事实 后 这 最后的 坐着 , 什么时候 这 画家 有 说 "
[θæŋk] [ju:; jʊ] ,
**Thank you ,**
感谢 你 ,

“事实上，在最后一次绘画结束后，当画家说‘谢谢’时，

[sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]
**sir , I think I could only spoil it now , " the general slowly descended from**
先生 , 我 思考 我 可以 仅有的 剧透 它 现在 , " 这 一般的 缓慢地 下降 从
[ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
**the platform ,**
这 平台 ,

“先生，我想我现在只能破坏它了。”将军缓缓走下站台。

[tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['sɑ:ləm] [steps] [raʊnd] [ðə; ði]['i:z(ə)l] , [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] [fɔ:r; fər]
**took a few solemn steps round the easel , and stared at his portrait for**
采取 一个 很少 庄严 步骤 圆形的 这 画架 , 和 凝视 在 他的 肖像 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
**some minutes .**
一些 分钟 .

他神情肃穆地绕着画架走了几步，凝视着自己的画像几分钟。

" [həmf] !
**" Humph !**
" 哼 !

“哼！

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
**" he said at length , and left the room .**
" 他 说 在 长度 , 和 左边 这 房间 .

他说完后离开了房间。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [oʊ'greɪdi] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ri:əl][ɑ:r'tɪstɪk] ['kʌltʃər] ,
**Dr . O'Grady , who was a man of real artistic culture ,**
博士 . 奥格雷迪 , WHO 曾是 一个 男人 的 真实的 艺术 文化 ,

奥格雷迪博士是一位真正具有艺术修养的人，

[si:md] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ki:pɪŋ] [ dekə'reiʃəns ] [ɪn][ðer; ðər] [kə'rekt] ['ɔ:rdər][ɪz][nɑ:t]
**seemed somehow to understand that keeping decorations in their correct order is not**
似乎 不知何故 到 理解 那 保持 装饰 在 他们的 正确的 命令 是 不是
[ðə; ði]['oʊnli] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] .
**the only criterion of the beauty of a portrait .**
这 仅有的 标准 的 这 美丽 的 一个 肖像 .

他似乎明白，保持装饰物摆放的正确顺序并不是评判肖像画美的唯一标准。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] - [prə'poʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| The | grateful | Beltara | proposed | to | make | a | sketch | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感激的 | - | 建议的 | 到 | 制作 | 一个 | 草图 | 的 | 他 | , |

感激不尽的贝尔塔拉提议为他画一幅素描。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | during | the | sitting | was | pleased | to | find | himself | in | agreement | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 坐着 | 曾是 | 高兴 | 到 | 寻找 | 他自己 | 在 | 协议 | 和 | 这 |

['dɑ:ktər][ə'pɑ:n] ['meni] [θɪŋz] .

| doctor | upon | many | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 医生 | 之上 | 许多 | 事物 | . |

在会诊过程中，他很高兴地发现自己在许多事情上都与医生意见一致。

" [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , " [ɪz][tu:; tə] [si:] ['sɪmpli] — ['aʊtˌlaɪnz] , ['dʒen(ə)rəl] ['mæsɪz]

| " | The | main | point | , | " | said | the | painter | , | " | is | to | see | simply | — | outlines | , | general | masses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主要的 | 观点 | , | " | 说 | 这 | 画家 | , | " | 是 | 到 | 看 | 简单地 | — | 概述 | , | 一般的 | 群众 |

.

| : |
|---|
| . |

“关键是，”画家说，“要简单地看——轮廓，大致的体块。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə]['kɑ:pi] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪ'njutnɪs] . "

| The | thing | is | not | to | copy | nature | with | childish | minuteness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 不是 | 到 | 复制 | 自然 | 和 | 幼稚 | 微小 | . | " |

关键在于不要用孩童般细致的方式去模仿自然。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

| " | No | , | of | course | not | , | " | replied | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 回复 | 这 | 医生 | . |

“不，当然不是，”医生回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] . "

| " | Besides | , | it | can't | be | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 它 | 不能 | 是 | 完毕 | . | " |

“此外，这根本不可能做到。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] ,

| " | Of | course | it | can't | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 不能 | , |

“当然不可能。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] ['endləsli] [fʊl] [ʌv; əv] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [ɔ:l][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

| because | nature | is | so | endlessly | full | of | details | which | can | never | all | be | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 自然 | 是 | 所以 | 不休 | 满的 | 的 | 细节 | 哪个 | 能 | 绝不 | 全部 | 是 | 经过考虑的 | . |

因为自然界充满了无穷无尽的细节，我们永远不可能全部考虑到。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] . "

| The | thing | is | to | suggest | their | presence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 到 | 建议 | 他们的 | 在场 | . | " |

关键在于暗示他们的存在。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

| " | Quite | so | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“正是如此，”医生说。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

| But | when | he | came | to | gaze | upon | the | face | he | loved | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 目光 | 之上 | 这 | 脸 | 他 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | , |

但当他凝视着他深爱的那张脸时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmæsɪz] , [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ]

| and | saw | it | transformed | into | outlines | and | general | masses | , | he | seemed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 它 | 转变 | 进入 | 概述 | 和 | 一般的 | 群众 | , | 他 | 似乎 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] .

| little | surprised | . |
|---|---|---|
| 小的 | 惊讶 | . |

看到它逐渐演变成轮廓和大致的体块，他似乎有些惊讶。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eksələnt] — [oʊ] , [its] ['veri] ,

| " | Well | , | of | course | , | " | he | said | , | " | it | is | excellent | — | oh | , | it's | very | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 的 | 课程 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 出色的 | — | 哦 | , | 它是 | 非常 | , |

“当然，”他说，“这太棒了——哦，真是太棒了，

['veri] [gʊd] — [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [oʊld] ?

| very | good | — | but | don't | you | think | you | have | made | me | a | little | too | old | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | — | 但 | 不 | 你 | 思考 | 你 | 有 | 制成 | 我 | 一个 | 小的 | 也 | 老的 | ? |

很好——但是你不觉得你让我看起来有点太老了吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

| I | have | no | lines | at | the | corner | of | my | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 线条 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 我的 | 嘴 | , |

我的嘴角没有皱纹。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [θɪn] .

| and | my | hair | is | not | quite | so | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头发 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 薄的 | . |

我的头发也没那么稀疏。

" [hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

| " | He | appealed | to | the | aide | - | de | - | camp | who | was | just | then | passing | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 上诉 | 到 | 这 | 助手 | - | 德 | - | 营 | WHO | 曾是 | 只是 | 然后 | 通过 | 经过 | . |

他向正好路过的副官求助。

" [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ɪz] [ðɪs] [laɪk] [ˌem 'i:] ? "

| " | Dundas | , | is | this | like | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邓达斯 | , | 是 | 这 | 喜欢 | 我 | ? | " |

“邓达斯，我像他吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [dɑ:k] ; [bʌt; bət] [its] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

| " | Certainly | , | Doc | ; | but | it's | ten | years | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 医生 | ; | 但 | 它是 | 十 | 年 | 年轻 | . |

“当然，医生；但它比这年轻十岁。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [smaɪl] [ 'da:kənd ] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn] ['rɑ:ðər] [ɪn'sɪstəntli] [tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði][oʊld]

| " | The | doctor's | smile | darkened | , | and | he | began | rather | insistently | to | praise | the | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生的 | 微笑 | 变暗 | , | 和 | 他 | 开始 | 相当 | 坚持不懈 | 到 | 称赞 | 这 | 老的 |

['mæstərz] .

| Masters | . |
|---|---|
| 大师 | . |

“医生的笑容变得阴沉起来，他开始颇为坚持地赞扬古代大师们。”

" ['mɑ:dərn] ['peɪntɪŋ] , " [hi:; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , " [ɪz] [tu:] ['bru:t(ə)l] . "

| " | Modern | painting | , | " | he | proclaimed | , | " | is | too | brutal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现代的 | 绘画 | , | " | 他 | 宣布 | , | " | 是 | 也 | 野蛮 | . | " |

“现代绘画，”他宣称，“太残酷了。”

" [gʊd] [ 'hevəns ] , " [sed] [aʊɜ-ɛl] , " [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] ['kænɑ:t] [peɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdər] - [pʌf] ;

| " | Good | heavens | , | " | said | Aurelle | , | " | a | great | artist | cannot | paint | with | a | powder | - | puff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | " | 说 | 奥雷尔 | , | " | 一个 | 伟大的 | 艺术家 | 不能 | 画 | 和 | 一个 | 粉末 | - | 噗 | ; |

“我的天哪，”奥雷尔说，“伟大的艺术家不可能用粉扑作画；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pens(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

| you | must | be | able | to | feel | that | the | fellow | with | the | pencil | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 有能力的 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 同伴 | 和 | 这 | 铅笔 | 曾是 | 不是 | 一个 |

['juːnək] . "

| eunuch | . | " |
|---|---|---|
| 宦官 | . | " |

你必须能够感觉到，那个拿铅笔的人不是太监。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [left] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] ['tempər] ,

| " | Really | , | " | he | went | on | , | when | the | doctor | had | left | in | rather | a | bad | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 什么时候 | 这 | 医生 | 有 | 左边 | 在 | 相当 | 一个 | 坏的 | 脾气 | , |

“真的吗？”医生带着相当不愉快的心情离开后，他继续说道。

" ['hiːz] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| " | he's | as | ridiculous | as | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 作为 | 荒谬的 | 作为 | 这 | 其他的 | . |

“他和其他人一样荒谬。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪz] ['veri] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ə; eɪ][skɪt] ,

| I | think | his | portrait | is | very | vigorous | , | and | not | in | the | least | a | skit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他的 | 肖像 | 是 | 非常 | 蓬勃 | , | 和 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 一个 | 小品 | , |

我认为他的肖像画非常生动，丝毫没有滑稽模仿之感。

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] . "

| whatever | he | may | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 可能 | 说 | . | " |

不管他怎么说。

" [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['peɪntər] .

| " | Just | sit | down | there | a | minute | , | old | man | , | " | said | the | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 坐 | 向下 | 那里 | 一个 | 分钟 | , | 老的 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 画家 | . |

“老头，请坐一会儿，”画家说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒɑːli][glæd][tuː; tə][wɜːrk][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][wʌns] .

| " | I | shall | be | jolly | glad | to | work | from | an | intelligent | model | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 高兴的 | 到 | 工作 | 从 | 一个 | 聪明的 | 模型 | 为了 | 一次 | . |

“我很高兴能有机会使用智能模型进行工作。”

[ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['teiləz] - ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] .

| They | all | want | to | look | like | tailors | ' | fashion | - | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 想 | 到 | 看 | 喜欢 | 裁缝 | - | 时尚 | - | 盘子 | . |

他们都想看起来像裁缝店里的时尚模特。

[naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [staɪl] ; [aɪ][dəunt][peɪnt][ɪn] ['bjuːti] [peɪst] ,

| Now | , | I | can't | change | my | style | ; | I | don't | paint | in | beauty | paste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 不能 | 改变 | 我的 | 风格 | ; | 我 | 不 | 画 | 在 | 美丽 | 粘贴 | , |

现在，我无法改变我的风格；我不使用美容膏作画。

[aɪ] ['rendər] [wʌt] [aɪ] [siː] — [its] [laɪk] [dɪdɜ-ɑːts] [oʊld] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['æmətər] [huː] [æskt] [ə; eɪ]

| I | render | what | I | see | — | it's | like | Diderot's | old | story | about | the | amateur | who | asked | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 使成为 | 什么 | 我 | 看 | — | 它是 | 喜欢 | 狄德罗的 | 老的 | 故事 | 关于 | 这 | 业余 | WHO | 问 | 一个 |

['flɔːrəl] ['peɪntər] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ə; eɪ]['laɪən] .

| floral | painter | to | portray | a | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花的 | 画家 | 到 | 写真 | 一个 | 狮子 | . |

我描绘我所看到的——这就像狄德罗的那个老故事，一个业余画家请一位花卉画家画一头狮子。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , - [sed] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] ,

| ' | With | pleasure | , | ' | said | the | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 乐趣 | , | - | 说 | 这 | 艺术家 | , |

“乐意之至，”艺术家说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk]

| - | but | you | may | expect | a | lion | that | will | be | as | like | a | rose | as | I | can | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 可能 | 预计 | 一个 | 狮子 | 那 | 将要 | 是 | 作为 | 喜欢 | 一个 | 玫瑰 | 作为 | 我 | 能 | 制作 |

[hɪm; ɪm] . -

| him | . | ' |
|---|---|---|
| 他 | . | - |

“但你可以期待一头狮子，我会尽我所能把它打造成一朵玫瑰。”

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] .

| " | The | conversation | lasted | a | long | time | ; | it | was | friendly | and | technical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 对话 | 持续 | 一个 | 长的 | 时间 | ; | 它 | 曾是 | 友好的 | 和 | 技术的 | . |

“谈话持续了很长时间；气氛友好而专业。”

[aʊɜ-ɛl] [preɪzd] - ['peɪntɪŋ] ;

| Aurelle | praised | Beltara's | painting | ; |
|---|---|---|---|---|
| 奥雷尔 | 赞扬 | - | 绘画 | ; |

奥雷尔称赞贝尔塔拉的画作；

- [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn]

| Beltara | expressed | his | joy | at | having | found | so | penetrating | and | artistic | a | critic | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 表达 | 他的 | 喜悦 | 在 | 拥有 | 成立 | 所以 | 渗透 | 和 | 艺术 | 一个 | 评论家 | 在 |

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['fɪlɪˌstiːnz] .

| the | midst | of | so | many | Philistines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 所以 | 许多 | 非利士人 | . |

贝尔塔拉表示，他很高兴能在这么多庸俗之辈中找到如此有洞察力和艺术造诣的评论家。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z] ; [ɪts] ['sɜːrt(ə)nli] [sɪn'sɪrər] .

| " | I | prefer | your | opinion | to | a | painter's | ; | it's | certainly | sincerer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 更喜欢 | 你的 | 观点 | 到 | 一个 | 画家的 | ; | 它是 | 当然 | 真诚的 | . |

“我更喜欢你的意见，而不是画家的意见；你的意见肯定更真诚。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər]['proʊfaɪl][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ?

| Would | you | mind | turning | your | profile | a | bit | more | towards | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | 转弯 | 你的 | 轮廓 | 一个 | 少量 | 更多的 | 向 | 我 | ? |

您能否稍微调整一下您的个人资料，使其更侧重于我?

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] [ɪn][maɪ]['stuːdioʊ][tuː; tə] [huːm] [aɪ]

| Some | months | before | the | war | I | had | two | friends | in | my | studio | to | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | 前 | 这 | 战争 | 我 | 有 | 二 | 朋友们 | 在 | 我的 | 工作室 | 到 | 谁 | 我 |

[wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'lɑːn] .

| wished | to | show | a | little | picture | I | intended | for | the | Salon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 展示 | 一个 | 小的 | 图片 | 我 | 故意的 | 为了 | 这 | 沙龙 | . |

战争爆发前几个月，我的工作室里来了两位朋友，我想给他们看一幅我打算参加沙龙展的小画。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,

| ' | Yes | , | ' | said | the | younger | of | them | , | ' | it's | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 说 | 这 | 年轻 | 的 | 他们 | , | - | 它是 | 全部 | 正确的 | , |

“是的，”年纪较小的那个说，“没关系。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [spɑːt][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ; [jʊr; jər] [laɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel]

| but | there | ought | to | be | a | light | spot | in | that | corner | ; | your | lights | are | not | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 光 | 点 | 在 | 那 | 角落 | ; | 你的 | 灯 | 是 | 不是 | 出色地 |

['bæləns] . -

| balanced | . | ' |
|---|---|---|
| 均衡 | . | - |

但那个角落应该有一束光；你的灯光不平衡。

- [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] , - [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - ['ðætəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [gʊd] !
' **Shut up , you fool , ' the other whispered to him , ' that'll make it really good !**
- 关闭 向上 , 你 傻子 , - 这 其他 低声说道 到 他 , - 那将 制作 它 真的 好的 !
-
'
-
-

“闭嘴，你这个傻瓜，”另一个人低声对他说，“那样会更好！”

[kʌm] [ɑːn] , [oʊld][mæn] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sketʃ] [kæn; kən][biː; bi] [left] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**Come on , old man , come and look ; I think that sketch can be left as it**
来 在 , 老的 男人 , 来 和 看 ; 我 思考 那 草图 能 是 左边 作为 它
[ɪz] .
**is .**
是 .

来吧，老头，过来看看；我觉得这幅素描可以就这么保留下来。

" [aʊɜˑɛl] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] , [ænd; ənd] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [lʊkt]
**" Aurelle walked up to the painter , and , cocking his head on one side , looked**
" 奥雷尔 步行 向上 到 这 画家 , 和 , 上膛 他的 头 在 一 边 , 看起来
[æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .
**at the drawing .**
在 这 绘画 .

奥雷尔走到画家面前，歪着头看了看画。

" [its] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
**" It's charming , " he said at last with some reluctance .**
" 它是 迷人 , " 他 说 在 最后的 和 一些 不情愿 .

“真迷人，”他最后有些不情愿地说。

" [its] ['tʃɑːrmɪŋ] .
**" It's charming .**
" 它是 迷人 .

“它很迷人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʌtʃɪz] — [ɔːl] [ðæt] [stɪl] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**There are some delightful touches — all that still life on the table ,**
那里 是 一些 愉快 触摸 — 全部 那 仍然 生活 在 这 桌子 ,

还有一些令人愉悦的小细节——比如桌上的静物摆设，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pjeər] — [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] . "
**it might be a Chardin — and I like the background very much indeed . "**
它 可能 是 一个 夏丹 — 和 我 喜欢 这 背景 非常 很多 的确 . "

这幅画可能是夏尔丹的作品——而且我非常喜欢它的背景。

" [wel] , [oʊld][mæn] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Well , old man , I'm glad you like it .**
" 出色地 , 老的 男人 , 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

“老先生，很高兴你喜欢。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [liːv] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] . "
**Take it back with you when you go on leave and give it to your wife . "**
拿 它 后退 和 你 什么时候 你 去 在 离开 和 给 它 到 你的 妻子 . "

你休假的时候把它带回去给你妻子。

" [ɜːr; ər] — " [said] [aʊɜˑɛl] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɒn] [ˌkæpɪ'teɪn] ; [its] ['riːəli] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**" Er — " sighed Aurelle , " thank you , mon capitaine ; it's really very kind of you .**
" 呃 — " 叹了口气 奥雷尔 , " 感谢 你 , 星期一 船长 ; 它是 真的 非常 种类 的 你 .

“呃——”奥雷尔叹了口气，“谢谢你，我的船长；你真是太好了。”

['oʊnli] — [juːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] — [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]

| Only | — | you'll | think | me | no | end | of | a | fool | — | you | see | , | if | it | is | to | be | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | 你会 | 思考 | 我 | 不 | 结尾 | 的 | 一个 | 傻子 | — | 你 | 看 | , 如果 | 它 | 是 | 到 | 是 | 为了 | |

[maɪ][waɪf] ,

| my | wife | , |
|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , |

只是——你会觉得我傻透了——你看，如果这是为了我的妻子，

[aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌp][ðə; ði]['proʊfaɪl][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| I'd | like | you | to | touch | up | the | profile | just | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 你 | 到 | 触碰 | 向上 | 这 | 轮廓 | 只是 | 一个 | 小的 | . |

我希望你稍微修改一下个人资料。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

| Of | course | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 理解 | . |

你当然明白。

" [ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] ,

| " | And | Beltara | , | who | was | a | decent | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | , | WHO | 曾是 | 一个 | 体面的 | 同伴 | , |

“还有贝尔塔拉，他是个不错的人，

[ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːʃn] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| adorned | his | friend's | face | with | the | Grecian | nose | and | the | small | mouth | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 他的 | 朋友们 | 脸 | 和 | 这 | 希腊 | 鼻子 | 和 | 这 | 小的 | 嘴 | 哪个 | 这 |

[ gɔdz ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

| gods | had | denied | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 神 | 有 | 否认 | 他 | . |

他为朋友的脸换上了神明没有赐予他的希腊式鼻子和小嘴巴。

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[dɪ'ploʊməsi]

| DIPLOMACY |
|---|
| 外交 |

外交

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['fɔːrənərz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] .

| " | We | are | not | foreigners | ; | we | are | English | ; | it | is | you | that | are | foreigners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 外国人 | ; | 我们 | 是 | 英语 | ; | 它 | 是 | 你 | 那 | 是 | 外国人 | . |

“我们不是外国人；我们是英国人；你们才是外国人。”

" — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ə'brɔːd] .

| " | — | An | English | Lady | Abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 一个 | 英语 | 女士 | 国外 | . |

——一位英国女士在国外。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'greɪdi][ænd; ənd] [aʊɝɛl] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| When | Dr | . | O'Grady | and | Aurelle | had | succeeded | , | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 博士 | . | 奥格雷迪 | 和 | 奥雷尔 | 有 | 成功了 | , | 和 | 一些 |

['dɪfɪkəlti] ,

| difficulty | , |
|---|---|
| 困难 | , |

当奥格雷迪博士和奥雷尔费尽周折终于成功时，

[ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [frʌm; frəm][oʊld] ['mædəm] [diː] - ,

| in | obtaining | a | room | from | old | Madame | de | Vauclère | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 获得 | 一个 | 房间 | 从 | 老的 | 夫人 | 德 | - | , |

从老沃克莱尔夫人那里得到一间房间，

['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

| **Colonel** | **Parker** | **went** | **over** | **to** | **see** | **them** | **and** | **was** | **charmed** | **with** | **the** | **château** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | 去 | 超过 | 到 | 看 | 他们 | 和 | 曾是 | 迷住了 | 和 | 这 | 城堡 |

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] .

| **and** | **the** | **park** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公园 | . |

帕克上校过去参观了城堡和公园，并被它们深深吸引。

[fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [sed] ,

| **France** | **and** | **England** | **,** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 和 | 英格兰 | , | 他 | 说 | , |

他说，法国和英国。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [faɪn] [ 'gaːdnz ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| **were** | **the** | **only** | **two** | **countries** | **in** | **which** | **fine** | **gardens** | **were** | **to** | **be** | **found** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 二 | 国家 | 在 | 哪个 | 美好的 | 花园 | 是 | 到 | 是 | 成立 | , |

是仅有的两个拥有精美花园的国家。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [æskt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðoʊz] [wel] -

| **and** | **he** | **told** | **the** | **story** | **of** | **the** | **American** | **who** | **asked** | **the** | **secret** | **of** | **those** | **well** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 美国人 | WHO | 问 | 这 | 秘密 | 的 | 那些 | 出色地 | - |

[moʊn] [lɔːnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] ,

| **mown** | **lawns** | **and** | **was** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 草坪 | 和 | 曾是 | 回答 | , |

他还讲了一个美国人问别人草坪修剪得多么整齐的秘诀，并得到了回答的故事。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] : ['wɔːtər][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

| **"** | **Nothing** | **is** | **simpler** | **:** | **water** | **them** | **for** | **twelve** | **hundred** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 是 | 更简单 | : | 水 | 他们 | 为了 | 十二 | 百 | 年 | . |

“没有什么比这更简单的了：给它们浇水一千二百年。”

" [ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['tɪmɪdli] ['weðər] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['kwɔːrtərd] [æt; ət][ðə; ði]

| **"** | **Then** | **he** | **inquired** | **timidly** | **whether** | **he** | **also** | **might** | **not** | **be** | **quartered** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 询问 | 胆怯地 | 无论 | 他 | 还 | 可能 | 不是 | 是 | 四分 | 在 | 这 |

[ʃæ'toʊ] .

| **château** | **.** |
|---|---|
| 城堡 | . |

然后他怯生生地问，他是否也可以被安置在城堡里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['veri] [wel] , [sɜːr] ; ['mædəm] [ɪz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd]

| **"** | **It** | **wouldn't** | **do** | **very** | **well** | **,** | **sir** | **;** | **Madame** | **is** | **mortally** | **afraid** | **of** | **new** | **-** | **comers** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 做 | 非常 | 出色地 | , | 先生 | ; | 夫人 | 是 | 致命的 | 害怕的 | 的 | 新的 | - | 来者 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] ,

| **she** | **has** | **a** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 正确的 | , |

“先生，这样做行不通；夫人非常害怕新来者，她有理由害怕。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['bɪlɪt] [juː; jʊ] . "

| **being** | **a** | **widow** | **,** | **to** | **refuse** | **to** | **billet** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 寡妇 | , | 到 | 拒绝 | 到 | 坯料 | 你 | . | " |

身为寡妇，我拒绝收留你。

" [aʊɚɛl] , [maɪ] [bɔɪ] , [duː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .

| **"** | **Aurelle** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **do** | **be** | **a** | **good** | **fellow** | **,** | **and** | **go** | **and** | **arrange** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | , | 我的 | 男生 | , | 做 | 是 | 一个 | 好的 | 同伴 | , | 和 | 去 | 和 | 安排 | 事情 | . |

“奥雷尔，我的孩子，要乖乖去安排事情。”

" ['æftər] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnɪŋ] , ['mædəm] [diː] - [kən'sentid] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʌp] : [ɔːl]
" After much complaining , Madame de Vauclère consented to put the colonel up : all
" 后 很多 抱怨 , 夫人 德 - 同意 到 放 这 上校 向上 : 全部
[hɜːr; hər] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['ɑːfəsərz] ,
her sons were officers ,
她 儿子们 是 警官 ,

“经过一番抱怨，沃克莱尔夫人最终同意让上校入住：她所有的儿子都是军官。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'stænd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .
and she could not withstand sentimental arguments for very long .
和 她 可以 不是 经受 感伤的 论点 为了 非常 长的 .

她无法长时间忍受感伤的争论。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['pɑːrkɚz] ['ɔːrdərli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['kɪtʃɪn] ,
The next day Parker's orderly joined the doctor's in the château kitchen ,
这 下一个 天 帕克的 秩序 加入 这 医生的 在 这 城堡 厨房 ,

第二天，帕克的勤务兵也加入了医生在城堡厨房的队伍。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
and together they annexed the fireplace .
和 一起 他们 附件 这 壁炉 .

他们合谋占领了壁炉。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [juː'tensɪlz] , [ðeɪ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kɑːmɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l]
To make room for their own utensils , they took down a lot of comical little
到 制作 房间 为了 他们的 自己的 餐具 , 他们 采取 向下 一个 很多 的 滑稽 小的
[frentʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
French articles ,
法语 文章 ,

为了腾出地方放置自己的餐具，他们取下了许多滑稽的法国小玩意儿。

[rɪ'muːvd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] , [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] ,
removed what they saw no use for , put the kettle on ,
已移除 什么 他们 锯 不 使用 为了 , 放 这 壶 在 ,

把没用的东西都拿走了，然后烧了水。

[ænd; ənd] ['hwɪsld] [hɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['kʌbədz] [wɪð; wɪθ] [tɪnz] [ʌv; əv] [buːt] ['pɑːlɪʃ] [ɪn]
and whistled hymns as they filled the cupboards with tins of boot polish in
和 吹口哨 赞美诗 作为 他们 已填 这 橱柜 和 罐头 的 启动 抛光 在
[ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['greɪdɪd] ['roʊz; 'raʊz] .
scientifically graded rows .
科学地 已评分 行 .

他们一边吹着口哨，一边把鞋油罐按科学的等级分明地摆放在橱柜里。

['æftər] [ə'dɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ,
After adoring them on the first day , putting up with them on the second ,
后 崇拜 他们 在 这 第一的 天 , 推杆 向上 和 他们 在 这 第二 ,

第一天很喜欢他们，第二天就只能忍受他们了。

[ænd; ənd] [ 'kəːsiŋ ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ðə; ði] [oʊld] [kʊk] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [aʊɚl] [wɪð; wɪθ] ['meni]
and cursing them on the third , the old cook came up to Aurelle with many
和 咒骂 他们 在 这 第三 , 这 老的 厨师 来了 向上 到 奥雷尔 和 许多
[ læmen'teiʃənz ] ,
lamentations ,
哀歌 ,

到了第三天，老厨娘一边咒骂着他们，一边向奥雷尔诉苦。

[ænd; ənd] [dwelt] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] [sæd] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɔːspæn] ;
and dwelt at some length on the sad state of her saucepans ;
和 居住 在 一些 长度 在 这 伤心 状态 的 她 平底锅 ;

她花了相当长的时间来描述她那些破旧不堪的平底锅的状况；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ 'prɔ:bləms ] .

| but | she | found | the | interpreter | dealing | with | far | more | serious | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 成立 | 这 | 翻译 | 处理 | 和 | 远的 | 更多的 | 严肃的 | 问题 | . |

但她发现翻译人员正在处理更严重的问题。

['kɜ:rn(ə)l] ['pɑ:kə] ,

| Colonel | Parker | , |
|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | , |

帕克上校

['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] ['kwɔ:rtərd]

| suddenly | realizing | that | it | was | inconvenient | for | the | general | to | be | quartered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 不方便 | 为了 | 这 | 一般的 | 到 | 是 | 四分 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,

| away | from | his | Staff | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他的 | 职员 | , |

突然意识到将军远离参谋人员很不方便，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði] [hoʊl] [eɪtʃ] . [kju:] . [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - .

| had | decided | to | transfer | the | whole | H | . | Q | . | to | the | château | of | Vauclère | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 到 | 转移 | 这 | 所有的 | H | . | 问 | . | 到 | 这 | 城堡 | 的 | - | . |

已决定将整个总部迁至沃克莱尔城堡。

" [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| " | Explain | to | the | old | lady | that | I | want | a | very | good | room | for | the | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | 那 | 我 | 想 | 一个 | 非常 | 好的 | 房间 | 为了 | 这 | 一般的 | , |

“请向老太太解释，我想为将军安排一间非常好的房间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [klɑ:ks] . "

| and | the | billiard | - | room | for | our | clerks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 台球 | - | 房间 | 为了 | 我们的 | 职员 | . | " |

还有供我们职员使用的台球室。

" [waɪ] , [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [gʊd] [ru:m] [left] . "

| " | Why | , | it's | impossible | , | sir | ; | she | has | no | good | room | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 不可能的 | , | 先生 | ; | 她 | 有 | 不 | 好的 | 房间 | 左边 | . | " |

“哎呀，先生，这不可能；她已经没有合适的房间了。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ? " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['pɑ:kə] .

| " | What | about | her | own | ? | " | said | Colonel | Parker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 她 | 自己的 | ? | " | 说 | 上校 | 帕克 | . |

“那她自己的呢？”帕克上校问道。

['mædəm] [di:] - , [hɑ:rt] - ['broʊkən] , [bʌt; bət] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜ:rd] " ['dʒen(ə)rəl] ,

| Madame | de | Vauclère | , | heart | - | broken | , | but | vanquished | by | the | magic | word | " | General | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德 | - | , | 心 | - | 破碎的 | , | 但 | 战败者 | 经过 | 这 | 魔法 | 单词 | " | 一般的 | , |

沃克莱尔夫人心碎不已，但最终被“将军”这个神奇的词语所征服。

" [wɪtʃ] [aʊɜ-ɛl] [kept] [ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] ['sɪksti] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| " | which | Aurelle | kept | on | repeating | sixty | times | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 奥雷尔 | 保留 | 在 | 重复 | 六十 | 时代 | 一个 | 分钟 | , |

奥雷尔每分钟重复六十遍这句话

['tɪrfəli] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər] ['kænəpid] [bed][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [red] ['dæməsk] [tʃerz] , [ænd; ənd] [tʊk]

| tearfully | abandoned | her | canopied | bed | and | her | red | damask | chairs | , | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泪流满面 | 弃 | 她 | 有顶棚的 | 床 | 和 | 她 | 红色的 | 绫 | 椅子 | , | 和 | 采取 |

['refju:dʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .

| refuge | on | the | second | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | . |

她含泪舍弃了她的四柱床和红色锦缎椅子，躲到了二楼。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪnʃənt] ['tæpɪstri:z] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| **Meanwhile** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **with** | **its** | **ancient** | **tapestries** | **was** | **filled** | **with** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 它是 | 古老的 | 挂毯 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 |

['ɑ:rmi][ʌv; əv] [fleg'mætɪk] [klɑ:ks] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['hi:pɪŋ] [ʌp] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

| **army** | **of** | **phlegmatic** | **clerks** | **occupied** | **in** | **heaping** | **up** | **innumerable** | **cases** | **containing** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 的 | 黏液质的 | 职员 | 占领 | 在 | 堆积 | 向上 | 无数 | 案例 | 包含 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['trɪplɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

| **history** | **in** | **triplicate** | **of** | **the** | **Division** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 在 | 三份 | 的 | 这 | 分配 | , |

与此同时，挂着古老挂毯的客厅里挤满了面无表情的职员，他们正忙着将无数个装有该部门三份历史资料的箱子堆放在一起。

[ɪts] [men] , ['hɔ:rsɪz] , [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənts] .

| **its** | **men** | **,** | **horses** | **,** | **arms** | **and** | **achievements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 男人 | , | 马匹 | , | 武器 | 和 | 成就 | . |

它的人、马、武器和成就。

" [mæps] " [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɑ:rm] - [tʃerz] ;

| **"** | **Maps** | **"** | **set** | **up** | **his** | **drawing** | **-** | **board** | **on** | **a** | **couple** | **of** | **arm** | **-** | **chairs** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地图 | " | 放 | 向上 | 他的 | 绘画 | - | 木板 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 手臂 | - | 椅子 | ; |

“地图”在几把扶手椅上支起了绘图板；

" [ɪn'telɪdʒəns] " [kən'si:ld] [ðer; ðər] ['si:krɪts] [ɪn][æn; ən] [əubʌ'səun] ['bu:dwɑ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| **"** | **Intelligence** | **"** | **concealed** | **their** | **secrets** | **in** | **an** | **Aubusson** | **boudoir** | **;** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 智力 | " | 暗 | 他们的 | 秘密 | 在 | 一个 | 奥布松 | 闺房 | ; | 和 | 这 |

['telɪfoʊn] [men] ['sɔ:ntəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ,

| **telephone** | **men** | **sauntered** | **about** | **in** | **the** | **dignified** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电话 | 男人 | 漫步 | 关于 | 在 | 这 | 凝重 | , |

“情报人员”将他们的秘密藏在奥布松的闺房里；而电话员们则在庄严的环境中漫步，

[sloʊ] , ['bæntərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkmən] .

| **slow** | **,** | **bantering** | **fashion** | **of** | **the** | **British** | **workman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | , | 玩笑 | 时尚 | 的 | 这 | 英国 | 工人 | . |

英国工人缓慢而闲聊的风格。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ðer; ðər]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd] [kʌt] ['bræntʃɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd]

| **They** | **set** | **up** | **their** | **wires** | **in** | **the** | **park** | **,** | **and** | **cut** | **branches** | **off** | **the** | **oaks** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 向上 | 他们的 | 电线 | 在 | 这 | 公园 | , | 和 | 切 | 分支 | 离开 | 这 | 橡树 | 和 |

[laɪm] [tri:z] ;

| **lime** | **trees** | **;** |
|---|---|---|
| 酸橙 | 树木 | ; |

他们在公园里架设电线，砍断橡树和菩提树的树枝；

[ðeɪ] [bɔ:rd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ,

| **they** | **bored** | **holes** | **in** | **the** | **old** | **walls** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 无聊的 | 孔 | 在 | 这 | 老的 | 墙壁 | , | 和 | , |

他们在旧墙上打了洞，然后

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [sli:p] [nɪr] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [tents] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:nz] .

| **as** | **they** | **wished** | **to** | **sleep** | **near** | **their** | **work** | **they** | **put** | **up** | **tents** | **on** | **the** | **lawns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 希望 | 到 | 睡觉 | 靠近 | 他们的 | 工作 | 他们 | 放 | 向上 | 帐篷 | 在 | 这 | 草坪 | . |

由于他们想睡在工作地点附近，所以就在草坪上搭起了帐篷。

[ðə; ði] [stɑ:f] [æskt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['pɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði]

| **The** | **Staff** | **asked** | **for** | **their** | **horses** | **;** | **and** | **the** | **animals** | **were** | **picketed** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 问 | 为了 | 他们的 | 马匹 | ; | 和 | 这 | 动物 | 是 | 纠察队 | 在 | 这 |

['gɑ:rdn] [wɔ:ks] ,

| **garden** | **walks** | **,** |
|---|---|---|
| 花园 | 散步 | , |

员工们要求牵回他们的马匹；于是，这些马匹被赶到花园小径上。

[æz; əz][ðə; ði][ 'steiblz ][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] .

| as | the | stables | were | too | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 马厩 | 是 | 也 | 小的 | . |

因为马厩太小了。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][bɑːm'bɑːrdmənt]

| In | the | garden | the | Engineers | made | a | dug | - | out | in | case | of | a | possible | bombardment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 | 这 | 工程师 | 制成 | 一个 | 挖 | - | 出去 | 在 | 案件 | 的 | 一个 | 可能的 | 轰击 |

.

:

.

为了应对可能发生的炮击，工兵们在花园里挖了一个掩体。

[ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] - ['fʊtbɔːl] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | orderlies | ' | football | developed | a | distinct | liking | for | the | window | - | panes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勤杂工 | - | 足球 | 发达 | 一个 | 清楚的 | 喜欢 | 为了 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | 的 | 这 |

['sʌmər] - [haʊs] .

| summer | - | house | . |
|---|---|---|---|
| 夏天 | - | 房子 | . |

勤务兵们的足球似乎特别喜欢踢到避暑别墅的窗户玻璃。

[ðə; ði][pɑːrk] [ə'suːmd] [ðə; ði]['æspekt][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [saɪt][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ]

| The | park | assumed | the | aspect | first | of | a | building | site | and | then | of | a | training |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 假定 | 这 | 方面 | 第一的 | 的 | 一个 | 建筑 | 地点 | 和 | 然后 | 的 | 一个 | 训练 |

[kæmp] ,

| camp | , |
|---|---|
| 营 | , |

公园先是变成了一个建筑工地，然后又变成了一个训练营。

[ænd; ənd] [nuː] - ['kʌmər] [sed] , " [ðiːz] [frentʃ] [ 'gaːdnz ] [ɑːr; ər]['bædli] [kept] !

| and | new | - | comers | said | , | " | These | French | gardens | are | badly | kept | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | - | 来者 | 说 | , | " | 这些 | 法语 | 花园 | 是 | 糟糕 | 保留 | ! |

新来的人说："这些法国花园维护得很差！"

" [ðɪs] [mə'θɑːdɪkl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk]

| " | This | methodical | work | of | destruction | had | been | going | on | for | about | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 有条不紊 | 工作 | 的 | 破坏 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 为了 | 关于 | 一个 | 星期 |

[wen] " [ɪn'telɪdʒəns] " [gɑːt]['goʊɪŋ] .

| when | " | Intelligence | " | got | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | " | 智力 | " | 得到 | 去 | . |

"这种有条不紊的破坏工作已经持续了大约一周，直到'情报'行动开始。"

" [ɪn'telɪdʒəns] " [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][baɪ] ['kæptɪn] [fɔːrbz] .

| " | Intelligence | " | was | represented | at | the | Division | by | Captain | Forbes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 智力 | " | 曾是 | 代表 | 在 | 这 | 分配 | 经过 | 队长 | 福布斯 | . |

情报部门的代表是福布斯上尉。

[fɔːrbz] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [ə'restɪd] [ə; eɪ]['riːəl][spaɪ] , [sɔː] [pə'tenʃ(ə)l] [spaɪz] ['evriwer] ,

| Forbes | , | who | had | never | yet | arrested | a | real | spy | , | saw | potential | spies | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福布斯 | , | WHO | 有 | 绝不 | 然而 | 被捕 | 一个 | 真实的 | 间谍 | , | 锯 | 潜在的 | 间谍 | 到处 | , |

福布斯此前从未抓获过真正的间谍，但他却到处都能看到潜在的间谍。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

| and | as | he | was | fond | of | the | company | of | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 这 | 公司 | 的 | 这 | 伟大的 | , |

他喜欢与达官显贵为伍，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [ɔːr]

| he | always | made | his | suspicions | a | pretext | for | going | to | see | General | Bramble | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 制成 | 他的 | 怀疑 | 一个 | 借口 | 为了 | 去 | 到 | 看 | 一般的 | 荆棘 | 或者 |

['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] .

| Colonel | Parker | . |
|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | . |

他总是以怀疑为借口去见布兰布尔将军或帕克上校。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ 'klɔzitid ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| One | day | he | remained | closeted | for | an | hour | with | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 剩余 | 隐秘的 | 为了 | 一个 | 小时 | 和 | 这 | 上校 | , |

有一天，他和上校在密室里待了一个小时。

[huː] ['sʌmənd] [aʊɜ-ɛl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] .

| who | summoned | Aurelle | as | soon | as | he | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 被召唤 | 奥雷尔 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | . |

他一离开就立刻召见了奥雷尔。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][moʊst] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn]

| " | Do | you | know | , | " | he | said | to | him | , | " | there | are | most | dangerous | things | going | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他 | , | " | 那里 | 是 | 最多 | 危险的 | 事物 | 去 | 在 |

[hɪr] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

“你知道吗，”他对他说，“这里正在发生非常危险的事情。”

[tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [ʃæ'toʊ] .

| Two | old | women | are | constantly | being | seen | in | this | château | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 老的 | 女性 | 是 | 不断地 | 存在 | 已见 | 在 | 这 | 城堡 | . |

这座城堡里经常可以看到两位老妇人。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌp] [tuː; tə] ? "

| What | the | deuce | are | they | up | to | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 二 | 是 | 他们 | 向上 | 到 | ? | " |

他们到底在搞什么鬼?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [gɑːspt] [aʊɜ-ɛl] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | gasped | Aurelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 倒吸一口气 | 奥雷尔 | . |

“你什么意思？”奥雷尔倒吸一口凉气。

" [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [haʊs] , [sɜːr] ; [its] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] . "

| " | This | is | their | house | , | sir | ; | it's | Madame | de | Vauclère | and | her | maid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 他们的 | 房子 | , | 先生 | ; | 它是 | 夫人 | 德 | - | 和 | 她 | 女佣 | . | " |

“先生，这是她们的房子；这是沃克莱尔夫人和她的女仆。”

" [wel] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| " | Well | , | you | go | and | tell | them | from | me | to | clear | out | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 去 | 和 | 告诉 | 他们 | 从 | 我 | 到 | 清除 | 出去 | 作为 | 很快 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

“那你去告诉他们，让他们尽快离开。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [si'viljənz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] ['kænɑːt] [biː; bi] ['tɔləreitid] ; [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

| The | presence | of | civilians | among | a | Staff | cannot | be | tolerated | ; | the | Intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 平民 | 之中 | 一个 | 职员 | 不能 | 是 | 容忍 | ; | 这 | 智力 |

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| people | have | complained | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 抱怨 | 关于 | 它 | , |

平民人员混入工作人员队伍是不能容忍的；情报人员对此已经提出过抱怨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] . "

| and | they | are | perfectly | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 完美 | 正确的 | . | " |

他们的说法完全正确。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [sɜːr] ? "

| " | But | where | are | they | to | go | to | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 是 | 他们 | 到 | 去 | 到 | , | 先生 | ? | " |

“可是他们该去哪里呢，先生？”

" [ðæts] [noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪn] .

| " | That's | no | concern | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不 | 忧虑 | 的 | 矿 | . |

“那与我无关。”

" [aʊɝɛl] [tɜːrnd] [raʊnd] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | Aurelle | turned | round | furiously | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 转向 | 圆形的 | 愤怒地 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

奥雷尔愤怒地转身离开了房间。

['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'greɪdi] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| Coming | across | Dr | . | O'Grady | in | the | park | , | he | asked | his | advice | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 穿过 | 博士 | . | 奥格雷迪 | 在 | 这 | 公园 | , | 他 | 问 | 他的 | 建议 | 关于 | 这 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

他在公园里偶遇奥格雷迪医生，便向他请教此事。

" [waɪ] , ['dɑːktər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['bɪlɪt] [ˌjuː 'es] ,

| " | Why | , | doctor | , | she | had | a | perfect | right | to | refuse | to | billet | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 医生 | , | 她 | 有 | 一个 | 完美的 | 正确的 | 到 | 拒绝 | 到 | 坯料 | 我们 | , |

“医生，她完全有权利拒绝让我们住在这里。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [æt; ət]

| and | from | a | military | point | of | view | we | should | certainly | be | better | off | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 军队 | 观点 | 的 | 看法 | 我们 | 应该 | 当然 | 是 | 更好的 | 离开 | 在 |

- .

| Nieppe | . |
|---|---|
| - | . |

从军事角度来看，我们在尼耶普肯定会更有利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ʃiː; ʃi] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | was | asked | to | do | us | a | favour | , | she | grants | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 问 | 到 | 做 | 我们 | 一个 | 偏爱 | , | 她 | 拨款 | 它 | , |

我们请她帮个忙，她答应了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spʌlʃn] !

| and | her | kindness | is | taken | as | a | reason | for | her | expulsion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仁慈 | 是 | 已采取 | 作为 | 一个 | 原因 | 为了 | 她 | 驱逐 | ! |

而她的善良却成了她被开除的理由！

[aɪ] [kɑːnt] - [ɪ'vækjueɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , - [æz; əz] [fɔːrbz] [wʊd] [seɪ] ; [ʃiːd] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| I | can't | ' | evacuate | her | to | the | rear | , | ' | as | Forbes | would | say | ; | she'd | die | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | - | 撤离 | 她 | 到 | 这 | 后部 | , | - | 作为 | 福布斯 | 会 | 说 | ; | 棚 | 死 | 的 | 它 | ! |

"

| " |
|---|
| " |

我不能像福布斯说的那样“把她撤到后方”，她会死的！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

| " | I | should | have | thought | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 想法 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“我本该想到的，”医生说。

" [ðæt] ['æftər] [θriː] ['jɪrz] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['temprəmənt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| " | that | after | three | years | you | knew | the | British | temperament | better | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 后 | 三 | 年 | 你 | 知道 | 这 | 英国 | 气质 | 更好的 | 比 | 这 | . |

“三年之后，你对英国人的性情应该比这更了解才对。”

[dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [pə'laɪtli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

| Just | go | and | tell | the | colonel | , | politely | and | firmly | , | that | you | refuse | to | carry | out | his | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 去 | 和 | 告诉 | 这 | 上校 | , | 礼貌地 | 和 | 牢牢 | , | 那 | 你 | 拒绝 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 订单 | . |

你就礼貌而坚定地告诉上校，你拒绝执行他的命令。

[ðen] [dɪ'pɪkt] ['mædəm] [diː] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['grændəst][ænd; ənd][moʊst]['trædʒɪk] ['mænər] .

| Then | depict | Madame | de | Vauclère's | situation | in | your | grandest | and | most | tragic | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 描绘 | 夫人 | 德 | - | 情况 | 在 | 你的 | 最宏伟 | 和 | 最多 | 悲惨 | 方式 | . |

:

.

然后，用你最宏大、最悲惨的方式来描绘沃克莱尔夫人的处境。

[tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

| Tell | him | her | family | has | been | living | in | the | château | for | the | last | two | thousand | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 她 | 家庭 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 这 | 城堡 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 千 | 年 | , |

告诉他，她的家族已经在这座城堡里居住了两千年了。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænsestərz] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

| that | one | of | her | ancestors | came | over | to | England | with | William | the | Conqueror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 她 | 祖先 | 来了 | 超过 | 到 | 英格兰 | 和 | 威廉 | 这 | 征服者 | , |

她的一位祖先曾跟随征服者威廉来到英格兰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] .

| and | that | her | grandfather | was | a | friend | of | Queen | Victoria's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 祖父 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 女王 | 维多利亚的 | . |

她的祖父是维多利亚女王的朋友。

[ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz][ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɹoʊtəʒeɪ] .

| Then | the | colonel | will | apologize | and | place | a | whole | wing | at | the | disposal | of | your | protégée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 上校 | 将要 | 道歉 | 和 | 地方 | 一个 | 所有的 | 翼 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 你的 | 受庇护者 | . |

然后上校会道歉，并将整个侧翼交给你的门徒使用。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'greɪdiːz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] ['diːteɪl] [baɪ] [aʊɚɛl] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] .

| " | Dr | . | O'Grady's | prescription | was | carried | out | in | detail | by | Aurelle | with | most | satisfactory | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 奥格雷迪的 | 处方 | 曾是 | 携带 | 出去 | 在 | 细节 | 经过 | 奥雷尔 | 和 | 最多 | 令人满意的 | 结果 | . |

“奥雷尔严格按照奥格雷迪医生的处方执行，取得了非常令人满意的结果。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [fɔːrbz] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] ['ɪdiət] .

| " | You | are | right | , | " | said | the | colonel | , | " | Forbes | is | a | damned | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | " | 福布斯 | 是 | 一个 | 该死的 | 笨蛋 | . |

“你说得对，”上校说，“福布斯真是个十足的白痴。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kæn; kən] [steɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [ə'nɔiz] [hɜːr; hər] , [let][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə]

| The | old | lady | can | stay | on | , | and | if | anybody | annoys | her | , | let | her | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 能 | 停留 | 在 | , | 和 | 如果 | 任何人 | 令人恼火 | 她 | , | 让 | 她 | 来 | 到 |

[ˌem 'iː] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

老太太可以留下来，如果有人惹她生气，就让她来找我。

" [its] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrvənt] [huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɜːr] , " [sed] [aʊɝɛl] .

| " | It's | all | these | servants | who | are | such | a | nuisance | to | her | , | sir | , | " | said | Aurelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 这些 | 仆人 | WHO | 是 | 这样的 | 一个 | 滋扰 | 到 | 她 | , | 先生 | , | " | 说 | 奥雷尔 | . |

“都是这些仆人给她添了这么多麻烦，先生，”奥雷尔说。

" [its] ['veri] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] . "

| " | It's | very | painful | for | her | to | see | her | own | house | turned | upside | - | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 痛苦 | 为了 | 她 | 到 | 看 | 她 | 自己的 | 房子 | 转向 | 上行 | - | 向下 | . | " |

“看到自己的房子被翻得乱七八糟，她非常痛苦。”

" ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | Upside | - | down | ? | " | gasped | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上行 | - | 向下 | ? | " | 倒吸一口气 | 这 | 上校 | . |

“上下颠倒？”上校倒吸一口凉气。

" [waɪ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][fɑːr] ['betər] [kept] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] .

| " | Why | , | the | house | is | far | better | kept | than | it | was | in | her | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 房子 | 是 | 远的 | 更好的 | 保留 | 比 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 时间 | . |

“为什么呢？这房子现在比她那个年代保养得好多了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['sɪstənz] ['ænəlaɪzd] ;

| I | have | had | the | water | in | the | cisterns | analysed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 这 | 水 | 在 | 这 | 水箱 | 分析 | ; |

我已经对蓄水池中的水进行了分析；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [swiːt] - ['piːz] [ plaːntid ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] [roʊld] .

| I | have | had | sweet | - | peas | planted | and | the | tennis | lawn | rolled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 甜的 | - | 豌豆 | 已种植 | 和 | 这 | 网球 | 草地 | 滚动 | . |

我已经种下了香豌豆，并且压平了网球场草坪。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?

| What | can | she | complain | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 她 | 抱怨 | 的 | ? |

她还有什么可抱怨的呢?

" [ɪn][ðə; ði] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , [wer] [staʊt] - [lɪmd] [per] [triːz] [ 'bɔːdəd ] [skwer]

| " | In | the | well | - | appointed | kitchen | garden | , | where | stout | - | limbed | pear | trees | bordered | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 出色地 | - | 任命 | 厨房 | 花园 | , | 在哪里 | 肥硕 | - | 有肢的 | 梨 | 树木 | 带边框 | 正方形 |

[bedz] [ʌv; əv] ['spraʊtɪŋ] ['letɪs] ,

| beds | of | sprouting | lettuce | , |
|---|---|---|---|---|
| 床 | 的 | 发芽 | 莴苣 | , |

在布置精美的菜园里，粗壮的梨树环绕着方形的、正在发芽的生菜苗圃，

[aʊɝɛl] [dʒɔɪnd] [oʊ'greɪdi] .

| Aurelle | joined | O'Grady | . |
|---|---|---|---|
| 奥雷尔 | 加入 | 奥格雷迪 | . |

奥雷尔加入了奥格雷迪。

" ['dɑːktər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld]['leɪdi][ɪz] [seɪvd] .

| " | Doctor | , | you're | a | great | man | , | and | my | old | lady | is | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 你是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | , | 和 | 我的 | 老的 | 女士 | 是 | 已保存 | . |

“医生，您真是个好人，我的老太太得救了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ['lʌki] [stɑːrz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜːr; hər]

| But | it | appears | she | ought | to | thank | her | lucky | stars | for | having | placed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 出现 | 她 | 应该 | 到 | 感谢 | 她 | 幸运的 | 明星 | 为了 | 拥有 | 放置 | 她 |

['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prə'tektərət] ,

| under | the | British | Protectorate | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 英国 | 保护国 | , |

但她似乎应该感谢上苍让她落入英国保护国的统治之下。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['friːdəm] , [prə'vaidz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['tenɪs]

| which | , | in | exchange | for | her | freedom | , | provides | her | with | a | faultless | tennis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 交换 | 为了 | 她 | 自由 | , | 提供 | 她 | 和 | 一个 | 完美无瑕 | 网球 |

[lɔːn] [ænd; ənd]['maɪkroʊˌbɛləs]['wɔːtər] . "

| lawn | and | microbeless | water | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 草地 | 和 | 无微生物 | 水 | . | " |

作为交换，她获得了自由，并拥有了完美无瑕的网球场草坪和无菌水源。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪvli] ,

| " | There | is | nothing | , | " | said | the | doctor | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 严重地 | , |

“没什么事，”医生严肃地说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| " | that | the | British | Government | is | not | ready | to | do | for | the | good | of | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 英国 | 政府 | 是 | 不是 | 准备好 | 到 | 做 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 本地人 | . |

“英国政府不愿为了当地居民的利益而这样做。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl]

| THE | TOWER | OF | BABEL |
|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | 的 | 巴别塔 |

巴别塔

" ['diˈiˈes] [bɑːrk] [roʊ'meɪn] , - - ['dʒiː] . — [nɑːn] , - - [ˌti ju] , [pɔrtʃəgəzɪz] . " — [dʒiːn]

| " | Des | barques | romaines | , | disais | - | je | . | — | Non | , | disais | - | tu | , | portugaises | . | " | — | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德斯 | 帆船 | 罗马生菜 | , | - | - | 杰 | . | — | 非 | , | - | - | tu | , | 葡萄牙语 | . | " | — | 让 |

“Des barques romaines, disais-je.—Non, disais-tu, portugaises。”—Jean

[ʒiˈroʊduː] .

| Giraudoux | . |
|---|---|
| 吉罗杜 | . |

吉罗杜。

" [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['praɪvət] - , " [ɪz][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - ['bɔɪlɪn] - -

| " | Wot | you | require | , | sir | , | " | interrupted | Private | Brommit | , | " | is | a | glass | o | ' | boilin | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 要求 | , | 先生 | , | " | 中断 | 私人的 | - | , | " | 是 | 一个 | 玻璃 | o | - | 沸腾 | - | - |

['ɔt, 'oʊ'tiː] [mɪlk] [æn; ən] - ['wɪski] ,

| ot | milk | an | ' | whisky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ot | 牛奶 | 一个 | - | 威士忌酒 | , |

“先生，您需要的，”二等兵布罗米特打断道，“是一杯沸腾的牛奶威士忌。”

[wɪð; wɪθ][lɑːts][oʊ] - ['sɪnəmən] .

| with | lots | o | ' | cinnamon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | o | - | 肉桂 | . |

加了很多肉桂。

" [aʊɝɛl] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] , [wʌz; wəz][æt; ət] -

" **Aurelle** , **who** **was** **suffering** **from** **an** **attack** **of** **influenza** , **was** **at** **Estrées** -

" 奥雷尔 , WHO 曾是 痛苦 从 一个 攻击 的 流感 , 曾是 在 -

,

**,**

,

“奥雷尔当时正患流感，在埃斯特雷。”

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'greɪdi] , [huː] ['taɪərləsli] [prɪ'skraɪbd] [ə'moʊniˌeɪtɪd] ['kwaɪnaɪn] .

**under** **the** **care** **of** **Dr** **.** **O'Grady** **,** **who** **tirelessly** **prescribed** **ammoniated** **quinine** **.**

在下面 这 关心 的 博士 . 奥格雷迪 , WHO 不知疲倦地 规定 氨化 奎宁 .

在奥格雷迪医生的悉心照料下，他孜孜不倦地为患者开具氨奎宁处方。

" [aɪ] [seɪ] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [ðæts] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn]

**" I say , doctor , " said the young Frenchman , " this is a drug that's utterly unknown**

" 我 说 , 医生 , " 说 这 年轻的 法国人 , " 这 是 一个 药品 那就是 完全地 未知

[ɪn] [fræns] .

**in France .**

在 法国 .

“医生，”这位年轻的法国人说，“这种药在法国完全不为人知。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] ['medsnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌnæʃə'nælәti] . "

**It seems strange that medicines should have a nationality . "**

它 似乎 奇怪的 那 药物 应该 有 一个 国籍 . "

药品居然会有国籍，这似乎很奇怪。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

**" Why shouldn't they ? " said the doctor .**

" 为什么 不应该 他们 ? " 说 这 医生 .

“他们为什么不应该呢？”医生说。

" ['meni] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːr; ər]['næʃ(ə)nəl] .

**" Many diseases are national .**

" 许多 疾病 是 国家的 .

许多疾病具有全国性。

[ɪf] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [beɪð] ['æftər][ə; eɪ] [miːl] ,

**If a Frenchman has a bathe after a meal ,**

如果 一个 法国人 有 一个 洗澡 后 一个 一顿饭 ,

如果一个法国人在饭后洗澡，

[hiː; hi][ɪz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][ɪz] [draʊnd] .

**he is stricken with congestion of the stomach and is drowned .**

他 是 受打击的 和 拥塞 的 这 胃 和 是 溺水 .

他因胃部充血而溺水身亡。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['nevər] [hæz; həz] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] . "

**An Englishman never has congestion of the stomach . "**

一个 英国人 绝不 有 拥塞 的 这 胃 . "

英国人从来不会胃胀气。

" [noʊ] , " [sed] [aʊɝɛl] ; " [hiː; hi][ɪz] [draʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [seɪ] [hiː; hi]

**" No , " said Aurelle ; " he is drowned all the same , but his friends say he**

" 不 , " 说 奥雷尔 ; " 他 是 溺水 全部 这 相同的 , 但 他的 朋友们 说 他

[hæd; həd][kræmp] ,

**had cramp ,**

有 抽筋 ,

“不，”奥雷尔说，“他还是淹死了，但他的朋友们说他是抽筋死的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ɪz] [seɪvd] .

**and the honour of Britain is saved .**

和 这 荣誉 的 英国 是 已保存 .

英国的荣誉得以保全。

" ['praɪvət] - [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn]['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,
" Private Brommit knocked at the door and showed in Colonel Parker ,
" 私人的 - 敲门 在 这 门 和 显示 在 上校 帕克 ,

“二等兵布罗米特敲了敲门，帕克上校走了进来，

[huː] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [æskt] [aʊɝɛl] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .
who sat down by the bed and asked Aurelle how he was getting on .
WHO 卫星 向下 经过 这 床 和 问 奥雷尔 如何 他 曾是 获得 在 .

他坐在床边，问奥雷尔他的情况如何。

" [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['doʊsɪz][ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] — — "
" He is much better , " said the doctor ; " a few more doses of quinine — — "
" 他 是 很多 更好的 , " 说 这 医生 ; " 一个 很少 更多的 剂量 的 奎宁 — — "

“他好多了，”医生说，“再注射几剂奎宁——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ] ,
" I am glad to hear that , " replied the colonel , " because I shall want you ,
" 我 是 高兴的 到 听到 那 , " 回复 这 上校 , " 因为 我 将 想 你 ,
[aʊɝɛl] .
Aurelle .
奥雷尔 .

“我很高兴听到这个消息，”上校回答说，“因为我需要你，奥雷尔。”

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [ɪz] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
G . H . Q . is sending me on a mission for a fortnight to one of your
G . H . 问 . 是 发送 我 在 一个 使命 为了 一个 两星期 到 一 的 你的
['brɪtəni] [pɔːrts] ;
Brittany ports ;
布列塔尼 端口 ;

总司令部将派我去你们布列塔尼的一个港口执行为期两周的任务；

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
I am to organize the training of the Portuguese Division .
我 是 到 组织 这 训练 的 这 葡萄牙语 分配 .

我将负责组织葡萄牙师的训练。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I have orders to take an interpreter with me .
我 有 订单 到 拿 一个 翻译 和 我 .

我接到命令，要带一名翻译人员。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] . "
I thought of you for the job . "
我 想法 的 你 为了 这 工作 . "

我想到你来做这份工作。

" [bʌt; bət] , " [aʊɝɛl] [pʊt][ɪn] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] . "
" But , " Aurelle put in , " I don't know a word of Portuguese . "
" 但 , " 奥雷尔 放 在 , " 我 不 知道 一个 单词 的 葡萄牙语 . "

“但是，”奥雷尔插话道，“我一句葡萄牙语都不会说。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" What does that matter ? " said the colonel .
" 什么 做 那 事情 ? " 说 这 上校 .

“那又有什么关系呢？”上校说道。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're an interpreter , aren't you ?
" 你是 一个 翻译 , 不是 你 ?

你是翻译，对吧?

['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
**Isn't that enough ?**
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aʊɜ-ɛl] [toʊld][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɪn]
**" The following day Aurelle told his servant to try and find a Portuguese in**
" 这 下列的 天 奥雷尔 讲述 他的 仆人 到 尝试 和 寻找 一个 葡萄牙语 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - .
**the little town of Estrées .**
这 小的 镇 的 - .

“第二天，奥雷尔让他的仆人去埃斯特雷小镇找一个葡萄牙人。

" - [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,
**" Brommit is an admirable fellow , " said Colonel Parker ,**
" - 是 一个 令人钦佩的 同伴 , " 说 上校 帕克 ,

“布罗米特是个令人钦佩的人，”帕克上校说。

" [hiː; hi] [faʊnd] ['wɪski] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['drɪŋkəbl]
**" he found whisky for me in the middle of the bush , and quite drinkable**
" 他 成立 威士忌酒 为了 我 在 这 中间 的 这 衬套 , 和 相当 饮用
[bɪr] [ɪn] [fræns] .
**beer in France .**
啤酒 在 法国 .

“他在灌木丛中为我找到了威士忌，还在法国找到了相当不错的啤酒。”

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [dəunt] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,
**If I say to him , ' Don't come back without a Portuguese ,**
如果 我 说 到 他 , - 不 来 后退 没有 一个 葡萄牙语 ,

如果我对他说，“没有葡萄牙人就别回来”，

- [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
**' he is sure to bring one with him , dead or alive .**
- 他 是 当然 到 带来 一 和 他 , 死的 或者 活 .

他肯定会带一个来，不管是死是活。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
**" As a matter of fact , that very evening he brought back with him a**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 那 非常 晚上 他 带来 后退 和 他 一个
['nɜːrvəs] ,
**nervous ,**
紧张的 ,

事实上，就在那天晚上，他带回来一个紧张兮兮的人，

['tɔːkətɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] .
**talkative little man .**
健谈 小的 男人 .

话痨小个子。

" ['zeɪ] - [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
**" Ze Poortooguez in fifteen days , " exclaimed the little man ,**
" 泽 - 在 十五 天 , " 惊呼 这 小的 男人 ,

“十五天内，泽普尔图格斯，”小个子男人喊道，

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['friːli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [plʌmp] [hændz] " [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ]['fleksəb(ə)l] ,
**gesticulating freely with his small plump hands " A language so rich , so flexible ,**
做手势 自由 和 他的 小的 丰满 双手 " 一个 语言 所以 富有的 , 所以 灵活的 ,
[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] !
**in fifteen days !**
在 十五 天 !

他用胖乎乎的小手自由地比划着：“十五天就能掌握如此丰富、如此灵活的语言！”

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['zeɪ] [lʌk] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [faʊnd] [ɪn][zɪz] [taʊn] [wɑːn; hwɑːn] -

| Ah | , | you | have | ze | luck | , | young | man | , | to | ' | ave | found | in | zis | town | Juan | Garretos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 有 | 泽 | 运气 | , | 年轻的 | 男人 | , | 到 | - | 大道 | 成立 | 在 | zis | 镇 | 胡安 | - |

,

,

,

啊，年轻人，你运气真好，在这个镇上找到了胡安·加雷托斯。

[ʌv; əv] - , ['mæstər][ʌv; əv][ aːts ][ʌv; əv]['zeɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['kɔɪmbrə] , [ænd; ənd]['pɑːzətɪvɪst]

| of | Portalègre | , | Master | of | Arts | of | ze | University | of | Coimbra | , | and | positivist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | , | 掌握 | 的 | 艺术 | 的 | 泽 | 大学 | 的 | 科英布拉 | , | 和 | 实证主义者 |

[fə'lɑːsəfər] .

| philosopher | . |
|---|---|
| 哲学家 | . |

波塔莱格雷人，科英布拉大学文学硕士，实证主义哲学家。

['zeɪ] - [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] !

| Ze | Poortooguez | in | fifteen | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 泽 | - | 在 | 十五 | 天 | ! |

十五天内泽·普尔图格斯!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] ['zeɪ] [loʊ] ['lætn] ?

| Do | you | know | at | least | ze | Low | Latin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 在 | 至少 | 泽 | 低的 | 拉丁 | ? |

你至少懂一些低级拉丁语吗?

['zeɪ] [griːk] ?

| ze | Greek | ? |
|---|---|---|
| 泽 | 希腊语 | ? |

希腊人?

['zeɪ] ['hiːbruː] ?

| ze | Hebrew | ? |
|---|---|---|
| 泽 | 希伯来语 | ? |

希伯来语?

['zeɪ]['ærəbɪk] ?

| ze | Arabic | ? |
|---|---|---|
| 泽 | 阿拉伯 | ? |

阿拉伯语?

['zeɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ?

| ze | Chinese | ? |
|---|---|---|
| 泽 | 中国人 | ? |

中国人?

[ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][goʊ] [fɝːzɝ] .

| If | not | , | it | is | useless | to | go | furzer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 它 | 是 | 无用 | 到 | 去 | 弗泽 | . |

否则，去福泽尔就毫无用处了。

" [aʊɝːɛl] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

| " | Aurelle | confessed | his | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 坦白 | 他的 | 无知 | . |

奥雷尔承认自己对此一无所知。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [wɑːn; hwɑːn] - [ɪn'dʌldʒəntli] ; " ['zeɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [iːd] [ɪn'spaɪər]

| " | Never | mind | , | " | said | Juan | Garretos | indulgently | ; | " | ze | shape | of | your | ' | ead | inspire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 胡安 | - | 纵容地 | ; | " | 泽 | 形状 | 的 | 你的 | - | 头 | 启发 |

[ˌem 'iː][wɪz] ['kɑːnfɪdəns] :

| me | wiz | confidence | : |
|---|---|---|---|
| 我 | 巫师 | 信心 | : |

“没关系，”胡安·加雷托斯宽容地说；“你的头型给了我极大的自信：”

[fɔːr; fər] [ten] [fræŋks] ['zeɪ] ['aʊər] [aɪ] [ək'sept] [juː; jʊ] .

| for | ten | francs | ze | hour | I | accept | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 法郎 | 泽 | 小时 | 我 | 接受 | 你 | . |

每小时十法郎，我接受你。

['oʊnli] , [maɪnd] , [noʊ] ['tʃætərɪŋ] ; ['zeɪ] ['lætənz] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

| Only | , | mind | , | no | chattering | ; | ze | Latins | always | talk | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 头脑 | , | 不 | 喋喋不休 | ; | 泽 | 拉丁语 | 总是 | 讲话 | 也 | 很多 | . |

不过，注意，不要闲聊；拉丁人总是话太多。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['zeɪ] ['ɪŋglɪʃ] [biˈtwiːn] [juː 'es] [naʊ] .

| Not | a | single | word | of | ze | English | between | us | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 单词 | 的 | 泽 | 英语 | 之间 | 我们 | 现在 | . |

现在我们之间一句英语都没说了。

['fæz] ['feɪvər] - - — [duː] [ˌem 'iː] ['zeɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['zeɪ] - .

| Faz | favor | d'fallar | Portuguez | — | do | me | ze | favour | of | speaking | ze | Poortooguez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法兹 | 偏爱 | - | - | — | 做 | 我 | 泽 | 偏爱 | 的 | 请讲 | 泽 | - | . |

FazfavordˈfallarPortuguez——请帮我说一下Poortoguez。

[noʊ] [fɜːrst] [zæt] , [ɪn] ['zeɪ] - , [wʌn] [spiːk] [ɪn] ['zeɪ] - ['pɜːrs(ə)n] .

| Know | first | zat | , | in | ze | Poortooguez | , | one | speak | in | ze | zird | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 第一的 | 扎特 | , | 在 | 泽 | - | , | 一 | 说话 | 在 | 泽 | - | 人 | . |

首先要知道，在波斯语中，人们用 ze zird 人称说话。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kɔːl] [jʊr; jər] ['spiːkər] ['eksələnsi] . - "

| You | must | call | your | speaker | Excellency | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 称呼 | 你的 | 扬声器 | 阁下 | . | - | " |

你必须称呼你的演讲者为阁下。

" [wɒts] [ðæt] ?

| " | What's | that | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

" [aʊɜˈɛl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | Aurelle | interrupted | . |
|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 中断 | . |

奥雷尔打断道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "

| " | I | thought | you | had | just | had | a | democratic | revolution | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 有 | 只是 | 有 | 一个 | 民主 | 革命 | . | " |

“我还以为你们刚刚经历了一场民主革命呢。”

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːzətɪvɪst] [fə'lɑːsəfər] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] , " [prɪ'saɪsli] .

| " | Precisely | , | " | said | the | positivist | philosopher | , | wringing | his | little | hands | , | " | precisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | , | " | 说 | 这 | 实证主义者 | 哲学家 | , | 拧干 | 他的 | 小的 | 双手 | , | " | 恰恰 | . |

“正是如此，”实证主义哲学家一边搓着小手一边说，“正是如此。”

[ɪn] [fræns] [juː; jʊ] [meɪd] ['zeɪ] - [ɪn] ['ɔːrdər] [zæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] - ['sɪtɪzn] . -

| In | France | you | made | ze | revoluçaoung | in | order | zat | every | man | should | be | called | ' | citizen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | 你 | 制成 | 泽 | - | 在 | 命令 | 扎特 | 每一个 | 男人 | 应该 | 是 | 称为 | - | 公民 | . | - |

在法国，你们发动了一场革命，目的是让每个人都被称为“公民”。

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['enərdʒi] !

| What | a | waste | of | energy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 浪费 | 的 | 活力 | ! |

真是浪费能源!

[ɪn] - [wiː; wi] [meɪd] ['zeɪ] - [ɪn]['ɔːrdər][zæt] ['evri] [mæn] [jʊd; jəd] [biː; bi] [kɔːld] - [hɪz; ɪz]

| In | Poortugal | - | we | made | ze | revoluçaoung | - | in | order | zat | every | man | should | be | called | ' | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | - | 我们 | 制成 | 泽 | - | - | 在 | 命令 | 扎特 | 每一个 | 男人 | 应该 | 是 | 称为 | - | 他的 |

['haɪnəs] . -

| Highness | . | ' |
|---|---|---|
| 高度 | . | - |

在波尔图加尔，我们进行了一场革命，目的是让每个人都被称为“殿下”。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['levlɪŋ] [daʊn] [wiː; wi] ['levld] [ʌp] .

| Instead | of | levelling | down | we | levelled | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 水平 | 向下 | 我们 | 平整 | 向上 | . |

我们非但没有降级，反而升级了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] .

| It | is | better | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | . |

更好。

['ʌndər] ['zeɪ][oʊld]['ɔːrdər]['zeɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['zeɪ] [pʊr] [wɜːr; wər] - ,

| Under | ze | old | order | ze | children | of | ze | poor | were | rapachos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 泽 | 老的 | 命令 | 泽 | 孩子们 | 的 | 泽 | 贫穷的 | 是 | - | , |

在旧秩序下，穷人的孩子是rapachos，

[ænd; ənd][zoʊz][ʌv; əv]['zeɪ][ˌærɪ'stɑːkrəsi][wɜːr; wər][mə'niːnoʊs] : [naʊ] [zeɪ][ɑːr; ər][ɔːl][mə'niːnoʊs] .

| and | zose | of | ze | aristocracy | were | meninos | : | now | zey | are | all | meninos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佐斯 | 的 | 泽 | 贵族 | 是 | 男孩们 | : | 现在 | 泽伊 | 是 | 全部 | 男孩们 | . |

贵族中的某些人是小子：现在他们都是小子。

[zæt][ɪz][ə; eɪ] - !

| Zat | is | a | revoluçaoung | ! |
|---|---|---|---|---|
| 扎特 | 是 | 一个 | - | ! |

Zat 是一场革命！

['fæz]['feɪvər] - - .

| Faz | favor | d'fallar | Portuguez | . |
|---|---|---|---|---|
| 法兹 | 偏爱 | - | - | . |

Faz favor d'fallar Portuguez.

['zeɪ]['lætənz] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

| Ze | Latins | always | talk | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽 | 拉丁语 | 总是 | 讲话 | 也 | 很多 | . |

拉丁人总是话太多。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz][ten][fræŋks][baɪ][æn; ən] ['aʊɝz] [ʌn'siːsɪŋ] ['eləkwəns] ,

| " | Having | thus | earned | his | ten | francs | by | an | hour's | unceasing | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 因此 | 获得 | 他的 | 十 | 法郎 | 经过 | 一个 | 小时 | 不断 | 口才 | , |

“就这样，他凭借一个小时不间断的雄辩，挣到了十法郎。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [aʊɝɛl] [nekst] [deɪ] .

| he | made | a | fairer | proposal | to | Aurelle | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 更公平 | 提议 | 到 | 奥雷尔 | 下一个 | 天 | . |

第二天，他向奥雷尔提出了一个更公平的方案。

" [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | will | arrange | with | you | for | a | fixed | sum | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 安排 | 和 | 你 | 为了 | 一个 | 固定的 | 和 | , | " | 他 | 说 | . |

“我会和你商定一个固定的金额，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː] - [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [fræŋks] . "

| " | If | I | teach | you | two | souzand | words | , | you | give | me | fifty | francs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 教 | 你 | 二 | - | 字 | , | 你 | 给 | 我 | 五十 | 法郎 | . | " |

“如果我教你两个苏赞词，你就给我五十法郎。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [aʊɜˠɛl] , " [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
**" Very well , " replied Aurelle , " two thousand words will be a sufficient**
" 非常 出色地 , " 回复 奥雷尔 , " 二 千 字 将要 是 一个 充足的
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "
**vocabulary to begin with . "**
词汇 到 开始 和 . "

“很好，”奥雷尔回答说，“两千个单词的词汇量对于初学者来说已经足够了。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [wɑːn; hwɑːn] - ; " [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" All right , " said Juan Garretos ; " now listen to me .**
" 全部 正确的 , " 说 胡安 - ; " 现在 听 到 我 .

“好吧，”胡安·加雷托斯说；“现在听我说。”

[ɔːl]['zeɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn]['zeɪ] ['ɪŋglɪʃ] [end][wɪð; wɪθ] - ['taɪən] - [ɑːr; ər]['zeɪ] [seɪm] [ɪn]['zeɪ] - [wɪz]
**All ze words which in ze English end with ' tion ' are ze same in ze Poortooguez wiz**
全部 泽 字 哪个 在 泽 英语 结尾 和 - tion - 是 泽 相同的 在 泽 - 巫师
['zeɪ] ['endɪŋ] - - . -
**ze ending ' çaoung . '**
泽 结束 - - . -

所有在 ze 英语中以“tion”结尾的 ze 单词在 ze Poortooguez wiz ze 结尾“çaoung”中都是相同的。

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] — - ; [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — - ; [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] — - .
**Revolution — revoluçaoung ; constitution — constituçaoung ; inquisition — inquisiçaoung .**
革命 — - ; 宪法 — - ; 宗教裁判所 — - .

Revolution—revoluçaoung; Constitution—constituçaoung; Inquisition—inquisiçaoung.

[naʊ] ['zɪəri][ɑːr; ər][ɪn]['zeɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] - [wɜːrdz] ['endɪŋ] [ɪn] - ['taɪən] . -
**Now zere are in ze English two souzand words ending in ' tion . '**
现在 零 是 在 泽 英语 二 - 字 结束 在 - tion . -

现在英语中有两个以“tion”结尾的单词。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [oʊz] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [fræŋks] .
**Your Excellency owes me fifty francs .**
你的 阁下 欠款 我 五十 法郎 .

阁下欠我五十法郎。

['fæz]['feɪvər] - - .
**Faz favor d'fallar Portuguez .**
法兹 偏爱 - - .

Faz favor d'fallar Portuguez.

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər]['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [ænd; ənd] [aʊɜˠɛl] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][biː]
**" A fortnight later Colonel Parker and Aurelle stepped on to the platform at B**
" 一个 两星期 之后 上校 帕克 和 奥雷尔 步 在 到 这 平台 在 B
— — ,
**— — ,**
— — ,

两周后，帕克上校和奥雷尔走上了B——站的站台，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ]['meɪdʒər] - , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,
**where they were met by Major Baraquin , the officer commanding the garrison ,**
在哪里 他们 是 遇见 经过 主要的 - , 这 官 指挥 这 驻军 ,
[ænd; ənd] ['kæptɪn] [pə'reərə] ,
**and Captain Pereira ,**
和 队长 佩雷拉 ,

他们在那里遇到了驻军指挥官巴拉金少校和佩雷拉上尉。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [liˈeɪzɑːn] ['ɑːfɪsər] .
**the Portuguese liaison officer .**
这 葡萄牙语 联络 官 .

葡萄牙联络官。

['meɪdʒər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['soʊldʒər] .

| Major | Baraquin | was | a | very | old | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | - | 曾是 | 一个 | 非常 | 老的 | 士兵 | . |

巴拉金少校是一位年纪很大的老兵。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] — [ɪn][ðə; ði] - [kæm'peɪn] .

| He | had | seen | service | — | in | the | 1870 | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 服务 | — | 在 | 这 | - | 活动 | . |

他曾参加过1870年的战役。

[ɔːl] [st'reɪndʒəz] , ['ælaɪz] [ɪn'kluːdɪd] ,

| All | strangers | , | Allies | included | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 陌生人 | , | 盟国 | 包括 | , |

所有陌生人，包括盟友在内，

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [feɪld]

| inspired | him | with | a | distrust | which | even | his | respect | for | his | superiors | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 他 | 和 | 一个 | 怀疑 | 哪个 | 甚至 | 他的 | 尊重 | 为了 | 他的 | 上级 | 失败的 |

[tuː; tə] [rɪ'muːv] .

| to | remove | . |
|---|---|---|
| 到 | 消除 | . |

即使他对上级表示尊重，这种不信任感也未能消除他心中的疑虑。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] ['ɑːfɪs] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['bærəks] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l]

| When | the | French | War | Office | ordered | him | to | place | his | barracks | at | the | disposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 法语 | 战争 | 办公室 | 订购 | 他 | 到 | 地方 | 他的 | 兵营 | 在 | 这 | 处理 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɜːrn(ə)l] ,

| of | a | British | colonel | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 英国 | 上校 | , |

当法国陆军部命令他将兵营交给一名英国上校使用时，

['dɪsəplɪn] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət]['hɑːst(ə)l] ['meməriz] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| discipline | required | him | to | obey | , | but | hostile | memories | inspired | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪律 | 必需的 | 他 | 到 | 服从 | , | 但 | 敌对的 | 回忆 | 灵感 | 他 | 和 |

['sævɪdʒ] [rɪ'zɪstəns] .

| savage | resistance | . |
|---|---|---|
| 野蛮的 | 反抗 | . |

纪律要求他服从，但仇恨的记忆激发了他野蛮的反抗。

" ['æftər] [ɔːl] , [sɜːr] , " [sed] [aʊɜ-ɛl] [tuː; tə] ['pɑːkə] , " [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət]

| " | After | all | , | sir | , | " | said | Aurelle | to | Parker | , | " | his | grandfather | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 先生 | , | " | 说 | 奥雷尔 | 到 | 帕克 | , | " | 他的 | 祖父 | 曾是 | 在 |

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] . "

| Waterloo | . | " |
|---|---|---|
| 滑铁卢 | . | " |

“毕竟，先生，”奥雷尔对帕克说，“他的祖父参加过滑铁卢战役。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [hɪm'self] ?

| " | Are | you | quite | sure | , | " | asked | the | colonel | , | " | that | he | was | not | there | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 相当 | 当然 | , | " | 问 | 这 | 上校 | , | " | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | 他自己 | ? |

“你确定他本人不在那里吗？”上校问道。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| " | Above | all | things | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 多于 | 全部 | 事物 | , |

“最重要的是，

['meɪdʒər] - [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ neiʃəns ] [maɪt] [hæv; həv]
**Major Baraquin would never admit that the armies of other nations might have**
主要的 - 会 绝不 承认 那 这 军队 的 其他 国家 可能 有
['dɪfrənt] ['hæbɪts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**different habits from his own .**
不同的 习惯 从 他的 自己的 .

巴拉金少校绝不会承认其他国家的军队可能与他自己的军队有着不同的习惯。

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] [dʒæm][ænd; ənd] [drɪŋk] [ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs]
**That the British soldier should eat jam and drink tea filled him with generous**
那 这 英国 士兵 应该 吃 果酱 和 喝 茶 已填 他 和 慷慨的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**indignation .**
愤慨 .

英国士兵竟然吃果酱喝茶，这让他感到无比愤慨。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , " [aʊɜ-ɛl] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , " [ri'kwests] [ˌem 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] . . . "
**" The colonel , " Aurelle translated , " requests me to ask you . . . "**
" 这 上校 , " 奥雷尔 翻译 , " 请求 我 到 问 你 . . . "

“上校，”奥雷尔翻译道，“让我问你……”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] - [ɪn] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tu:; tə]
**" No , no , no , " replied Major Baraquin in stentorian tones , without troubling to**
" 不 , 不 , 不 , " 回复 主要的 - 在 洪亮的 音调 , 没有 令人不安的 到
['lɪs(ə)n] ['eni] ['fɜ:rðər] .
**listen any further .**
听 任何 更远 .

“不，不，不，”巴拉金少校用洪亮的声音回答道，懒得再听下去了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [hu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][lænd]
**" But it will be necessary , sir , for the Portuguese who are going to land**
" 但 它 将要 是 必要的 , 先生 , 为了 这 葡萄牙语 WHO 是 去 到 土地
. . . . "
**: : : : "**
. . . . "

“但是先生，对于即将登陆的葡萄牙人来说，这是必要的……”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " ['meɪdʒər] - [rɪ'pi:tɪd] ,
**" No , no , no , I tell you , " Major Baraquin repeated ,**
" 不 , 不 , 不 , 我 告诉 你 , " 主要的 - 重复 ,

“不，不，不，我告诉你，”巴拉金少校重复道。

[rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ig'nɔ:ɪŋ] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [səb'vɜ:rsɪv] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .
**resolved upon ignoring demands which he considered subversive and childish .**
已解决 之上 忽略 需求 哪个 他 经过考虑的 颠覆性的 和 幼稚 .

他决定无视那些他认为具有颠覆性和幼稚性质的要求。

[ðɪs] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi]['evər][gɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [aʊɜ-ɛl] .
**This refrain was as far as he ever got in his conversations with Aurelle .**
这 避免 曾是 作为 远的 作为 他 曾经 得到 在 他的 对话 和 奥雷尔 .

他和奥雷尔的对话也仅限于此。

[nekst] [deɪ] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] ['brɪtɪʃ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [dɪs'gɔ:dʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
**Next day several large British transports arrived , and disgorged upon the**
下一个 天 一些 大的 英国 运输 到达的 , 和 吐出 之上 这
[ki:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [smɔ:l] ,
**quay thousands of small ,**
码头 数千 的 小的 ,

第二天，几艘大型英国运输船抵达，在码头上卸下了数千艘小型船只。

[blæk] - ['herd] [men] [huː] [geɪzd] ['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪliən][sɔɪl] .

| black | - | haired | men | who | gazed | mournfully | upon | the | alien | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 头发 | 男人 | WHO | 凝视 | 悲伤地 | 之上 | 这 | 外星人 | 土壤 | . |

黑发男子悲伤地凝视着这片陌生的土地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

| It | was | snowing | , | and | most | of | them | were | seeing | snow | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下雪了 | , | 和 | 最多 | 的 | 他们 | 是 | 看到 | 雪 | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| time | in | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 他们的 | 生活 | . |

当时正在下雪，他们中的大多数人都是第一次见到雪。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ 'ʃɪvərɪŋ ] [ɪn][ðer; ðər] ['spɑːtɪd] [bluː] ['kɑːt(ə)n]['juːnɪfɔːrmz]

| They | wandered | about | in | the | mud | , | shivering | in | their | spotted | blue | cotton | uniforms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 漫步 | 关于 | 在 | 这 | 泥 | , | 瑟瑟发抖 | 在 | 他们的 | 斑 | 蓝色的 | 棉布 | 制服 |

[ænd; ənd] [ 'driːmɪŋ ] ,

| and | dreaming | , |
|---|---|---|
| 和 | 做梦 | , |

他们穿着带斑点的蓝色棉质制服，在泥泞中徘徊，瑟瑟发抖，做着梦。

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] ['sʌni] - .

| no | doubt | , | of | sunny | Alemtejo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 的 | 阳光明媚 | - | . |

毫无疑问，来自阳光明媚的阿莱姆特茹。

" [ðeɪl] [faɪt] [wel] , " [sed] ['kæptɪn] [pə'reərə] , " [ðeɪl] [faɪt] [wel] .

| " | They'll | fight | well | , | " | said | Captain | Pereira | , | " | they'll | fight | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 斗争 | 出色地 | , | " | 说 | 队长 | 佩雷拉 | , | " | 他们会 | 斗争 | 出色地 | . |

“他们会奋力抵抗，”佩雷拉上尉说，“他们会奋力抵抗。”

['welɪŋtən] [kɔːld] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] ,

| Wellington | called | them | his | fighting | cocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠灵顿 | 称为 | 他们 | 他的 | 斗争 | 公鸡 | , |

惠灵顿称它们为他的斗鸡，

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] [sed] [hɪz; ɪz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['liːdʒən] [meɪd] [ðə; ði] [best] [truːps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | Napoleon | said | his | Portuguese | legion | made | the | best | troops | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿破仑 | 说 | 他的 | 葡萄牙语 | 军团 | 制成 | 这 | 最好的 | 军队 | 在 | 这 | 世界 | . |

拿破仑曾说，他的葡萄牙军团是世界上最好的军队。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sæd] ?

| But | can | you | wonder | they | are | sad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 你 | 想知道 | 他们 | 是 | 伤心 | ? |

但你能想象他们感到悲伤吗?

" [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪŋk] ['hæŋkərtʃɪf] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Each | of | them | had | brought | with | him | a | pink | handkerchief | containing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 的 | 他们 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 粉色的 | 手帕 | 包含 | 他的 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʊvəˌnɪrz] — ['lɪt(ə)l] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ,

| collection | of | souvenirs | — | little | reminders | of | his | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 纪念品 | — | 小的 | 提醒 | 的 | 他的 | 村庄 | , |

“他们每个人都带来了一条粉红色的手帕，里面装着他们收集的纪念品——一些来自他们村庄的小物件，

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

| his | people | , |
|---|---|---|
| 他的 | 人们 | , |

他的人民，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər]

| or | his | best | girl | — | and | when | they | were | told | that | they | could | not | take | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 最好的 | 女孩 | — | 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 讲述 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 拿 | 他们的 |

[pɪŋk] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

| pink | parcels | with | them | to | the | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉色的 | 包裹 | 和 | 他们 | 到 | 这 | 正面 | , |

或者他最好的女孩——当他们被告知不能把粉红色的包裹带到前线时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['aʊtkraɪ] .

| there | was | a | heart | - | breaking | outcry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 心 | - | 打破 | 强烈抗议 | . |

现场一片哗然，令人心碎。

['meɪdʒər] - , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['hjuːmər] , [hæd; həd] ['kwɔːrtərd] [ðem; ðəm]

| Major | Baraquin | , | with | unconscious | and | sinister | humour | , | had | quartered | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | - | , | 和 | 无意识 | 和 | 险恶 | 幽默 | , | 有 | 四分 | 他们 |

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæmblz] .

| in | the | shambles | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一片混乱 | . |

巴拉金少校带着一种无意识的、阴险的幽默感，把他们安置在了废墟中。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — — " [bɪ'gæn] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] .

| " | It | would | be | better | — | — | " | began | Colonel | Parker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 更好的 | — | — | " | 开始 | 上校 | 帕克 | . |

“这样会更好——”帕克上校开口说道。

" [ɪl] [vɔdreɪt] [pɜːt] - - [mjɜː] — — " [aʊɜˊɛl] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .

| " | Il | vaudrait | peut | - | être | mieux | — | — | " | Aurelle | attempted | to | translate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | il | 沃德雷特 | 可以 | - | - | 更好 | — | — | " | 奥雷尔 | 尝试过 | 到 | 翻译 | . |

“Il vaudrait peut-être mieux——”奥雷尔试图翻译。

" [vɔsə] - — — " [bɪ'gæn] ['kæptɪn] [pə'reərə] .

| " | Vossa | Excellencia | — | — | " | began | Captain | Pereira | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃萨 | - | — | — | " | 开始 | 队长 | 佩雷拉 | . |

“Vossa Excellencia——”佩雷拉上尉开始说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːriər] ['pæʃənətli] .

| " | No | , | no | , | no | , | " | said | the | old | warrior | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 战士 | 热情地 | . |

“不，不，不，”老战士激动地说。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] .

| The | Portuguese | went | to | the | shambles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葡萄牙语 | 去 | 到 | 这 | 一片混乱 | . |

葡萄牙人走向了毁灭。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi]

| A | BUSINESS | MAN | IN | THE | ARMY |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 商业 | 男人 | 在 | 这 | 军队 |

军队中的商人

" [ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn][ə'dæpts] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ;

| " | The | reasonable | man | adapts | himself | to | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 合理的 | 男人 | 适应 | 他自己 | 到 | 这 | 世界 | ; |

“明智的人会适应这个世界；

[ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] [pə'sists] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| the | unreasonable | one | persists | in | trying | to | adapt | the | world | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不合理 | 一 | 持续 | 在 | 尝试 | 到 | 适应 | 这 | 世界 | 到 | 他自己 | . |

不讲道理的人执意要让世界适应自己。

['ðerfɔːr] [ɔːl] ['prɑːgres] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [mæn] .

| Therefore | all | progress | depends | on | the | unreasonable | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 进步 | 取决于 | 在 | 这 | 不合理 | 男人 | . |

因此，一切进步都取决于不讲道理的人。

" — [dʒiː] . [biː] . [ʃɔː] ( [ɪn][ə; eɪ] - ['hændbʊk] ) .

| " | — | G | . | B | . | Shaw | ( | in | A | Revolutionist's | Handbook | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | G | . | B | . | 肖 | ( | 在 | 一个 | - | 手册 | ) | . |

“——萧伯纳（《革命者手册》）

['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] . [siː] . [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend]

| Colonel | Musgrave | of | the | R | . | A | . | S | . | C | . | had | been | instructed | to | superintend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 穆斯格雷夫 | 的 | 这 | 拉 | . | 一个 | . | S | . | C | . | 有 | 到过 | 指示 | 到 | 督 |

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ænd; ənd]['trænspɔːrt] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

| the | supply | and | transport | arrangements | of | the | Portuguese | Division | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 供应 | 和 | 运输 | 安排 | 的 | 这 | 葡萄牙语 | 分配 | , |

皇家陆军勤务队的穆斯格雷夫上校奉命负责葡萄牙师的补给和运输安排。

[ænd; ənd] [luː'tenənt] ['berfʊt] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbər] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [bɪn]

| and | Lieutenant | Barefoot | , | in | charge | of | a | Labour | Company | , | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中尉 | 赤脚 | , | 在 | 收费 | 的 | 一个 | 劳动 | 公司 | , | 有 | 到过 |

['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

| detailed | to | assist | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 详细的 | 到 | 协助 | 他 | . |

负责劳工连的巴雷福特中尉被指派协助他。

" [ðiːz] [men] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪv] , " [ɑːr; ər][ɔːl] [saʊ'hæmptən] ['dɔkəz] .

| " | These | men | , | " | he | explained | to | Colonel | Musgrave | , | " | are | all | Southampton | dockers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 男人 | , | " | 他 | 解释 | 到 | 上校 | 穆斯格雷夫 | , | " | 是 | 全部 | 南安普顿 | Dockers | . |

“这些人，”他向穆斯格雷夫上校解释说，“都是南安普顿码头工人。”

[ɪn] [piːs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [ skɔt ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][ðer; ðər]

| In | peace | time | I | am | their | employer | , | and | Sergeant | Scott | over | there | is | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和平 | 时间 | 我 | 是 | 他们的 | 雇主 | , | 和 | 军士 | 斯科特 | 超过 | 那里 | 是 | 他们的 |

['fɔːrmən] .

| foreman | . |
|---|---|
| 领班 | . |

和平时期我是他们的雇主，那边的斯科特中士是他们的工头。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['leɪbər] ['kʌmpəniz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] ['ræðər] [pʊr] ['dɪsəplɪn] .

| They | tell | me | your | Labour | Companies | have | often | shown | rather | poor | discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我 | 你的 | 劳动 | 公司 | 有 | 经常 | 所示 | 相当 | 贫穷的 | 纪律 | . |

他们告诉我，你们的劳务公司经常表现出相当差的纪律性。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ][men] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

| There's | no | fear | of | anything | like | that | with | my | men | ; | they | have | been | chosen | with | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 害怕 | 的 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | 和 | 我的 | 男人 | ; | 他们 | 有 | 到过 | 选定 | 和 | 关心 | , |

我的部下不会有这种担忧；他们都是经过精心挑选的。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| and | look | up | to | me | as | if | I | were | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 向上 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 国王 | . |

他们仰望我，就像仰望国王一样。

[ skɔt ] , [maɪ]['sɑːrdʒənt] , [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] ; ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][maɪ][men] ['evər] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp]

| Scott | , | my | sergeant | , | can | do | anything | ; | neither | he | nor | my | men | ever | drink | a | drop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯科特 | , | 我的 | 军士 | , | 能 | 做 | 任何事物 | ; | 两者都不 | 他 | 也不 | 我的 | 男人 | 曾经 | 喝 | 一个 | 降低 |

.

:

.

我的中士斯科特无所不能；他和我的部下滴酒不沾。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['riːəl] ['bɪznəs] [mæn] ,

| As | for | me | , | I | am | a | real | business | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 是 | 一个 | 真实的 | 商业 | 男人 | , |

至于我，我是一个真正的商人。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [nuː] ['meθədz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

| and | I | intend | to | introduce | new | methods | into | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打算 | 到 | 介绍 | 新的 | 方法 | 进入 | 这 | 军队 | . |

我打算将新的方法引入军队。

" ['berfʊt] [wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] [eg] .

| " | Barefoot | was | fifty | years | old | ; | he | had | a | bald | head | shaped | like | an | egg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赤脚 | 曾是 | 五十 | 年 | 老的 | ; | 他 | 有 | 一个 | 秃 | 头 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 蛋 | . |

“赤脚五十岁了；他秃顶，脑袋形状像个鸡蛋。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| He | had | just | enlisted | to | serve | his | King | and | country | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 入伍 | 到 | 服务 | 他的 | 国王 | 和 | 国家 | , | 和 | 曾是 |

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌgʊd'wɪl] .

| overflowing | with | goodwill | . |
|---|---|---|---|
| 溢出 | 和 | 善意 | . |

他刚刚应征入伍，为国王和国家效力，心中充满了善意。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['twenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [ded] - [drʌŋk] , [tuː] [wɜːr; wər]['æbsənt][æt; ət]

| The | next | morning | twenty | of | his | men | were | dead | - | drunk | , | two | were | absent | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 二十 | 的 | 他的 | 男人 | 是 | 死的 | - | 醉 | , | 二 | 是 | 缺席的 | 在 |

[roʊl] - [kɔːl] ,

| roll | - | call | , |
|---|---|---|---|
| 卷 | - | 称呼 | , |

第二天早上，他手下二十个手下都喝得酩酊大醉，点名时还有两个人缺席。

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [ skɔt ] [hæd; həd][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

| and | Sergeant | Scott | had | a | scar | on | his | nose | which | seemed | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 军士 | 斯科特 | 有 | 一个 | 瘢痕 | 在 | 他的 | 鼻子 | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 这 |

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

| result | of | a | somewhat | sudden | encounter | with | mother | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 一个 | 有些 | 突然 | 遇到 | 和 | 母亲 | 地球 | . |

斯科特中士的鼻子上有一道疤痕，似乎是与大地母亲的一次突然接触造成的。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] [en] . [siː] . [oʊ] . , " ['berfʊt] [ɪz][æn; ən] [æs] , [ænd; ənd] ['nevər]

| " | No | matter | , | " | said | the | worthy | N | . | C | . | O | . | , | " | Barefoot | is | an | ass | , | and | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | , | " | 说 | 这 | 值得 | N | . | C | . | 哦 | . | , | " | 赤脚 | 是 | 一个 | 屁股 | , | 和 | 绝不 |

['noʊtɪsɪz] ['eniθɪŋ] .

| notices | anything | . |
|---|---|---|
| 通知 | 任何事物 | . |

“没关系，”这位称职的士官说道，“赤脚的人是个蠢货，什么都注意不到。”

" [nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [truːps] [ə'raɪvd] .

| " | Next | day | the | first | batch | of | Portuguese | troops | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 天 | 这 | 第一的 | 批 | 的 | 葡萄牙语 | 军队 | 到达的 | . |

第二天，第一批葡萄牙军队抵达。

['brɪtɪʃ] [tʌgz] [toʊd] [ðə; ði][hjuːdʒ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l]
**British** **tugs** **towed** **the** **huge** **transports** **round** **the** **tiny** **harbour** **with** **graceful**
英国 拖船 被拖走 这 巨大的 运输 圆形的 这 微小的 港口 和 优美
[iːz] ,
**ease** **,**
舒适 ,

英国拖船轻盈优雅地拖着这些巨型运输船绕着狭小的港口航行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deks] [siːðd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [truːps] .
**and** **the** **decks** **seethed** **with** **masses** **of** **troops** **.**
和 这 甲板 沸腾 和 群众 的 军队 .

甲板上挤满了大批士兵。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːnt] [et] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn]['proʊtest]
**The** **harbour** **captain** **and** **the** **Ponts** **et** **Chaussées** **engineer** **were** **loud** **in** **protest**
这 港口 队长 和 这 桥 等 chaussées 工程师 是 大声 在 反对
[ə'genst] [ðiːz] ['wʌndɝz] ,
**against** **these** **wonders** **,**
反对 这些 奇迹 ,

港口船长和桥梁道路工程工程师大声抗议这些奇迹。

[æz; əz] ['biːɪŋ] " ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
**as** **being** **"** **contrary** **to** **the** **ideas** **of** **the** **Service** **.**
作为 存在 " 相反 到 这 想法 的 这 服务 .

“与该机构的理念相悖。”

" [ðə; ði] [ hwɔːvz ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['moʊtər] ['lɒrɪz] , ['maʊntnz] [ʌv; əv] [prest] [heɪ] ,
**"** **The** **wharves** **were** **filled** **with** **motor** **lorries** **,** **mountains** **of** **pressed** **hay** **,**
" 这 码头 是 已填 和 发动机 货车 , 山脉 的 按下 干草 ,

码头上停满了卡车，堆满了压实的干草。

[sæks] [ʌv; əv] [oʊts] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['bɪskɪts] .
**sacks** **of** **oats** **and** **boxes** **of** **biscuits** **.**
麻袋 的 燕麦 和 盒子 的 饼干 .

几袋燕麦片和几盒饼干。

['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪv] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] - [stɔːr] , [bɪ'gæn][tuː; tə]
**Colonel** **Musgrave** **,** **who** **was** **to** **take** **charge** **of** **this** **treasure** **-** **store** **,** **began** **to**
上校 穆斯格雷夫 , WHO 曾是 到 拿 收费 的 这 宝藏 - 店铺 , 开始 到
[meɪk] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .
**make** **his** **plan** **of** **campaign** **.**
制作 他的 计划 的 活动 .

负责管理这处宝库的穆斯格雷夫上校开始制定作战计划。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['fraɪdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **To** **-** **morrow** **,** **Friday** **,** **"** **he** **said** **,**
" 到 - 明天 , 星期五 , " 他 说 ,

“明天，星期五，”他说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][æn; ən]
**"** **there** **will** **be** **a** **parade** **on** **the** **wharf** **at** **7** **a** **.** **m** **.** **I** **shall** **hold** **an**
" 那里 将要 是 一个 游行 在 这 码头 在 7 一个 . 米 . 我 将 抓住 一个
[ɪn'spekʃ(ə)n] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [wɜːrk] [ɪz] [bɪ'gʌn] .
**inspection** **myself** **before** **work** **is** **begun** **.**
检查 我 前 工作 是 开始 .

“早上7点码头将举行游行。开工前我将亲自进行视察。”

" [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] , ['berfʊt] ,
**"** **On** **Friday** **morning** **at** **seven** **,** **Barefoot** **,**
" 在 星期五 早晨 在 七 , 赤脚 ,

“星期五早上七点，赤脚

[hɪz; ɪz] ['leɪbərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒrɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pə'reidid] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] .

| his | labourers | and | the | lorries | were | all | paraded | on | the | wharf | in | excellent | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 劳工 | 和 | 这 | 货车 | 是 | 全部 | 游行 | 在 | 这 | 码头 | 在 | 出色的 | 命令 | . |

他的工人和卡车都整齐地列队在码头上。

[æt; ət] [eɪt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][gɑːt][ʌp] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæθ] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] .

| At | eight | the | colonel | got | up | , | had | his | bath | and | shaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 这 | 上校 | 得到 | 向上 | , | 有 | 他的 | 洗澡 | 和 | 剃光 | . |

八点钟，上校起床，洗了个澡，刮了胡子。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [bred] [ænd; ənd][dʒæm] , [ænd; ənd][dræŋk] [tuː]

| Then | he | partook | of | eggs | and | bacon | , | bread | and | jam | , | and | drank | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 参与 | 的 | 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | , | 面包 | 和 | 果酱 | , | 和 | 喝 | 二 |

[kʌps] [ʌv; əv] [tiː] .

| cups | of | tea | . |
|---|---|---|---|
| 杯子 | 的 | 茶 | . |

然后他吃了鸡蛋和培根、面包和果酱，喝了两杯茶。

[tɔːrdz] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ][hɪz; ɪz][kɑːr] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

| Towards | nine | o'clock | his | car | took | him | to | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 九 | 点钟 | 他的 | 车 | 采取 | 他 | 到 | 这 | 码头 | . |

大约九点钟的时候，他的车把他送到了码头。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][men] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sə'luːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒrɪz] [ɔːl]

| When | he | saw | the | men | standing | motionless | , | the | officer | saluting | and | the | lorries | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 男人 | 常设 | 静止不动 | , | 这 | 官 | 敬礼 | 和 | 这 | 货车 | 全部 |

[ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

| in | a | row | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 排 | , |

当他看到士兵们一动不动地站着，军官在敬礼，卡车一字排开时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] ,

| his | face | went | as | red | as | a | brick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 去 | 作为 | 红色的 | 作为 | 一个 | 砖 | , |

他的脸涨得通红，像砖头一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm]['æŋgrəli] :

| and | he | stood | up | in | his | car | and | addressed | them | angrily | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 向上 | 在 | 他的 | 车 | 和 | 已解决 | 他们 | 愤怒地 | : |

他从车里站起来，愤怒地对他们说：

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'nɪʃətɪv] !

| " | So | you | are | incapable | of | the | slightest | initiative | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 无法 | 的 | 这 | 丝毫 | 倡议 | ! |

所以你一点主动性都没有！

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [di'teind] [baɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] , ['evriθɪŋ] [kʌmz]

| If | I | am | absent | for | an | hour | , | detained | by | more | important | work | , | everything | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 缺席的 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 被拘留 | 经过 | 更多的 | 重要的 | 工作 | , | 一切 | 来 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] !

| to | a | standstill | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 停顿 | ! |

如果我因为更重要的工作而缺席一个小时，所有事情都会停滞不前！

[aɪ] [siː] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'laɪ][ɑːn] ['eniwʌn] [hɪr] [ɪk'sept] [maɪ'self] !

| I | see | I | cannot | rely | on | anyone | here | except | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 我 | 不能 | 依靠 | 在 | 任何人 | 这里 | 除了 | 我 | ! |

看来在这里我除了自己谁都靠不了！

" [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [tə'geðər] .

| " | The | same | evening | he | called | the | officers | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 晚上 | 他 | 称为 | 这 | 警官 | 一起 | . |

当晚，他召集了警官们。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sætərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | To | - | morrow | , | Saturday | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | 周六 | , | " | 他 | 说 | , |

“明天，星期六，”他说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'reɪd] [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| " | there | will | be | a | parade | at | 7 | a | . | m | . | — | and | this | time | I | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 游行 | 在 | 7 | 一个 | . | 米 | . | — | 和 | 这 | 时间 | 我 | 将 | 是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

“早上7点会有一场游行——这次我一定会去。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['berfʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['lɒrɪz] [pə'reidid] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

| " | The | next | morning | Barefoot | with | his | men | and | lorries | paraded | once | more | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 赤脚 | 和 | 他的 | 男人 | 和 | 货车 | 游行 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 |

[wɔːrf] ,

| wharf | , |
|---|---|
| 码头 | , |

第二天早上，巴雷福特带着他的手下和卡车再次在码头上游行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] - [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [æn; ən] ['aɪsi] [reɪn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

| with | a | sea | - | wind | sweeping | an | icy | rain | into | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海 | - | 风 | 扫荡 | 一个 | 冰冷的 | 雨 | 进入 | 他们的 | 面孔 | . |

海风裹挟着冰冷的雨水扑面而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布兰布尔将军(General Bramble)
# 第2/5页

[æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [tʊk] ['ækʃ(ə)n] .

| At | half | - | past | seven | the | lieutenant | took | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 七 | 这 | 中尉 | 采取 | 行动 | . |

七点半，中尉采取了行动。

" [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:rt] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | We | will | start | work | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 开始 | 工作 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们将开始工作，”他说。

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['bɪznəs] [mæn] .

| " | The | colonel | was | quite | right | yesterday | and | spoke | like | a | real | business | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 曾是 | 相当 | 正确的 | 昨天 | 和 | 辐 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 商业 | 男人 | . |

“上校昨天说得完全正确，他说话就像一个真正的商人。”

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['næroʊ] ['fɔ:rməlɪzəm] , [wi:; wi] ['stu:pɪdli] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] .

| In | our | respect | for | narrow | formalism | , | we | stupidly | wasted | a | whole | morning's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 尊重 | 为了 | 狭窄的 | 形式主义 | , | 我们 | 愚蠢地 | 浪费 | 一个 | 所有的 | 早晨 | 工作 | . |

由于我们对狭隘形式主义的尊重，我们愚蠢地浪费了整个上午的工作。

" [soʊ] [hɪz; ɪz] [men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['keɪsɪz] ,

| " | So | his | men | began | to | pile | up | the | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他的 | 男人 | 开始 | 到 | 桩 | 向上 | 这 | 案例 | , |

于是，他的手下开始把箱子堆起来。

[ðə; ði] ['lɒrɪz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [oʊts] ,

| the | lorries | started | to | move | the | sacks | of | oats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货车 | 开始 | 到 | 移动 | 这 | 麻袋 | 的 | 燕麦 | , |

卡车开始运送燕麦袋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [əd'vænst] [wen] ['kɜ:rn(ə)l] ['mʌsgreɪv] [ə'pɪrd] .

| and | the | day's | work | was | pretty | well | advanced | when | Colonel | Musgrave | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 工作 | 曾是 | 漂亮的 | 出色地 | 先进的 | 什么时候 | 上校 | 穆斯格雷夫 | 出现 | . |

当穆斯格雷夫上校出现时，当天的工作已经进行得相当顺利了。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [poʊtʃt] [egz] [ɑ:n] [toʊst] , [bred] ,

| Having | had | his | bath | and | shaved | , | and | absorbed | poached | eggs | on | toast | , | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 有 | 他的 | 洗澡 | 和 | 剃光 | , | 和 | 吸收 | 偷猎 | 鸡蛋 | 在 | 吐司 | , | 面包 | , |

洗完澡刮完胡子，吃着涂了水煮蛋的吐司面包，

['mɑ:rməleɪd] [ænd; ənd] [θri:] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [bɪ'fɔ:r] [ten] .

| marmalade | and | three | cups | of | tea | , | he | had | not | been | able | to | be | ready | before | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果酱 | 和 | 三 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 是 | 准备好 | 前 | 十 | . |

他准备了橘子酱和三杯茶，十点之前没能准备好。

['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] ['helθi] ['bʌs(ə)l] , [hi:; hi] [li:pt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r] ,

| **Suddenly** | **coming** | **upon** | **all** | **this** | **healthy** | **bustle** | **,** | **he** | **leaped** | **out** | **of** | **his** | **car** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 未来 | 之上 | 全部 | 这 | 健康 | 忙碌 | , | 他 | 跳跃 | 出去 | 的 | 他的 | 车 | , |

突然间，他被眼前这热闹的景象所吸引，跳下了车。

[ænd; ənd]['æŋgrəli] [ə'drest] [ðə; ði] ['i:gər] ['berfʊt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **and** | **angrily** | **addressed** | **the** | **eager** | **Barefoot** | **,** | **who** | **was** | **approaching** | **him** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒地 | 已解决 | 这 | 渴望的 | 赤脚 | , | WHO | 曾是 | 接近 | 他 | 和 | 一个 |

['mɑ:dɪst] [smaɪl] .

| **modest** | **smile** | **.** |
|---|---|---|
| 谦虚的 | 微笑 | . |

他怒气冲冲地对着面带谦逊微笑、热情地向他走来的赤脚男孩说道。

" [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][men] [ɔ:f] [pə'reɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ?

| **"** | **Who** | **has** | **had** | **the** | **impudence** | **to** | **call** | **the** | **men** | **off** | **parade** | **before** | **my** | **arrival** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 有 | 有 | 这 | 厚颜无耻 | 到 | 称呼 | 这 | 男人 | 离开 | 游行 | 前 | 我的 | 到达 | ? |

" [hi:; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

“是谁竟敢在我到达之前叫停士兵们的列队？”他说道。

" [soʊ] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [di'teind] ['elsˌwer] [baɪ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rk] , [maɪ]['ɔ:rdərz]

| **"** | **So** | **if** | **I** | **happen** | **to** | **be** | **detained** | **elsewhere** | **by** | **more** | **important** | **work** | **,** | **my** | **orders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 如果 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 被拘留 | 别处 | 经过 | 更多的 | 重要的 | 工作 | , | 我的 | 订单 |

[ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ˌdisri'gɑ:did] !

| **are** | **simply** | **disregarded** | **!** |
|---|---|---|---|
| 是 | 简单地 | 被忽视 | ! |

“所以，如果我碰巧被更重要的工作耽搁了，我的命令就会被直接忽略！”

[aɪ] [si:] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'laɪ][ɑ:n] ['eniwʌn] [hɪr] [ɪk'sept] [maɪ'self] !

| **I** | **see** | **again** | **that** | **I** | **cannot** | **rely** | **on** | **anyone** | **here** | **except** | **myself** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 再次 | 那 | 我 | 不能 | 依靠 | 在 | 任何人 | 这里 | 除了 | 我 | ! |

我再次意识到，在这里我除了自己谁都不能依靠！

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['krestfɔ:lən] ['berfʊt] [wʌz; wəz] [ 'mediteitiŋ ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [weɪz] [ʌv; əv]

| **"** | **Meanwhile** | **the** | **crestfallen** | **Barefoot** | **was** | **meditating** | **upon** | **the** | **mysterious** | **ways** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 这 | 垂头丧气 | 赤脚 | 曾是 | 冥想 | 之上 | 这 | 神秘 | 方式 | 的 |

[ðə; ði]['ɑ:rmi] .

| **the** | **army** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 军队 | . |

与此同时，垂头丧气的赤脚正在思考军队的神秘行事方式。

['mʌsgreɪv] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɔ:l]

| **Musgrave** | **inspected** | **the** | **work** | **and** | **decided** | **that** | **everything** | **was** | **to** | **be** | **done** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆斯格雷夫 | 检查 | 这 | 工作 | 和 | 决定 | 那 | 一切 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 全部 |

['oʊvər] [ə'gen] .

| **over** | **again** | **.** |
|---|---|---|
| 超过 | 再次 | . |

穆斯格雷夫检查了工程后，决定全部重做。

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [wer] [ðə; ði][oʊts][hæd; həd] [bɪn] [paɪld] ,

| **The** | **biscuits** | **were** | **to** | **be** | **put** | **in** | **the** | **shed** | **where** | **the** | **oats** | **had** | **been** | **piled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 饼干 | 是 | 到 | 是 | 放 | 在 | 这 | 棚 | 在哪里 | 这 | 燕麦 | 有 | 到过 | 堆积 | , |

饼干要放在堆放燕麦的棚子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊts][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [wer] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [hæd; həd]

| **and** | **the** | **oats** | **were** | **to** | **be** | **put** | **out** | **in** | **the** | **open** | **where** | **the** | **biscuits** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 燕麦 | 是 | 到 | 是 | 放 | 出去 | 在 | 这 | 打开 | 在哪里 | 这 | 饼干 | 有 |

[bɪn] .

| **been** | **.** |
|---|---|
| 到过 | . |

燕麦要放在之前放饼干的地方露天放置。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌstərd] [wɪð; wɪθ]

| The | meat | was | to | change | places | with | the | jam | , | and | the | mustard | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 曾是 | 到 | 改变 | 地方 | 和 | 这 | 果酱 | , | 和 | 这 | 芥末 | 和 |

[ðə; ði]['beɪkən] .

| the | bacon | . |
|---|---|---|
| 这 | 熏肉 | . |

肉要和果酱互换位置，芥末要和培根互换位置。

[ðə; ði] ['lɒrɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə'gen] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ʌp] .

| The | lorries | were | to | take | away | again | everything | they | had | just | brought | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货车 | 是 | 到 | 拿 | 离开 | 再次 | 一切 | 他们 | 有 | 只是 | 带来 | 向上 | . |

卡车要把他们刚刚运来的所有东西都运走。

[soʊ] [ðæt] [wen] [lʌntʃ] - [taɪm] [ə'raɪvd] ,

| So | that | when | lunch | - | time | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 午餐 | - | 时间 | 到达的 | , |

所以到了午餐时间，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [dɑːn] .

| everything | was | in | exactly | the | same | state | as | it | had | been | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 在 | 确切地 | 这 | 相同的 | 状态 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 黎明 | . |

一切都和黎明时一模一样。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['trænspɔːrt][æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] ;

| The | Admiralty | announced | the | arrival | of | a | transport | at | two | o'clock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海军部 | 宣布 | 这 | 到达 | 的 | 一个 | 运输 | 在 | 二 | 点钟 | ; |

海军部宣布运输船将于两点钟抵达；

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə'pɑːn]

| the | men | were | supposed | to | find | their | rations | ready | for | them | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 据称 | 到 | 寻找 | 他们的 | 口粮 | 准备好 | 为了 | 他们 | 之上 |

['lændɪŋ] .

| landing | . |
|---|---|
| 降落 | . |

这些士兵本应在登陆后就能吃到已经准备好的口粮。

['mʌsgreɪv] ['veri] ['plʌkəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rest] ,

| Musgrave | very | pluckily | decided | that | the | Labour | Company | were | to | have | no | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆斯格雷夫 | 非常 | 勇敢地 | 决定 | 那 | 这 | 劳动 | 公司 | 是 | 到 | 有 | 不 | 休息 | , |

马斯格雷夫非常大胆地决定，劳工公司绝不能有休息的时间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [lʌntʃ] [waɪl] [ðeɪ] [went]

| and | were | just | to | be | content | with | nibbling | a | light | lunch | while | they | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 只是 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 轻咬 | 一个 | 光 | 午餐 | 尽管 | 他们 | 去 |

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] .

| on | with | their | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 他们的 | 工作 | . |

他们只能一边吃点清淡的午餐，一边继续工作。

['berfʊt] , [huː] [hæd; həd][gɑːt][ʌp][æt; ət][sɪks][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

| Barefoot | , | who | had | got | up | at | six | and | was | very | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | , | WHO | 有 | 得到 | 向上 | 在 | 六 | 和 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | , |

赤脚的他六点就起床了，非常饿。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

| approached | the | colonel | in | fear | and | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 上校 | 在 | 害怕 | 和 | 发抖 | . |

他战战兢兢地走向上校。

" [meɪ] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['sɑːrdʒənt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [sɜːr] ?

| " | May | I | leave | my | sergeant | in | charge | for | half | an | hour | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 离开 | 我的 | 军士 | 在 | 收费 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 先生 | ? |

“长官，我可以让我的士官负责半个小时吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
**" He can do everything as well as I can .**
" 他 能 做 一切 作为 出色地 作为 我 能 .

“他能做到我所能做到的一切。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌkæ'feɪ][ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
**I should like just to run along to the nearest café and have something**
我 应该 喜欢 只是 到 跑步 沿着 到 这 最近的 咖啡店 和 有 某物
[wɔːrm] [tuː; tə] [iːt] .
**warm to eat .**
温暖的 到 吃 .

我真想赶紧跑到最近的咖啡馆，吃点热乎的东西。

" ['mʌsgreɪv] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**" Musgrave gazed at him in mournful astonishment .**
" 穆斯格雷夫 凝视 在 他 在 悲哀 惊讶 .

“穆斯格雷夫悲悯而惊讶地凝视着他。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr]
**" Really , " he said , " you young fellows don't seem to realize that there's a war**
" 真的 , " 他 说 , " 你 年轻的 伙伴们 不 似乎 到 意识到 那 有 一个 战争
[ɑːn] .
**on .**
在 .

“真的，”他说，“你们这些年轻人似乎没有意识到现在正处于战争时期。”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
**" Whereupon he stepped into his car and drove off to the hotel .**
" 于是 他 步 进入 他的 车 和 驾驶 离开 到 这 酒店 .

于是他上了车，开车去了酒店。

['berfʊt] , ['sʌmwʌt] ['daʊnkæst] , ['bʌtnhəuld] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] -
**Barefoot , somewhat downcast , buttonholed the interpreter , who was father -**
赤脚 , 有些 沮丧 , 纽扣孔 这 翻译 , WHO 曾是 父亲 -
[kən'fesər] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [dɪ'stres] .
**confessor to all Englishmen in distress .**
忏悔者 到 全部 英国人 在 痛苦 .

他赤着脚，有些沮丧地拦住了翻译，这位翻译就像是所有陷入困境的英国人的知心父亲。

[aʊɜ-ɛl] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] .
**Aurelle begged him not to get excited .**
奥雷尔 乞求 他 不是 到 得到 兴奋的 .

奥雷尔恳求他不要激动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['meθədz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .
**" You are always talking about introducing your business methods into the army .**
" 你 是 总是 说 关于 介绍 你的 商业 方法 进入 这 军队 .

“你总是说要把你的商业方法引入军队。”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] !
**As if that were possible !**
作为 如果 那 是 可能的 !

仿佛这真的可能似的!

[waɪ] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
**Why , the objects of the two things are entirely different .**
为什么 , 这 对象 的 这 二 事物 是 完全 不同的 .

为什么呢？因为这两件事的对象完全不同。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ; [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

| **A** | **business** | **man** | **is** | **always** | **looking** | **for** | **work** | **;** | **an** | **officer** | **is** | **always** | **trying** | **to** | **avoid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 商业 | 男人 | 是 | 总是 | 寻找 | 为了 | 工作 | ; | 一个 | 官 | 是 | 总是 | 尝试 | 到 | 避免 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

商人总是想方设法寻找工作；军官总是想方设法逃避工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ][kæn; kən] [fɔːr'siː] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [end][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

| **If** | **you** | **neglect** | **these** | **principles** | **,** | **I** | **can** | **foresee** | **an** | **ignominious** | **end** | **in** | **store** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 忽视 | 这些 | 原则 | , | 我 | 能 | 预见 | 一个 | 可耻 | 结尾 | 在 | 店铺 | 为了 |

[juː; jʊ] ,

| **you** | **,** |
|---|---|
| 你 | , |

如果你忽视这些原则，我预见你将落得个耻辱的下场。

['berfʊt] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪv] [wɪl] ['træmp(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [kɔːrps] .

| **Barefoot** | **,** | **and** | **Colonel** | **Musgrave** | **will** | **trample** | **on** | **your** | **corpse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | , | 和 | 上校 | 穆斯格雷夫 | 将要 | 践踏 | 在 | 你的 | 尸体 | . |

赤脚的话，穆斯格雷夫上校会践踏你的尸体。

" [naʊ] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [hæd; həd] [bɪn] [fed] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn]

| **"** | **Now** | **the** | **thirty** | **thousand** | **Portuguese** | **had** | **been** | **fed** | **during** | **their** | **long** | **voyage** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 三十 | 千 | 葡萄牙语 | 有 | 到过 | 美联储 | 期间 | 他们的 | 长的 | 航程 | 在 |

[tɪnd] [fuːd] ;

| **tinned** | **food** | **;** |
|---|---|---|
| 罐装 | 食物 | ; |

“当时，这三万葡萄牙人在漫长的航行中一直靠罐头食品充饥；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] - [hoʊldz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [klɪrd] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['empti]

| **and** | **as** | **the** | **transports** | **'** | **holds** | **were** | **being** | **cleared** | **,** | **innumerable** | **empty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 运输 | - | 持有 | 是 | 存在 | 已清除 | , | 无数 | 空的 |

[tɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ hwɔːvz ] .

| **tins** | **began** | **to** | **accumulate** | **on** | **the** | **wharves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐头 | 开始 | 到 | 积累 | 在 | 这 | 码头 | . |

随着运输船的货舱被清空，无数空罐头开始在码头上堆积起来。

['berfʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['gæðər] [ðiːz] [tɪnz] [tə'geðər] ['ɪntuː] ['regjələr]

| **Barefoot** | **and** | **his** | **men** | **were** | **ordered** | **to** | **gather** | **these** | **tins** | **together** | **into** | **regular** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | 和 | 他的 | 男人 | 是 | 订购 | 到 | 收集 | 这些 | 罐头 | 一起 | 进入 | 常规的 |

[hiːps] .

| **heaps** | **.** |
|---|---|
| 堆积如山 | . |

巴雷福特和他的手下奉命将这些罐头集中堆成整齐的堆。

[ðiːz] [gruː] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə]

| **These** | **grew** | **so** | **rapidly** | **that** | **the** | **Mayor** | **of** | **the** | **town** | **was** | **exceedingly** | **concerned** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 生长 | 所以 | 快速 | 那 | 这 | 市长 | 的 | 这 | 镇 | 曾是 | 非常 | 担心的 | 到 |

[siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ɔːl'redi] [fɪld] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] - [pɔɪnt] ,

| **see** | **such** | **a** | **waste** | **of** | **space** | **in** | **a** | **harbour** | **already** | **filled** | **to** | **bursting** | **-** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这样的 | 一个 | 浪费 | 的 | 空间 | 在 | 一个 | 港口 | 已经 | 已填 | 到 | 爆发 | - | 观点 | , |

这些船只生长如此迅速，以至于镇长非常担忧，因为在一个已经拥挤不堪的港口里，竟然出现了如此巨大的空间浪费。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['letər] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪv] ,

| **and** | **sent** | **a** | **pointed** | **letter** | **to** | **Colonel** | **Musgrave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 一个 | 尖 | 信 | 到 | 上校 | 穆斯格雷夫 | , |

并给穆斯格雷夫上校写了一封措辞严厉的信，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['empti] [tɪnz] .

| **asking** | **him** | **to** | **find** | **some** | **other** | **place** | **for** | **his** | **empty** | **tins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 寻找 | 一些 | 其他 | 地方 | 为了 | 他的 | 空的 | 罐头 | . |

让他另找地方存放他的空罐子。

['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪv] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['iːkwəli] ['pɔɪntɪd] ['letər] ,

| **Colonel** | **Musgrave** | **ordered** | **his** | **interpreter** | **to** | **write** | **an** | **equally** | **pointed** | **letter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 穆斯格雷夫 | 订购 | 他的 | 翻译 | 到 | 写 | 一个 | 同样地 | 尖 | 信 | , |

穆斯格雷夫上校命令他的翻译写一封措辞同样尖锐的信。

[ri'maindɪŋ] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][biː] — — [ðæt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l]

| **reminding** | **the** | **Mayor** | **of** | **B** | **—** | **—** | **that** | **the** | **removal** | **of** | **refuse** | **was** | **a** | **municipal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 这 | 市长 | 的 | B | — | — | 那 | 这 | 移动 | 的 | 拒绝 | 曾是 | 一个 | 市政 |

[kən'sɜːrn] ,

| **concern** | **,** |
|---|---|
| 忧虑 | , |

提醒B市市长，垃圾清除是市政事务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hænd]['oʊvər]

| **and** | **that** | **the** | **British** | **Army** | **was** | **therefore** | **waiting** | **for** | **the** | **Town** | **to** | **hand** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 英国 | 军队 | 曾是 | 所以 | 等待 | 为了 | 这 | 镇 | 到 | 手 | 超过 |

[ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

| **a** | **plot** | **of** | **ground** | **for** | **the** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴谋 | 的 | 地面 | 为了 | 这 | 目的 | . |

因此，英国军队正在等待该镇移交一块土地用于此目的。

['berfʊt] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn][æt; ət]

| **Barefoot** | **happened** | **to** | **speak** | **of** | **this** | **difficulty** | **one** | **day** | **to** | **the** | **business** | **man** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | 发生 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 困难 | 一 | 天 | 到 | 这 | 商业 | 男人 | 在 |

[huːz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bilitid] ;

| **whose** | **house** | **he** | **was** | **billeted** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 房子 | 他 | 曾是 | 住宿 | ; |

有一天，赤脚碰巧向他借宿的商人提起了这件事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːses] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [wɪtʃ]

| **and** | **the** | **latter** | **told** | **him** | **that** | **a** | **process** | **had** | **recently** | **been** | **discovered** | **by** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 讲述 | 他 | 那 | 一个 | 过程 | 有 | 最近 | 到过 | 发现 | 经过 | 哪个 |

[oʊld] [tɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ meltid ] [daʊn] [ænd; ənd] [juːst] [ə'gen] ,

| **old** | **tins** | **could** | **be** | **melted** | **down** | **and** | **used** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 罐头 | 可以 | 是 | 融化 | 向下 | 和 | 用过的 | 再次 | , |

后者告诉他，最近发现了一种可以将旧锡罐熔化并重新利用的方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [skiːm] ;

| **and** | **that** | **a** | **company** | **had** | **been** | **floated** | **to** | **work** | **out** | **the** | **scheme** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 公司 | 有 | 到过 | 漂浮 | 到 | 工作 | 出去 | 这 | 方案 | ; |

并且已经成立了一家公司来制定该方案；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪvz] [tɪnz] .

| **they** | **would** | **be** | **sure** | **to** | **purchase** | **Colonel** | **Musgrave's** | **tins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 购买 | 上校 | 穆斯格雷夫的 | 罐头 | . |

他们一定会购买马斯格雷夫上校的罐头。

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['berfʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['prɑːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔːriəs]

| **The** | **enthusiastic** | **Barefoot** | **began** | **to** | **see** | **visions** | **of** | **profitable** | **and** | **glorious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情的 | 赤脚 | 开始 | 到 | 看 | 愿景 | 的 | 有利可图 | 和 | 辉煌 |

['entərˌpraɪz] .

| **enterprises** | **.** |
|---|---|
| 企业 | . |

热情洋溢的赤脚开始憧憬着利润丰厚、辉煌灿烂的企业。

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [hiː; hi][rɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][biː] — — [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

| **Not** | **only** | **would** | **he** | **rid** | **his** | **chief** | **and** | **the** | **Mayor** | **of** | **B** | **—** | **—** | **of** | **a** | **lot** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 会 | 他 | 摆脱 | 他的 | 首席 | 和 | 这 | 市长 | 的 | B | — | — | 的 | 一个 | 很多 | 的 |

['kʌmbərsəm] ['sælvɪdʒ] ,

| **cumbersome** | **salvage** | **,** |
|---|---|---|
| 笨重 | 打捞 | , |

他不仅会帮他的上司和B市市长摆脱很多笨重的回收物，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['kɑːntrækt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [tenz] [ʌv; əv] [tʌnz] [maɪt] [wel] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]

| but | this | modest | contract | for | some | tens | of | tons | might | well | serve | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 谦虚的 | 合同 | 为了 | 一些 | 十 | 的 | 吨 | 可能 | 出色地 | 服务 | 作为 | 一个 |

['mɑːd(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['empti] [tɪnz]

| model | to | those | responsible | for | the | sale | of | the | millions | of | empty | tins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模型 | 到 | 那些 | 负责任的 | 为了 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 百万 | 的 | 空的 | 罐头 |

['skætərd] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['flændərz] [ænd; ənd][ 'ɑːtwɑː ] .

| scattered | daily | by | the | British | Army | over | the | plains | of | Flanders | and | Artois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 日常的 | 经过 | 这 | 英国 | 军队 | 超过 | 这 | 平原 | 的 | 弗兰德斯 | 和 | 阿图瓦 | . |

但这份数量不多的合同（大约几十吨）很可能成为那些负责销售英国军队每天散落在弗兰德斯和阿图瓦平原上的数百万个空罐头的机构的典范。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːr] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]

| And | the | Commander | - | in | - | Chief | would | call | the | attention | of | the | War | Office | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | 会 | 称呼 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 战争 | 办公室 | 到 |

[ðə; ði][fækt] [ðæt] " [luː'tenənt] [iː] . ['dʌbljuː] . ['berfʊt] ,

| the | fact | that | " | Lieutenant | E | . | W | . | Barefoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | " | 中尉 | E | . | W | . | 赤脚 | , |

总司令会提请陆军部注意“E·W·巴雷福特中尉”这一事实。

[baɪ][hɪz; ɪz][boʊld][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

| by | his | bold | and | intelligent | initiative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 大胆的 | 和 | 聪明的 | 倡议 | , |

凭借他大胆而睿智的举措，

[hæd; həd] [ɪneɪbld] ['sælvɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪljən]

| had | enabled | salvage | to | be | carried | out | to | the | extent | of | several | million |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已启用 | 打捞 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 一些 | 百万 |

[paʊndz] . "

| pounds | . | " |
|---|---|---|
| 磅 | . | " |

这使得打捞工作得以进行，损失金额高达数百万英镑。

" [aʊɜ-ɛl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , " [lets] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɪ'miːdiətli]

| " | Aurelle | , | " | he | said | to | the | interpreter | , | " | let's | write | to | this | company | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 翻译 | , | " | 我们来吧 | 写 | 到 | 这 | 公司 | 立即地 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“奥雷尔，”他对翻译说，“我们马上给这家公司写信；

[wiːl] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər][rɪ'plaɪ] .

| we'll | speak | about | it | to | the | colonel | when | we | get | their | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 说话 | 关于 | 它 | 到 | 这 | 上校 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 他们的 | 回复 | . |

我们收到他们的回复后会和上校谈谈这件事。

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] ['twenti] [frænks] [pər] [tʌn] , ['kærɪdʒ] [æt; ət]

| " | The | answer | came | by | return | ; | they | were | offered | twenty | francs | per | ton | , | carriage | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 来了 | 经过 | 返回 | ; | 他们 | 是 | 提供 | 二十 | 法郎 | 每 | 吨 | , | 运输 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [kɔːst] .

| the | company's | cost | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 公司的 | 成本 | . |

“他们很快就得到了答复；他们被提议每吨支付二十法郎，运费由公司承担。

['berfʊt] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪv] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['mɑːdəsti] ,

| Barefoot | explained | his | scheme | to | Colonel | Musgrave | with | assumed | modesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | 解释 | 他的 | 方案 | 到 | 上校 | 穆斯格雷夫 | 和 | 假定 | 谦逊 | , |

巴雷福特故作谦虚地向马斯格雷夫上校解释了他的计划。

['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]['flæt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [tɪnz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'spætʃɪŋ]

| adding | that | it | would | be | a | good | thing | to | flatten | out | the | tins | before | dispatching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | 到 | 压平 | 出去 | 这 | 罐头 | 前 | 调度 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他还补充说，在发货前最好把罐头压平。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːrdʒənt] [ skɔt ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændi][mæn] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

| and | that | Sergeant | Scott | , | who | was | a | handy | man | , | could | easily | undertake | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 军士 | 斯科特 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 便利 | 男人 | , | 可以 | 容易地 | 承担 | 这 |

[dʒɑːb] .

| job | . |
|---|---|
| 工作 | . |

而身为能工巧匠的斯科特中士完全可以胜任这项工作。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ?

| " | First | of | all | , | " | said | the | colonel | , | " | why | can't | you | mind | your | own | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 的 | 全部 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | " | 为什么 | 不能 | 你 | 头脑 | 你的 | 自己的 | 商业 | ? |

“首先，”上校说，“你为什么不能管好你自己的事？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][ə'pɑːn] ['mætərz]

| Don't | you | know | you | are | forbidden | to | correspond | with | strangers | upon | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 你 | 是 | 禁止 | 到 | 对应 | 和 | 陌生人 | 之上 | 事情 |

[ pəː'teiniŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] ?

| pertaining | to | the | service | without | consulting | your | superior | officers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相关的 | 到 | 这 | 服务 | 没有 | 咨询 | 你的 | 优越的 | 警官 | ? |

难道你不知道，未经上级许可，你禁止与陌生人就公务事宜进行通信吗?

[ænd; ənd] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [jʊr; jər]

| And | who | told | you | I've | not | been | thinking | for | quite | a | long | time | of | selling | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 讲述 | 你 | 我已经 | 不是 | 到过 | 思维 | 为了 | 相当 | 一个 | 长的 | 时间 | 的 | 销售 | 你的 |

[dæmd] [tɪnz] ?

| damned | tins | ? |
|---|---|---|
| 该死的 | 罐头 | ? |

谁告诉你我早就想卖掉你那些该死的罐头了?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ?

| Do | you | think | things | are | as | simple | as | all | that | in | the | army | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 事物 | 是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 全部 | 那 | 在 | 这 | 军队 | ? |

你认为军队里的事情就这么简单吗?

[fetʃ] [aʊɜ-ɛl] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kʌstəmz] .

| Fetch | Aurelle | ; | I'm | going | to | see | the | superintendent | of | the | French | Customs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿来 | 奥雷尔 | ; | 我是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 校长 | 的 | 这 | 法语 | 海关 | . |

去把奥雷尔叫来；我要去见法国海关关长。

" [θriː] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] ['kɜːrn(ə)l] ['mʌsgreɪv] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['kʌstəmz]

| " | Three | years | ' | experience | had | taught | Colonel | Musgrave | that | the | French | Customs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 年 | - | 经验 | 有 | 教授 | 上校 | 穆斯格雷夫 | 那 | 这 | 法语 | 海关 |

['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .

| Service | were | always | to | be | relied | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 是 | 总是 | 到 | 是 | 依赖 | 在 | . |

“三年的经验让穆斯格雷夫上校明白，法国海关部门总是值得信赖的。”

" ['kaɪndli][æsk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['weðər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

| " | Kindly | ask | this | gentleman | whether | the | British | Army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲切地 | 问 | 这 | 绅士 | 无论 | 这 | 英国 | 军队 | , |

请您询问这位先生，英国军队是否.....

['hævɪŋ] [ɪm'pɔːrtɪd] [tɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['kɑːntents] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] ['duːti] ,

| having | imported | tins | with | their | contents | without | paying | any | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 进口 | 罐头 | 和 | 他们的 | 内容 | 没有 | 付费 | 任何 | 责任 | , |

进口罐头及其内容物时未缴纳任何关税，

[hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðiːz] [tɪnz] ['empti] [ɪn] [fræns] ? "

| has | the | right | to | sell | these | tins | empty | in | France | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 正确的 | 到 | 卖 | 这些 | 罐头 | 空的 | 在 | 法国 | ? | " |

在法国，他们有权出售这些空罐吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn]

| " | No | , | " | answered | the | official | , | when | the | colonel's | question | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 这 | 官方的 | , | 什么时候 | 这 | 上校的 | 问题 | 有 | 到过 |

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| translated | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 翻译 | 到 | 他 | , |

“不，”当有人把上校的问题翻译给他听后，那名官员回答道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

| " | there | is | an | order | from | our | headquarters | about | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 命令 | 从 | 我们的 | 总部 | 关于 | 这 | 事情 | . |

“总部已就此事下达命令。”

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['kæri] [ɑːn] ['eni] [seɪl] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ɑːn] [frentʃ] [sɔɪl] . "

| The | British | Army | must | not | carry | on | any | sale | of | metal | on | French | soil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 军队 | 必须 | 不是 | 携带 | 在 | 任何 | 销售 | 的 | 金属 | 在 | 法语 | 土壤 | . | " |

英国军队不得在法国领土上进行任何金属交易。

" [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['sætɪsfaɪd] .

| " | Thank | him | very | much | , | " | said | the | colonel | , | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 他 | 非常 | 很多 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | 使满意 | . |

“非常感谢他，”上校满意地说。

" [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['berfʊt] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

| " | Now | just | look | here | , | " | he | said | to | Barefoot | on | returning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 只是 | 看 | 这里 | , | " | 他 | 说 | 到 | 赤脚 | 在 | 返回 | , |

“你看这里，”他回来后对赤脚说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [mes] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [maɪ] ['bɪznəs] .

| " | what | a | nice | mess | you | would | have | made | if | I | hadn't | known | my | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 好的 | 混乱 | 你 | 会 | 有 | 制成 | 如果 | 我 | 之前没有 | 已知 | 我的 | 商业 | . |

“如果不是我明知故犯，你肯定会把事情搞得一团糟。”

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| Let | this | be | a | lesson | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 你 | . |

这件事应该给你一个教训。

[ɪn] ['fjuːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['æftər] [jʊr; jər] [men] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə]

| In | future | it | will | be | better | if | you | look | after | your | men | and | leave | the | rest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 如果 | 你 | 看 | 后 | 你的 | 男人 | 和 | 离开 | 这 | 休息 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

以后你最好照顾好你的部下，其他的事情就交给我吧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɪnz] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] ['evriwʌn]

| As | for | the | tins | , | I | have | thought | of | a | solution | which | will | satisfy | everyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 罐头 | , | 我 | 有 | 想法 | 的 | 一个 | 解决方案 | 哪个 | 将要 | 满足 | 每个人 |

[kən'sɜːrnd] .

| concerned | . |
|---|---|
| 担心的 | . |

至于罐头的问题，我已经想到了一个能让各方都满意的解决办法。

" [nekst] [deɪ] ['berfʊt] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][tɪnz] [pækt] [ɑ:n] ['lɒrɪz] ,

| " | Next | day | Barefoot | received | orders | to | have | the | tins | packed | on | lorries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 天 | 赤脚 | 已收到 | 订单 | 到 | 有 | 这 | 罐头 | 包装 | 在 | 货车 | , |

第二天，Barefoot公司就接到订单，要求将罐头装上卡车。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn] ['sevrəl] ['loʊdz][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

| and | carried | in | several | loads | to | the | end | of | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 一些 | 负载 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 码头 | , |

分几批运送到码头尽头。

[wens] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:tli] [kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

| whence | they | were | neatly | cast | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他们 | 是 | 整齐地 | 投掷 | 进入 | 这 | 海 | . |

于是它们被整齐地抛入了大海。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌmpɪŋ] - [graʊnd] ,

| In | this | way | the | Mayor | was | spared | the | trouble | of | finding | a | dumping | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 这 | 市长 | 曾是 | 幸存 | 这 | 麻烦 | 的 | 寻找 | 一个 | 倾销 | - | 地面 | , |

这样一来，市长就省去了寻找垃圾场的麻烦。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['petrəl] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] ['lɒrɪz] ,

| the | British | Government | paid | for | the | petrol | consumed | by | the | lorries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 政府 | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 汽油 | 消耗 | 经过 | 这 | 货车 | , |

英国政府支付了卡车消耗的汽油费用。

[ðə; ði] [pɑ:nt] [et] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredʒɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['kɜ:rn(ə)l] ['mʌsgreɪv] [sed] ,

| the | Ponts | et | Chaussées | bore | the | expense | of | the | dredging | , | and | , | as | Colonel | Musgrave | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 等 | chaussées | 钻孔 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 疏浚 | , | 和 | , | 作为 | 上校 | 穆斯格雷夫 | 说 | , |

道路和铁路部门承担了疏浚费用，正如穆斯格雷夫上校所说：

['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

| every | one | was | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 使满意 | . |

每个人都很满意。

['kɜ:rn(ə)l] ['pɑ:kə] , [bɪ'fɔ:r] [ri:'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [roʊt] [aʊt][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [æt; ət][bi:] — — .

| Colonel | Parker | , | before | rejoining | the | Division | , | wrote | out | a | report | , | as | usual | , | about | the | operations | at | B | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | , | 前 | 重新加入 | 这 | 分配 | , | 写道 | 出去 | 一个 | 报告 | , | 作为 | 通常 | , | 关于 | 这 | 运营 | 在 | B | — | — | . |

帕克上校在重新加入师部之前，像往常一样写了一份关于B——行动的报告。

" [aɪ][beg][tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][ræn] , " [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ə'reɪndʒmənts] .

| " | I | beg | to | draw | attention | , | " | the | document | ran | , | " | to | the | excellent | organization | of | the | Supply | arrangements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 到 | 画 | 注意力 | , | " | 这 | 文档 | 跑 | , | " | 到 | 这 | 出色的 | 组织 | 的 | 这 | 供应 | 安排 | . |

文件写道："请允许我提请注意，供应安排组织得非常出色。"

['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rbər] [wer] [noʊ] ['brɪtɪʃ] [beɪs] [ɪg'zɪstɪd] .

| Thirty | thousand | men | have | been | provided | with | rations | in | a | harbour | where | no | British | base | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 千 | 男人 | 有 | 到过 | 假如 | 和 | 口粮 | 在 | 一个 | 港口 | 在哪里 | 不 | 英国 | 根据 | 存在 | . |

三万名士兵在一个没有英国基地的港口获得了口粮。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [duː] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ə'bɪlətiz] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ] . [siː] .

| This | result | is | due | especially | to | the | organizing | abilities | displayed | by | Colonel | A | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 到期的 | 尤其 | 到 | 这 | 组织 | 能力 | 显示 | 经过 | 上校 | 一个 | . | C | . |

['mʌsgreɪv] ,

| Musgrave | , |
|---|---|
| 穆斯格雷夫 | , |

这一结果尤其要归功于A.C.马斯格雷夫上校展现出的组织能力。

[siː] . [em] . [dʒiː] . , [diː] . [es] . [oʊ] . ( [ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] . [siː] . ) .

| C | . | M | . | G | . , | D | . | S | . | O | . ( | R | . | A | . | S | . | C | . ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | M | . | G | . , | D | . | S | . | 哦 | . ( | 拉 | . | 一个 | . | S | . | C | . ) | . |

CMG，DSO（RASC）。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [prə'moʊtɪd] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə]

| Although | this | officer | has | only | recently | been | promoted | , | I | consider | it | my | duty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 官 | 有 | 仅有的 | 最近 | 到过 | 推广 | , | 我 | 考虑 | 它 | 我的 | 责任 | 到 |

[ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] . . . "

| recommend | him | . . . " |
|---|---|---|
| 推荐 | 他 | . . . " |

虽然这位军官晋升不久，但我认为我有义务推荐他……”

" [wʌt] [ə'baʊt] ['berfʊt] ? " [sed] [aʊɜˠɛl] .

| " | What | about | Barefoot | ? | " | said | Aurelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 赤脚 | ? | " | 说 | 奥雷尔 | . |

“那《赤脚》呢？”奥雷尔问道。

" ['kudnt] [hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ? "

| " | Couldn't | he | be | made | a | captain | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 他 | 是 | 制成 | 一个 | 队长 | ? | " |

“难道不能让他当队长吗？”

" ['berfʊt] ?

| " | Barefoot | ? |
|---|---|---|
| " | 赤脚 | ? |

“赤脚?

[ðæt] [dæmd] ['ʃɑːpkiːpər] ['feloʊ] [huːm] ['mʌsgreɪv] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

| That | damned | shopkeeper | fellow | whom | Musgrave | told | me | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 该死的 | 店主 | 同伴 | 谁 | 穆斯格雷夫 | 讲述 | 我 | 关于 | ? |

穆斯格雷夫跟我提起的那个该死的店主?

[ðə; ði][mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ?

| The | man | who | wanted | to | introduce | his | methods | into | the | army | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 通缉 | 到 | 介绍 | 他的 | 方法 | 进入 | 这 | 军队 | ? |

那个想把自己的方法引入军队的人?

['hiːz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['deɪndʒər] , [maɪ] [bɔɪ] !

| He's | a | public | danger | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 民众 | 危险 | , | 我的 | 男生 | ! |

我的孩子，他是个公共安全隐患!

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [prə'poʊz] [jʊr; jər] [frend] ['meɪdʒər] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][siː] . [em] . [dʒiː] . , [ɪf] [juː; jʊ]

| But | I | can | propose | your | friend | Major | Baraquin | for | a | C | . | M | . | G | . , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 提出 | 你的 | 朋友 | 主要的 | - | 为了 | 一个 | C | . | M | . | G | . , | 如果 | 你 |

[laɪk] . "

| like | . | " |
|---|---|---|
| 喜欢 | . | " |

如果你愿意的话，我可以推荐你的朋友巴拉金少校获得圣米迦勒及圣乔治勋章（CMG）。

" - ?

| " | Baraquin | ? |
|---|---|---|
| " | - | ? |

巴拉金?

" [aʊɝˈɛl] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [tɜːrn] .
" Aurelle exclaimed in turn .
" 奥雷尔 惊呼 在 转动 .

奥雷尔也惊呼道。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] . "
" Why , he always refused everything you asked him for . "
" 为什么 , 他 总是 拒绝 一切 你 问 他 为了 . "

“为什么？他总是拒绝你提出的所有要求。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] ; " [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt]
" Yes , " said the colonel ; " he's not very easy to get on with ; he doesn't
" 是的 , " 说 这 上校 ; " 他是 不是 非常 简单的 到 得到 在 和 ; 他 不
[ˌʌndərˈstænd] [θɪŋz] ;
understand things ;
理解 事物 ;

“是的，”上校说；“他不太好相处；他不太理解事情；

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
but he's a soldier , every inch of him !
但 他是 一个 士兵 , 每一个 英寸 的 他 !

但他是个军人，他浑身上下都是！

[aɪ] [laɪk] [oʊld] - !
I like old Baraquin !
我 喜欢 老的 - !

我喜欢老巴拉金！

" [ˈtʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈbɪgz]
THE STORY OF PRIVATE BIGGS
这 故事 的 私人的 比格斯

列兵比格斯的故事

" [lɑː] [ˈneɪtʃər] [feɪt] [pɜː] [diː] [dʒenz] [veɪlənts] ; [ˈsɛst, ˈseɪ] [lɑː] [bɑːn] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [et] [lɑː] [ˈdɪsəplɪn] . " —
" La Nature fait peu de gens vaillants ; c'est la bonne institution et la discipline . " —
" 拉 自然 事实 peu 德 基因 勇士 ; 是 拉 好 机构 等 拉 纪律 . " —
[ˈtʃɛrən, ˈkɛrən] .
Charron .
查伦 .

“La Nature fait peu de gens vaillants；这就是美好的制度和纪律。”——查伦。

[ðə; ði] [nuː] [ˈpɑːdreɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈɑːrtləs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [feɪs] .
The new padre was a stout , artless man with a kind face .
这 新的 神父 曾是 一个 肥硕 , 不矫揉造作 男人 和 一个 种类 脸 .

新来的神父身材敦实，为人朴实，面容和善。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋgləmd] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
He was only just out from England , and delighted the general with his
他 曾是 仅有的 只是 出去 从 英格兰 , 和 高兴极了 这 一般的 和 他的
[er] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [sərˈpraɪz] .
air of innocent surprise .
空气 的 清白的 惊喜 .

他刚从英国回来，一副天真无邪的惊讶模样让将军很高兴。

" [wɒts] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] ?
" What's making all that noise ?
" 是什么 制作 全部 那 噪音 ?

“是什么在制造这么大的噪音？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] .
" Our guns , " said Colonel Parker .
" 我们的 枪支 , " 说 上校 帕克 .

“我们的枪，”帕克上校说。

" ['riːəli] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ɪn][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Really ? " replied the padre , in mild astonishment .
" 真的 ? " 回复 这 神父 , 在 温和的 惊讶 .

“真的吗？”神父略带惊讶地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['sentri] .
As he walked into the camp , he was stopped by a sentry .
作为 他 步行 进入 这 营 , 他 曾是 停止 经过 一个 哨兵 .

他走进营地时，被一名哨兵拦住了。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? "
" Who goes there ? "
" WHO 去 那里 ? "

“谁会去那里？”

" [frend] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Friend , " he answered .
" 朋友 , " 他 回答 .

“朋友，”他回答道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] ,
Then he went up to the man and added anxiously ,
然后 他 去 向上 到 这 男人 和 额外 焦虑地 ,

然后他走到那人跟前，焦急地补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" I suppose that was the right thing to answer , wasn't it ?
" 我 认为 那 曾是 这 正确的 事物 到 回答 , 不是 它 ?

我想，那样回答才是正确的，不是吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['stɔːriz] ,
" The general was delighted at these stories ,
" 这 一般的 曾是 高兴极了 在 这些 故事 ,

将军听了这些故事非常高兴，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] .
and asked the Rev . Mr . Jeffries to take his meals at his own table .
和 问 这 牧师 . 先生 . 杰弗里斯 到 拿 他的 餐 在 他的 自己的 桌子 .

并要求杰弗里斯牧师到他自己的餐桌用餐。

" ['pɑːdreɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [mes] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ? "
" Padre , " he said , " don't you think our mess is a happy family ? "
" 神父 , " 他 说 , " 不 你 思考 我们的 混乱 是 一个 快乐的 家庭 ? "

“神父，”他说，“你不觉得我们这团乱麻也是个幸福的大家庭吗？”

" ['pɑːdreɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'pruːvɪŋli] ,
" Padre , " chimed in the doctor approvingly ,
" 神父 , " 齐声说道 在 这 医生 赞许地 ,

“神父，”医生赞许地插话道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mes] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ?
" don't you think that this mess has all the characteristics of a family ?
" 不 你 思考 那 这 混乱 有 全部 这 特征 的 一个 家庭 ?

“你不觉得这团乱麻具备了家庭的所有特征吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [θroʊn] [tə'geðər] [baɪ] [tʃæns] ,

| It | is | just | a | group | of | people | thrown | together | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一个 | 团体 | 的 | 人们 | 抛掷 | 一起 | 经过 | 机会 | , |

这只是一群因偶然聚集在一起的人而已。

[huː] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [huː] ['krɪtɪsaɪz] [wʌn] [ə'nʌðər] [sɪ'vɪrli] ,

| who | never | understand | each | other | in | the | least | , | who | criticize | one | another | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 理解 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 至少 | , | WHO | 批评 | 一 | 其他 | 严重 | , |

他们彼此之间毫无理解，还互相严厉批评。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kəm'peld] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

| and | are | compelled | by | circumstances | to | put | up | with | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 被迫 | 经过 | 情况 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 每个 | 其他 | . | " |

他们迫于形势不得不彼此忍受。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊk] [ə'baʊt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] .

| " | There's | nothing | to | joke | about | , | " | said | Colonel | Parker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 到 | 开玩笑 | 关于 | , | " | 说 | 上校 | 帕克 | . |

“这没什么好开玩笑的，”帕克上校说。

" [its] [ðiːz] [kəm'pʌlsəri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| " | It's | these | compulsory | associations | that | often | give | rise | to | the | finest | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这些 | 强制性的 | 协会 | 那 | 经常 | 给 | 上升 | 到 | 这 | 最好的 | 虔诚 | . |

“正是这些强制性的交往往往会产生最美好的奉献精神。”

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [muːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['praɪvət]

| " | And | being | in | a | lively | mood | that | evening | , | he | related | the | story | of | Private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 存在 | 在 | 一个 | 热闹 | 情绪 | 那 | 晚上 | , | 他 | 有关的 | 这 | 故事 | 的 | 私人的 |

['bɪgz] :

| Biggs | : |
|---|---|
| 比格斯 | : |

“那天晚上他心情很好，就讲述了二等兵比格斯的故事：

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['bɪgz] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['ɔːrdərli] ?

| " | You | remember | Biggs | , | who | used | to | be | my | orderly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 比格斯 | , | WHO | 用过的 | 到 | 是 | 我的 | 秩序 | ? |

你还记得比格斯吗？他以前是我的勤杂工。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪ'faɪnd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [sel] ['nekˌtaɪz] [ɪn] [piːs] - [taɪm] .

| He | was | a | shy | , | refined | little | fellow | , | who | used | to | sell | neckties | in | peace | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 害羞的 | , | 精制 | 小的 | 同伴 | , | WHO | 用过的 | 到 | 卖 | 领带 | 在 | 和平 | - | 时间 | . |

他是个腼腆、举止文雅的小伙子，和平时期靠卖领带为生。

[hiː; hi] [ləʊðd] [wɔːr] , ['ʃɛlz] , [blʌd] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

| He | loathed | war | , | shells | , | blood | and | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人厌恶 | 战争 | , | 贝壳 | , | 血 | 和 | 危险 | . |

他厌恶战争、炮弹、鲜血和危险。

" [wel] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][sent][ðə; ði] [bə'tæliən] [tuː; tə]

| " | Well | , | at | the | end | of | 1916 | , | the | powers | that | be | sent | the | battalion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | - | , | 这 | 权力 | 那 | 是 | 发送 | 这 | 营 | 到 |

['treɪnɪŋ] [kæmp] .

| Gamaches | training | camp | . |
|---|---|---|---|
| 加马切斯 | 训练 | 营 | . |

“嗯，1916年底，当权者将该营派往加马什训练营。”

[ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [kæmp] , ['pɑːdreɪ] , [ɪz][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ['trævəst] [baɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['trentʃɪz] ,

| A | training | camp | , | padre | , | is | a | plot | of | ground | traversed | by | imitation | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 训练 | 营 | , | 神父 | , | 是 | 一个 | 阴谋 | 的 | 地面 | 穿越 | 经过 | 模仿 | 战壕 | , |

训练营，帕德雷，是一片布满模拟战壕的场地。

[wer] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [laɪn] [tiːtʃ] [wɔːr] - [wɔːrn] ['vetərənz] [ðer; ðər]
**where** **officers** **who** **have** **never** **been** **near** **the** **line** **teach** **war** **-** **worn** **veterans** **their**
在哪里 警官 WHO 有 绝不 到过 靠近 这 线 教 战争 - 磨损 退伍军人 他们的
['bɪznəs] .
**business** **.**
商业 .

从未上过前线的军官们在这里教导饱经战火的老兵们如何作战。

" [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæmps] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klaɪ.ən'tɛl] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ,
**"** **The** **officers** **in** **charge** **of** **these** **camps** **,** **having** **a** **clientèle** **to** **satisfy** **,**
" 这 警官 在 收费 的 这些 营地 , 拥有 一个 客户 到 满足 ,

“负责这些营地的官员，为了满足他们的客户群，

[stɑːrt] [sʌm; səm] [nuː] ['fæʃ(ə)n] ['evri] ['siːz(ə)n] .
**start** **some** **new** **fashion** **every** **season** **.**
开始 一些 新的 时尚 每一个 季节 .

每个季度都会推出一些新的时尚单品。

[ðɪs] [sprɪŋ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] - ['oʊpən] [faɪl] - [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
**This** **spring** **I** **understand** **that** **'** **open** **file** **'** **is** **to** **be** **the** **order** **of** **the** **day** **;**
这 春天 我 理解 那 - 打开 文件 - 是 到 是 这 命令 的 这 天 ;

据我了解，今年春天“公开文件”将成为主流；

[læst] ['ɔːtəm] - [mæst] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [fɜːrmz] .
**last** **autumn** **'** **massed** **formation** **'** **was** **the** **watchword** **of** **the** **best** **firms** **.**
最后的 秋天 - 大量 形成 - 曾是 这 口令 的 这 最好的 公司 .

去年秋天，“大规模集结”是各大公司的口号。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [tɔːk] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː] , [ə'baʊt] - ['faɪərɪŋ] [frʌm; frəm]
**There's** **a** **lot** **of** **talk** **been** **going** **on** **for** **some** **time** **,** **too** **,** **about** **'** **firing** **from**
有 一个 很多 的 讲话 到过 去 在 为了 一些 时间 , 也 , 关于 - 射击 从
[ðə; ði] [hɪp] - ;
**the** **hip** **'** **;**
这 时髦的 - ;

关于“即兴射击”的说法也已经流传了一段时间；

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] ['læmz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kriː'eɪʃənz] — [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [ðæt] ;
**that's** **one** **of** **my** **friend** **Lamb's** **absolutely** **original** **creations** **—** **a** **clever** **fellow** **that** **;**
那就是 一 的 我的 朋友 羊羔的 绝对地 原来的 作品 — 一个 聪明的 同伴 那 ;

那是我朋友兰姆的原创作品之一——他真是个聪明的家伙；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ['veri] [wel] .
**he** **ought** **to** **do** **very** **well** **.**
他 应该 到 做 非常 出色地 .

他应该会做得很好。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['meɪdʒər] [mə'klaʊd] , [ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] [skɑːt]
**"** **At** **Gamaches** **the** **officer** **in** **command** **was** **Major** **Macleod** **,** **a** **bloodthirsty** **Scot**
" 在 加马切斯 这 官 在 命令 曾是 主要的 麦克劳德 , 一个 嗜血 苏格兰人
[huːz] ['hɑːbi] [wʌz; wəz] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wɜːrk] .
**whose** **hobby** **was** **bayonet** **work** **.**
谁 爱好 曾是 刺刀 工作 .

“在加马什，指挥官是麦克劳德少校，他是一个嗜血的苏格兰人，爱好是使用刺刀作战。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
**He** **was** **very** **successful** **at** **showing** **that** **,** **when** **all's** **said** **and** **done** **,**
他 曾是 非常 成功的 在 显示 那 , 什么时候 一切 说 和 完毕 ,

他非常成功地证明了，总而言之，

[its] [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ðæt] [wɪnz] ['bætlz] .
**it's** **the** **bayonet** **that** **wins** **battles** **.**
它是 这 刺刀 那 胜利 战斗 .

刺刀才是赢得战争的关键。

['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hænd] - [grə'neɪdz] , ['hevi] ['gʌnz] ,

| Others | before | him | have | sworn | that | it | is | only | hand | - | grenades | , | heavy | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 前 | 他 | 有 | 宣誓 | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 手 | - | 手榴弹 | , | 重的 | 枪支 | , |

在他之前，其他人也曾信誓旦旦地说，那只有手榴弹和重型枪支。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['kæv(ə)lri] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] .

| or | even | cavalry | that | can | give | a | decisive | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 骑兵 | 那 | 能 | 给 | 一个 | 决定性 | 胜利 | . |

甚至是能带来决定性胜利的骑兵。

[bʌt; bət] [mək'laʊdz] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] :

| But | Macleod's | doctrine | was | original | in | one | respect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 麦克劳德 | 教义 | 曾是 | 原来的 | 在 | 一 | 尊重 | : |

但麦克劳德的学说在某一方面是独创的：

[hiː; hi] ['feɪvərd] ['mɔːrəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən]['æktʃuəl] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| he | favoured | moral | suggestion | rather | than | actual | practice | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受青睐 | 道德 | 建议 | 相当 | 比 | 实际的 | 实践 | 为了 | 这 |

[ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

| manufacture | of | his | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|
| 生产 | 的 | 他的 | 士兵 | . |

他更倾向于用道德教化而非实际训练来培养士兵。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rɪ'pʌlsɪv] ['slɔːtər] [ʌv; əv]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['faɪtɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd]

| For | the | somewhat | repulsive | slaughter | of | bayonet | fighting | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 有些 | 丑恶 | 屠宰 | 的 | 刺刀 | 斗争 | 他 | 成立 |

[ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| it | necessary | to | inspire | the | men | with | a | fierce | hatred | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必要的 | 到 | 启发 | 这 | 男人 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 仇恨 | 的 | 这 | 敌人 | . |

对于刺刀战斗中那种令人作呕的屠杀场面，他认为有必要激发士兵们对敌人的强烈仇恨。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd][bægz][ʌv; əv] [strɔː] [stʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]

| " | For | this | purpose | he | had | bags | of | straw | stuffed | to | the | shape | of | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 目的 | 他 | 有 | 包 | 的 | 稻草 | 填充 | 到 | 这 | 形状 | 的 | 德语 |

['soʊldʒərz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

为此，他让人把稻草装进袋子里，做成德国士兵的形状。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [fiːld] - [greɪ] ,

| adorned | with | a | sort | of | German | helmet | and | painted | field | - | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 德语 | 头盔 | 和 | 绘 | 场地 | - | 灰色的 | , |

戴着类似德国头盔的装饰，涂成野战灰色，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][æz; əz]['tɑːrgɪts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haɪˌlændɚz] .

| and | these | were | given | as | targets | to | our | Highlanders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 给定 | 作为 | 目标 | 到 | 我们的 | 高地人 | . |

这些被指定为我们高地步兵的作战目标。

" - [blʌd] [ɪz] ['floʊɪŋ] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æz; əz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [prə'siːdid] , - [blʌd] [ɪz]

| " | ' | Blood | is | flowing | , | ' | he | used | to | repeat | as | the | training | proceeded | , | ' | blood | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 血 | 是 | 流动 | , | - | 他 | 用过的 | 到 | 重复 | 作为 | 这 | 训练 | 继续 | , | - | 血 | 是 |

['floʊɪŋ] ,

| flowing | , |
|---|---|
| 流动 | , |

"'血液在流动，"'他在训练过程中经常重复，"'血液在流动，"'

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | you | must | rejoice | at | the | sight | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 麾 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 它 | . |

看到它，你们应当欢欣鼓舞。

[dəunt] [get] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ; [dʒʌst] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['stæbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

| Don't | get | tender | - | hearted | ; | just | think | only | of | stabbing | in | the | right | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 得到 | 投标 | - | 心地 | ; | 只是 | 思考 | 仅有的 | 的 | 刺 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | . |

别心软，只想着怎么刺向正确的位置。

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] , [pleɪs] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

| To | withdraw | the | bayonet | from | the | corpse | , | place | your | foot | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提取 | 这 | 刺刀 | 从 | 这 | 尸体 | , | 地方 | 你的 | 脚 | 在 | 这 |

['stʌmək] . -

| stomach | . | ' |
|---|---|---|
| 胃 | . | - |

要从尸体上拔出刺刀，请用脚踩住尸体的腹部。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [bɪgs] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] .

| " | You | can | imagine | how | Biggs's | soul | revolted | at | these | speeches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 想象 | 如何 | 比格斯 | 灵魂 | 反抗 | 在 | 这些 | 演讲 | . |

“你可以想象比格斯听到这些演讲时有多么愤怒。”

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['ferˌbæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]

| In | vain | did | Sergeant | - | Major | Fairbanks | of | the | Guards | deliver | himself | of | his | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 军士 | - | 主要的 | 费尔班克斯 | 的 | 这 | 卫兵 | 递送 | 他自己 | 的 | 他的 | 最多 |

['blʌdθɜːrsti] ['repərtwɑːr] ;

| bloodthirsty | repertoire | ; |
|---|---|---|
| 嗜血 | 曲目 | ; |

卫队军士长费尔班克斯使出浑身解数，使出浑身解数，却依然无济于事；

[bɪgs] ['tendər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hɔːrər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['baʊəlz] [ænd; ənd] [breɪnz]

| Biggs's | tender | heart | was | horror | - | struck | at | the | idea | of | bowels | and | brains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比格斯 | 投标 | 心 | 曾是 | 恐怖 | - | 击 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 肠道 | 和 | 大脑 |

[ɪk'spoʊzd] ,

| exposed | , |
|---|---|
| 裸露 | , |

比格斯那颗柔软的心一想到肠子和脑浆外露就感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] - [prɪ'perd] ['tʃɑːrdʒɪz]

| and | it | was | always | owing | to | him | that | the | most | carefully | - | prepared | charges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 总是 | 欠款 | 到 | 他 | 那 | 这 | 最多 | 小心 | - | 准备 | 收费 |

[wɜːr; wər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['frenzi] [di'mɑːndid] [baɪ]['meɪdʒər] [mə'klaʊd] .

| were | deprived | of | the | warlike | frenzy | demanded | by | Major | Macleod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被剥夺的 | 的 | 这 | 好战 | 狂热 | 要求 | 经过 | 主要的 | 麦克劳德 | . |

正是由于他的努力，精心准备的冲锋才得以避免麦克劳德少校所要求的战争狂热。

" - [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ! -

| " | ' | As | you | were | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 作为 | 你 | 是 | ! | - |

“就这样吧！”

['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['ferˌbæŋks] [juːst] [tuː; tə] [jel] .

| Sergeant | - | Major | Fairbanks | used | to | yell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | - | 主要的 | 费尔班克斯 | 用过的 | 到 | 叫喊 | . |

费尔班克斯军士长过去常常大声吼叫。

- [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

| ' | As | you | were | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 你 | 是 | ! |

“就这样吧！”

[naʊ] [ðen] , ['praɪvət] ['bɪgz] . -

| Now | then | , | Private | Biggs | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 私人的 | 比格斯 | . | - |

那么，比格斯列兵。

[ænd; ənd]['æftər] ['twenti] [ə'tempts] [hæd; həd] [feɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'kluːd] ['sædli] , - [wel] , [bɔɪz]

| And | after | twenty | attempts | had | failed | , | he | would | conclude | sadly | , | ' | Well | , | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 二十 | 尝试 | 有 | 失败的 | , | 他 | 会 | 结束 | 令人遗憾的是 | , | - | 出色地 | , | 男孩们 |

, [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,

| , | mark | my | words | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 标记 | 我的 | 字 | , |

二十次尝试失败后，他悲伤地总结道：“孩子们，记住我的话。”

[kʌm] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] , [wen] [wɪə(r)] [ɔːl] - - [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'vjuː] [æn; ən] - [ðə; ði] [lɔːrd]

| come | Judgment | Day | , | when | we're | all | p'radin | ' | for | the | final | review | an | ' | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 判断 | 天 | , | 什么时候 | 是 | 全部 | - | - | 为了 | 这 | 最终的 | 审查 | 一个 | - | 这 | 主 |

[kʌmz] [ə'lɔːŋ] ,

| comes | along | , |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , |

审判日来临，当我们都在等待最终审判，而上帝降临之时，

[noʊ] ['suːnər] [wɪl] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] , " - ['tɛnʃən] !

| no | sooner | will | the | Archangel | give | the | order | , | " | ' | Tention | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 将要 | 这 | 大天使 | 给 | 这 | 命令 | , | " | - | 紧张 | ! |

大天使刚一下令，“紧张！

" [ðæn; ðən] - [-] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [ʃaʊt] , " [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

| " | than | ' | e'll | ' | ave | to | shout | , | " | As | you | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | - | 他会 | - | 大道 | 到 | 喊 | , | " | 作为 | 你 | 是 | ! |

然后他就会大喊：“就这样吧！”

[naʊ] [ðen] , ['praɪvət] ['bɪgz] ! " -

| Now | then | , | Private | Biggs | ! | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 私人的 | 比格斯 | ! | " | - |

那么，比格斯列兵！

" [wen] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| " | When | the | period | of | training | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 时期 | 的 | 训练 | 曾是 | 超过 | , |

“训练期结束后，

[mə'klaʊd] [ə'sembld] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [men] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃed] [ænd; ənd] [geɪv] - [ɪm] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd]

| Macleod | assembled | all | our | men | in | a | large | shed | and | gave | ' | em | his | celebrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳德 | 组装 | 全部 | 我们的 | 男人 | 在 | 一个 | 大的 | 棚 | 和 | 给予 | - | 呃 | 他的 | 著名 |

['lektʃər] [ɑːn] - ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] . -

| lecture | on | ' | hatred | of | the | enemy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 在 | - | 仇恨 | 的 | 这 | 敌人 | . | - |

麦克劳德把我们所有的士兵召集到一个大棚子里，给他们发表了他著名的关于“仇恨敌人”的演讲。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | was | really | curious | to | hear | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 真的 | 好奇的 | 到 | 听到 | 他 | , |

我真的很想听听他怎么说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [æt; ət][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

| because | people | at | G | . | H | . | Q | . | were | always | talking | about | the | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 人们 | 在 | G | . | H | . | 问 | . | 是 | 总是 | 说 | 关于 | 这 | 非凡的 |

['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər][ðə; ði] [truːps] - ['mɔːrəl] .

| influence | he | had | over | the | troops | ' | moral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 他 | 有 | 超过 | 这 | 军队 | - | 道德 | . |

因为总司令部的人总是谈论他对部队士气的非凡影响力。

- [wʌn] [ʌv; əv] [mək'laʊdz] ['spiːtʃɪz] , - [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] ,

| ' | One | of | Macleod's | speeches | , | ' | said | the | Chief | of | Staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 的 | 麦克劳德 | 演讲 | , | - | 说 | 这 | 首席 | 的 | 职员 | , |

“这是麦克劳德的一次演讲，”参谋长说道。

- [dʌz] [ðə; ði] [hʌnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm][æz; əz][ten] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['hevi] ['haʊɪtsər] . -

| ' | does | the | Huns | as | much | harm | as | ten | batteries | of | heavy | howitzers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 这 | 匈奴人 | 作为 | 很多 | 伤害 | 作为 | 十 | 电池 | 的 | 重的 | 榴弹炮 | . | - |

“对匈奴人的杀伤力相当于十门重型榴弹炮。”

" [ðə; ði] ['lektʃərər] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,

| " | The | lecturer | began | with | a | ghastly | description | of | the | shooting | of | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 讲师 | 开始 | 和 | 一个 | 阴森 | 描述 | 的 | 这 | 射击 | 的 | 囚犯 | , |

“讲师以对枪杀囚犯的骇人描述开场，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | went | on | to | a | nauseating | account | of | the | effects | of | gas | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 到 | 一个 | 令人作呕 | 帐户 | 的 | 这 | 效果 | 的 | 气体 | 和 | 一个 |

['terəb(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['sɑːrdʒənt] ;

| terrible | story | about | the | crucifixion | of | a | Canadian | sergeant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 故事 | 关于 | 这 | 十字架刑 | 的 | 一个 | 加拿大 | 军士 | ; |

然后，他开始令人作呕地描述毒气的影响，并讲述了一个关于加拿大军士被钉在十字架上的可怕故事；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [wɜːr; wər][draɪ] ,

| and | then | , | when | our | flesh | was | creeping | and | our | throats | were | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , 什么时候 | | 我们的 | 肉 | 曾是 | 爬行 | 和 | 我们的 | 喉咙 | 是 | 干燥 | , |

然后，当我们感到皮肉发痒、喉咙干渴时，

[keɪm] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eləkwənt] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ]

| came | a | really | eloquent | hymn | of | hate | , | ending | with | an | appeal | to | the | avenging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 真的 | 雄辩 | 圣歌 | 的 | 恨 | , | 结束 | 和 | 一个 | 上诉 | 到 | 这 | 复仇 |

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

| bayonet | . |
|---|---|
| 刺刀 | . |

随后响起一首充满仇恨的雄辩赞歌，最后呼吁用复仇的刺刀来结束。

" [mə'klaʊd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hægərd]

| " | Macleod | was | silent | for | a | few | minutes | , | enjoying | the | sight | of | our | haggard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克劳德 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 享受 | 这 | 视线 | 的 | 我们的 | 枯槁 |

['feɪsɪz] ; [ðen] ,

| faces | ; | then | , |
|---|---|---|---|
| 面孔 | ; | 然后 | , |

麦克劳德沉默了几分钟，饶有兴致地看着我们憔悴的脸；然后，

[kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [wɜːrkt] [ʌp] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

| considering | we | were | sufficiently | worked | up | , | he | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 我们 | 是 | 足够 | 工作 | 向上 | , | 他 | 去 | 在 | : |

鉴于我们当时情绪已经相当激动，他继续说道：

" - [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] , [let][hɪm; ɪm] [spiːk]

| " | ' | Now | , | if | there | is | any | one | of | you | who | wants | anything | explained | , | let | him | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | , 如果 | | 那里 | 是 | 任何 | 一 | 的 | 你 | WHO | 想要 | 任何事物 | 解释 | , | 让 | 他 | 说话 |

[ʌp] ;

| up | ; |
|---|---|
| 向上 | ; |

“现在，你们当中如果有人想问什么，就让他说出来；

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] . -

| I'm | ready | to | answer | any | questions | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 准备好 | 到 | 回答 | 任何 | 问题 | . | - |

我愿意回答任何问题。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['bɪgz] .

| " | Out | of | the | silence | came | the | still | , | small | voice | of | Private | Biggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 这 | 沉默 | 来了 | 这 | 仍然 | , | 小的 | 嗓音 | 的 | 私人的 | 比格斯 | . |

“寂静中传来比格斯列兵微弱而平静的声音。”

" - [pliːz] , [sɜːr] ? -
**" ' Please , sir ? '**
" - 请 , 先生 ? -

“先生，请问可以吗？”

" - [jes] , [maɪ][mæn] , - [sed] ['meɪdʒər] [mə'klaʊd] ['kaɪndli] .
**" ' Yes , my man , ' said Major Macleod kindly .**
" - 是的 , 我的 男人 , - 说 主要的 麦克劳德 亲切地 .

“是的，伙计，”麦克劳德少校和蔼地说。

" - [pliːz] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][trænsˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ['sɜːrvɪs]
**" ' Please , sir , can you tell me how I can transfer to the Army Service**
" - 请 , 先生 , 能 你 告诉 我 如何 我 能 转移 到 这 军队 服务
[kɔːr] ? -
**Corps ? '**
兵团 ? -

“先生，请问我该如何调入陆军勤务队？”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdərˌliːz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
**" That evening , in the kitchen , our orderlies discussed the incident ,**
" 那 晚上 , 在 这 厨房 , 我们的 勤杂工 讨论 这 事件 ,

“那天晚上，在厨房里，我们的勤杂工们讨论了这件事，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['bɪgz] [hæd; həd] ['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
**and discovered in course of conversation that Biggs had never killed a man .**
和 发现 在 课程 的 对话 那 比格斯 有 绝不 被杀 一个 男人 .

在交谈中发现，比格斯从未杀过人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tʌf] [oʊld] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .
**All the others were tough old warriors , and they were much astonished .**
全部 这 其他的 是 艰难的 老的 战士 , 和 他们 是 很多 惊讶 .

其他人都是身经百战的老战士，他们都非常惊讶。

" ['kɛmbəl] , [ðə; ði]['dʒɛnɘ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɔːrdərli] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**" Kemble , the general's orderly , a giant with a dozen or so to his**
" 肯布尔 , 这 将军的 秩序 , 一个 巨大的 和 一个 打 或者 所以 到 他的
[ə'kaʊnt] ,
**account ,**
帐户 ,

“肯布尔是将军的勤务兵，个子很高大，手下有十几个人。”

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] . -
**was full of pity for the poor little Cockney . '**
曾是 满的 的 遗憾 为了 这 贫穷的 小的 伦敦东区口音 . -

他对那个可怜的小伦敦佬充满了怜悯。

[mɒn] , [mɒn] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [jiː; ji] .
**Mon , mon , ' he said , ' I can hardly believe ye .**
星期一 , 星期一 , - 他 说 , - 我 能 几乎 相信 是的 .

“伙计，伙计，”他说，“我简直不敢相信你们。”

[waɪ] , ['nevər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ?
**Why , never a single one ?**
为什么 , 绝不 一个 单身的 一 ?

为什么，一个都没有？

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['wuːndɪd] ? -
**Not even wounded ? '**
不是 甚至 受伤 ? -

连伤都没受？

" - [noʊ] , - [sed] ['bɪgz] , - ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ' | No | , | ' | said | Biggs | , | ' | honest | Injun | . |
| " | - | 不 | , | - | 说 | 比格斯 | , | - | 诚实的 | 印第安人 | . |

“不，”比格斯说，“诚实的印第安人。”

[aɪ] [rʌn] [soʊ] ['sloʊli] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] — [aɪ] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] . -

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | run | so | slowly | , | I'm | always | the | last | to | get | there | — | I | never | get | a | chance | . | ' |
| 我 | 跑步 | 所以 | 缓慢地 | , | 我是 | 总是 | 这 | 最后的 | 到 | 得到 | 那里 | — | 我 | 绝不 | 得到 | 一个 | 机会 | . | - |

我跑得太慢了，总是最后一个到的——我根本没有机会。

" [wel] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Well | , | a | few | days | later | , | the | battalion | was | up | in | the | line | again | , |
| " | 出色地 | , | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 这 | 营 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 线 | 再次 | , |

“几天后，该营又回到了前线。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stʌnt] ['ɑːpəzɪt] - , [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | was | sent | into | a | little | stunt | opposite | Fleurbaix | , | to | straighten | out | a |
| 和 | 曾是 | 发送 | 进入 | 一个 | 小的 | 特技 | 对面的 | - | , | 到 | 拉直 | 出去 | 一个 |

['seɪliənt] .

| | |
|---|---|
| salient | . |
| 显著的 | . |

并被派往弗勒拜对面执行一项小任务，以纠正一个突出部。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| You | remember | , | sir | ? |
| 你 | 记住 | , | 先生 | ? |

先生，您还记得吗?

[its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It's | one | of | the | best | things | the | Division | has | ever | done | . |
| 它是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 事物 | 这 | 分配 | 有 | 曾经 | 完毕 | . |

这是该部门做过的最棒的事情之一。

" ['ɑːr'tɪləri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [loʊ] [bə'rɑːʒ] , ['kʌtɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] — ['evriθɪŋ] [keɪm] [ɔːf] [laɪk]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Artillery | preparation | , | low | barrage | , | cutting | communications | — | everything | came | off | like |
| " | 炮兵 | 准备 | , | 低的 | 弹幕 | , | 切割 | 通讯 | — | 一切 | 来了 | 离开 | 喜欢 |

['klɑːkwɜːrk] ,

| | |
|---|---|
| clockwork | , |
| 发条装置 | , |

“炮兵准备、低空炮击、切断通讯——一切都进行得非常顺利。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [ bɔːʃ ] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊlz] [laɪk] ['ræbəts] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | we | caught | the | Boches | in | their | holes | like | rabbits | . |
| 和 | 我们 | 捕捉 | 这 | 博切斯 | 在 | 他们的 | 孔 | 喜欢 | 兔子 | . |

我们像抓兔子一样把德国佬抓进了他们的洞穴。

" [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] , [grə'neɪdz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] , ['kliːnɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | While | the | men | were | busy | with | their | rifles | , | grenades | and | bayonets | , | cleaning |
| " | 尽管 | 这 | 男人 | 是 | 忙碌的 | 和 | 他们的 | 步枪 | , | 手榴弹 | 和 | 刺刀 | , | 打扫 |

[ʌp] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['trentʃɪz] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| up | the | conquered | trenches | , |
| 向上 | 这 | 征服 | 战壕 | , |

“当士兵们忙着用步枪、手榴弹和刺刀清理攻占的战壕时，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| suddenly | a | voice | was | heard | shouting | : |
| 突然 | 一个 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 喊叫 | : |

突然，传来一个喊声：

" - ['hæri] , ['hæri] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? . . .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ' | Harry | , | Harry | , | where | are | you | ? | . | . | . |
| " | - | 哈里 | , | 哈里 | , | 在哪里 | 是 | 你 | ? | . | . | . |

“哈利，哈利，你在哪里？……”

[dʒʌst] [send] ['bɪgz] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ? . . .

| Just | send | Biggs | along | here | , | will | you | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 发送 | 比格斯 | 沿着 | 这里 | , | 将要 | 你 | ? | . | . | . |

就把比格斯派过来吧，好吗?

[pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] ['bɪgz] . -

| Pass | the | word | along | to | Private | Biggs | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 单词 | 沿着 | 到 | 私人的 | 比格斯 | . | - |

把消息转告给比格斯列兵。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndər] , ['kɛmbəl] .

| " | It | was | the | voice | of | the | Highlander | , | Kemble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 高地人 | , | 肯布尔 | . |

“那是高地人肯布尔的声音。”

[sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [grɑːspt] ['bɪgz] [baɪ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm]

| Some | giant | grasped | Biggs | by | the | seat | of | his | trousers | and | swung | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 巨大的 | 抓住 | 比格斯 | 经过 | 这 | 座位 | 的 | 他的 | 裤子 | 和 | 摇摆 | 他 |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] .

| and | his | rifle | up | to | the | parapet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 步枪 | 向上 | 到 | 这 | 栏杆 | . |

一个巨人抓住比格斯的裤裆，把他连同他的步枪一起甩到了胸墙上。

[ðen] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] [siːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

| Then | two | strong | hands | seized | the | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 二 | 强的 | 双手 | 查获 | 这 | 小的 | 男人 | , |

然后两只强壮的手抓住了这个矮个子男人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] [frʌm; frəm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [faɪl] [tɪl] [hiː; hi]

| and | he | was | swung | in | mid | - | air | from | man | to | man | right | up | the | file | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 摇摆 | 在 | 中 | - | 空气 | 从 | 男人 | 到 | 男人 | 正确的 | 向上 | 这 | 文件 | 直到 | 他 |

[wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['kɛmbəl] ,

| was | finally | handed | over | to | Kemble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 最后 | 递交 | 超过 | 到 | 肯布尔 | , |

他被从一个人传到另一个人，一路沿着档案向上传递，直到最后被移交给肯布尔。

[huː] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] ,

| who | seized | him | affectionately | with | his | left | hand | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 查获 | 他 | 亲切地 | 和 | 他的 | 左边 | 手 | , | 和 | , |

他用左手深情地抓住了他，然后，

[fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪnti] [triːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] , [kraɪd] ,

| full | of | joy | at | the | dainty | treat | he | had | in | store | for | his | friend | , | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 喜悦 | 在 | 这 | 纤巧 | 对待 | 他 | 有 | 在 | 店铺 | 为了 | 他的 | 朋友 | , | 哭 | , |

他为准备给朋友的美味佳肴感到无比高兴，不禁哭了起来。

- [mɒn] , [mɒn] , [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [wiː] [hoʊl] :

| ' | Mon | , | mon | , | look | in | this | wee | hole | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 星期一 | , | 星期一 | , | 看 | 在 | 这 | 哇 | 洞 | : |

“喂，喂，看看这个小洞里:”

[aɪv] [gɑːt] [twɑː] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪv] [kept] - [ɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| I've | got | twa | of | ' | em | at | the | end | of | my | rifle | , | but | I've | kept | ' | em | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | twa | 的 | - | 呃 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 步枪 | , | 但 | 我已经 | 保留 | - | 呃 | 为了 | 你 | . |

-
'
-
-

我的步枪枪口上装着两发子弹，但我把它们留给你了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , " ['ædɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,

| " | This | is | a | true | story | , | " | added | Colonel | Parker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 真的 | 故事 | , | " | 额外 | 上校 | 帕克 | , |

“这是一个真实的故事，”帕克上校补充道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .

| " | and | it | shows | once | more | that | the | British | soldier | has | a | kind | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 演出 | 一次 | 更多的 | 那 | 这 | 英国 | 士兵 | 有 | 一个 | 种类 | 心 | . |

“这再次表明，英国士兵有一颗善良的心。”

" [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .

| " | The | Rev | . | Mr | . | Jeffries | had | turned | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | . | 先生 | . | 杰弗里斯 | 有 | 转向 | 非常 | 苍白 | . |

杰弗里斯牧师脸色变得非常苍白。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[æn; ən] [er] [reɪd]

| AN | AIR | RAID |
|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 袭击 |

空袭

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['sɪriəsnəs] .

| " | I | do | not | like | seriousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 严肃 | . |

我不喜欢严肃。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] .

| I | think | it | is | irreligious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 无宗教信仰者 | . |

我认为这是不合宗教信仰的。

" — ['tʃestərtən] .

| " | — | Chesterton | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 切斯特顿 | . |

——切斯特顿。

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'greɪdi] .

| " | They'll | be | here | soon | , | " | said | Dr | . | O'Grady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 是 | 这里 | 很快 | , | " | 说 | 博士 | . | 奥格雷迪 | . |

“他们很快就会到，”奥格雷迪博士说。

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

| " | The | moon | is | low | , | and | the | shadows | are | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 是 | 低的 | , | 和 | 这 | 阴影 | 是 | 长的 | , |

月亮很低，影子很长。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'bliːk] [laɪts] [wɪl] [suːt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

| and | these | oblique | lights | will | suit | them | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 斜 | 灯 | 将要 | 套装 | 他们 | 非常 | 出色地 | . |

这些斜射灯非常适合它们。

" [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] ['æbivil] ,

| " | The | division | was | in | rest | on | the | hills | overlooking | Abbeville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分配 | 曾是 | 在 | 休息 | 在 | 这 | 丘陵 | 俯瞰 | 阿布维尔 | , |

“该师在俯瞰阿布维尔的山丘上休整。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [ænd; ənd]

| and | the | doctor | was | walking | to | and | fro | with | Colonel | Parker | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 曾是 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 上校 | 帕克 | 和 |

[aʊɚˈɛl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪm] - [ 'bɔːdəd ] ['terəs] ,

| Aurelle | along | the | lime | - | bordered | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥雷尔 | 沿着 | 这 | 酸橙 | - | 带边框 | 阳台 | , |

医生正和帕克上校以及奥雷尔沿着菩提树环绕的露台来回走动。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tækt] .

| from | which | they | could | see | the | town | that | was | going | to | be | attacked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 镇 | 那 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 遭到攻击 | . |

从那里，他们可以看到即将遭到攻击的城镇。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wet] ['græsi] [lɔːnz] [nɪr] [baɪ] [gruːps] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

| From | the | wet | grassy | lawns | near | by | groups | of | anxious | women | were | scanning | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 湿的 | 草丛 | 草坪 | 靠近 | 经过 | 团体 | 的 | 焦虑的 | 女性 | 是 | 扫描 | 这 | 地平线 | . |

附近湿漉漉的草坪上，一群群焦虑的妇女正眺望着远方。

" ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] , " [sed] [aʊɜ-ɛl] , " [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ] ['beɪkɜ-z] [θriː] ['tʃɪldrən] . " : " .

| " | Yesterday | evening | , | in | a | suburb | , | " | said | Aurelle | , | " | they | killed | a | baker's | three | children | . | " | : | " | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 晚上 | , | 在 | 一个 | 市郊 | , | " | 说 | 奥雷尔 | , | " | 他们 | 被杀 | 一个 | 面包师的 | 三 | 孩子们 | . | " | : | " | . | " |

“昨天晚上，在郊区，”奥雷尔说，“他们杀害了一名面包师的三个孩子。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn] ['weðər] .

| " | I | am | sorry | , | " | put | in | the | doctor | , | " | they | should | be | favoured | with | this | fine | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | , | " | 放 | 在 | 这 | 医生 | , | " | 他们 | 应该 | 是 | 受青睐 | 和 | 这 | 美好的 | 天气 | . |

“我很抱歉，”医生插话道，“他们应该享受这美好的天气。”

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ baː'bɛəriənz ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrdz] .

| The | law | of | the | storm | seems | to | be | exactly | the | same | for | these | barbarians | as | it | is | for | innocent | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 这 | 风暴 | 似乎 | 到 | 是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 为了 | 这些 | 野蛮人 | 作为 | 它 | 是 | 为了 | 清白的 | 鸟类 | . |

暴风雨的法则似乎对这些野蛮人和无辜的鸟儿来说完全一样。

[its] [ˌæbsə'luːtli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [dɪ'vɪnəti] . "

| It's | absolutely | contradictory | to | the | notion | of | a | just | Divinity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 绝对地 | 矛盾的 | 到 | 这 | 概念 | 的 | 一个 | 只是 | 神 | . | " |

这与公正的神性概念完全矛盾。

" ['dɑːktər] , " [sed] [aʊɜ-ɛl] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] . "

| " | Doctor | , | " | said | Aurelle | , | " | you | are | an | unbeliever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 说 | 奥雷尔 | , | " | 你 | 是 | 一个 | 不信者 | . | " |

“医生，”奥雷尔说，“你是个不信教的人。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

| " | No | , | " | replied | the | doctor | , | " | I | am | an | Irishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 这 | 医生 | , | " | 我 | 是 | 一个 | 爱尔兰人 | , |

“不，”医生回答说，“我是爱尔兰人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .

| and | I | respect | the | bitter | wisdom | of | the | Catholic | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尊重 | 这 | 苦的 | 智慧 | 的 | 这 | 天主教 | 信仰 | . |

我尊重天主教信仰中蕴含的苦涩智慧。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [aɪ] [kən'fes] , [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [nɑːn] - ['mɔːrəl] .

| But | this | universe | of | ours | , | I | confess | , | strikes | me | as | completely | non | - | moral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 宇宙 | 的 | 我们的 | , | 我 | 承认 | , | 罢工 | 我 | 作为 | 完全地 | 非 | - | 道德 | . |

但坦白说，我觉得我们所处的这个宇宙完全没有道德可言。

['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ dekə'reiʃəns ] [fɔ:l] [hæp'hæzərd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'dʒʌst]

| Shells | and | decorations | fall | haphazard | from | above | on | the | just | and | the | unjust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝壳 | 和 | 装饰 | 落下 | 偶然 | 从 | 多于 | 在 | 这 | 只是 | 和 | 这 | 不公正 |

[ə'laɪk] ;

| alike | ; |
|---|---|
| 同样 | ; |

贝壳和装饰品从天而降，不分青红皂白地落在正义之人或邪恶之人身上；

[em] . - ['kɑ:rbəreɪtər] [gets] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][dʒʌst][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kaɪzɜ-z] .

| M | . | Poincaré's | carburettor | gets | out | of | order | just | as | often | as | the | Kaiser's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 化油器 | 获得 | 出去 | 的 | 命令 | 只是 | 作为 | 经常 | 作为 | 这 | 凯撒的 | . |

庞加莱先生的化油器出故障的频率和德皇的化油器一样高。

[ðə; ði][ gɔdz ][hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][ðer; ðər][dʒɑ:b] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [feɪts] .

| The | Gods | have | thrown | up | their | job | , | and | handed | it | over | to | the | Fates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 有 | 抛掷 | 向上 | 他们的 | 工作 | , | 和 | 递交 | 它 | 超过 | 到 | 这 | 命运 | . |

众神放弃了他们的职责，将其交给了命运女神。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ə'pɑ:loʊ] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['pɜ:rs(ə)n] , [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ['evri]

| It | is | true | that | Apollo | , | who | is | a | well | - | behaved | person | , | takes | out | his | chariot | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 阿波罗 | , | WHO | 是 | 一个 | 出色地 | - | 表现 | 人 | , | 需要 | 出去 | 他的 | 战车 | 每一个 |

['mɔ:rnɪŋ] ;

| morning | ; |
|---|---|
| 早晨 | ; |

阿波罗为人彬彬有礼，每天早上都会驾着战车外出巡游，这是不争的事实。

[ðæt] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dis'tresiz] [ðə; ði]

| that | may | satisfy | the | poets | and | the | astronomers | , | but | it | distresses | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 满足 | 这 | 诗人 | 和 | 这 | 天文学家 | , | 但 | 它 | 痛苦 | 这 |

['mɔ:rəlɪst] .

| moralist | . |
|---|---|
| 道德家 | . |

这或许能让诗人和天文学家满意，但却会让道德家感到不安。

[haʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɜ:r; wər] ['relətɪv] [tu:; tə]

| How | satisfactory | it | would | be | if | the | resistance | of | the | air | were | relative | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人满意的 | 它 | 会 | 是 | 如果 | 这 | 反抗 | 的 | 这 | 空气 | 是 | 相对的 | 到 |

[ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ermən] ,

| the | virtues | of | the | airman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美德 | 的 | 这 | 空军 | , |

如果空气阻力与飞行员的素质成正比，那该有多好啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌɑ:rkə'mi:diz] - ['prɪnsəp(ə)l][dɪd][nɑ:t] [ə'plaɪ] [tu:; tə]['paiərits] ! "

| and | if | Archimedes | ' | principle | did | not | apply | to | pirates | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 阿基米德 | - | 原则 | 做过 | 不是 | 申请 | 到 | 海盗 | ! | " |

如果阿基米德原理不适用于海盗呢！

" [oʊ'greɪdi] , " [əb'zɜ:rvd] ['kɜ:rn(ə)l] ['pɑ:kə] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:m] : - [æz; əz]

| " | O'Grady | , | " | observed | Colonel | Parker | , | " | you | know | the | words | of | the | psalm | : | ' | As |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥格雷迪 | , | " | 观察到 | 上校 | 帕克 | , | " | 你 | 知道 | 这 | 字 | 的 | 这 | 诗篇 | : | - | 作为 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] ,

| for | the | ungodly | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 不敬神的 | , |

“奥格雷迪，”帕克上校说道，“你知道诗篇里的话：‘至于不敬虔的人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

| it | is | not | so | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 所以 | 和 | 他们 | ; |

但他们的情况并非如此；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [tʃæf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [skætɚɪθ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| but | they | are | like | the | chaff | which | the | wind | scattereth | away | from | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 糠 | 哪个 | 这 | 风 | 散落 | 离开 | 从 | 这 | 脸 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] . - "

| the | earth | . | - | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | . | - | " |

但他们就像糠秕，被风吹散在地上。

" [jes] , [ˈkɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈsɪnər] ,

| " | Yes | , | colonel | ; | but | supposing | you | , | a | good | man | , | and | I | , | a | sinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 上校 | ; | 但 | 假如 | 你 | , | 一个 | 好的 | 男人 | , | 和 | 我 | , | 一个 | 罪人 | , |

“是的，上校；但是假设你是一个好人，而我是一个罪人，

[wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [bɑːm] — — "

| were | suddenly | hit | by | a | bomb | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 突然 | 打 | 经过 | 一个 | 炸弹 | — | — | " |

突然遭到炸弹袭击——”

" [bʌt; bət] , [ˈdɑːktər] , " [aʊɚɛl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [ðɪs] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ˈæftər] [ɔːl] [ˈoʊnli] [æn; ən]

| " | But | , | doctor | , | " | Aurelle | interrupted | , | " | this | science | of | yours | is | after | all | only | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 医生 | , | " | 奥雷尔 | 中断 | , | " | 这 | 科学 | 的 | 你的 | 是 | 后 | 全部 | 仅有的 | 一个 |

[ækt] [ʌv; əv] [feɪθ] . "

| act | of | faith | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 信仰 | . | " |

“但是，医生，”奥雷尔打断道，“你这门科学说到底只是一种信仰行为。”

" [haʊ] [soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɔːz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| " | How | so | , | my | boy | ? | It | is | obvious | that | there | are | laws | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 所以 | , | 我的 | 男生 | ? | 它 | 是 | 明显的 | 那 | 那里 | 是 | 法律 | 在 | 这 | 世界 | . |

“怎么会这样，孩子？很明显，这个世界是有规律可循的。”

[ɪf] [aɪ] [pres] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈvɑːlvər] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wɪl] [flaɪ] [aʊt] ,

| If | I | press | the | trigger | of | this | revolver | , | the | bullet | will | fly | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 按 | 这 | 扳机 | 的 | 这 | 左轮手枪 | , | 这 | 子弹 | 将要 | 飞 | 出去 | , |

如果我扣动这把左轮手枪的扳机，子弹就会飞出去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdʒen(ə)rəl] [web] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [æn; ən] [ˈɑːrmi] [kɔːr] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbræmbl] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| and | if | General | Webb | is | given | an | Army | Corps | , | General | Bramble | will | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一般的 | 韦伯 | 是 | 给定 | 一个 | 军队 | 兵团 | , | 一般的 | 荆棘 | 将要 | 有 | 一个 |

[ˈbɪliəs] [əˈtæk] . "

| bilious | attack | . | " |
|---|---|---|---|
| 胆汁 | 攻击 | . | " |

如果韦伯将军被任命为军团司令，布兰布尔将军肯定会勃然大怒。

" [kwaɪt] [soʊ] , [ˈdɑːktər] ; [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪriːz] [lɪŋkt] [təˈgeðər] ,

| " | Quite | so | , | doctor | ; | you | observe | a | few | series | linked | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | , | 医生 | ; | 你 | 观察 | 一个 | 很少 | 系列 | 链接 | 一起 | , |

“正是如此，医生；您观察到一些相互关联的系列，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈgʌvənd] [baɪ] [lɔːz] .

| and | you | conclude | that | the | world | is | governed | by | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 结束 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 受统治 | 经过 | 法律 | . |

于是你得出结论：世界是由规律支配的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fækts] — [laɪf] , [θɔːt] , [lʌv] — [rɪˈluːd] [jʊr; jər] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

| But | the | most | important | facts | — | life | , | thought | , | love | — | elude | your | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 重要的 | 事实 | — | 生活 | , | 想法 | , | 爱 | — | 躲避 | 你的 | 观察 | . |

但最重要的事实——生命、思想、爱——却逃不出你的观察范围。

[juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

| You | may | perhaps | be | sure | that | the | sun | is | going | to | rise | to | - | morrow | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 也许 | 是 | 当然 | 那 | 这 | 太阳 | 是 | 去 | 到 | 上升 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , |

你或许可以肯定，太阳明天早上一定会升起。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [nekst] ['mɪnɪt] .

| but | you | don't | know | what | Colonel | Parker | is | going | to | say | next | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 上校 | 帕克 | 是 | 去 | 到 | 说 | 下一个 | 分钟 | . |

但你永远不知道帕克上校下一分钟会说什么。

[jet] [juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ; [ðæt] [ɪz][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [telz]

| Yet | you | assert | that | the | colonel | is | a | machine | ; | that | is | because | your | religion | tells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 断言 | 那 | 这 | 上校 | 是 | 一个 | 机器 | ; | 那 | 是 | 因为 | 你的 | 宗教 | 讲述 |

[juː; jʊ][tuː; tə] . "

| you | to | . | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 到 | . | " |

然而你却断言上校是台机器；那是因为你的宗教信仰告诉你应该这么做。

" [soʊ] [dʌz] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | So | does | every | one | else's | religion | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 每一个 | 一 | 其他人的 | 宗教 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“其他人的宗教也是如此，”医生说。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ['mesɪdʒ] :

| " | Only | yesterday | I | read | in | the | Bishop | of | Broadfield's | message | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 昨天 | 我 | 读 | 在 | 这 | 主教 | 的 | - | 信息 | : |

“就在昨天，我读到了布罗德菲尔德主教的信函：

- [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][reɪn] ['kænɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ðɪs] [wiːk] , [æz; əz][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ɪz] [tuː] [haɪ] . -

| ' | The | prayers | for | rain | cannot | take | place | this | week | , | as | the | barometer | is | too | high | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 祈祷 | 为了 | 雨 | 不能 | 拿 | 地方 | 这 | 星期 | , | 作为 | 这 | 晴雨表 | 是 | 也 | 高的 | . | - |

“本周无法举行祈雨仪式，因为气压计读数过高。”

" [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['æmiənz] ,

| " | Far | away | over | the | plain | , | in | the | direction | of | Amiens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 离开 | 超过 | 这 | 清楚的 | , | 在 | 这 | 方向 | 的 | 亚眠 | , |

“远远地越过平原，朝着亚眠的方向，

[ðə; ði][stɑːr] - ['sprɪŋkld] [skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flɪkər] [wɪð; wɪθ]['taɪni] , ['flæʃɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .

| the | star | - | sprinkled | sky | began | to | flicker | with | tiny | , | flashing | points | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星星 | - | 撒上 | 天空 | 开始 | 到 | 闪烁 | 和 | 微小的 | , | 闪烁 | 积分 | 的 | 光 | . |

繁星点点的夜空开始闪烁着细小的光点。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [aʊɝɛl] .

| " | Here | they | come | , | " | said | Aurelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 来 | , | " | 说 | 奥雷尔 | . |

“他们来了，”奥雷尔说。

" [ðeɪl] [biː; bi][ten] ['mɪnɪts] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | They'll | be | ten | minutes | yet | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 是 | 十 | 分钟 | 然而 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“他们还要十分钟，”医生说。

[ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] .

| They | resumed | their | walk | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 恢复 | 他们的 | 走 | . |

他们继续前行。

" [oʊ'greɪdi] , " ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [pʊt] [ɪn] , " [jʊə(r)] ['getɪŋ] [mɔːr] ['kreɪzi] ['evri] [deɪ] .

| " | O'Grady | , | " | Colonel | Parker | put | in | , | " | you're | getting | more | crazy | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥格雷迪 | , | " | 上校 | 帕克 | 放 | 在 | , | " | 你是 | 获得 | 更多的 | 疯狂的 | 每一个 | 天 | . |

“奥格雷迪，”帕克上校插话道，“你一天比一天疯。”

[juː; jʊ] [kleɪm] , [ɪf] [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz] [ə'raɪt] ,

| You | claim | , | if | I | comprehend | your | foolish | ideas | aright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 宣称 | , | 如果 | 我 | 理解 | 你的 | 愚蠢 | 想法 | 好的 | , |

如果我没理解错你那些愚蠢的想法，你声称：

[ðæt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [kæn; kən] [fɔːr'tel] [reɪn] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] .

| that | a | scientist | can | foretell | rain | better | than | an | Anglican | bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 科学家 | 能 | 预言 | 雨 | 更好的 | 比 | 一个 | 圣公会 | 主教 | . |

科学家预测降雨的准确率比英国圣公会主教还高。

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pærədɑːks] !

| What | a | magnificent | paradox | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 壮丽 | 悖论 | ! |

多么奇妙的悖论!

[ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] [ɑːr; ər][fɑːr] [les] ['sɑːlɪd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ðæn; ðən] [θi'ɑːlədʒi] .

| Meteorology | and | medicine | are | far | less | solid | sciences | than | theology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气象 | 和 | 药品 | 是 | 远的 | 较少的 | 坚硬的 | 科学 | 比 | 神学 | . |

气象学和医学远不如神学那样严谨。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔːz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| You | say | that | the | universe | is | governed | by | laws | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 这 | 宇宙 | 是 | 受统治 | 经过 | 法律 | , | 不 | 你 | ? |

你说过宇宙是由规律支配的，对吧?

['nʌθɪŋ] [ɪz] [les] ['sɜːrt(ə)n] .

| Nothing | is | less | certain | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 较少的 | 肯定 | . |

没有什么比这更不确定了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [tʃæns] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['bæləns] [ɪn][ðə; ðɪ]['taɪni]

| It | is | true | that | chance | seems | to | have | established | a | relative | balance | in | the | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 机会 | 似乎 | 到 | 有 | 已确立的 | 一个 | 相对的 | 平衡 | 在 | 这 | 微小的 |

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'hæbɪt] ,

| corner | of | the | universe | which | we | inhabit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 这 | 宇宙 | 哪个 | 我们 | 居住 | , |

的确，在我们所居住的宇宙这个狭小角落里，偶然性似乎已经建立了一种相对的平衡。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['bæləns] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] .

| but | there | is | nothing | to | show | that | this | balance | is | going | to | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 展示 | 那 | 这 | 平衡 | 是 | 去 | 到 | 最后的 | . |

但没有任何迹象表明这种平衡能够持续下去。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| If | you | were | to | press | the | trigger | of | this | revolver | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 到 | 按 | 这 | 扳机 | 的 | 这 | 左轮手枪 | 到 | - | 明天 | , |

如果你明天扣动这把左轮手枪的扳机，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ɔːf] .

| it | is | just | possible | that | it | would | not | go | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 可能的 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 去 | 离开 | . |

有可能它不会爆炸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['ɛərəpleinz] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][flaɪ] ,

| It | is | also | possible | that | the | German | aeroplanes | will | cease | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | 可能的 | 那 | 这 | 德语 | 飞机 | 将要 | 停止 | 到 | 飞 | , |

德国飞机也可能停止飞行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['græməfoʊn] .

| and | that | General | Bramble | will | take | a | dislike | to | the | gramophone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一般的 | 荆棘 | 将要 | 拿 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 这 | 留声机 | . |

布兰布尔将军会讨厌留声机。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;

| I | should | not | be | surprised | at | any | of | these | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 惊讶 | 在 | 任何 | 的 | 这些 | 事物 | ; |

对于这些事情，我不应该感到惊讶;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "

| I | should | simply | recognize | that | supernatural | forces | had | come | into | our | lives | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 简单地 | 认出 | 那 | 超自然 | 力量 | 有 | 来 | 进入 | 我们的 | 生活 | . | " |

我应该承认，超自然力量已经介入了我们的生活。

" ['dɑːktər] , " [sed] [aʊɝɛl] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɔːrdərli] - ['waɪndz] [ʌp]

| " | Doctor | , | " | said | Aurelle | , | " | you | know | the | clock | which | my | orderly | Brommit | winds | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 说 | 奥雷尔 | , | " | 你 | 知道 | 这 | 钟 | 哪个 | 我的 | 秩序 | - | 风 | 向上 |

['evri] ['iːvnɪŋ] ?

| every | evening | ? |
|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | ? |

“医生，”奥雷尔说，“您知道我的勤杂工布罗米特每天晚上给那个钟上发条吗？”

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪt] -

| Let | us | suppose | that | on | one | of | the | molecules | that | go | to | make | up | the | minute | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 认为 | 那 | 在 | 一 | 的 | 这 | 分子 | 那 | 去 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 分钟 | - |

[hænd][ʌv; əv] [ðæt] [klɑːk] [ðer; ðər][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] ,

| hand | of | that | clock | there | live | a | race | of | beings | who | are | infinitely | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 的 | 那 | 钟 | 那里 | 居住 | 一个 | 种族 | 的 | 生物 | WHO | 是 | 无限地 | 小的 | , |

假设在构成时钟分针的某个分子上，生活着一群无限小的生物，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

| and | yet | as | intelligent | as | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 作为 | 聪明的 | 作为 | 我们 | 是 | . |

然而，即便我们如此聪明。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] ['meʒərd] [ðer; ðər][wɜːrld] ,

| These | little | creatures | have | measured | their | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 生物 | 有 | 测量 | 他们的 | 世界 | , |

这些小生物已经衡量了它们所处的世界，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ɪts]['moʊʃ(ə)n][ɪz]['kɑːnstənt] ;

| and | have | noticed | that | the | speed | of | its | motion | is | constant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 注意到 | 那 | 这 | 速度 | 的 | 它是 | 运动 | 是 | 持续的 | ; |

并且注意到它的运动速度是恒定的；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['plænɪt] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [fɪkst] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['pɪriəd]

| they | have | discovered | that | their | planet | covers | a | fixed | distance | in | a | fixed | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 发现 | 那 | 他们的 | 行星 | 封面 | 一个 | 固定的 | 距离 | 在 | 一个 | 固定的 | 时期 |

[ʌv; əv] [taɪm] ,

| of | time | , |
|---|---|---|
| 的 | 时间 | , |

他们发现，他们的星球在固定的时间内运行的距离是固定的。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| which | for | us | is | a | minute | and | for | them | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 我们 | 是 | 一个 | 分钟 | 和 | 为了 | 他们 | 一个 | 世纪 | . |

对我们来说是一分钟，对他们来说是一个世纪。

[ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [skuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| Amongst | their | people | there | are | two | schools | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 人们 | 那里 | 是 | 二 | 学校 | 的 | 想法 | . |

他们当中有两种思想流派。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ,

| The | scientists | claim | that | the | laws | of | the | universe | are | immutable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学家 | 宣称 | 那 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 宇宙 | 是 | 不可更改的 | , |

科学家们声称宇宙法则永恒不变。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] [kæn; kən] [ˌɪntər'viːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

| and | that | no | supernatural | power | can | intervene | to | change | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 超自然 | 力量 | 能 | 干预 | 到 | 改变 | 他们 | . |

没有任何超自然力量可以干预并改变它们。

[ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] [æd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] ,

| The | believers | admit | the | existence | of | these | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信徒 | 承认 | 这 | 存在 | 的 | 这些 | 法律 | , |

信徒们承认这些法则的存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [huː] [kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

| but | they | also | assert | that | there | is | a | divine | being | who | can | interfere | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 还 | 断言 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 神圣的 | 存在 | WHO | 能 | 干扰 | 和 |

[ðer; ðər] [kɔːrs] ;

| their | course | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 课程 | ; |

但他们也声称，有一位神灵可以干预他们的道路；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [ə'dres] [prerz] .

| and | to | that | being | they | address | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 存在 | 他们 | 地址 | 祈祷 | . |

而他们正是以此为目标进行祈祷。

[ɪn] [ðæt] ['taɪni][wɜːrld] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [raɪt] ?

| In | that | tiny | world | , | which | of | them | is | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 微小的 | 世界 | , | 哪个 | 的 | 他们 | 是 | 正确的 | ? |

在这个狭小的世界里，他们之中谁才是正确的?

[ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['praɪvət] - ,

| The | believers | , | of | course | ; | for | there | is | such | a | being | as | Private | Brommit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信徒 | , | 的 | 课程 | ; | 为了 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 存在 | 作为 | 私人的 | - | , |

当然，指的是那些信徒；因为世上确实存在像布罗米特下士这样的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fə'gets] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [klɑːk] ,

| and | if | he | forgets | one | evening | to | wind | up | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 忘记了 | 一 | 晚上 | 到 | 风 | 向上 | 这 | 钟 | , |

如果有一天晚上他忘记给钟上发条，

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [praʊd] ['θɪərɪz] [wɪl] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ]

| the | scientists | and | all | their | proud | theories | will | vanish | away | like | smoke | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学家 | 和 | 全部 | 他们的 | 自豪的 | 理论 | 将要 | 消失 | 离开 | 喜欢 | 抽烟 | 在 | 一个 |

['kætəklɪzəm] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] . "

| cataclysm | which | will | bring | whole | worlds | to | their | doom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 哪个 | 将要 | 带来 | 所有的 | 世界 | 到 | 他们的 | 厄运 | . | " |

科学家们和他们引以为傲的所有理论都将像烟雾一样在一场灾难中消散，这场灾难也将给整个世界带来毁灭。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [preɪd] — — "

| " | That's | so | , | " | said | the | doctor | ; | " | but | if | they | had | prayed | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 医生 | ; | " | 但 | 如果 | 他们 | 有 | 祈祷 | — | — | " |

“的确如此，”医生说，“但如果他们祈祷过——”

" ['lɪs(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aʊɝɛl] .

| " | Listen | , | " | interrupted | Aurelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 中断 | 奥雷尔 | . |

“听着，”奥雷尔打断道。

[ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] ,

| The | park | had | become | strangely | silent | ; | and | though | there | was | no | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 有 | 变得 | 奇怪的 | 沉默的 | ; | 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 风 | , |

公园里变得异常安静；虽然没有风，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪn]

| they | could | hear | the | gentle | rustling | of | the | leaves | , | the | barking | of | a | dog | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 温和的 | 沙沙声 | 的 | 这 | 树叶 | , | 这 | 叫声 | 的 | 一个 | 狗 | 在 |

[ðə; ði] ['væli] ,

| the | valley | , |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | , |

他们能听到树叶沙沙作响的声音，还能听到山谷里狗的吠叫声。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] ['ʌndər] [ə; eɪ]['bɝ:dz] [weɪt] .

| the | crackling | of | a | twig | under | a | bird's | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噼啪作响 | 的 | 一个 | 枝条 | 在下面 | 一个 | 鸟类 | 重量 | . |

鸟儿的重量压断树枝发出的噼啪声。

[ʌp] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑ:st(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

| Up | above | , | in | the | clear | sky | , | there | was | a | feeling | of | some | hostile | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 多于 | , | 在 | 这 | 清除 | 天空 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 的 | 一些 | 敌对的 | 在场 | , |

头顶上，晴朗的天空中，弥漫着某种敌意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]

| and | a | disagreeable | little | buzzing | sound | , | as | though | there | were | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人不快的 | 小的 | 嗡嗡声 | 声音 | , | 作为 | 尽管 | 那里 | 是 | 一些 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'ski:toʊ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .

| invisible | mosquito | up | among | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形的 | 蚊子 | 向上 | 之中 | 这 | 明星 | . |

还有一种令人不快的嗡嗡声，仿佛有只看不见的蚊子在星空中嗡嗡作响。

" [ðeə(r)] [hɪr] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

| " | They're | here | now | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 这里 | 现在 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“他们现在到了，”医生说。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kri:st] : [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [swɔ:rm] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [bi:z] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'proʊtʃɪŋ]

| The | noise | increased | : | a | buzzing | swarm | of | giant | bees | seemed | to | be | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 增加 | : | 一个 | 嗡嗡声 | 蜂群 | 的 | 巨大的 | 蜜蜂 | 似乎 | 到 | 是 | 接近 |

[ðə; ði] [hɪl] .

| the | hill | . |
|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | . |

噪音越来越大：一群嗡嗡作响的巨型蜜蜂似乎正在向山坡靠近。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɪs] ,

| Suddenly | there | was | a | long | hiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 嘶 | , |

突然传来一声长长的嘶嘶声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [li:pt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ]

| and | a | ray | of | light | leaped | forth | from | the | valley | and | began | to | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 射线 | 的 | 光 | 跳跃 | 前进 | 从 | 这 | 谷 | 和 | 开始 | 到 | 搜索 |

[ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsu:pər'hju:mən] ['θɜ:roʊnəs] .

| the | sky | with | a | sort | of | superhuman | thoroughness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 超人类 | 彻底性 | . |

一道光束从山谷中跃出，开始以超乎常人的彻底性搜索天空。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

| The | women | on | the | lawn | ran | away | to | the | shelter | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 在 | 这 | 草地 | 跑 | 离开 | 到 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 树木 | . |

草坪上的妇女们纷纷跑到树荫下躲避。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [ 'bɑ:kiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] ,

| The | short | , | sharp | barking | of | the | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | , | 锋利的 | 叫声 | 的 | 这 | 枪支 | , |

短促而尖锐的枪声

[ðə; ði] [di:pər] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:mz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ,

| the | deeper | rumble | of | the | bombs | that | were | beginning | to | fall | on | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更深 | 隆隆 | 的 | 这 | 炸弹 | 那 | 是 | 开始 | 到 | 落下 | 在 | 这 | 镇 | , |

炸弹开始落在小镇上，发出越来越低沉的隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɪksp'ləʊʒnz] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] .

| and | the | earth | - | shaking | explosions | terrified | them | beyond | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | - | 摇晃 | 爆炸 | 恐惧 | 他们 | 超过 | 耐力 | . |

震耳欲聋的爆炸声让他们恐惧不已。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , " [sed] [wʌn] , " [its] ['iziə] [laɪk] [ðæt] . "
" I'm going to shut my eyes , " said one , " it's easier like that . "
" 我是 去 到 关闭 我的 眼睛 , " 说 一 , " 它是 更轻松 喜欢 那 . "

“我要闭上眼睛，”其中一人说，“这样比较容易。”

" [maɪ][gɑːd] , " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] , " [aɪ][kɑːnt] [muːv] [maɪ][legz][æn; ən] [ɪntʃ] ! "
" My God , " exclaimed another , " I can't move my legs an inch ! "
" 我的 上帝 , " 惊呼 其他 , " 我 不能 移动 我的 腿 一个 英寸 ! "

“我的天哪！”另一个人惊呼道，“我的腿一寸都动不了！”

" [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn] [hə'redɪteri] ['riːˌfleksiz] .
" Fear , " said the doctor , " shows itself in hereditary reflexes .
" 害怕 , " 说 这 医生 , " 演出 本身 在 遗传 反射 .

医生说：“恐惧会通过遗传反射表现出来。”

[mæn] , [wen] [ɪn]['deɪndʒər] , [siːks] [ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd] [fraɪt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kriːp] ,
Man , when in danger , seeks the pack , and fright makes his flesh creep ,
男人 , 什么时候 在 危险 , 寻找 这 盒 , 和 惊吓 制作 他的 肉 潜行者 ,

人遇到危险时会寻求同伴，恐惧会使他浑身起鸡皮疙瘩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [fɜːrd] ['ænsestərz] ['brɪsld] [ɔːl]['oʊvər] [wen] [ɪn]['kɑːmbæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'pɪr]
because his furred ancestors bristled all over when in combat , in order to appear
因为 他的 毛茸茸的 祖先 竖起的 全部 超过 什么时候 在 战斗 , 在 命令 到 出现
[ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
enormous and terrible .
巨大的 和 糟糕的 .

因为他的祖先在战斗时全身毛发竖起，以显得巨大而可怕。

" [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [ə'roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
" A terrific explosion shook the hill , and flames arose over the town .
" 一个 了不起 爆炸 摇晃 这 爬坡道 , 和 火焰 出现 超过 这 镇 .

“一声巨响震动了山丘，火焰在城镇上空升腾。”

" [ðeə(r)] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" They're aiming at the station , " said the colonel .
" 它们是 瞄准 在 这 车站 , " 说 这 上校 .

“他们的目标是车站，”上校说。

" [ðoʊz] ['sɜːrtʃlaɪt] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] .
" Those searchlights do more harm than good .
" 那些 探照灯 做 更多的 伤害 比 好的 .

“那些探照灯弊大于利。”

[ðeɪ] ['sɪmpli] [freɪm] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
They simply frame the target and show it up . "
他们 简单地 框架 这 目标 和 展示 它 向上 . "

他们只是设定好目标，然后把它展示出来。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] , " [aʊɜˑɛl] [riˈmɑːkt] ,
" When I was at Havre , " Aurelle remarked ,
" 什么时候 我 曾是 在 勒阿弗尔 , " 奥雷尔 评论 ,

“我在勒阿弗尔的时候，”奥雷尔说道，

" [ə; eɪ] ['gʌnər] [went] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɜːrtʃlaɪt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ 'rɔtiŋ ]
" a gunner went to ask the Engineers for some searchlights that were rotting
" 一个 炮手 去 到 问 这 工程师 为了 一些 探照灯 那 是 腐烂
[ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [stɔːr] [ɔːr] ['ʌðər] .
away in some store or other .
离开 在 一些 店铺 或者 其他 .

“一名炮手去问工兵们要一些在某个仓库里快要腐烂的探照灯。”

- [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ; - [ðeə(r)] [ðə; ði][wɔːr] [rɪ'zɜːrv] ; [wɪə(r)] [fər'bɪdn] [tuː; tə]
' Quite impossible , ' said the engineer ; ' they're the war reserve ; we're forbidden to
- 相当 不可能的 , - 说 这 工程师 ; - 它们是 这 战争 预订 ; 是 禁止 到
[tʌtʃ] [ðem; ðəm] . -
touch them . '
触碰 他们 . -

“完全不可能，”工程师说，“它们是战时储备物资；我们被禁止碰它们。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt][ðə; ði][wɔːr][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn]
He could never be brought to understand that the war we were carrying on
他 可以 绝不 是 带来 到 理解 那 这 战争 我们 是 携带 在
['oʊvər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spesɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skedʒuːl] .
over here was the one that was specified in his schedule .
超过 这里 曾是 这 一 那 曾是 指定的 在 他的 日程 .

他始终无法理解，我们在这里进行的这场战争正是他日程表上指定的那场战争。

" [ðə; ði] [greɪt] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,
" The great panting and throbbing of an aeroplane was coming nearer ,
" 这 伟大的 喘息 和 悸动 的 一个 飞机 曾是 未来 更近 ,

飞机巨大的喘息声和轰鸣声越来越近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]
and the whole sky was quivering with the noise of machinery like a huge
和 这 所有的 天空 曾是 颤抖 和 这 噪音 的 机械 喜欢 一个 巨大的
['fækt(ə)ri] .
factory .
工厂 .

整个天空都因机器的轰鸣声而颤抖，就像一座巨大的工厂。

" [maɪ][gɑːd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] !
" My God , " exclaimed the doctor , " we're in for it this time !
" 我的 上帝 , " 惊呼 这 医生 , " 是 在 为了 它 这 时间 !

“我的天哪，”医生惊呼道，“这次我们可惨了！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋkəld] ['dʒentli][ɑːn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] ,
" But the stars twinkled gently on , and above the din they heard the clear ,
" 但 这 明星 闪烁 轻轻地 在 , 和 多于 这 din 他们 听到 这 清除 ,

“但繁星依旧轻轻闪烁，在喧嚣声中，他们听到了清晰的声音，

['delɪkət] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] [sɔːŋ] — [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['moʊtɝz] ,
delicate notes of a bird's song — just as though the throbbing motors ,
精美的 笔记 的 一个 鸟类 歌曲 — 只是 作为 尽管 这 悸动 电机 ,

鸟儿婉转的鸣叫——就像那澎湃的引擎声，

[ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ]
the whizzing shells and the frightened wailing of the women were nothing
这 呼啸 贝壳 和 这 害怕 哀嚎 的 这 女性 是 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːməniz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][kəm'poʊzər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪlətəri] - ['pæstərəl]
but the harmonies devised by the divine composer of some military - pastoral
但 这 和声 设计 经过 这 神圣的 作曲家 的 一些 军队 - 牧灵
['sɪmfəni] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['slendər] ['melədi] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
symphony to sustain the slender melody of a bird .
交响乐 到 维持 这 苗条 旋律 的 一个 鸟 .

呼啸而过的炮弹和妇女们惊恐的哭喊声，只不过是某部军事田园交响乐的神圣作曲家为了衬托鸟儿纤细的旋律而精心设计的和声罢了。

" ['lɪs(ə)n] , " ['wɪspəd] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] , " ['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] !
" Listen , " whispered Colonel Parker , " listen — a nightingale !
" 听 , " 低声说道 上校 帕克 , " 听 — 一个 夜莺 !

“听，”帕克上校低声说，“听——夜莺！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs]
**LOVE AND THE INFANT DUNDAS**
爱 和 这 婴儿 邓达斯

爱与幼小的邓达斯

" . . . [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['saʊər] - - [mæn] ,
" **. . . Of which , if thou be a severe sour - complexion'd man ,**
" . . . 的 哪个 , 如果 你 是 一个 严重 酸的 - - 男人 ,

"……其中，如果你是一个面色阴沉、面色苦涩的人，

[ðen] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ˌdɪsə'laʊ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] .
**then I hereby disallow thee to be a competent judge .**
然后 我 特此 禁止 你 到 是 一个 胜任的 法官 .

那么，我在此宣布你不具备担任法官的资格。

" — [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] .
" **— The Compleat Angler .**
" — 这 完成 垂钓者 .

——《垂钓大全》。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ][ræg] - [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒɚz] ['taɪpraɪtər] ,
**The Infant Dundas struck up a rag - time on the sergeant - major's typewriter ,**
这 婴儿 邓达斯 击 向上 一个 抹布 - 时间 在 这 军士 - 专业的 打字机 ,

小邓达斯用军士长的打字机弹奏了一首拉格泰姆乐曲，

[dɪd][ə; eɪ] ['dʒʌglɪŋ] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] [lɪst] , [ænd; ənd] [let] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌntɪŋ] [jelz] ;
**did a juggling turn with the army list , and let forth a few hunting yells ;**
做过 一个 戏法 转动 和 这 军队 列表 , 和 让 前进 一个 很少 打猎 喊叫 ;

他摆弄了一下军队名单，然后发出了几声狩猎的喊叫；

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [steɪt] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
**then , seeing that the interpreter had reached the required state of exasperation ,**
然后 , 看到 那 这 翻译 有 达到 这 必需的 状态 的 恼怒 ,
[hiː; hi] [sed] :
**he said :**
他 说 :

然后，见翻译已经恼怒到极点，他便说道：

" [aʊɚɛl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] ?
" **Aurelle , why should we stay in this camp ?**
" 奥雷尔 , 为什么 应该 我们 停留 在 这 营 ?

"奥雷尔，我们为什么要留在这个营地里？"

[lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ; [aɪl] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kɑːr] ,
**Let's go into the town ; I'll get hold of the Intelligence car ,**
我们来吧 去 进入 这 镇 ; 患病的 得到 抓住 的 这 智力 车 ,

我们进城吧；我去弄辆情报车。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [dʒe'mein] .
**and we'll go and see Germaine .**
和 出色地 去 和 看 杰曼 .

我们会去看望杰曼。

" [dʒe'mein] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['frendli] [gɜ:rl] [hu:] [soʊld]['nɑ:vəlz] , [ 'tʃɔkəlits ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk]
" Germaine was a pretty , friendly girl who sold novels , chocolates and electric
" 杰曼 曾是 一个 漂亮的 , 友好的 女孩 WHO 卖 小说 , 巧克力 和 电的
[læmps][æt; ət] ['æbivil] .
lamps at Abbeville .
灯 在 阿布维尔 .

“杰曼是一位漂亮、友善的女孩，她在阿布维尔出售小说、巧克力和电灯。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɪmɪn] , [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skri:t]
Dundas , who was not interested in women , pretended to have a discreet
邓达斯 , WHO 曾是 不是 感兴趣的 在 女性 , 假装 到 有 一个 慎重
['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
passion for her ;
热情 为了 她 ;

对女人不感兴趣的邓达斯假装对她怀有隐秘的爱慕之情；

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [fræns] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [lʌv] - [ə'ferz] ,
in his mind France was associated with the idea of love - affairs ,
在 他的 头脑 法国 曾是 联系 和 这 主意 的 爱 - 事务 ,

在他看来，法国与爱情故事联系在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl] - [frend] [ðer; ðər] ,
and he thought it the right thing to have a girl - friend there ,
和 他 想法 它 这 正确的 事物 到 有 一个 女孩 - 朋友 那里 ,

他认为带个女朋友在场是正确的做法。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rekt] [tu:; tə] [hʌnt] [ɪn]['aɪərlənd] ,
just as he would have thought it correct to hunt in Ireland ,
只是 作为 他 会 有 想法 它 正确的 到 打猎 在 爱尔兰 ,

正如他认为在爱尔兰狩猎是正确的一样，

[ɔ:r][tu:; tə][ski:][æt; ət][ˌes 'ti:] . [mɔ'rɪts] .
or to ski at St . Moritz .
或者 到 滑雪 在 英石 . 莫里茨 .

或者去圣莫里茨滑雪。

[bʌt; bət] [wen] [dʒe'mein] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [tɪ'mɪdəti] , [də'rektɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sloʊli] ['dwindlɪŋ]
But when Germaine , with feigned timidity , directed on him the slowly dwindling
但 什么时候 杰曼 , 和 假装 胆怯 , 指导 在 他 这 缓慢地 逐渐减少
['faɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [geɪz] ,
fire of her gaze ,
火 的 她 目光 ,

但当杰曼假装怯懦地将她渐渐黯淡的目光转向他时，

[dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ; [ðɪs] ['roʊzi] - ['tʃi:kt]
Dundas was afraid to put his arm round her waist ; this rosy - cheeked
邓达斯 曾是 害怕的 到 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 ; 这 红润 - 脸颊
['dʒaɪənt] ,
giant ,
巨大的 ,

邓达斯不敢搂住她的腰；这个面色红润的巨人，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['bɑ:ksər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [faɪv] [taɪmz] ,
who was a champion boxer and had been wounded five times ,
WHO 曾是 一个 冠军 拳击手 和 有 到过 受伤 五 时代 ,

他曾是一名拳击冠军，五次负伤。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
was as bashful and shy as a child .
曾是 作为 害羞的 和 害羞的 作为 一个 孩子 .

他像个孩子一样害羞腼腆。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

| " | Good | morning | , | " | he | would | say | with | a | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | " | 他 | 会 | 说 | 和 | 一个 | 脸红 | . |

“早上好,”他会脸红着说。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [dʒe'mein] [wʊd] ['ænsər] , ['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] -

| " | Good | morning | , | " | Germaine | would | answer | , | adding | in | a | lower | voice | for | Aurelle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | " | 杰曼 | 会 | 回答 | , | 添加 | 在 | 一个 | 降低 | 嗓音 | 为了 | - |

['benɪfɪt] ,

| benefit | , |
|---|---|
| 益处 | , |

“早上好,”杰曼回答道，为了让奥雷尔听得清楚，她压低了声音补充道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] .

| " | Tell | him | to | buy | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 到 | 买 | 某物 | . |

让他买点东西。

" [ɪn] [veɪn] [dɪd] [aʊɜ-ɛl] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnfənt] .

| " | In | vain | did | Aurelle | endeavour | to | find | books | for | the | Infant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 徒劳 | 做过 | 奥雷尔 | 努力 | 到 | 寻找 | 图书 | 为了 | 这 | 婴儿 | . |

奥雷尔徒劳地试图为婴儿寻找书籍。

[frentʃ] ['nɑ:vəlz] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] ; ['oʊnli][ðə; ði]['eldər] [ dju'ma: ][ænd; ənd] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [faʊnd] ['feɪvər]

| French | novels | bored | him | ; | only | the | elder | Dumas | and | Alphonse | Daudet | found | favour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 小说 | 无聊的 | 他 | ; | 仅有的 | 这 | 长老 | 大仲马 | 和 | 阿方斯 | 都德 | 成立 | 偏爱 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他觉得法国小说很无聊；只有老杜马和阿尔方斯·都德的作品才能赢得他的喜爱。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] [wʊd] [bai] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ,

| Dundas | would | buy | his | seventeenth | electric | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓达斯 | 会 | 买 | 他的 | 第十七 | 电的 | 灯 | , |

邓达斯将购买他的第十七盏电灯。

[stɑ:p][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - [blæk] [dɔ:g] [dɪk] ,

| stop | a | few | minutes | on | the | doorstep | to | play | with | Germaine's | black | dog | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 这 | 家门口 | 到 | 玩 | 和 | - | 黑色的 | 狗 | 迪克 | , |

在门口停留几分钟，和杰曼的黑狗迪克玩一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

| and | then | say | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | 好的 | - | 再见 | , |

然后道别。

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [skwi:z] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t]

| giving | her | hand | a | long | squeeze | and | going | away | perfectly | happy | in | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 手 | 一个 | 长的 | 挤 | 和 | 去 | 离开 | 完美 | 快乐的 | 在 | 这 | 想法 |

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti][ænd; ənd] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [spri:] [ɪn] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [kə'rekt]

| that | he | had | done | his | duty | and | gone | on | the | spree | in | France | in | the | correct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 责任 | 和 | 已消失 | 在 | 这 | 狂欢 | 在 | 法国 | 在 | 这 | 正确的 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他紧紧地握了握她的手，心满意足地离开了，因为他觉得自己已经尽到了责任，以正确的方式在法国尽情玩乐了一番。

" [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [frend] — [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['ræðər] [ʃaɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

| " | A | nice | boy | , | your | friend | — | but | he | is | rather | shy | , | " | she | used | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 男生 | , | 你的 | 朋友 | — | 但 | 他 | 是 | 相当 | 害羞的 | , | " | 她 | 用过的 | 到 | 说 | . |

“你朋友是个不错的男孩，但他有点害羞,”她过去常这样说。

[ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ][ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌðər]

| On | Sundays | she | went | for | walks | along | the | river | with | an | enormous | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 她 | 去 | 为了 | 散步 | 沿着 | 这 | 河 | 和 | 一个 | 巨大的 | 母亲 |

[ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ['sɪstər] ,

| and | ungainly | sisters | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 笨拙的 | 姐妹 | , |

星期天，她会和体型庞大的母亲以及笨拙的姐妹们一起沿着河边散步。

['eskɔːtid] ['greɪvli] [baɪ][dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

| escorted | gravely | by | Dundas | . |
|---|---|---|---|---|
| 护送 | 严重地 | 经过 | 邓达斯 | . |

由邓达斯严肃地陪同。

[ðə; ði] [mes] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌstɪk] [ɪ'dɪlz] .

| The | mess | did | not | approve | of | these | rustic | idylls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混乱 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 这些 | 乡村 | 田园诗 | . |

这群人并不赞同这种田园牧歌式的生活。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,

| " | I | saw | him | sitting | beside | her | in | a | field | , | " | said | Colonel | Parker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 他 | 坐着 | 旁 | 她 | 在 | 一个 | 场地 | , | " | 说 | 上校 | 帕克 | , |

帕克上校说："我看到他坐在她旁边，在田野里。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

| " | and | his | horse | was | tied | to | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 马 | 曾是 | 系 | 到 | 一个 | 树 | . |

他的马被拴在树上。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [dɪs'gʌstɪŋ] . "

| I | think | it's | disgusting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 令人作呕 | . | " |

我觉得这太恶心了。

" [its] ['ʃeɪmfl] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

| " | It's | shameful | , | " | said | the | padre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 可耻 | , | " | 说 | 这 | 神父 | . |

"这太丢人了，"神父说。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | I'll | speak | to | him | about | it | , | " | said | the | general | , | " | it's | a | disgrace | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 说话 | 到 | 他 | 关于 | 它 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | " | 它是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 这 |

[mes] .

| mess | . |
|---|---|
| 混乱 | . |

"我会和他谈谈这件事，"将军说，"这简直是军营的耻辱。"

" [aʊɜˑɛl] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

| " | Aurelle | tried | to | speak | up | for | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 尝试 | 到 | 说话 | 向上 | 为了 | 他的 | 朋友 | . |

奥雷尔试图为他的朋友说话。

" ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " ['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [its] [ə; eɪ]

| " | Maybe | , | " | said | the | doctor | , | " | pleasure | is | a | right | in | France | , | but | in | England | it's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 乐趣 | 是 | 一个 | 正确的 | 在 | 法国 | , | 但 | 在 | 英格兰 | 它是 | 一个 |

[kraɪm] .

| crime | . |
|---|---|
| 犯罪 | . |

"也许，"医生说，"在法国，享乐是一种权利，但在英国，享乐是一种犯罪。"

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aʊɝɛl] , [wen] ['gɝːlz] [siː] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] - [frend] [aʊt] , [ðer; ðər] [ə'pɪnjən]

| With | you | , | Aurelle | , | when | girls | see | you | taking | a | lady | - | friend | out | , | their | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 奥雷尔 | , | 什么时候 | 女孩们 | 看 | 你 | 采取 | 一个 | 女士 | - | 朋友 | 出去 | , | 他们的 | 观点 |

[ʌv; əv][juː; jʊ][goʊz] [ʌp] .

| of | you | goes | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你 | 去 | 向上 | . |

奥雷尔，你这样，女孩子看到你和女性朋友出去玩，对你的好感度就会提升。

[ɪn] ['lʌndən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — — "

| In | London | , | on | the | other | hand | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | — | — | " |

另一方面，在伦敦——”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['dɑːktər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nevər] [flɜːrt] ? "

| " | Do | you | mean | to | say | , | doctor | , | that | the | English | never | flirt | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | , | 医生 | , | 那 | 这 | 英语 | 绝不 | 调情 | ? | " |

“医生，您的意思是说英国人从不调情吗？”

" [ðeɪ] [flɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [seɪ] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | They | flirt | more | than | you | do | , | my | boy | ; | that's | why | they | say | less | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 调情 | 更多的 | 比 | 你 | 做 | , | 我的 | 男生 | ; | 那就是 | 为什么 | 他们 | 说 | 较少的 | 关于 | 它 | . |

“孩子，他们比你更爱调情；所以他们才很少谈论这件事。”

[ɔː'sterəti] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [berz] [ə; eɪ][də'rekt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

| Austerity | of | doctrine | bears | a | direct | proportion | to | strength | of | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧缩政策 | 的 | 教义 | 熊 | 一个 | 直接的 | 部分 | 到 | 力量 | 的 | 本能 | . |

教义的严苛程度与本能的强弱成正比。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['mætərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| You | like | to | discuss | these | matters | , | because | you | think | lightly | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 到 | 讨论 | 这些 | 事情 | , | 因为 | 你 | 思考 | 轻轻 | 的 | 他们 | , |

你喜欢讨论这些问题，因为你对它们看得比较轻松。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['aɪrɪʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [juː; jʊ] .

| and | in | that | we | Irish | resemble | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 我们 | 爱尔兰 | 类似 | 你 | . |

在这一点上，我们爱尔兰人与你们很相似。

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['raɪtɝz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] [ʃɔː] , [raɪt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

| Our | great | writers | , | such | as | Bernard | Shaw | , | write | thousands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 伟大的 | 作家 | , | 这样的 | 作为 | 伯纳德 | 肖 | , | 写 | 数千 | 的 |

['pærədɒksɪz] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ,

| paradoxes | about | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 悖论 | 关于 | 婚姻 | , |

我们伟大的作家，例如萧伯纳，写出了成千上万条关于婚姻的悖论。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [tʃeɪst] .

| because | their | thoughts | are | chaste | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 想法 | 是 | 贞洁 | . |

因为他们的思想纯洁无瑕。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['pruːdɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] . "

| The | English | are | far | more | prudish | because | their | passions | are | stronger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 是 | 远的 | 更多的 | 拘谨 | 因为 | 他们的 | 激情 | 是 | 更强 | . | " |

英国人更加保守，因为他们的激情更加强烈。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , ['dɑːktər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| " | What's | all | this | you're | saying | , | doctor | ? | " | interrupted | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 全部 | 这 | 你是 | 说 | , | 医生 | ? | " | 中断 | 这 | 一般的 | . |

“医生，您到底在说什么？”将军打断道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪrɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] . "
**" I seem to be hearing very strange doctrines . "**
" 我 似乎 到 是 听力 非常 奇怪的 教义 . "

“我好像听到了一些非常奇怪的教义。”

" [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [frentʃ] ['mɔrəlz] , [sɜːr] . "
**" We're talking about French morals , sir . "**
" 是 说 关于 法语 德 , 先生 . "

“先生，我们谈的是法国的道德观念。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , - , " [in'kwaiəd] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,
**" Is it true , Messiou , " inquired Colonel Parker ,**
" 是 它 真的 , - , " 询问 上校 帕克 ,

“梅西乌，这是真的吗？”帕克上校问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**" that it is the custom in France for a man to take his wife and his**
" 那 它 是 这 风俗 在 法国 为了 一个 男人 到 拿 他的 妻子 和 他的
['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] ? "
**mistress to the theatre together to the same box ? "**
情妇 到 这 剧院 一起 到 这 相同的 盒子 ? "

“在法国，男人带着妻子和情妇一起去剧院，坐在同一个包厢里，这是一种习俗吗？”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [aʊɝ-ɛl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;
**" You needn't try to convince Aurelle of your virtue , colonel , " said the doctor ;**
" 你 不必 尝试 到 说服 奥雷尔 的 你的 美德 , 上校 , " 说 这 医生 ;

“上校，你不必费尽心思去说服奥雷尔你的美德了，”医生说；

" ['hiːz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] .
**" he's been living with you for four years , and he knows you .**
" 他是 到过 活的 和 你 为了 四 年 , 和 他 知道 你 .

“他和你一起生活了四年，他了解你。”

" ['miːnwaɪl] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['æbivil] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [miːt]
**" Meanwhile Dundas continued to go down into Abbeville every day and meet**
" 同时 邓达斯 持续 到 去 向下 进入 阿布维尔 每一个 天 和 见面
[hɪz; ɪz] [frend] .
**his friend .**
他的 朋友 .

与此同时，邓达斯每天都继续前往阿布维尔与他的朋友见面。

[ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [hæd; həd][gɑːt] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn]
**The shelling had got very bad , and the inhabitants began to leave the town**
. **:** .

炮击情况非常严重，居民们开始离开城镇。

[dʒe'mein] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [kɑːm] .
**Germaine , however , remained calm .**
杰曼 , 然而 , 剩余 冷静的 .

然而，杰曼却保持着冷静。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ʃel] [hɪt][ðə; ði] [ʃɑːp] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːrz] ,
**One day a shell hit the shop next door to hers ,**
一 天 一个 壳 打 这 店铺 下一个 门 到 她的 ,

有一天，一枚炮弹击中了她隔壁的商店。

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**and shattered the whole of the whitewashed front of the house ,**
和 破碎 这 所有的 的 这 粉刷过的 正面 的 这 房子 ,

并将整栋房子粉刷一新的正面都震碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæstər] [ 'krʌmbliŋ ] [ə'weɪ] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ][faɪn] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| and | the | plaster | crumbling | away | revealed | a | fine | wooden | building | which | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 石膏 | 摇摇欲坠 | 离开 | 揭晓 | 一个 | 美好的 | 木制的 | 建筑 | 哪个 | 为了 | 这 |

[læst] [tu:] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'si:lɪŋ] [ɪts] ['splendɪd] [ ka:vd ] [bi:mz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['retʃɪd]

| last | two | centuries | had | been | concealing | its | splendid | carved | beams | beneath | a | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 二 | 几个世纪 | 有 | 到过 | 隐藏 | 它是 | 灿烂 | 雕刻 | 光束 | 下面 | 一个 | 可怜 |

[koʊt] [ʌv; əv] ['waɪtwɑ:ʃ] .

| coat | of | whitewash | . |
|---|---|---|---|
| 外套 | 的 | 粉刷 | . |

灰泥剥落，露出了一座精美的木制建筑，这座建筑在过去的两个世纪里，其精美的雕刻横梁一直被一层糟糕的白色涂料掩盖着。

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][dɪd] [dʒe'mein] , [dɪ'vestid] [baɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [vʌl'gærəti] ,

| So | also | did | Germaine | , | divested | by | danger | of | her | superficial | vulgarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 还 | 做过 | 杰曼 | , | 剥离 | 经过 | 危险 | 的 | 她 | 浅 | 粗俗 | , |

杰曼也是如此，她因肤浅庸俗的危险而摆脱了这种危险。

['sʌd(ə)nli] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [pru:v] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

| suddenly | show | her | mettle | and | prove | herself | the | daughter | of | a | race | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 展示 | 她 | 气概 | 和 | 证明 | 她自己 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 种族 | 的 |

['soʊldʒərz] .

| soldiers | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

她突然展现出勇气，证明自己是尚武民族的女儿。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər]

| Accordingly | Dundas | had | conceived | a | warm | and | respectful | friendship | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 邓达斯 | 有 | 构思 | 一个 | 温暖的 | 和 | 尊重 | 友谊 | 为了 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

因此，邓达斯对她怀有热情而尊重的友谊。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [dʒʌst]

| But | he | went | no | further | until | one | day | when | the | alarm | caught | them | together | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 不 | 更远 | 直到 | 一 | 天 | 什么时候 | 这 | 警报 | 捕捉 | 他们 | 一起 | 只是 |

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] ;

| as | he | was | bidding | her | good | - | bye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 投标 | 她 | 好的 | - | 再见 | ; |

但他并没有更进一步，直到有一天，警报响起，他们正一起向他道别；

[ðen] ['oʊnli][dɪd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [kɔ:z] [hɪm; ɪm]

| then | only | did | the | darkness | and | the | pleasant | excitement | of | danger | cause | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 仅有的 | 做过 | 这 | 黑暗 | 和 | 这 | 令人愉快的 | 激动 | 的 | 危险 | 原因 | 他 |

[tu:; tə] [fər'get] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

| to | forget | ceremony | and | convention | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 忘记 | 仪式 | 和 | 习俗 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

这时，黑暗和危险带来的兴奋感才让他暂时忘记了礼仪和习俗。

[nekst] [deɪ] [dʒe'mein] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['jeloʊ] [bʊk] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| Next | day | Germaine | presented | the | Infant | with | a | fat | yellow | book | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 杰曼 | 呈现 | 这 | 婴儿 | 和 | 一个 | 胖的 | 黄色的 | 书 | ; | 它 | 曾是 |

['mædəm] [di:] - [kəj'rin, -'ri:n] .

| Madame | de | Staëls | Corinne | . |
|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德 | - | 科琳 | . |

第二天，杰曼送给小婴儿一本厚厚的黄色书；书名是《斯塔尔夫人科琳娜》。

[ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃi:kt] [wʌn] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] .

| The | rosy | - | cheeked | one | looked | askance | at | the | small | closely | printed | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | - | 脸颊 | 一 | 看起来 | 斜视 | 在 | 这 | 小的 | 密切 | 打印 | 页面 | . |

脸颊红润的女子斜眼看着那些密密麻麻的小字页。

" [aʊɝɛl] , " [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] ,
" Aurelle , " he implored ,
" 奥雷尔 , " 他 恳求 ,

“奥雷尔，”他恳求道。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [its] [ɔːl] [əˈbaʊt] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] ! "
" be a good chap and tell me what it's all about — I'm not going to read the damned thing ! "
" 是 一个 好的 小伙子 和 告诉 我 什么 它是 全部 关于 — 我是 不是 去 到 读 这 该死的 事物 ! "

“别废话了，告诉我这到底讲的是什么——我才不会去看那该死的东西呢！”

" [its] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [skɑːtʃ] [lerd] , " [rɪ'plaɪd] [aʊɝɛl] ,
" It's the story of a young Scotch laird , " replied Aurelle ,
" 它是 这 故事 的 一个 年轻的 苏格兰威士忌 领主 , " 回复 奥雷尔 ,

“这是一个年轻的苏格兰地主的故事，”奥雷尔回答说。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [gɜːrl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz] [wɪʃ] . "
" who wants to marry a foreign girl against his family's wish . "
" WHO 想要 到 结婚 一个 外国的 女孩 反对 他的 家庭的 希望 . "

“他不顾家人反对，想娶一个外国女孩。”

" [maɪ][gɑːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] .
" My God ! " exclaimed Dundas .
" 我的 上帝 ! " 惊呼 邓达斯 .

“我的天哪！”邓达斯惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [iksˈpekts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
" Do you think she expects me to marry her ?
" 做 你 思考 她 预期 我 到 结婚 她 ?

你认为她希望我娶她吗?

[maɪ]['kʌz(ə)n] [lɔːrd] ['bæmfɝd] ['mærid] [ə; eɪ]['dænsər][ænd; ənd]['hiːz] ['veri] ['hæpi] ;
My cousin Lord Bamford married a dancer and he's very happy ;
我的 表哥 主 班福德 已婚 一个 舞蹈家 和 他是 非常 快乐的 ;

我的表兄班福德勋爵娶了一位舞蹈演员，他非常幸福;

['hiːz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [breɪnz] .
he's the gentleman and she has the brains .
他是 这 绅士 和 她 有 这 大脑 .

他是位绅士，她很有才智。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [its] [ðə; ði] ['mʌðər] — [ʃiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] ! "
But in this case it's the mother — she's a terrible creature ! "
但 在 这 案件 它是 这 母亲 — 她是 一个 糟糕的 生物 ! "

但这次是母亲——她真是个可怕的女人!

" [ðə; ði]['zuːluːz] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,
" The Zulus , " put in the doctor , who was listening ,
" 这 祖鲁人 , " 放 在 这 医生 , WHO 曾是 聆听 ,

“祖鲁人，”医生插话道，他一直在听。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] - [ɪ'lekt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
" have a religious custom which forbids the bridegroom - elect to see his mother - in - law .
" 有 一个 宗教 风俗 哪个 禁止 这 新郎 - 选 到 看 他的 母亲 - 在 - 法律 .

“有一种宗教习俗禁止准新郎见他的岳母。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['hæpən] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ fuːt'prints ] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn]

| **Should** | **he** | **happen** | **but** | **to** | **see** | **her** | **footprints** | **in** | **the** | **sand** | **,** | **he** | **must** | **turn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 发生 | 但 | 到 | 看 | 她 | 脚印 | 在 | 这 | 沙 | , | 他 | 必须 | 转动 |

[ænd; ənd] [fliː] .

| **and** | **flee** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 逃跑 | . |

如果他碰巧看到沙滩上的她的脚印，他必须转身逃跑。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['waɪzər] ; [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪm'plaɪz] [æn; ən][əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['baʊndləs]

| **Nothing** | **could** | **be** | **wiser** | **;** | **for** | **love** | **implies** | **an** | **absurd** | **and** | **boundless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更明智 | ; | 为了 | 爱 | 暗示 | 一个 | 荒诞 | 和 | 无边无际 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ,

| **admiration** | **for** | **the** | **loved** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 为了 | 这 | 喜爱 | 一 | , |

再明智不过了；因为爱意味着对所爱之人一种荒谬而无限的钦佩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| **and** | **her** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | , |

还有她的母亲，

[ ə'piərɪŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrm]

| **appearing** | **to** | **the** | **lover** | **in** | **the** | **very** | **image** | **of** | **his** | **beloved** | **without** | **the** | **charm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 这 | 情人 | 在 | 这 | 非常 | 图像 | 的 | 他的 | 心爱 | 没有 | 这 | 魅力 |

[ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| **and** | **liveliness** | **of** | **youth** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 活力 | 的 | 青年 | , |

他以爱人的模样出现在恋人面前，却失去了青春的魅力和活力。

[wɪl] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [briːf] [spel] [ʌv; əv] ['fɑːli] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| **will** | **deter** | **him** | **from** | **that** | **brief** | **spell** | **of** | **folly** | **which** | **is** | **so** | **necessary** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 阻止 | 他 | 从 | 那 | 简短的 | 拼写 | 的 | 蠢事 | 哪个 | 是 | 所以 | 必要的 | 为了 | 这 |

[ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] . "

| **propagation** | **of** | **the** | **species** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 的 | 这 | 物种 | . | " |

这将阻止他做出那短暂的愚蠢之举，而这种愚蠢对于物种的繁衍至关重要。

" [sʌm; səm] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , " ['ɑːrgjuːd] [aʊɝɛl] .

| **"** | **Some** | **mothers** | **are** | **charming** | **,** | **"** | **argued** | **Aurelle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 母亲们 | 是 | 迷人 | , | " | 争论 | 奥雷尔 | . |

“有些母亲很有魅力，”奥雷尔辩解道。

" [ðæts] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

| **"** | **That's** | **another** | **danger** | **,** | **"** | **said** | **the** | **doctor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 其他 | 危险 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“那是另一个危险，”医生说。

" [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [tendz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [laɪf] ,

| **"** | **for** | **as** | **the** | **mother** | **always** | **tends** | **to** | **live** | **her** | **daughter's** | **emotional** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 作为 | 这 | 母亲 | 总是 | 倾向于 | 到 | 居住 | 她 | 女儿的 | 情绪 | 生活 | , |

因为母亲总是倾向于体验女儿的情感生活，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . "

| **there** | **is** | **a** | **constant** | **risk** | **of** | **her** | **falling** | **in** | **love** | **with** | **her** | **son** | **-** | **in** | **-** | **law** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 持续的 | 风险 | 的 | 她 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . | " |

她始终存在爱上女婿的风险。

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , ['hɔːrər] - [strʌk] .

| **"** | **My** | **God** | **!** | **"** | **cried** | **Dundas** | **,** | **horror** | **-** | **struck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! | " | 哭 | 邓达斯 | , | 恐怖 | - | 击 | . |

“我的天哪！”邓达斯惊恐地喊道。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ 'ɛəmən ][set][hɪz; ɪz] [fɪrz] [æt; ət][rest] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [dɪs'trɔɪŋ]

| However | , | the | German | airmen | set | his | fears | at | rest | that | very | evening | by | destroying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 德语 | 空军人员 | 放 | 他的 | 恐惧 | 在 | 休息 | 那 | 非常 | 晚上 | 经过 | 摧毁 |

[hæf][ðə; ði] [taʊn] .

| half | the | town | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 镇 | . |

然而，当晚德国飞行员摧毁了半个城镇，打消了他的疑虑。

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['ædmərəl] [kʊr'beɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz]

| The | statue | of | Admiral | Courbet | in | the | middle | of | the | square | near | the | bookseller's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕像 | 的 | 上将 | 库尔贝 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 正方形 | 靠近 | 这 | 书店 |

[ʃɑːp] [wʌz; wəz][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [bɑːm] .

| shop | was | hit | by | a | bomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 曾是 | 打 | 经过 | 一个 | 炸弹 | . |

广场中央书店附近的库尔贝海军上将雕像被炸弹击中。

[ðə; ði]['ædmərəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

| The | admiral | continued | to | point | an | outstretched | finger | towards | the | station | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上将 | 持续 | 到 | 观点 | 一个 | 伸展 | 手指 | 向 | 这 | 车站 | , | 但 |

[ðə; ði] ['bʊkselər] [klɪrd] [aʊt] .

| the | bookseller | cleared | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 书商 | 已清除 | 出去 | . |

海军上将继续伸出手指指向车站，但书商却离开了。

[dʒe'mein] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gretfəli] .

| Germaine | followed | him | regretfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰曼 | 随后 | 他 | 遗憾的是 | . |

杰曼遗憾地跟在他身后。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][dɔːg] [dɪk] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['mʌŋgrəl] ,

| As | she | was | unable | to | take | her | dog | Dick | — | a | horrid | mongrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 拿 | 她 | 狗 | 迪克 | — | 一个 | 可怕的 | 杂种狗 | , |

由于她无法带走她的狗迪克——一条可怕的杂种狗，

[hæf] - ['puːdl] [ænd; ənd][hæf] - ['spænjəl] — [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ['greɪvli] [kən'sentid] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

| half | - | poodle | and | half | - | spaniel | — | Dundas | gravely | consented | to | look | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 贵宾犬 | 和 | 一半 | - | 西班牙猎犬 | — | 邓达斯 | 严重地 | 同意 | 到 | 看 | 后 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

一半是贵宾犬，一半是西班牙猎犬——邓达斯郑重地答应照顾它。

[hiː; hi] [lʌvd] [dɔːgz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [men] .

| He | loved | dogs | with | a | sentimental | warmth | which | he | denied | to | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 狗 | 和 | 一个 | 感伤的 | 温暖 | 哪个 | 他 | 否认 | 到 | 男人 | . |

他热爱狗，那种深沉的感情是他对待男人所不具备的。

[ðer; ðər][aɪ'diːəz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

| Their | ideas | interested | him | , | their | philosophy | was | the | same | as | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 想法 | 感兴趣的 | 他 | , | 他们的 | 哲学 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 他的 | , |

他们的思想引起了他的兴趣，他们的哲学理念与他的相同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə]

| and | he | used | to | talk | to | them | for | hours | at | a | time | like | a | nurse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 到 | 讲话 | 到 | 他们 | 为了 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | 喜欢 | 一个 | 护士 | 到 |

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

| her | children | . |
|---|---|---|
| 她 | 孩子们 | . |

他常常一连几个小时跟他们聊天，就像护士跟孩子聊天一样。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst]

| The | general | and | Colonel | Parker | were | not | a | bit | astonished | when | he | introduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 和 | 上校 | 帕克 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 介绍 |

[dɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] .

| Dick | into | the | mess | . |
|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 进入 | 这 | 混乱 | . |

当将军把迪克介绍到餐厅时，他和帕克上校一点也不感到惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

| They | had | found | fault | with | him | for | falling | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 成立 | 过错 | 和 | 他 | 为了 | 坠落 | 在 | 爱 | , |

他们因为他坠入爱河而指责他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒpt] [ə; eɪ][dɔːg] .

| but | they | approved | of | his | adopting | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 得到正式认可的 | 的 | 他的 | 收养 | 一个 | 狗 | . |

但他们赞成他收养一只狗。

[dɪk] , [æn; ən] ['æbivil] ['gʌtərsnaɪp] , [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]

| Dick | , | an | Abbeville | guttersnipe | , | was | therefore | admitted | to | the | refinements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 一个 | 阿布维尔 | 街头混混 | , | 曾是 | 所以 | 承认 | 到 | 这 | 改进 | 的 |

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['teɪbl] .

| the | general's | table | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 将军的 | 桌子 | . |

因此，迪克，这个来自阿布维尔的街头混混，也被允许享用将军餐桌上的精致佳肴。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [rʌf] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| He | remained | , | however | , | a | rough | son | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | , | 然而 | , | 一个 | 粗糙的 | 儿子 | 的 | 这 | 人们 | , |

但他仍然是个粗犷的平民之子。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [wen] ['praɪvət] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] .

| and | barked | when | Private | Brommit | appeared | with | the | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吠叫 | 什么时候 | 私人的 | - | 出现 | 和 | 这 | 肉 | . |

当布罗米特下士带着肉出现时，他便吠叫起来。

" [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] , " [bɪ'heɪv]

| " | Behave | yourself | , | sir | , | " | Dundas | said | to | him | , | genuinely | shocked | , | " | behave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表现 | 你自己 | , | 先生 | , | " | 邓达斯 | 说 | 到 | 他 | , | 真的 | 震惊 | , | " | 表现 |

[jɔːr'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

“先生，请注意言行，”邓达斯对他说，语气中充满了震惊，“请注意言行。”

[ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp][dɔːg] ['nevər] , ['nevər] [dʌz] [ðæt] .

| A | well | - | brought | - | up | dog | never | , | never | does | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 带来 | - | 向上 | 狗 | 绝不 | , | 绝不 | 做 | 那 | . |

一只受过良好教育的狗绝不会那样做。

[ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] ['nevər] [bɑːks] [ˌɪn'dɔːrz] , ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] .

| A | good | dog | never | barks | indoors | , | never | , | never | , | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 狗 | 绝不 | 树皮 | 室内 | , | 绝不 | , | 绝不 | , | 绝不 | . |

好狗绝不会在室内吠叫，绝不，绝不，绝不。

" - [pet][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

| " | Germaine's | pet | was | offended | and | disappeared | for | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 宠物 | 曾是 | 被冒犯了 | 和 | 消失 | 为了 | 三 | 天 | . |

“杰曼的宠物受到了冒犯，失踪了三天。”

[ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [rɪ'pɔːrtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['kʌmpəni] .

| The | orderlies | reported | he | had | been | seen | in | the | country | in | doubtful | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勤杂工 | 据报道 | 他 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 这 | 国家 | 在 | 疑 | 公司 | . |

勤务兵报告说，有人看到他在乡下与一些可疑人士在一起。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [tɔːrn][ænd; ənd][wʌn] [aɪ]

| At | last | he | returned | , | cheerful | and | unkempt | , | with | one | ear | torn | and | one | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 返回 | , | 快乐 | 和 | 蓬头垢面 | , | 和 | 一 | 耳朵 | 撕裂 | 和 | 一 | 眼睛 |

['bliːdɪŋ] ,

| bleeding | , |
|---|---|
| 出血 | , |

他终于回来了，虽然衣衫褴褛，但精神抖擞，一只耳朵被撕破，一只眼睛在流血。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][baɪ] [ 'bɑːkiŋ ] ['merəli] .

| and | asked | to | be | let | in | by | barking | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 到 | 是 | 让 | 在 | 经过 | 叫声 | 兴高采烈地 | . |

它欢快地吠叫着，请求放它进去。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [dɔːg] , [sɜːr] , " [sed] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][æz; əz][hiː; hi] [nəːst] [hɪm; ɪm]

| " | You're | a | very | naughty | dog | , | sir | , | " | said | Dundas | as | he | nursed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 非常 | 淘气 | 狗 | , | 先生 | , | " | 说 | 邓达斯 | 作为 | 他 | 护理 | 他 |

[ə'drɔɪtli] , " [ə; eɪ] ['veri] ,

| adroitly | , | " | a | very | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | , | " | 一个 | 非常 | , |

“先生，您真是条淘气的狗，”邓达斯一边熟练地照料着它一边说，“一条非常……”

['veri] [bæd]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ɪn'diːd] .

| very | bad | little | dog | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 坏的 | 小的 | 狗 | 的确 | . |

真是只非常淘气的小狗。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| " | Whereupon | he | turned | towards | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 转向 | 向 | 这 | 一般的 | . |

于是他转向将军。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [dɪk] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| " | I'm | very | much | afraid | , | sir | , | " | he | said | , | " | that | this | fellow | Dick | is | not | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 这 | 同伴 | 迪克 | 是 | 不是 | 相当 | 一个 |

['dʒent(ə)lmən] . "

| gentleman | . | " |
|---|---|---|
| 绅士 | . | " |

“先生，我非常担心，”他说，“这个迪克先生并不算是个绅士。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɔːg] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [fɔːr'berəns] .

| " | He's | a | French | dog | , | " | replied | General | Bramble | with | sorrowful | forbearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 法语 | 狗 | , | " | 回复 | 一般的 | 荆棘 | 和 | 悲伤 | 宽容 | . |

“他是一条法国狗，”布兰布尔将军悲伤而克制地回答道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃef]

| A | GREAT | CHEF |
|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 厨师 |

一位伟大的厨师

" [lə] [ rwɑː ] - [lə]['mætɪn] ['peti] ['supə˞] [oʊ] [treɪ] ['peti] ['supə˞] ;

| " | Le | roi | ordonnait | le | matin | petit | souper | ou | très | petit | souper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乐 | 投资回报率 | - | 勒 | 晨间 | 小 | 汤 | 你的 | 非常 | 小 | 汤 | ; |

“Le roi ordonnait le matin petit souper ou très petit souper;

['meɪs][ˌsiː 'iː]['dɜːrnɪər] - - [et][diː]['twɑː] ['sɜːrvɪsɪz] [sænz][lə] [fruːt] .

| mais | ce | dernier | était | abondant | et | de | trois | services | sans | le | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦斯 | ce | 德尼尔 | - | - | 等 | 德 | 特洛伊 | 服务 | 无 | 勒 | 水果 | . |

最好不要提供无水果的三项服务。

" — [seɪnt] - ['saɪmən] .
**" — Saint - Simon .**
" 一 圣 - 西蒙 .

“——圣西蒙。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] - ,
**In the month of February 1918 ,**
在 这 月 的 二月 - ,

1918年2月，

[aʊɜ-ɛl] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['brɪtɪʃ] [dʒi:] . [eɪtʃ] . [kju:] . [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt]
**Aurelle was ordered by the French mission at British G . H . Q . to report**
奥雷尔 曾是 订购 经过 这 法语 使命 在 英国 G . H . 问 . 到 报告
[æt; ət][ðə; ði] ['su:] - [pʁe.fɛk.tyʁ] [æt; ət] ['æbivil] [ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [æt; ət]
**at the sous - préfecture at Abbeville and to hold himself for one day at**
在 这 深 - 州 在 阿布维尔 和 到 抓住 他自己 为了 一 天 在
[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][em] . ['lu:kəs] ,
**the disposal of M . Lucas ,**
这 处理 的 M . 卢卡斯 ,

法国驻英国总司令部代表团命令奥雷尔到阿布维尔副省长官邸报到，并听候卢卡斯先生的差遣一天。

[hu:] [wʊd] [kɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [du:] [kɔ:rs] .
**who would call for him in due course .**
WHO 会 称呼 为了 他 在 到期的 课程 .

他们会在适当的时候召见他。

[aʊɜ-ɛl] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər][em] . ['lu:kəs] , [hu:] [ɪ'ventʃuəli] [ə'pɪrd] ['eskɔ:tid] [baɪ]
**Aurelle waited for some time for M . Lucas , who eventually appeared escorted by**
奥雷尔 等待 为了 一些 时间 为了 M . 卢卡斯 , WHO 最终 出现 护送 经过
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃoʊ'fɜ:r] .
**an English chauffeur .**
一个 英语 司机 .

奥雷尔等了一段时间卢卡斯先生，他最终出现，由一名英国司机陪同。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [staʊt] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
**He was a rather stout , clean - shaven little man ,**
他 曾是 一个 相当 肥硕 , 干净的 - 剃光 小的 男人 ,

他是个身材矮壮、刮了胡子的小个子男人，

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [blu:] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɑ:tɪŋ] [kæp] .
**and wore a well - made blue suit and a yachting cap .**
和 穿着 一个 出色地 - 制成 蓝色的 套装 和 一个 游艇 帽 .

他身穿一套做工精良的蓝色西装，头戴一顶游艇帽。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [hɪz; ɪz][kɜ:rt] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**With his hands in his pockets , his curt speech and the authority of his**
和 他的 双手 在 他的 口袋 , 他的 简短 演讲 和 这 权威 的 他的
[dɪ'mi:nər] ,
**demeanour ,**
风度 ,

他双手插兜，说话简短，举止威严。

[hi:; hi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kə'mænd] .
**he looked every inch a man accustomed to command .**
他 看起来 每一个 英寸 一个 男人 习惯 到 命令 .

他看起来完全像个习惯于发号施令的人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [frʌm; frəm][dʒi:] . [eɪtʃ] . [kju:] . ?
**" You are the interpreter from G . H . Q . ?**
" 你 是 这 翻译 从 G . H . 问 . ?

“你是总参谋部的翻译吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ɔːrdər] ?
**" Have you a written order ?**
" 有 你 一个 书面 命令 ?

你有书面订单吗?

" [aʊɜˈɛl] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ædˈmɪt][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [rɪˈsiːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][baɪ] ['telɪfoʊn] .
**" Aurelle was obliged to admit he had only received an order by telephone .**
" 奥雷尔 曾是 有义务 到 承认 他 有 仅有的 已收到 一个 命令 经过 电话 .

奥雷尔不得不承认，他只是通过电话接到了订单。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [em] . ['luːkəs] .
**" I can't understand it ! " said M . Lucas .**
" 我 不能 理解 它 ! " 说 M . 卢卡斯 .

“我不明白！”卢卡斯先生说道。

" [ðə; ðiˈ][moʊst] ['nesəseri] [priˈkɔːʃənz] [ɑːr; ər] [nɪˈglektɪd] .
**" The most necessary precautions are neglected .**
" 这 最多 必要的 防范措施 是 被忽视的 .

“最必要的预防措施被忽视了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [bɪn] [toʊld] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ?
**Have you at least been told who I am ?**
有 你 在 至少 到过 讲述 WHO 我 是 ?

你至少知道我是谁吗?

[noʊ] ?
**No ?**
不 ?

不?

[wel] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd]['kaɪndli][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**Well , listen to me , my friend , and kindly hold your tongue for a minute .**
出色地 , 听 到 我 , 我的 朋友 , 和 亲切地 抓住 你的 舌头 为了 一个 分钟 .

好了，朋友，听我说，请你先闭嘴一会儿。

" [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðiˈ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['suː] - - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
**" He went and shut the door of the sous - préfet's office , and came back**
" 他 去 和 关闭 这 门 的 这 深 - - 办公室 , 和 来了 后退
[tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ɪnˈtɜːrprətər] .
**to the interpreter .**
到 这 翻译 .

他去关上了副省长的办公室门，然后回到翻译身边。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] — — " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
**" I am — — " he began .**
" 我 是 — — " 他 开始 .

“我是——”他开口说道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [kloʊzd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['veri] ['sɔːftli] ,
**He looked nervously about him , closed a window , and whispered very softly ,**
他 看起来 紧张地 关于 他 , 关闭 一个 窗户 , 和 低声说道 非常 轻轻 ,

他紧张地环顾四周，关上窗户，轻声低语道：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ðiˈ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [ʃef] . "
**" I am His Majesty the King of England's chef . "**
" 我 是 他的 威严 这 国王 的 英格兰的 厨师 . "

“我是英国国王陛下的御厨。”

" [ʃef] ?
**" Chef ?**
" 厨师 ?

“厨师?

" [aʊɜ-ɛl] [rɪ'piːtɪd] , [nɑːt] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
**" Aurelle repeated , not grasping his meaning .**
" 奥雷尔 重复 , 不是 抓握 他的 意义 .

奥雷尔重复道，她没有理解他的意思。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [ʃef] , " [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [deɪnd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
**" His Majesty the King of England's chef , " the great man deigned to repeat ,**
" 他的 威严 这 国王 的 英格兰的 厨师 , " 这 伟大的 男人 设计 到 重复 ,

“英国国王陛下的御厨，”这位伟人纡尊降贵地重复道。

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃoʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
**smiling kindly at the astonishment the young man showed at this revelation .**
微笑 亲切地 在 这 惊讶 这 年轻的 男人 显示 在 这 启示 .

她微笑着，看着年轻人听到这个消息后惊讶的表情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [frend] ,
**" You must know , my friend ,**
" 你 必须 知道 , 我的 朋友 ,

我的朋友，你必须知道

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [gest]
**that to - morrow the President of the Republic is to be His Majesty's guest**
那 到 - 明天 这 总统 的 这 共和国 是 到 是 他的 陛下的 客人
[ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
**in this town .**
在 这 镇 .

明天，共和国总统将作为陛下的贵宾莅临本镇。

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ 'ɛəmən ][ə'blaidʒz][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['proʊgræm] ['siːkrət] [tɪl]
**The activity of the German airmen obliges us to keep the programme secret till**
这 活动 的 这 德语 空军人员 义务 我们 到 保持 这 程序 秘密 直到
[ðə; ði][læst]['moʊmənt] .
**the last moment .**
这 最后的 片刻 .

德国飞行员的活动迫使我们必须将该计划保密到最后一刻。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [aʊt] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
**However , I have been sent out in advance with Sir Charles to inspect the British**
然而 , 我 有 到过 发送 出去 在 进步 和 先生 查尔斯 到 检查 这 英国
['ɑːfəsərz] - [klʌb] ,
**Officers ' Club ,**
警官 - 俱乐部 ,

然而，我已奉命与查尔斯爵士一同提前视察英国军官俱乐部。

[wer] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
**where the lunch is to take place .**
在哪里 这 午餐 是 到 拿 地方 .

午餐地点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
**You are to accompany me there .**
你 是 到 陪伴 我 那里 .

你要陪我一起去那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布兰布尔将军(General Bramble)
# 第3/5页

" [soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ʃæ'toʊ] [diː] - ,
**" So they set off for the former Château de Vauclère ,**
" 所以 他们 放 离开 为了 这 以前的 城堡 德 - ,

于是他们启程前往之前的沃克莱尔城堡，

[naʊ] [træns'fɔːmd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːfəsərz] - [klʌb] ,
**now transformed by British genius for comfort into an officers ' club ,**
现在 转变 经过 英国 天才 为了 舒适 进入 一个 警官 - 俱乐部 ,

如今，在英国人的巧思下，这里被改造成了一个舒适的军官俱乐部。

[aʊɜˠɛl] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'kweri,'ekwəri] ,
**Aurelle escorting the royal cook and the equerry ,**
奥雷尔 护送 这 皇家 厨师 和 这 马夫 ,

奥蕾尔护送皇家厨师和侍从，

[huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [feɪs] , [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd]
**who was an old English gentleman with a pink face , white whiskers and**
WHO 曾是 一个 老的 英语 绅士 和 一个 粉色的 脸 , 白色的 胡须 和
[greɪ] [spæts] .
**grey spats .**
灰色的 争吵 .

他是一位上了年纪的英国绅士，脸色粉红，留着白色的胡须，穿着灰色的绑腿。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ 'səːkld ] [ðə; ði] ['skwɑːdrən] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd]
**Above their heads circled the squadron of aeroplanes which had been ordered**
多于 他们的 头部 圈起来 这 中队 的 飞机 哪个 有 到过 订购
[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['sɪti] .
**to protect the favoured city .**
到 保护 这 受青睐 城市 .

在他们头顶上，奉命保卫这座重要城市的飞机中队盘旋着。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] , [em] . ['luːkəs] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**During the drive , M . Lucas condescended to say a few words of explanation .**
期间 这 驾驶 , M . 卢卡斯 居高临下的 到 说 一个 很少 字 的 解释 .

在车程中，卢卡斯先生纡尊降贵地说了几句解释的话。

" ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ;
**" Our lunch is to be quite informal ;**
" 我们的 午餐 是 到 是 相当 非正式 ;

“我们的午餐会比较随意；

[ðə; ði] ['menjuː] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæz; həz]
**the menu very simple — ever since the beginning of the war His Majesty has**
这 菜单 非常 简单的 — 曾经 自从 这 开始 的 这 战争 他的 威严 有
[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræʃənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — ['rɪvər] [traʊt] ,
**expressed a wish to be rationed like his people — river trout ,**
表达 一个 希望 到 是 配给 喜欢 他的 人们 — 河 鳟鱼 ,

菜单非常简单——自从战争开始以来，陛下就一直希望像他的人民一样实行配给制——河鳟鱼，

[ ˌtuːrnə'dəu ] ['oʊ] [pɑːmz] , [sʌm; səm] [fruːt] , [ænd; ənd] ['saɪdər] [tuː; tə] [drɪŋk] . "
**tournedos aux pommes , some fruit , and cider to drink . "**
巡回赛 辅助 苹果 , 一些 水果 , 和 苹果酒 到 喝 . "

Tournedos aux Pommes、一些水果和苹果酒喝。”

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] ['lu:kəs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['tɪmɪdli] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti]
" But , Monsieur Lucas , " interrupted Sir Charles timidly , " you know Her Majesty
" 但 , 先生 卢卡斯 , " 中断 先生 查尔斯 胆怯地 , " 你 知道 她 威严
[pri'fə:z] [tu:; tə] [drɪŋk] [mɪlk] . "
prefers to drink milk . "
偏好 到 喝 牛奶 . "

“但是，卢卡斯先生，”查尔斯爵士怯生生地打断道，“您知道女王陛下更喜欢喝牛奶。”

" [ðə; ði] [kwi:n] [wɪl] [drɪŋk] ['saɪdər] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʃef] ['kɜ:rtli] .
" The Queen will drink cider like every one else , " replied the chef curtly .
" 这 女王 将要 喝 苹果酒 喜欢 每一个 一 别的 , " 回复 这 厨师 简短地 .

“女王也会像其他人一样喝苹果酒，”厨师简短地回答道。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪvd] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
Sir Charles was charmed with the paved courtyard of the château ,
先生 查尔斯 曾是 迷住了 和 这 铺砌路面 庭院 的 这 城堡 ,

查尔斯爵士对城堡铺砌的庭院非常着迷。

[ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [fə'sɑ:d] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ ka:vd ] [ɛ'skʌtʃənz] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɜ˞:vz] [ʌv; əv]
the brick and stone façade with its carved escutcheons , the simple curves of
这 砖 和 石头 正面 和 它是 雕刻 盾形纹章 , 这 简单的 曲线 的
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['pænəlɪŋ] ,
the dining - room panelling ,
这 用餐 - 房间 镶板 ,

砖石外墙及其雕刻精美的盾形纹章，餐厅护墙板简洁的曲线，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə]
and the picture over the door , which he attributed , not without reason , to
和 这 图片 超过 这 门 , 哪个 他 归因于 , 不是 没有 原因 , 到
['nætiə(r)] .
Nattier .
纳蒂尔 .

还有门上的那幅画，他认为这幅画是纳蒂埃的作品，这并非没有道理。

" [its] ['veri] , ['veri] [smɔ:l] , " ['mɜ˞:mɜ˞d] [em] . ['lu:kəs] ['pensɪvli] .
" It's very , very small , " murmured M . Lucas pensively .
" 它是 非常 , 非常 小的 , " 低声说道 M . 卢卡斯 若有所思地 .

“它非常非常小，”卢卡斯先生若有所思地低声说道。

" [haʊ'evər] , [æz; əz] [its] [wɔ:r] - [taɪm] — —
" However , as it's war - time — —
" 然而 , 作为 它是 战争 - 时间 — —

“然而，现在是战时——”

" [ðen] [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Then he inquired about the kitchen .
" 然后 他 询问 关于 这 厨房 .

然后他询问了厨房的情况。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] [pleɪs] ;
It was a vast and well - lighted place ;
它 曾是 一个 广阔的 和 出色地 - 照明 地方 ;

那是一个宽敞明亮的地方；

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
the red and white tiles on the polished floor shone brightly in the sunshine ;
这 红色的 和 白色的 瓷砖 在 这 抛光 地面 闪耀 明亮地 在 这 阳光 ;

阳光照射下，光洁地板上的红白瓷砖闪闪发光；

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][bʌt; bət] ['ju:sləs] ['kɑ:pər] ['sɔ:spæn] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
magnificent but useless copper saucepans hung upon the walls .
壮丽 但 无用 铜 平底锅 悬挂 之上 这 墙壁 .

墙上挂着精美却无用的铜锅。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ə; eɪ] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

| In | front | of | the | oven | a | cook | in | a | white | cap | was | at | work | with | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 烤箱 | 一个 | 厨师 | 在 | 一个 | 白色的 | 帽 | 曾是 | 在 | 工作 | 和 | 一个 | 很少 |

[ə'sɪstənts] .

| assistants | . |
|---|---|
| 助理 | . |

在烤箱前，一名戴着白色厨师帽的厨师正和几名助手一起工作。

[sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] [ 'rekəgnaiziŋ ] [ðə; ði][mæn][ɪn]

| Surprised | by | the | noise | , | he | turned | round | , | and | , | suddenly | recognizing | the | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 经过 | 这 | 噪音 | , | 他 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | , | 突然 | 识别 | 这 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [bluː] [suːt] ,

| the | blue | suit | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 套装 | , |

他被这声音吓了一跳，转过身，突然认出了那个穿蓝色西装的男人。

[went] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][pæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| went | as | white | as | his | cap | , | and | dropped | the | pan | he | was | holding | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 作为 | 白色的 | 作为 | 他的 | 帽 | , | 和 | 掉落 | 这 | 平底锅 | 他 | 曾是 | 保持 | 在 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他的脸色变得像帽子一样白，手里拿着的平底锅也掉在了地上。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | You | ? | " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ? | " | 他 | 惊呼 | . |

“你？”他惊呼道。

" [jes] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['vɪzɪtər] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

| " | Yes | , | my | friend | , | " | replied | the | august | visitor | quite | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 朋友 | , | " | 回复 | 这 | 八月 | 游客 | 相当 | 简单地 | . |

“是的，我的朋友，”这位尊贵的来访者简单地回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] !

| " | What | a | surprise | to | find | you | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 惊喜 | 到 | 寻找 | 你 | 这里 | ! |

“真没想到会在这里遇到你！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] .

| What | a | pleasure | also | , | " | he | added | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 乐趣 | 还 | , | " | 他 | 额外 | 亲切地 | . |

“真是太好了，”他友好地补充道。

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [fiːl] [rɪ'liːvd] !

| " | Ah | , | now | I | feel | relieved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 现在 | 我 | 感觉 | 松了口气 | ! |

“啊，现在我感觉轻松多了！”

[æn; ən][æl'freskoʊ] [miːl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [ðɪs] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['æŋkʃəs] , [aɪ][mʌst; məst]

| An | alfresco | meal | , | a | strange | kitchen | like | this | , | made | me | very | anxious | , | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 露天 | 一顿饭 | , | 一个 | 奇怪的 | 厨房 | 喜欢 | 这 | , | 制成 | 我 | 非常 | 焦虑的 | , | 我 | 必须 |

[kən'fes] .

| confess | . |
|---|---|
| 承认 | . |

坦白说，在户外用餐，在一个陌生的厨房里，让我感到非常焦虑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] [hæf]

| But | with | such | a | lieutenant | as | you | , | my | dear | friend | , | the | battle | is | already | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这样的 | 一个 | 中尉 | 作为 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 这 | 战斗 | 是 | 已经 | 一半 |

[wʌn] . "

| won | . | " |
|---|---|---|
| 韩元 | . | " |

但是，有了你这样一位得力助手，我亲爱的朋友，这场战役就已经赢了一半了。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [aʊɜˑɛl] ,

| " | Yes | , | " | he | continued | , | turning | towards | Aurelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 持续 | , | 转弯 | 向 | 奥雷尔 | , |

“是的，”他继续说道，同时转向奥雷尔。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən]

| who | was | gazing | with | emotion | upon | the | encounter | and | thinking | of | Napoleon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 凝视 | 和 | 情感 | 之上 | 这 | 遇到 | 和 | 思维 | 的 | 拿破仑 |

[ɪn'trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][tuː; tə][ nei ][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

| entrusting | his | cavalry | to | Ney | on | the | eve | of | Waterloo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委托 | 他的 | 骑兵 | 到 | 内伊 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 滑铁卢 | , |

他满怀激动地注视着这场遭遇战，想起了拿破仑在滑铁卢战役前夕将骑兵托付给内伊的情景。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [tuː; tə][faɪnd][dʒiːn] ['peləd] [hɪr] .

| " | it | is | a | curious | coincidence | to | find | Jean | Paillard | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 好奇的 | 巧合 | 到 | 寻找 | 让 | 帕亚尔 | 这里 | . |

“在这里遇到让·帕亚尔真是一个奇妙的巧合。”

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][deɪ'bjuː] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [eskɔː'fje] .

| At | the | age | of | fifteen | we | made | our | début | together | under | the | great | Escoffier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十五 | 我们 | 制成 | 我们的 | 首次亮相 | 一起 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 埃斯科菲耶 | . |

十五岁时，我们在伟大的埃斯科菲耶的指导下一起首次登台演出。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ʃef] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] , ['peləd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrltən] ;

| When | I | was | appointed | chef | to | the | Ritz | , | Paillard | took | charge | of | the | Carlton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 任命 | 厨师 | 到 | 这 | 丽兹酒店 | , | 帕亚尔 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 卡尔顿 | ; |

当我被任命为丽思卡尔顿酒店主厨时，帕亚尔接管了卡尔顿酒店；

[wen] [aɪ] [tʊk] ['westmɪnstər] , [hiː; hi] [ək'septɪd] ['nɔːrfək] .

| when | I | took | Westminster | , | he | accepted | Norfolk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 采取 | 威斯敏斯特 | , | 他 | 公认 | 诺福克 | . |

当我选择威斯敏斯特时，他选择了诺福克。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['kʌplət] — [wɪtʃ] [goʊz]

| " | Having | thus | unconsciously | delivered | himself | of | this | romantic | couplet | — | which | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 因此 | 不知不觉 | 发表 | 他自己 | 的 | 这 | 浪漫的 | 对联 | — | 哪个 | 去 |

[tuː; tə] [pruːv] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] ['poʊətrɪ][ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [truː]

| to | prove | once | again | that | poetry | is | the | ancient | and | natural | expression | of | all | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 一次 | 再次 | 那 | 诗 | 是 | 这 | 古老的 | 和 | 自然的 | 表达 | 的 | 全部 | 真的 |

['fiːlɪŋ] — [em] . ['luːkəs] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| feeling | — | M | . | Lucas | paused | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | — | M | . | 卢卡斯 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“就这样，卢卡斯先生不知不觉地写下了这首浪漫的对句——这再次证明诗歌是表达一切真情实感的古老而自然的方式——”他停顿了一会儿。”

[ænd; ənd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [ɪk'spresɪv] ['ʌndərtoʊn] :

| and | , | lowering | his | gaze | , | added | in | an | infinitely | expressive | undertone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 降低 | 他的 | 目光 | , | 额外 | 在 | 一个 | 无限地 | 富有表现力的 | 底色 | : |

他垂下眼帘，用一种极富表现力的语气补充道：

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | And | here | I | am | now | with | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 我 | 是 | 现在 | 和 | 这 | 国王 | . |

“而我现在就在这里，和国王在一起。”

[wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
**What about you ? "**
什么 关于 你 ? "

你呢？”

" [aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
**" I ? " replied the other with a touch of shame .**
" 我 ? " 回复 这 其他 和 一个 触碰 的 耻辱 .

“我？”另一个人带着一丝羞愧回答道。

" [its] ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] ; [tɪl] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] . "
**" It's only two months since I was released ; till then I was in the trenches . "**
" 它是 仅有的 二 几个月 自从 我 曾是 发布 ; 直到 然后 我 曾是 在 这 战壕 . "

“我获释才两个月；在那之前我一直在前线作战。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . ['luːkəs] , ['skændlˌaɪzd] .
**" What ! " exclaimed M . Lucas , scandalized .**
" 什么 ! " 惊呼 M . 卢卡斯 , 丑闻 .

“什么！”卢卡斯先生惊呼道，震惊不已。

" [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ?
**" In the trenches ?**
" 在 这 战壕 ?

“在战壕里？”

[ə; eɪ] [ʃef] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
**A chef like you ! "**
一个 厨师 喜欢 你 ! "

像您这样的厨师！

" [jes] , " ['ænsər] [dʒiːn] ['peləd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
**" Yes , " answered Jean Paillard with dignity .**
" 是的 , " 回答 让 帕亚尔 和 尊严 .

“是的，”让·帕亚尔有尊严地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kʊk] [æt; ət][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] .
**" I was cook at G . H . Q .**
" 我 曾是 厨师 在 G . H . 问 .

我曾在总参谋部当过炊事员。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['ɑːrtɪsts] [di'plɔːd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['tælənt]
**" With a shrug of resignation the two artists deplored the waste of talent**
" 和 一个 耸肩 的 辞职 这 二 艺术家 令人遗憾 这 浪费 的 天赋
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɑːrmd] [di'mɔkrəsiz] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ;
**for which armed democracies are responsible ;**
为了 哪个 武装 民主国家 是 负责任的 ;

“两位艺术家无奈地耸耸肩，对武装民主国家造成的人才浪费表示惋惜；

[ænd; ənd][em] . ['luːkəs] [bɪ'gæn] [ɪn] ['rezəluːt] [toʊnz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .
**and M . Lucas began in resolute tones to announce his plan of campaign .**
和 M . 卢卡斯 开始 在 坚决 音调 到 宣布 他的 计划 的 活动 .

卢卡斯先生开始以坚定的语气宣布他的竞选计划。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kɜːrt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl] [greɪt] ['kæptɪnz] [pə'zes] .
**He had the curt precision which all great captains possess .**
他 有 这 简短 精确 哪个 全部 伟大的 队长 具有 .

他拥有所有伟大队长都具备的那种简洁精准的作风。

" [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ræʃənd]
" Since the war broke out , His Majesty has expressed a wish to be rationed
" 自从 这 战争 打破 出去 , 他的 威严 有 表达 一个 希望 到 是 配给
[laɪk] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
like his people .
喜欢 他的 人们 .

“自战争爆发以来，国王陛下一直希望像他的人民一样实行配给制。”

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['menjuː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [truːt] - [lɑː] ['belˌvju] , [ ˌtuːrnə'dəu ] ['oʊ]
Therefore the menu is to be very simple : truite à la Bellevue , tournedos aux
所以 这 菜单 是 到 是 非常 简单的 : 特鲁伊特 - 拉 贝尔维尤 , 巡回赛 辅助
[pɑːmz] ,
pommes ,
苹果 ,

因此，菜单非常简单：truite à la Bellevue、tournedos aux pommes、

[sʌm; səm] [fruːt] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːn.treɪ][ænd; ənd][sʌm; səm]
some fruit . — Of course there will have to be an entrée and some
一些 水果 . — 的 课程 那里 将要 有 到 是 一个 主菜 和 一些
[dɪ'zɜːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [staːf] .
dessert for the Staff .
甜点 为了 这 职员 .

一些水果。——当然，员工们也需要一份主菜和一些甜点。

[ðə; ði] [drɪŋk] [wɪl] [biː; bi]['saɪdər] . "
The drink will be cider . "
这 喝 将要 是 苹果酒 . "

饮料是苹果酒。

" [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['luːkəs] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [pʊt] [ɪn] ['æŋkʃəsli] ,
" May I remind you , Monsieur Lucas , " Sir Charles put in anxiously ,
" 可能 我 提醒 你 , 先生 卢卡斯 , " 先生 查尔斯 放 在 焦虑地 ,

“卢卡斯先生，请允许我提醒您一下，”查尔斯爵士焦急地插话道。

" [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [priˈfəːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [mɪlk] ? "
" that Her Majesty prefers to drink milk ? "
" 那 她 威严 偏好 到 喝 牛奶 ? "

“女王陛下更喜欢喝牛奶？”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃef] , [ə'nɔɪd] ,
" I have already told you , " said the chef , annoyed ,
" 我 有 已经 讲述 你 , " 说 这 厨师 , 恼怒 ,

“我已经告诉过你了，”厨师恼火地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [drɪŋk] ['saɪdər] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . . . .
" that the Queen will drink cider like everybody else . . . .
" 那 这 女王 将要 喝 苹果酒 喜欢 大家 别的 . . . .

“女王也会像其他人一样喝苹果酒……”

[ˌnevərðə'les] , ['peləd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['selər] ; [ðer; ðər]
Nevertheless , Paillard , you will kindly show me the contents of your cellar ; there
尽管如此 , 帕亚尔 , 你 将要 亲切地 展示 我 这 内容 的 你的 地窖 ; 那里
[wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
will , of course ,
将要 , 的 课程 ,

不过，帕亚尔，请你带我看看你的酒窖里有什么；当然，里面会有……

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [staːf] .
have to be wine for the Staff .
有 到 是 葡萄酒 为了 这 职员 .

必须是给员工喝的酒。

[ðə; ði][ ˌtuːrnəˈdəu ] , [aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [grɪld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈfaɪər] ,

| The | tournedos | , | I | need | hardly | say | , | are | to | be | grilled | over | a | charcoal | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡回赛 | , | 我 | 需要 | 几乎 | 说 | , | 是 | 到 | 是 | 烤 | 超过 | 一个 | 木炭 | 火 | , |

[ænd; ənd] [lɑːdid] ,

| and | larded | , |
|---|---|---|
| 和 | 肥腻的 | , |

不用我说，牛柳要用炭火烤，还要涂上猪油。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[æz; əz][tuː; tə]['sæləd] — ['siːzənɪŋ] , [təˈmeɪtoʊz] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] — —

| As | to | salad | — | seasoning | , | tomatoes | and | walnuts | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 沙拉 | — | 调料 | , | 西红柿 | 和 | 核桃 | — | — |

至于沙拉——调味料、西红柿和核桃——

" [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv]

| " | As | he | gave | his | orders | , | he | illustrated | their | execution | with | gestures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 给予 | 他的 | 订单 | , | 他 | 插图 | 他们的 | 执行 | 和 | 手势 | 的 |

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'lemnəti] ,

| the | utmost | solemnity | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 严肃 | , |

“他下达命令时，用极其庄严的手势来演示执行过程。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] ['bɪzɪli] [ə'mʌŋst] [ɪ'mædʒɪneri] ['sɔːspæn] .

| and | his | hands | moved | busily | amongst | imaginary | saucepans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 已搬 | 忙碌地 | 在 | 假想 | 平底锅 | . |

他的双手在想象中的平底锅间忙碌地移动着。

" [ðə; ði]['menjuː][ɪz] [ʃɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

| " | The | menu | is | short | , | " | he | said | , | " | but | it | must | be | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 菜单 | 是 | 短的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 它 | 必须 | 是 | 完美的 | . |

“菜单虽然很短，”他说，“但必须做到完美。”

[ðə; ði] [greɪt] [kʊk] [ɪz] ['betər] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] — [ɔːr][let]

| The | great | cook | is | better | recognized | by | the | perfection | of | a | piece | of | beef | — | or | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 厨师 | 是 | 更好的 | 认可 | 经过 | 这 | 完美 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 牛肉 | — | 或者 | 让 |

[ˌem 'iː] [seɪ] ['rædər] [baɪ][ðə; ði] ['siːzənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæləd] — [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| me | say | rather | by | the | seasoning | of | a | salad | — | than | by | the | richness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 相当 | 经过 | 这 | 调料 | 的 | 一个 | 沙拉 | — | 比 | 经过 | 这 | 丰富 | 的 | 他的 |

[swiːts] .

| sweets | . |
|---|---|
| 糖果 | . |

一位伟大的厨师，与其说是靠甜点的浓郁程度来评判，不如说是靠牛肉的完美程度——或者更确切地说，是靠沙拉的调味——来评判。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [sək'sesɪz] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər]

| One | of | the | finest | successes | in | my | career | — | the | one | I | enjoy | recalling | above | all | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最好的 | 成功 | 在 | 我的 | 职业 | — | 这 | 一 | 我 | 享受 | 回忆 | 多于 | 全部 | 其他的 |

— [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]['ɪntuː][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv]

| — | is | that | of | having | initiated | the | English | aristocracy | into | the | mysteries | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 那 | 的 | 拥有 | 启动 | 这 | 英语 | 贵族 | 进入 | 这 | 谜团 | 的 |

['kæməmber] .

| Camembert | . |
|---|---|
| 卡门贝尔奶酪 | . |

我职业生涯中最辉煌的成就之一——也是我最乐于回忆的成就——就是让英国贵族了解了卡门贝尔奶酪的奥秘。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [fruːt] — [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['peləd] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni]

| The | choice | of | fruit | — | now | I | come | to | think | of | it | , | Paillard | , | have | you | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 的 | 水果 | — | 现在 | 我 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | 帕亚尔 | , | 有 | 你 | 任何 |

['piːtʃɪz] ? "

| peaches | ? | " |
|---|---|---|
| 桃子 | ? | " |

水果的选择——现在想想，帕亚尔，你有桃子吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

| " | I | should | think | we | had | ! | " | said | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 我们 | 有 | ! | " | 说 | 这 | 后者 | , |

“我想我们应该有！”后者说道。

['breɪkɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kreɪt] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd]

| breaking | open | the | lid | of | a | crate | which | revealed | a | number | of | delicately | shaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 打开 | 这 | 盖 | 的 | 一个 | 箱 | 哪个 | 揭晓 | 一个 | 数字 | 的 | 轻柔地 | 阴影 |

[raɪp] ['piːtʃɪz] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] .

| ripe | peaches | glowing | in | their | beds | of | straw | and | cotton | - | wool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成熟 | 桃子 | 发光 | 在 | 他们的 | 床 | 的 | 稻草 | 和 | 棉布 | - | 羊毛 | . |

打开箱子的盖子，里面是一些颜色柔和的成熟桃子，在稻草和棉花的覆盖下闪闪发光。

[ðə; ði] [ʃef] [tʊk] [wʌn] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .

| The | chef | took | one | and | stroked | it | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 采取 | 一 | 和 | 抚摸 | 它 | 轻轻地 | . |

厨师拿起一个，轻轻抚摸着它。

" ['peləd] , ['peləd] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , " [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðiːz] ['piːtʃɪz] ?

| " | Paillard | , | Paillard | , | " | he | said | sadly | , | " | do | you | call | these | peaches | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕亚尔 | , | 帕亚尔 | , | " | 他 | 说 | 令人遗憾的是 | , | " | 做 | 你 | 称呼 | 这些 | 桃子 | ? |

“帕亚尔，帕亚尔，”他悲伤地说，“你们管这些叫桃子吗？”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [pʊr] ['feloʊ] .

| I | can | see | you | have | been | a | soldier | , | poor | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 士兵 | , | 贫穷的 | 同伴 | . |

看得出来你当过兵，可怜的人。

['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [kæn; kən] [send] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɔːl] .

| Never | mind | , | I | can | send | the | car | to | Montreuil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | 我 | 能 | 发送 | 这 | 车 | 到 | 蒙特勒伊 | . |

没关系，我可以把车送到蒙特勒伊。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] , ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [læst] ,

| " | He | remained | a | few | minutes | longer | in | meditation | ; | then | , | satisfied | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 剩余 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更长 | 在 | 冥想 | ; | 然后 | , | 使满意 | 在 | 最后的 | , |

他继续冥想了几分钟；然后，终于心满意足了，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

| he | decided | to | leave | the | château | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 离开 | 这 | 城堡 | . |

他决定离开城堡。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [tʊk] - [ɑːrm] ['veri] ['kaɪndli] .

| In | the | street | , | he | took | Aurelle's | arm | very | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | , | 他 | 采取 | - | 手臂 | 非常 | 亲切地 | . |

在街上，他非常友好地挽住了奥雷尔的胳膊。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | My | friend | , | " | he | said | , | " | I | think | that | will | do | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 那 | 将要 | 做 | , | 感谢 | 你 | . |

“我的朋友，”他说，“我想这样就可以了，谢谢你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] , [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː]
**And if you ever have the opportunity of seeing Their Majesties , don't let it**
和 如果 你 曾经 有 这 机会 的 看到 他们的 陛下 , 不 让 它
[slɪp] [baɪ] .
**slip by .**
滑 经过 .

如果你有机会见到国王和王后，千万不要错过。

[ɪn] [fræns] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['veri] [rɔːŋ] [aɪ'diːəz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
**In France , you have very wrong ideas , I assure you ; since the Revolution ,**
在 法国 , 你 有 非常 错误的 想法 , 我 保证 你 ; 自从 这 革命 ,

我向你保证，在法国，你们的想法大错特错；自从法国大革命以来，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['rɔɪəl] ['fæməliz] .
**you have a prejudice against Royal Families .**
你 有 一个 偏见 反对 皇家 家庭 .

你对皇室家族抱有偏见。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**It is childish ; you can take my word for it .**
它 是 幼稚 ; 你 能 拿 我的 单词 为了 它 .

这很幼稚，相信我。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] ,
**I have been living with this one for more than five years ,**
我 有 到过 活的 和 这 一 为了 更多的 比 五 年 ,

我和它一起生活五年多了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] .
**and I assure you they are quite respectable people .**
和 我 保证 你 他们 是 相当 可敬 人们 .

我可以向你保证，他们都是非常值得尊敬的人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**" CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

- - [lɑː] [swɑː'reɪ] [-] [ˌʒɛnɛ'ʁal]
**PRÉLUDE À LA SOIRÉE D'UN GÉNÉRAL**
- - 洛杉矶 晚会 逼债 一般的

将军晚会序曲

" . . . [ʌv; əv] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] [kɪŋz] . " — ['luːɪs] ['kærəl] .
**" . . . of cabbages and kings . " — Lewis Carroll .**
" . . . 的 卷心菜 和 国王 . " — 刘易斯 卡罗尔 .

“……关于卷心菜和国王。”——刘易斯·卡罗尔

[ə; eɪ] [bluː] ['fɔːrɪdʒ] - [kæp] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] [tent] .
**A blue forage - cap appeared under the flap of the camouflaged tent .**
一个 蓝色的 饲料 - 帽 出现 在下面 这 瓣膜 的 这 伪装 帐篷 .

一顶蓝色的军帽出现在伪装帐篷的帘子下面。

" - , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , " [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ]
**" Messiou , " cried the general , " we were beginning to despair of ever seeing**
" - , " 哭 这 一般的 , " 我们 是 开始 到 绝望 的 曾经 看到
[juː; jʊ] [ə'gen] . "
**you again . "**
你 再次 . "

“梅西乌，”将军喊道，“我们都开始绝望了，再也见不到你了。”

" [joʊ] - [hoʊ] !
**" Yo - ho !**
" 哟 - 何 !

“哟嗬！

[hə'loʊ] — [oʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .
**Hello — o ! " shouted the Infant Dundas .**
你好 — o ! " 喊叫 这 婴儿 邓达斯 .

“你好——哦！”小邓达斯喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !
**" I am glad !**
" 我 是 高兴的 !

我很高兴!

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] , [oʊld][mæn] .
**Come and have some lunch , old man .**
来 和 有 一些 午餐 , 老的 男人 .

过来吃午饭吧，老头。

" [aʊɜ-ɛl] , ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'gen] , [fel] [tuː; tə] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ,
**" Aurelle , happy to find his friends again , fell to heartily on the mutton ,**
" 奥雷尔 , 快乐的 到 寻找 他的 朋友们 再次 , 跌倒 到 衷心地 在 这 羊肉 ,

奥雷尔很高兴再次见到朋友们，便津津有味地吃起了羊肉。

[bɔɪld] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [mɪnt] [sɔːs] .
**boiled potatoes and mint sauce .**
煮沸 土豆 和 薄荷 酱 .

水煮土豆配薄荷酱。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃiːz] , ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
**When they reached the cheese , General Bramble questioned him about his journey .**
什么时候 他们 达到 这 奶酪 , 一般的 荆棘 被质问 他 关于 他的 旅行 .

当他们到达奶酪产地时，布兰布尔将军询问了他的旅程。

" [wel] , - , [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [liːv] ?
**" Well , Messiou , what about your leave ?**
" 出色地 , - , 什么 关于 你的 离开 ?

“梅西乌，你的休假呢？”

[wʌt] [ɪz]['pærɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['naʊədeɪz] ,
**What is Paris looking like nowadays ,**
什么 是 巴黎 寻找 喜欢 如今 ,

如今的巴黎是什么样子?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪʃ(ə)n] [tel] [ju: 'es][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [tuː]
**and why did your mother the French Mission tell us she was keeping you two**
和 为什么 做过 你的 母亲 这 法语 使命 告诉 我们 她 曾是 保持 你 二
[deɪz] [æt; ət] ['æbivil] ?
**days at Abbeville ?**
天 在 阿布维尔 ?

为什么你母亲（法国传教士）告诉我们她要把你留在阿布维尔两天?

" [aʊɜ-ɛl] [toʊld] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][em] . ['luːkəs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['vɪzɪt] .
**" Aurelle told then the story of M . Lucas and of the King's visit .**
" 奥雷尔 讲述 然后 这 故事 的 M . 卢卡斯 和 的 这 国王学院 访问 .

“奥雷尔随后讲述了卢卡斯先生和国王来访的故事。”

" [wɒts] [ðæt] , - ? " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] .
**" What's that , Messiou ? " said General Bramble .**
" 是什么 那 , - ? " 说 一般的 荆棘 .

“那是什么，梅西欧？”布兰布尔将军问道。

" [juːv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ?
**" You've seen our King ?**
" 你已经 已见 我们的 国王 ?

“你们见过我们的国王吗？”

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [wel] ? "
**Does he look well ? "**
做 他 看 出色地 ? "

他看起来气色怎么样?

" ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [sɜːr] . "
**" Very well indeed , sir . "**
" 非常 出色地 的确 , 先生 . "

“很好，先生。”

" [gʊd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendərli] .
**" Good old George ! " muttered the general tenderly .**
" 好的 老的 乔治 ! " 低声说道 这 一般的 温柔地 .

“好老乔治！”将军温柔地低声说道。

" [jes] , [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [wel] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] .
**" Yes , he looked quite well when he came here .**
" 是的 , 他 看起来 相当 出色地什么时候 他 来了 这里 .

“是的，他来的时候看起来气色很好。”

[tel] [juː 'es] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ['oʊvər] [ə'gen] , - ; [its] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['stɔːri] .
**Tell us that story of the cook over again , Messiou ; it's a jolly good story .**
告诉 我们 那 故事 的 这 厨师 超过 再次 , - ; 它是 一个 快乐的 好的 故事 .

梅西乌，你再给我们讲一遍那个厨师的故事吧；那真是一个精彩的故事。

" [aʊɜ-ɛl] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
**" Aurelle complied , and when he had done ,**
" 奥雷尔 遵命 , 和 什么时候 他 有 完毕 ,

奥雷尔照做了，做完之后，

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [tɔːrdz] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spoʊk] [ʌv; əv]
**he bent over towards Colonel Parker and asked him why the general spoke of**
他 弯曲 超过 向 上校 帕克 和 问 他 为什么 这 一般的 辐 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [nɜːrs] .
**the King like an affectionate nurse .**
这 国王 喜欢 一个 亲热 护士 .

他俯身靠近帕克上校，问他为什么将军说话像个慈爱的护士一样谈论国王。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] .
**" The King , " said the colonel , " is much more to us than you might imagine .**
" 这 国王 , " 说 这 上校 , " 是 很多 更多的 到 我们 比 你 可能 想象 .

“国王，”上校说，“对我们来说意义远比你想象的要重大得多。”

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [ɪz][æn; ən][i'toʊniən] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['neɪbər] .
**To the general , who is an Etonian , he is a kind of neighbour .**
到 这 一般的 , WHO 是 一个 伊顿人 , 他 是 一个 种类 的 邻居 .

对于这位伊顿公学毕业生将军来说，他就像一位邻居。

[tuː; tə][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , ['hiːz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
**To Dundas , he's the colonel of his regiment .**
到 邓达斯 , 他是 这 上校 的 他的 团 .

在邓达斯眼里，他是他所在团的上校。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['hiːz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**To the padre , he's the head of the Church .**
到 这 神父 , 他是 这 头 的 这 教会 .

在神父眼中，他是教会的领袖。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld]['tɔːri] [laɪk][ˌem 'iː] , ['hiːz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [trə'dɪʃnz]

| To | an | old | Tory | like | me | , | he's | the | living | embodiment | of | England's | traditions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 老的 | 保守党 | 喜欢 | 我 | , | 他是 | 这 | 活的 | 实施例 | 的 | 英格兰的 | 传统 |

[ænd; ənd]['predʒudisiz] ,

| and | prejudices | , |
|---|---|---|
| 和 | 偏见 | , |

对我这样的老保守党人来说，他就是英国传统和偏见的活生生的化身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| and | the | pledge | of | her | loyalty | to | them | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保证 | 的 | 她 | 忠诚 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 未来 | . |

并承诺将来会效忠于他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [toʊn] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]

| As | for | the | paternal | tone | , | that's | because | for | half | a | century | the | King | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 父系 | 语气 | , | 那就是 | 因为 | 为了 | 一半 | 一个 | 世纪 | 这 | 国王 | 曾是 |

[ə; eɪ] [kwiːn] .

| a | Queen | . |
|---|---|---|
| 一个 | 女王 | . |

至于那种父权式的语气，那是因为国王曾是女王长达半个世纪。

['lɔɪəlɪzəm] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] ['ʃɪvəlri] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

| Loyalism | became | an | attitude | of | protective | chivalry | ; | nothing | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 成为 | 一个 | 态度 | 的 | 保护的 | 骑士精神 | ; | 没有什么 | 可以 | 有 |

[kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

| consolidated | the | dynasty | more | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 这 | 王朝 | 更多的 | 牢牢 | . |

效忠主义演变成一种保护性的骑士精神；没有什么比这更能巩固王朝的统治了。

['rɔɪəlti] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][bʌt; bət][baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] .

| Royalty | is | beloved | not | only | by | the | aristocracy | but | by | all | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皇室 | 是 | 心爱 | 不是 | 仅有的 | 经过 | 这 | 贵族 | 但 | 经过 | 全部 | 课程 | . |

皇室成员不仅受到贵族阶层的爱戴，也受到所有阶层的爱戴。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['æset] [tuː; tə][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊərz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| It's | a | great | asset | to | a | people | without | imagination | like | ours | to | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 资产 | 到 | 一个 | 人们 | 没有 | 想像力 | 喜欢 | 我们的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 |

[siː] [ɪn][wʌn][mæn][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . "

| see | in | one | man | the | embodiment | of | the | nation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 一 | 男人 | 这 | 实施例 | 的 | 这 | 国家 | . | " |

对于像我们这样缺乏想象力的民族来说，能够在一个人身上看到国家的化身，是一件非常宝贵的事情。

" - , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " ['dɪdnt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][em] . [viː] . [oʊ] . [fɔːr; fər]

| " | Messiou | , | " | interposed | the | general | , | " | didn't | they | give | you | an | M | . | V | . | O | . | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 插入 | 这 | 一般的 | , | " | 没有 | 他们 | 给 | 你 | 一个 | M | . | V | . | 哦 | . | 为了 |

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ? "

| your | services | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 服务 | ? | " |

“梅西乌，”将军插话道，“他们不是因为你的功绩给你颁发了军事荣誉勋章吗？”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜːr] — [ə; eɪ] [nuː] ['rɪbən] ? "

| " | What | is | that | , | sir | — | a | new | ribbon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | , | 先生 | — | 一个 | 新的 | 丝带 | ? | " |

“先生，那是什么——一条新丝带吗？”

" [maɪ][gɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [mʌtʃ] ['skændlˌaɪzd] .

| " | My | God | ! | " | exclaimed | Dundas | , | much | scandalized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! | " | 惊呼 | 邓达斯 | , | 很多 | 丑闻 | . |

“我的天哪！”邓达斯惊呼道，他感到非常震惊。

" [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɔːrdər] ? "

| " | You've | never | heard | of | the | Victorian | Order | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 绝不 | 听到 | 的 | 这 | 维多利亚时代 | 命令 | ? | " |

你竟然没听说过维多利亚秩序?

" [wen] [kɪŋ] ['edwərd] [pleɪd] [brɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| " | When | King | Edward | played | bridge | , | " | said | the | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 国王 | 爱德华 | 玩 | 桥 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , |

“爱德华国王打桥牌的时候,”将军说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,

| " | and | his | partner | left | it | to | him | at | the | right | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 伙伴 | 左边 | 它 | 到 | 他 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | , |

“他的合伙人在合适的时机把东西留给了他。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - [noʊ] [trʌmps] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æn; ən]

| the | King | used | to | declare | with | great | satisfaction | , | ' | No | trumps | , | and | you're | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 用过的 | 到 | 宣布 | 和 | 伟大的 | 满意 | , | - | 不 | 特朗普 | , | 和 | 你是 | 一个 |

[em] . [viː] . [oʊ] . ! - "

| M | . | V | . | O | . | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | V | . | 哦 | . | ! | - | " |

国王过去常常非常满意地宣布:“没有王牌,你就是MVO!”

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːvrənz] [lɪps][ɔːr][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | The | idea | that | a | word | from | the | sovereign's | lips | or | the | contact | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 那 | 一个 | 单词 | 从 | 这 | 主权者的 | 嘴唇 | 或者 | 这 | 接触 | 的 | 他的 |

['pɜːrs(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

| person | is | sufficient | to | cure | his | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 是 | 充足的 | 到 | 治愈 | 他的 | 主题 | , |

“认为君主的一句话或他本人的亲身接触就足以治愈臣民的疾病,这种想法……”

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| is | a | very | ancient | and | beautiful | one | , | " | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 非常 | 古老的 | 和 | 美丽的 | 一 | , | " | 说 | 这 | 上校 | . |

“这是一个非常古老而美丽的地方,”上校说。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ dis'tribjuːtiŋ ] ['rɪbənz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [kjʊr] ['skrɔːfjʊlə] .

| " | Before | he | started | distributing | ribbons | , | the | King | used | to | cure | scrofula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 他 | 开始 | 分发 | 丝带 | , | 这 | 国王 | 用过的 | 到 | 治愈 | 瘰 | . |

“在开始分发丝带之前,国王曾治疗过瘰疬。”

[ðæt] ['eksələnt] ['kʌstəm] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

| That | excellent | custom | , | however | , | came | to | an | end | with | William | of | Orange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 出色的 | 风俗 | , | 然而 | , | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 和 | 威廉 | 的 | 橙子 | , |

然而,这项优良习俗随着奥兰治的威廉而终结了。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] ,

| who | used | to | say | to | the | patient | while | he | was | operating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 用过的 | 到 | 说 | 到 | 这 | 病人 | 尽管 | 他 | 曾是 | 操作 | , |

他过去常常在手术过程中对病人说:

- [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] ['betər] [helθ] [ænd; ənd] [mɔːr] [sens] ! - "

| ' | God | give | you | better | health | and | more | sense | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 给 | 你 | 更好的 | 健康 | 和 | 更多的 | 感觉 | ! | - | " |

“愿上帝赐予你更健康的身体和更聪慧的头脑!”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [tə'buː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | The | King's | taboo | has | also | disappeared | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王学院 | 忌讳 | 有 | 还 | 消失 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“国王的禁忌也消失了,”医生说。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [aʊɝɛl] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] [tə'buː] [ɪz] [stɪl] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

| " | I | can | assure | you | , | " | said | Aurelle | , | " | that | his | taboo | is | still | effective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 保证 | 你 | , | " | 说 | 奥雷尔 | , | " | 那 | 他的 | 忌讳 | 是 | 仍然 | 有效的 | . |

“我可以向你保证，”奥雷尔说，“他的禁忌仍然有效。”

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ə; eɪ] . [piː] . [em] . - [es] ['bʌslɪŋ]

| On | the | platform | before | he | arrived | there | were | three | A | . | P | . | M | . | ' | s | bustling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 平台 | 前 | 他 | 到达的 | 那里 | 是 | 三 | 一个 | . | P | . | M | . | - | s | 繁华 |

[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fjuː] [ spek'teitəs ] .

| about | and | chasing | away | the | few | spectators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 和 | 追逐 | 离开 | 这 | 很少 | 观众 | . |

在他到达之前，站台上有三名公共汽车司机忙碌地四处走动，驱赶着少数的观众。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

| As | the | train | came | into | the | station | one | of | them | ran | up | to | me | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 火车 | 来了 | 进入 | 这 | 车站 | 一 | 的 | 他们 | 跑 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 说 | , |

火车进站时，其中一个人跑到我面前说：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ɑːn]['duːti] ?

| ' | Are | you | the | interpreter | on | duty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 这 | 翻译 | 在 | 责任 | ? |

你是值班的翻译吗?

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ['oʊvər][ðer; ðər] , [huː] [siːmz] [ʌp][tuː; tə][noʊ] [gʊd] .

| Well | , | there's | a | seedy | - | looking | chap | over | there | , | who | seems | up | to | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 有 | 一个 | 肮脏的 | - | 寻找 | 小伙子 | 超过 | 那里 | , | WHO | 似乎 | 向上 | 到 | 不 | 好的 | . |

嗯，那边有个看起来很猥琐的家伙，好像没安好心。

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [klɪr] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [aɪl]

| Go | and | tell | him | from | me | that | if | he | doesn't | clear | out | immediately | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 告诉 | 他 | 从 | 我 | 那 | 如果 | 他 | 不 | 清除 | 出去 | 立即地 | 患病的 |

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] . -

| have | him | arrested | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 被捕 | . | - |

你去告诉他，如果他不立刻离开，我就把他逮捕。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

| I | did | so | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 所以 | . |

我照做了。

- [ə'rest] [ˌem 'iː] ! -

| ' | Arrest | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 逮捕 | 我 | ! | - |

“逮捕我！”

[sed] [ðə; ði][mæn] .

| said | the | man | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 男人 | . |

那人说道。

- [waɪ] , [aɪm][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kɑːmɪˌsɛr] [diː] [pə'liːs] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['seɪfti] . - "

| ' | Why | , | I'm | the | special | commissaire | de | police | entrusted | with | the | King's | safety | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 我是 | 这 | 特别的 | 专员 | 德 | 警察 | 受托 | 和 | 这 | 国王学院 | 安全 | . | - | " |

“为什么？因为我是受命负责国王安全的特别警务专员。”

" [wel] , - , " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| " | Well | , | Messiou | , | " | inquired | the | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | - | , | " | 询问 | 这 | 一般的 | , |

“梅西乌，情况如何？”将军问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] ['eni] [nuː] ['rekərdz] [frʌm; frəm]['pærɪs][fɔːr; fər][maɪ] ['græməfoʊn] ?

| " | have | you | brought | me | back | any | new | records | from | Paris | for | my | gramophone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 带来 | 我 | 后退 | 任何 | 新的 | 记录 | 从 | 巴黎 | 为了 | 我的 | 留声机 | ? |

你从巴黎给我带回什么新唱片了吗?

" [aʊɜˑɛl] [ʌnst'ræpt] [hɪz; ɪz] [kɪt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,

| " | Aurelle | unstrapped | his | kit | and | proceeded | , | not | without | some | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 未系带 | 他的 | 成套工具 | 和 | 继续 | , | 不是 | 没有 | 一些 | 焦虑 | , |

奥雷尔解开装备，继续前进，心中不免有些忐忑不安。

[tuː; tə] [ˌʌn'pæk] " [lə] - - - - ['mɪdi] [-] [fɔːn] . "

| to | unpack | " | Le | Prélude | à | l'Après | - | midi | d'un | Faune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解包 | " | 乐 | - | - | - | - | midi | 逼债 | 牧神 | . | " |

打开《牧神午后序曲》。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [its] ['mɑːdərn] [frentʃ] ['mjuːzɪk] . "

| " | I | don't | know | whether | you'll | like | it | , | sir | ; | it's | modern | French | music | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 你会 | 喜欢 | 它 | , | 先生 | ; | 它是 | 现代的 | 法语 | 音乐 | . | " |

“先生，我不知道您是否会喜欢；这是现代法国音乐。”

" [aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] [faɪn] , - , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnfɪdəntli] .

| " | I'm | sure | it's | very | fine | , | Messiou | , | " | said | the | general | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 它是 | 非常 | 美好的 | , | - | , | " | 说 | 这 | 一般的 | 自信地 | . |

“我确信它非常好，梅西乌，”将军自信地说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk]

| And | in | the | interest | of | international | courtesy | he | immediately | assumed | the | beatific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 国际的 | 礼貌 | 他 | 立即地 | 假定 | 这 | 幸福的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [fɔːr; fər][kɜˑ'uːsoʊ] .

| expression | he | usually | kept | for | Caruso | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他 | 通常 | 保留 | 为了 | 卡鲁索 | . |

出于国际礼节，他立刻摆出了他通常对待卡鲁索时才会有的那种慈祥的表情。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [noʊts] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] .

| After | the | first | few | notes | , | an | air | of | bewilderment | appeared | upon | his | kindly | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 很少 | 笔记 | , | 一个 | 空气 | 的 | 困惑 | 出现 | 之上 | 他的 | 亲切地 | 脸 | . |

前几个音符过后，他和蔼的脸上露出了困惑的神色。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [aʊɜˑɛl] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] ; [æt; ət]

| He | looked | at | Aurelle | , | whom | he | was | surprised | to | find | quite | unmoved | ; | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 奥雷尔 | , | 谁 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 相当 | 不动 | ; | 在 |

['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,

| Colonel | Parker | , |
|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | , |

他看向奥雷尔，惊讶地发现她面无表情；又看向帕克上校，

[huː] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ; [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

| who | was | hard | at | work | ; | at | the | doctor | , | who | was | inclining | his | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 难的 | 在 | 工作 | ; | 在 | 这 | 医生 | , | WHO | 曾是 | 倾斜 | 他的 | 头 | 和 |

['lɪsnɪŋ] [dɪ'vaʊtli] ;

| listening | devoutly | ; |
|---|---|---|
| 聆听 | 虔诚地 | ; |

正在辛勤工作的医生；低着头虔诚地倾听的医生；

[ænd; ənd] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | , | resigning | himself | to | his | fate | , | he | waited | for | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 辞职 | 他自己 | 到 | 他的 | 命运 | , | 他 | 等待 | 为了 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[ə'sɪdʒə'leɪtɪd][ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ['nɔɪzɪz] .

| acidulated | and | discordant | noises | . |
|---|---|---|---|---|
| 酸化 | 和 | 不和谐的 | 噪音 | . |

于是，他认命了，等待着刺耳、不和谐的声音结束。

" [wel] , - , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" Well , Messiou , " he said when it was over ,
" 出色地 , - , " 他 说 什么时候 它 曾是 超过 ,

“好了，梅西乌，”他结束后说道。

" [its] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] — — "
" it's very nice of you not to have forgotten us — but — — "
" 它是 非常 好的 的 你 不是 到 有 被遗忘的 我们 — 但 — — "

“谢谢你没有忘记我们——但是——”

" [jes] , " [pʊt] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [its] ['mjuːzɪk] ! "
" Yes , " put in Colonel Parker , looking up , " but I'm damned if it's music ! "
" 是的 , " 放 在 上校 帕克 , 寻找 向上 , " 但 我是 该死的 如果 它是 音乐 ! "

“没错，”帕克上校抬起头说道，“但我发誓，这绝对不是音乐！”

" [wʌt] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['skændlˌaɪzd] .
" What ? " shouted the doctor , scandalized .
" 什么 ? " 喊叫 这 医生 , 丑闻 .

“什么？”医生惊愕地喊道。

" [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [laɪk] [ðæt] ?
" A masterpiece like that ?
" 一个 杰作 喜欢 那 ?

“像这样的杰作？”

[nɑːt]['mjuːzɪk] ? "
Not music ? "
不是 音乐 ? "

不是音乐?

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['suːðɪŋli] , " ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Come , come , " said the general soothingly , " maybe it wasn't written for the
" 来 , 来 , " 说 这 一般的 舒缓地 , " 或许 它 不是 书面 为了 这
['græməfoʊn] .
gramophone .
留声机 .

“来吧，来吧，”将军安抚道，“也许这首歌不是为留声机而作的。”

[bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "
But , doctor , I should like you to explain . "
但 , 医生 , 我 应该 喜欢 你 到 解释 . "

但是，医生，我希望您能解释一下。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] , [sɜːr] ?
" Have you seen the Russian Ballet , sir ?
" 有 你 已见 这 俄语 芭蕾舞 , 先生 ?

先生，您看过俄罗斯芭蕾舞吗?

[ðə; ði] [fɔːn] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
The faun , lying on a rock ,
这 牧神 , 说谎 在 一个 岩石 ,

躺在岩石上的牧神

[ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [kiː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fluːt] .
is watching for the nymphs and playing in a monotonous key on his flute .
是 观看 为了 这 若虫 和 玩耍 在 一个 单调 钥匙 在 他的 长笛 .

他一边观察着仙女们，一边用单调的音调吹奏着笛子。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'pɪr] , [hæf] [drest] ; [hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [flai] [ə'weɪ] ,
At last they appear , half dressed ; he pursues them , but they fly away ,
在 最后的 他们 出现 , 一半 穿着 ; 他 追寻 他们 , 但 他们 飞 离开 ,

最后他们出现了，衣衫不整；他追赶他们，但他们却飞走了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][drɑːps][ə; eɪ] [sæʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][gets] . "

| and | one | of | them | drops | a | sash | , | which | is | all | he | gets | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 滴 | 一个 | 窗扇 | , | 哪个 | 是 | 全部 | 他 | 获得 | . | " |

其中一人掉了一条腰带，这就是他得到的全部东西。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

| " | This | is | very | interesting | , | " | said | the | general | , | much | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 非常 | 有趣的 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | 很多 | 兴奋的 | . |

“这太有趣了，”将军兴奋地说。

" [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] ['græməfoʊn] , - , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][dɪsk]['oʊvər] [ə'gen] ;

| " | Wind | up | the | gramophone | , | Messiou | , | and | give | us | the | disc | over | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风 | 向上 | 这 | 留声机 | , | - | , | 和 | 给 | 我们 | 这 | 光盘 | 超过 | 再次 | ; |

“梅西欧，把留声机上弦，再给我们放一遍唱片；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hæf] - [drest] ['nɪmfs] .

| I | want | to | see | the | half | - | dressed | nymphs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 这 | 一半 | - | 穿着 | 若虫 | . |

我想看看那些衣着暴露的仙女。

[meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

| Make | a | sign | to | me | at | the | right | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 符号 | 到 | 我 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | . |

在合适的时机给我一个信号。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [fɪld] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [dʌg] - [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv]

| " | Once | again | the | instrument | filled | the | rustic | dug | - | out | with | the | wistful | grace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 再次 | 这 | 乐器 | 已填 | 这 | 乡村 | 挖 | - | 出去 | 和 | 这 | 怅惘 | 优雅 | 的 |

[ðə; ði] ['prelju:d] .

| the | Prelude | . |
|---|---|---|
| 这 | 序幕 | . |

“乐器再次将前奏曲那令人陶醉的优雅带回了这简陋的独木舟中。

[aʊɜˑɛl] ['mɜˑːmɜˑd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

| Aurelle | murmured | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥雷尔 | 低声说道 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

奥雷尔低声喃喃道：

" [ˌsiː 'iː] [nɪmfiːz] , ['dʒiː][lez] [vɜː] - , [ˌes 'aɪ] ['klɛr]

| " | Ce | nymphes | , | je | les | veux | perpétuer | , | si | clair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞 | 仙女 | , | 杰 | 莱斯 | veux | - | , | 是 | 克莱尔 |

“Ce nymphes，je les veux perpétuer，si clair

[lɜːr] [ɪnkɑːrnæt][leɪ'ʒeɪ] [kwɪl] [voʊltɪdʒ][dænz] [-]

| Leur | incarnat | léger | qu'il | voltige | dans | l'air |
|---|---|---|---|---|---|---|
| leur | 化身 | 轻 | 奎尔 | 伏尔蒂格 | 丹斯 | 巢穴 |

Leur incarnat léger qu'il voltige dans l'air

- [diː] - - . . . . "

| Assoupi | de | sommeils | touffus | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德 | - | - | . | . | . | . | " |

Assoupi de sommeils touffus.....”

" ['brɑːvoʊ] , - ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wen] [ðə; ði][læst] [noʊts] [ræŋ] [aʊt] .

| " | Bravo | , | Messiou | ! | " | said | the | general | , | when | the | last | notes | rang | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Bravo | , | - | ! | " | 说 | 这 | 一般的 | , | 什么时候 | 这 | 最后的 | 笔记 | 响铃 | 出去 | . |

“太棒了，梅西乌！”当最后一个音符响起时，将军说道。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɔːl'redi] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

| " | I | like | it | better | already | than | I | did | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | 更好的 | 已经 | 比 | 我 | 做过 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“我现在比第一次更喜欢它了。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][end] . "
**I'm sure I'll get used to it in the end . "**
我是 当然 患病的 得到 用过的 到 它 在 这 结尾 . "

我相信我最终会习惯的。

" [aɪ] [ʃænt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] .
**" I shan't , " said Colonel Parker .**
" 我 不会 , " 说 上校 帕克 .

“我不会，”帕克上校说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] . - "
**" I shall always prefer ' God Save the King . ' "**
" 我 将 总是 更喜欢 - 上帝 节省 这 国王 . - "

我永远更喜欢《天佑吾王》。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hʌm] - ['pɛleɪˌɑːs] , - [ænd; ənd][jʊr; jər]
**" Yes , " replied the doctor ; " but your children will hum ' Pelléas , ' and your**
" 是的 , " 回复 这 医生 ; " 但 你的 孩子们 将要 哼 - 佩利亚斯 , - 和 你的
['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [seɪ] ,
**grandchildren will say ,**
孙辈 将要 说 ,

“是的，”医生回答说；“但是你的孩子们会哼唱《佩利亚斯》，你的孙子们会说，

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] [tuːn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]
**' Do you know that old tune that used to be the rage in grandfather's**
- 做 你 知道 那 老的 调 那 用过的 到 是 这 愤怒 在 祖父的
[taɪm] ? -
**time ? '**
时间 ? -

“你还记得爷爷那会儿风靡一时的那首老歌吗？”

[wʌt] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [get] [juːst] [tuː; tə] , ['kɜːrn(ə)l] ,
**What you never can get used to , colonel ,**
什么 你 绝不 能 得到 用过的 到 , 上校 ,

上校，有些事你永远也无法习惯。

[ɪz] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [kəm'pleks] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt]
**is finding yourself in the presence of a somewhat more complex work of art**
是 寻找 你自己 在 这 在场 的 一个 有些 更多的 复杂的 工作 的 艺术
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [prə'dʌkʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] .
**than the childish productions to which you are accustomed .**
比 这 幼稚 作品 到 哪个 你 是 习惯 .

你会发现自己面对的是一件比你习以为常的幼稚作品要复杂得多的艺术作品。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt]['sɪmp(ə)l] ;
**Nature is not simple ;**
自然 是 不是 简单的 ;

自然界并不简单；

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] - [trɑːt][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**she takes the theme of a fox - trot and makes a funeral march out of it**
她 需要 这 主题 的 一个 狐狸 - 小跑 和 制作 一个 葬礼 行进 出去 的 它
;
**;**
;

她以狐步舞为主题，创作了一首葬礼进行曲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðiːz] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl]['poʊətri] .
**and it is just these incongruities that are the essence of all poetry .**
和 它 是 只是 这些 不一致 那 是 这 本质 的 全部 诗 .

而正是这些不协调之处构成了所有诗歌的本质。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [aʊɝɛl] ,
**I appeal to you for an opinion , Aurelle ,**
我 上诉 到 你 为了 一个 观点 , 奥雷尔 ,

奥雷尔，我想听听你的意见。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'duːst] [ də'busiː ] [ænd; ənd] - . "
**as a citizen of the country which has produced Debussy and Mallarmé . "**
作为 一个 公民 的 这 国家 哪个 有 生产 德彪西 和 - . "

作为这个孕育了德彪西和马拉美的国家的公民。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ rə'nwaː ] , [ðə; ðɪ][oʊld] [frentʃ] ['peɪntər] : -
**" Have you ever heard the excellent saying of Renoir , the old French painter : '**
" 有 你 曾经 听到 这 出色的 说 的 雷诺阿 , 这 老的 法语 画家 : -
[dəunt][æsk][ˌem 'iː] ,
**Don't ask me ,**
不 问 我 ,

你有没有听过法国老画家雷诺阿那句名言：“别问我，

- [hiː; hi] [sed] , - ['weðər] ['peɪntɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səb'dʒektɪv] [ɔːr] [əb'dʒektɪv] ;
**' he said , ' whether painting ought to be subjective or objective ;**
- 他 说 , - 无论 绘画 应该 到 是 主观 或者 客观的 ;

他说：“绘画应该是主观的还是客观的？”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] . - "
**I confess I don't care a rap . ' "**
我 承认 我 不 关心 一个 说唱 . - "

我承认我一点也不在乎。

" [ɑː] , - , " [said] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , " [ðə; ðɪ] [kən'faʊndɪd] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] !
**" Ah , Messiou , " sighed the general , " the confounded fellow was quite right too !**
" 啊 , - , " 叹了口气 这 一般的 , " 这 令人困惑 同伴 曾是 相当 正确的 也 !

“啊，梅西乌，”将军叹了口气，“这个该死的家伙说得也完全正确！”

" ['tʃæptər] [eks]
**" CHAPTER X**
" 章 X

第十章

['praɪvət] - [kən'vɜːrʒ(ə)n]
**PRIVATE BROMMIT'S CONVERSION**
私人的 - 转换

布罗米特下士的转变

" ['pærɪs] [voʊt] ['biːn] [ˌju ɛn 'i] ['mɛs] . " — ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ 'viː] .
**" Paris vaut bien une messe . " — Henri IV .**
" 巴黎 沃特 好 一 混乱 . " — 亨利 第四 .

“Paris vaut bien une messe。”——亨利四世。

[aʊɝɛl] [wʌz; wəz] ['weɪkənd] ['evrɪ] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['pɑːrkɝz] ['ɔːrdərli] , [ə; eɪ] [tʌf] , [θɪk] - [set]
**Aurelle was wakened every morning by Colonel Parker's orderly , a tough , thick - set**
奥雷尔 曾是 醒来 每一个 早晨 经过 上校 帕克的 秩序 , 一个 艰难的 , 厚的 - 放
, [ə'stuːt] [oʊld]['soʊldʒər] ,
**, astute old soldier ,**
, 精明 老的 士兵 ,

每天早上，奥雷尔都会被帕克上校的勤务兵叫醒，那是一个身材魁梧、精明强干的老兵。

[huː] [ɪk'spaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
**who expounded the unwritten laws of the army for the benefit of the young**
WHO 阐述 这 不成文 法律 的 这 军队 为了 这 益处 的 这 年轻的
['frentʃmən] [æz; əz][hiː; hi] ['dekstrəsli] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
**Frenchman as he dexterously folded his clothes .**
法国人 作为 他 灵巧地 折叠 他的 衣服 .

他一边向这位熟练地叠衣服的年轻法国人讲解军队的潜规则，一边听他解释。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You know , sir , " he said ,
" 你 知道 , 先生 , " 他 说 ,

“你知道吗，先生，”他说。

" - [æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɑːmi] - [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [piːs] - [taɪm] ['evri]
" ' as ' ow the British Tommy ' as to go to church in peace - time every
" - 作为 - 现在 这 英国 汤米 - 作为 到 去 到 教会 在 和平 - 时间 每一个
['blesɪd; blest] ['sʌndeɪ] .
blessed Sunday .
蒙福 星期日 .

“就像英国士兵在和平时期每个神圣的星期天都要去教堂一样。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] - [kʌmz] [ə'lɔːŋ] ,
When the time for p'rade comes along ,
什么时候 这 时间 为了 - 来 沿着 ,

当游行的时候到来时，

[ðə; ði] - [ɑːn] ['duːti] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [riː'lɪdʒənz] ,
the orficer on dooty gives the order to fall in accordin ' to religions ,
这 - 在 杜蒂 给予 这 命令 到 落下 在 根据 - 到 宗教 ,

杜蒂的军官下令按照宗教信仰入场。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [men] ,
an ' the Church of England men ,
一个 - 这 教会 的 英格兰 男人 ,

还有英国国教的男士们，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] [æn; ən] - [ðə; ði] - [ɪz] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər]
an ' the Presbyterians an ' the Cath'lics is marched up to their
一个 - 这 长老会 一个 - 这 - 是 行军 向上 到 他们的
['sɜːrvɪsɪz] , ['raɪfəlz] [æn; ən] - [ɔːl] .
services , rifles an ' all .
服务 , 步枪 一个 - 全部 .

长老会教徒和天主教徒列队前往教堂做礼拜，全副武装。

" [ðə; ði] - [teɪks] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənts] ,
" The orficer takes charge of one of the detachments ,
" 这 - 需要 收费 的 一 的 这 分遣队 ,

“军官负责指挥其中一个分遣队，

[æn; ən] - [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['siːniər] [en] . [siː] . [oʊ] . [fɔːr; fər] [iːtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ 'maːtʃiz ] [æt; ət] [ðə; ði]
an ' in the others the senior N . C . O . for each religion marches at the
一个 - 在 这 其他的 这 高级的 N . C . 哦 . 为了 每个 宗教 游行 在 这
[hed] .
head .
头 .

而在其他队伍中，各宗教的最高级别士官走在队伍的最前面。

- [dɑːdʒ] [juː; jʊ] [traɪ] [ɑːn] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Wotever dodge you try on , there's no gettin ' out of it .
- 躲闪 你 尝试 在 , 有 不 获得 - 出去 的 它 .

无论你耍什么花招，都逃不掉。

" [wen] [wʌns] [juːv] [gɔːn] [æn; ən] - [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʃɪlɪn] - ,
" When once you've gone an ' accepted the King's shillin ' ,
" 什么时候 一次 你已经 已消失 一个 - 公认 这 国王学院 先令 - ,

“一旦你接受了国王的先令，

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [lɑːts] [oʊ] - [θɪŋz] ,
it stands to reason you've got to put up with lots o ' things ,
它 站立 到 原因 你已经 得到 到 放 向上 和 很多 o - 事物 ,

理所当然，你必须忍受很多事情。

[bʌt; bət] [tʃɜːrtʃ] - [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt] .

| but | Church | P'rade's | the | very | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 教会 | - | 这 | 非常 | 限制 | . |

但教堂游行就是极限了。

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ɛθən] , [sɜːr] ;

| Don't | you | take | me | for | a | ' | eathen | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | - | 伊森 | , | 先生 | ; |

先生，请不要把我当成异教徒；

[aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ðæn; ðən] - [iːæps][ʌv; əv] ['ʌðər] .

| I'm | much | more | of | a | believer | than | ' | eaps | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 很多 | 更多的 | 的 | 一个 | 信徒 | 比 | - | 伊普斯 | 的 | 其他的 | . |

我比很多人都更相信上帝。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['sɪŋɪn] - - - , [æn; ən] - [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] ,

| I | don't | mind | singin | ' | ' | ymns | , | an | ' | when | the | preacher | can | talk | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 唱歌 | - | - | - | , | 一个 | - | 什么时候 | 这 | 牧师 | 能 | 讲话 | 一个 | 少量 | , |

我不介意唱赞美诗，而且当牧师能讲几句的时候，

[aɪ][dəunt] - [tuː; tə] ['səːmənz] .

| I | don't | objeck | to | sermons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | - | 到 | 布道 | . |

我不反对布道。

[bʌt; bət] [wʌt] [juːst] [tuː; tə] [get] [ɑːn][maɪ] [ nəːvs ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kliːnɪn] - [ʌp] ['sʌndeɪ] - .

| But | what | used | to | get | on | my | nerves | was | the | cleanin | ' | up | Sunday | mornin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 用过的 | 到 | 得到 | 在 | 我的 | 神经 | 曾是 | 这 | 清洁 | - | 向上 | 星期日 | - | . |

但最让我烦躁的是星期天早上的打扫卫生。

[juːv] ['oʊnli] [siːn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kɑːki] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [piːs] - [taɪm] [tʃɜːrtʃ] [tɑːgz] .

| You've | only | seen | us | in | khaki | ; | you | don't | know | our | peace | - | time | church | togs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 仅有的 | 已见 | 我们 | 在 | 卡其色 | ; | 你 | 不 | 知道 | 我们的 | 和平 | - | 时间 | 教会 | 泳衣 | . |

你只见过我们穿卡其布制服的样子；你不知道我们和平时期在教堂穿的服装。

[sʌm; səm] ['blæstɪd] [tɑːgz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] — [ɔːl] - - [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪn] -

| Some | blasted | togs | they | were | too | , | an | ' | no | mistake | — | all | glitterin | ' | with | blinkin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 炸毁 | 泳衣 | 他们 | 是 | 也 | , | 一个 | - | 不 | 错误 | — | 全部 | - | - | 和 | 眨眼 | - |

[red] [æn; ən] - [goʊld] ,

| red | an | ' | gold | , |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 一个 | - | 金子 | , |

那几件衣服真是太酷了，毫无疑问——全都闪闪发光，红金交相辉映。

[æn; ən] - ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - .

| an | ' | covered | with | white | beltin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 涵盖 | 和 | 白色的 | 贝尔廷 | - | . |

并被白色腰带覆盖。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] ['wɔznt] [noʊ][dʒoʊk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| An | ' | the | inspection | before | you | start | wasn't | no | joke | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 检查 | 前 | 你 | 开始 | 不是 | 不 | 开玩笑 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你，开工前的检查可不是闹着玩的。

['mɛniːz] [ðə; ði] [wiːks] - [peɪ] [aɪv] - [æd] [stɑːpt] , [ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - .

| Many's | the | weeks | ' | pay | I've | ' | ad | stopped | , | all | on | account | of | Sunday | mornin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多人 | 这 | 周 | - | 支付 | 我已经 | - | 广告 | 停止 | , | 全部 | 在 | 帐户 | 的 | 星期日 | - | . |

因为星期天早上的那些事，我已经好几个星期的工资都停发了。

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['soʊldʒər][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] — [waɪ] , [juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː][æt; ət] ['luːz] ,

**I'm a pretty good soldier on active service , sir — why , you seen me at Loos ,**

我是 一个 漂亮的 好的 士兵 在 积极的 服务 , 先生 — 为什么 , 你 已见 我 在 厕所 ,

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

**didn't you ?**

没有 你 ?

长官，我是一名相当优秀的现役士兵——您在卢斯见过我，对吧?

— [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [stɪk] [ɪz][ɔːl][ðem; ðəm] [bærɪks] [æn; ən] - [fə'tiːgz] [æn; ən] - ['kliːnɪn] - [ʌps] .

**— but what I can't stick is all them barricks an ' fatigues an ' cleanin ' ups .**

— 但 什么 我 不能 戳 是 全部 他们 巴里克 一个 - 疲劳 一个 - 清洁 - UPS .

但我最受不了的就是那些路障、制服和清理工作。

" [fr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - - , [maɪ] [bɔɪ] ,

**" F'r a long time I used to say to myself , ' Brommit , my boy ,**

" 弗 一个 长的 时间 我 用过的 到 说 到 我 , - - , 我的 男生 ,

“很长一段时间以来，我总是对自己说，‘布罗米特，我的孩子，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blæstɪd] ['ɪdiət] — [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʊki] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [ɔːr]

**you're a blasted idiot — I can understand a young rookie with only two or**

你是 一个 炸毁 笨蛋 — 我 能 理解 一个 年轻的 菜鸟 和 仅有的 二 或者

[θriː] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [nɑːt][mænədʒɪn] - [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ,

**three years ' service not managin ' to get out of Church P'rade ,**

三 年 - 服务 不是 管理 - 到 得到 出去 的 教会 - ,

你真是个十足的白痴——我能理解一个只有两三年经验的新兵没能从教堂游行中脱身，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - ['stændɪn] - [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

**but a soldier of fifteen years ' standin ' ought to know the tricks of the**

但 一个 士兵 的 十五 年 - 替身 - 应该 到 知道 这 技巧 的 这

[treɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

**trade by this time .**

贸易 经过 这 时间 .

但是，一个服役十五年的老兵，到了这个时候应该已经掌握了各种诀窍。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][stɑːp]['kwaɪətli][ɪn][bed][ɑːn] ['sʌndeɪ] - ,

**If you can't manage to stop quietly in bed on Sunday mornin's ,**

如果 你 不能 管理 到 停止 悄悄 在 床 在 星期日 - ,

如果你周日早上都无法安静地躺在床上，

[juː; jʊ] [eint] [wɜːrθ] [jər] ['sɜːrvɪs] [straɪps] , - [aɪ] [sez] .

**you ain't worth yer service stripes , ' I says .**

你 不是 值得 你的 服务 条纹 , - 我 说道 .

“你不配拥有你的军衔，”我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

**" But the more I thought about it the more ' opeless it seemed .**

" 但 这 更多的 我 想法 关于 它 这 更多的 - - 它 似乎 .

“但我越想越觉得，这似乎‘毫无希望’。”

['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][oʊld]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ riːd ] — ['slɪpəri] [bɪl] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] - [ɪm] ,

**Our colonel was old W . J . Reid — Slippery Bill we used to call ' im ,**

我们的 上校 曾是 老的 W . J . 里德 — 滑 账单 我们 用过的 到 称呼 - 我是 ,

我们的上校是老WJ·里德——我们以前都叫他“滑头比尔”。

- [kəz] - [iː][wʌz; wəz][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['soʊpi] [plæŋk] !

**' cos ' e was as slippery as a soapy plank !**

- 化学 - e 曾是 作为 滑 作为 一个 肥皂泡 板 !

因为他滑得像涂了肥皂的木板一样!

- [iː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['mʌŋki] - [feɪs] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] .

**' E was an old monkey - face , an ' no mistake .**

- E 曾是 一个 老的 猴 - 脸 , 一个 - 不 错误 .

“E 是个老猴子脸，这一点毋庸置疑。”

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] - [ruːm] [tuː; tə] [saɪn] ['sʌmθɪn] - [ɔːr] ['ʌðər] ,

| " | One | day | I | was | called | up | to | the | orderly | - | room | to | sign | somethin | ' | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 我 | 曾是 | 称为 | 向上 | 到 | 这 | 秩序 | - | 房间 | 到 | 符号 | 某物 | - | 或者 | 其他 | , |

“有一天，我被叫到值班室去签什么东西。”

[æn; ən] - [aɪ] [siːz] [ə; eɪ] ['poʊstər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] : - [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [riː'lɪdʒənz] - — [niːt]

| an | ' | I | sees | a | poster | on | the | wall | : | ' | Classification | according | to | religions | ' | — | neat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 看到 | 一个 | 海报 | 在 | 这 | 墙 | : | - | 分类 | 根据 | 到 | 宗教 | - | — | 整洁的 |

['lɪt(ə)l] [tʃɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] :

| little | chart | it | was | : |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 图表 | 它 | 曾是 | : |

然后我看到墙上贴着一张海报：“按宗教分类”——那是一张简洁的小图表：

- [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [soʊ] ['meni] — [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , [soʊ] ['meni] — ['kæθlɪks] , [soʊ]

| ' | Church | of | England | , | so | many | — | Presbyterians | , | so | many | — | Catholics | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教会 | 的 | 英格兰 | , | 所以 | 许多 | — | 长老会 | , | 所以 | 许多 | — | 天主教徒 | , | 所以 |

['meni] . -

| many | . | ' |
|---|---|---|
| 许多 | . | - |

“英国国教徒很多，长老会教徒很多，天主教徒也很多。”

[juː; jʊ] [bet] [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbərz] .

| You | bet | I | didn't | pay | much | attention | to | the | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 赌注 | 我 | 没有 | 支付 | 很多 | 注意力 | 到 | 这 | 数字 | . |

我当然没太在意那些数字。

[wɑːtˌwʌt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːləm] ['seɪɪn] - , - [ 'wezliən; 'wes- ] , [nʌn] . -

| Wot | caught | my | eye | was | a | column | sayin | ' | , | ' | Wesleyans | , | None | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 柱子 | 说 | - | , | - | 卫斯理宗 | , | 没有任何 | . | - |

最吸引我眼球的是一篇专栏文章，上面写着：“卫斯理宗信徒，一个也没有。”

[æn; ən] - [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [geɪm] .

| An | ' | all | of | a | sudden | I | saw | my | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 我 | 锯 | 我的 | 游戏 | . |

突然间，我看到了我的游戏。

" - [ 'wezliən; 'wes- ] , [nʌn] . -

| " | ' | Wesleyans | , | None | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 卫斯理宗 | , | 没有任何 | . | - |

“卫斯理宗信徒，无。”

[soʊ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['blumin] - [ 'wezliən; 'wes- ] [en] . [siː] . [oʊ] . [tuː; tə] [teɪk] [wʌt]

| So | there | wasn't | even | a | bloomin | ' | Wesleyan | N | . | C | . | O | . | to | take | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 不是 | 甚至 | 一个 | 盛开 | - | 卫斯理大学 | N | . | C | . | 哦 | . | 到 | 拿 | 什么 |

[ 'wezliən; 'wes- ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] !

| Wesleyans | there | might | be | to | chapel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫斯理宗 | 那里 | 可能 | 是 | 到 | 教堂 | ! |

所以连个卫斯理教会的士官都没有，去带那些可能存在的卫斯理教会信徒去教堂！

['prɑːbəbli] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['blumin] - [ 'wezliən; 'wes- ] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [taʊn]

| Probably | there | wasn't | even | one | bloomin | ' | Wesleyan | minister | in | the | little | Irish | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 那里 | 不是 | 甚至 | 一 | 盛开 | - | 卫斯理大学 | 部长 | 在 | 这 | 小的 | 爱尔兰 | 镇 |

[wer] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['bilitid] .

| where | we | was | billeted | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 曾是 | 住宿 | . |

我们被安置的那个爱尔兰小镇上，可能连一个卫理公会牧师都没有。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [æt; ət] [læst] [steɪɪn] - [ɪn] [bed] ['evri] ['blesɪd; blest] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪn] - .

| I | saw | myself | at | last | stayin | ' | in | bed | every | blessed | Sunday | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我 | 在 | 最后的 | 待在 | - | 在 | 床 | 每一个 | 蒙福 | 星期日 | 早晨 | - | . |

我终于可以每个美好的星期天早上都赖在床上了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] , [ɪf] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] - [æd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

| At | the | very | worst | , | if | that | there | little | religion | ' | ad | a | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 最差 | , 如果 | | 那 | 那里 | 小的 | 宗教 | - | 广告 | 一个 | 教堂 | , |

最糟糕的情况是，如果那个小小的宗教场所真的有一座小教堂的话.....

[aɪ'd][biː; bi] [sent] [ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [oʊn] ,

| I'd | be | sent | there | on | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 发送 | 那里 | 在 | 我的 | 自己的 | , |

我会独自一人被派往那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][wʌn][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [ə'baʊt] .

| and | a | detachment | of | one | can | always | be | trusted | to | find | its | way | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分离 | 的 | 一 | 能 | 总是 | 是 | 可信 | 到 | 寻找 | 它是 | 方式 | 关于 | . |

一个人的脱离总是值得信赖的，他总能找到出路。

[ 'wezliən; 'wes- ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪnər] .

| Wesleyan | — | that | was | the | winner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫斯理大学 | — | 那 | 曾是 | 这 | 优胜者 | . |

卫斯理大学——那就是赢家。

" [stɪl] , [aɪ] - [æd][wʌn][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] - [oʊld][ˌem 'iː] [bæk] :

| " | Still | , | I | ' | ad | one | anxiety | to | ' | old | me | back | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 我 | - | 广告 | 一 | 焦虑 | 到 | - | 老的 | 我 | 后退 | : |

然而，我心中始终萦绕着一个焦虑：

[aɪ] ['dɪdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fænsi] [rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [biː; bi] .

| I | didn't | for | the | life | of | me | know | what | that | there | fancy | religion | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | 知道 | 什么 | 那 | 那里 | 想要 | 宗教 | 可能 | 是 | . |

我百思不得其解，他们说的那个神秘宗教到底是什么。

[aɪm][nɑːt] [ə; eɪ] ['paɪəs] [bloʊk] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

| I'm | not | exackly | a | pious | bloke | , | but | I'm | a | good | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 完全正确 | 一个 | 虔诚的 | 伙计 | , | 但 | 我是 | 一个 | 好的 | 基督教 | , |

我不是什么虔诚的信徒，但我是一个好基督徒。

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæmd] ['ɪdiət][oʊ] - [maɪ'self] .

| an | ' | I | didn't | want | to | make | a | damned | idiot | o | ' | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 没有 | 想 | 到 | 制作 | 一个 | 该死的 | 笨蛋 | o | - | 我 | . |

我可不想让自己出丑。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

| Besides | , | it | would | probably | be | a | serious | matter | , | I | thought | , | to | change | your | religion | in | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 会 | 大概 | 是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | , | 我 | 想法 | , | 到 | 改变 | 你的 | 宗教 | 在 | 这 | 军队 | . |

此外，我想，在军队里改变宗教信仰应该是一件很严重的事情。

[aɪ'd] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [siː] [oʊld] [bɪl] - [ɪmsɛlf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| P'r'aps | I'd | ' | ave | to | see | old | Bill | ' | imself | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p'r'aps | ID | - | 大道 | 到 | 看 | 老的 | 账单 | - | 他自己 | 关于 | 它 | , |

或许我得亲自去问问老比尔。

[æn; ən] - [bɪl] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] - [ɑːf] - [beɪkt] [teɪl] .

| an | ' | Bill | wasn't | exactly | one | of | them | fellers | you | can | take | in | with | some | ' | arf | - | baked | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 账单 | 不是 | 确切地 | 一 | 的 | 他们 | 伙计们 | 你 | 能 | 拿 | 在 | 和 | 一些 | - | 啊 | - | 烘焙 | 故事 | . |

而比尔可不是那种可以用一些胡编乱造的故事就能哄骗到的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] ['ɛniˌθɪŋk] [ɪn] [bærɪks] .

| " | It | was | no | good | trying | to | get | to | know | anythink | in | barricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不 | 好的 | 尝试 | 到 | 得到 | 到 | 知道 | 任何东西 | 在 | 巴里克 | . |

“在巴里克（Barricks，指工地）里试图了解任何事情都是徒劳的。”

[aɪ'd]['oʊnli] - ['ɑːveɪ] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt] .

| I'd | only | ' | ave | attracted | notice | at | an | awkward | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 仅有的 | - | 大道 | 吸引 | 注意 | 在 | 一个 | 尴尬的 | 片刻 | . |

我只会在一个尴尬的时刻引起别人的注意。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [nuː] ['piːp(ə)l] - ['əu'əu] ['noʊd] ,

| But | I | knew | a | girl | in | the | town | as | knew | people | ' | oo | knowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 镇 | 作为 | 知道 | 人们 | - | oo | 已知 | , |

但我认识镇上一个女孩，就像镇上其他人都认识她一样。

[soʊ][aɪ] [æskt] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

| so | I | asked | ' | er | to | make | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 问 | - | 呃 | 到 | 制作 | 查询 | . |

所以我请她去打听一下。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] A1 ['kærəktər] .

| " | She | gave | me | an | A1 | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 我 | 一个 | A1 | 特点 | . |

她给了我一个A1角色。

[æn; ən] - [bləʊd] [ɪf] [aɪ] - [ædnt] [bɪn] [æn; ən] - [faʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['diːsnt] [rɪ'lɪdʒən] ;

| An | ' | blowed | if | I | ' | adn't | been | an | ' | found | quite | a | decent | religion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 吹 | 如果 | 我 | - | 不 | 到过 | 一个 | - | 成立 | 相当 | 一个 | 体面的 | 宗教 | ; |

如果我没找到一个相当不错的宗教，我会很失望的；

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| it | suited | me | down | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 适合 | 我 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | . |

这件衣服简直太适合我了。

[oʊ] - [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] - ['əu'əu][ 'wezli; 'wes- ][wʌz; wəz] , [sɜːr] ? -

| O | ' | course | you | know | ' | oo | Wesley | was | , | sir | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | 课程 | 你 | 知道 | - | oo | 韦斯利 | 曾是 | , | 先生 | ? | - |

当然，您知道“哦，韦斯利是，先生？”

[iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [æz; əz] [θɔːt] [ðæt] ['bɪʃəp] [æn; ən] - [t'ʃæplɪnz] [ɪn] - [ɪz][taɪm] ['dɪdnt] [ækt]

| E | was | a | feller | as | thought | that | bishops | an | ' | chaplains | in | ' | is | time | didn't | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | 曾是 | 一个 | 伙计 | 作为 | 想法 | 那 | 主教们 | 一个 | - | 随军牧师 | 在 | - | 是 | 时间 | 没有 | 行为 |

[ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] ['skrɪptʃər] .

| accordin | ' | to | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | - | 到 | 圣经 | . |

E 认为当时的牧师和主教们没有按照圣经行事。

- [iː] [priːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [æn; ən] - - - [æn; ən] - [lʌv] [ʌv; əv] [wʌnz]

| ' | E | preached | the | return | to | poverty | an | ' | ' | umbleness | an | ' | love | of | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | E | 布道 | 这 | 返回 | 到 | 贫困 | 一个 | - | - | - | 一个 | - | 爱 | 的 | 一个人的 |

['neɪbər] .

| neighbour | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

他宣扬回归贫穷、谦卑和爱邻如己。

[juː; jʊ][bet][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['kudnt] ['swɑːloʊ] [ðæt] !

| You | bet | the | Church | of | England | couldn't | swallow | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 赌注 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 不能 | 吞 | 那 | ! |

你肯定英国国教无法接受这一点！

[ɑːn][ðə; ði] - [oʊl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] - ['wʌnɛst][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

| On | the | ' | ole | it | was | an | ' | onest | kind | of | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 奥莱 | 它 | 曾是 | 一个 | - | 孤独 | 种类 | 的 | 宗教 | , |

从某种意义上说，这是一种“最真诚的宗教”。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] [laɪk] [ˌem 'iː] [maɪt] ['veri] [wel] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

| an | ' | a | decent | chap | like | me | might | very | well | ' | ave | gone | in | for | it | without | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 体面的 | 小伙子 | 喜欢 | 我 | 可能 | 非常 | 出色地 | - | 大道 | 已消失 | 在 | 为了 | 它 | 没有 | 它是 |

[əpɪrɪn] - [tuː] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] .

| appearin | ' | too | out | o | ' | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | - | 也 | 出去 | o | - | 这 | 方式 | . |

像我这样正派的人，很可能会去做这件事，而且这件事看起来也并不太离谱。

" [wel] , [wen] [aɪ'd][gɑːt][maɪ'self] [wel] [praɪmd] [ʌp] [ə'baʊt] [oʊld][ 'wezli; 'wes- ] ,

| " | Well | , | when | I'd | got | myself | well | primed | up | about | old | Wesley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么时候 | ID | 得到 | 我 | 出色地 | 已准备 | 向上 | 关于 | 老的 | 韦斯利 | , |

“嗯，当我做好充分准备去了解老韦斯利的时候，

[aɪ] [felt] [æz; əz] - [aʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] .

| I | felt | as | ' | ow | a | little | interview | with | Bill | wasn't | such | a | terrible | thing | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | - | 现在 | 一个 | 小的 | 面试 | 和 | 账单 | 不是 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 后 | 全部 | . |

我感觉“现在看来，和比尔进行一次简短的采访也并非那么糟糕”。

[soʊ][aɪ] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [telz] - [ɪm][aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

| So | I | goes | to | see | the | sergeant | - | major | , | and | tells | ' | im | I | wants | to | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 到 | 看 | 这 | 军士 | - | 主要的 | , | 和 | 讲述 | - | 我是 | 我 | 想要 | 到 | 说话 | 到 |

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| the | colonel | . |
|---|---|---|
| 这 | 上校 | . |

于是我去找了军士长，告诉他我想见上校。

" - [wɑːtˌwʌt] [ə'baʊt] ? - - [iː][æsks] .

| " | ' | Wot | about | ? | ' | ' | e | asks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 关于 | ? | - | - | e | 问 | . |

“关于什么？”他问道。

" - ['strɪkli] - , - [aɪ] [sez] .

| " | ' | Strickly | privit | , | ' | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 严格来说 | - | , | - | 我 | 说道 | . |

“‘绝对私密，’我说。”

" - [iːd] - ['ɑːveɪ] [laɪkt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][gɑːt][maɪ] ['stɔːri] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [ðen] [æn; ən] - [ðer; ðər] , - [iː] [wʊd] ,

| " | ' | E'd | ' | ave | liked | to | ' | ave | got | my | story | out | o | ' | me | then | an | ' | there | , | ' | e | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 埃德 | - | 大道 | 喜欢 | 到 | - | 大道 | 得到 | 我的 | 故事 | 出去 | o | - | 我 | 然后 | 一个 | - | 那里 | , | - | e | 会 | , |

“他当时很想把我的故事说出来，他肯定会这么做的。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [bɪl] [ɔːf] - [ɪz] [gɑːrd] ,

| but | I | knew | my | only | chance | was | to | take | Bill | off | ' | is | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 我的 | 仅有的 | 机会 | 曾是 | 到 | 拿 | 账单 | 离开 | - | 是 | 警卫 | , |

但我知道我唯一的机会就是让比尔放松警惕。

[soʊ][aɪ] [kep] - [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] .

| so | I | kep | ' | the | secret | of | my | plan | of | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 保持 | - | 这 | 秘密 | 的 | 我的 | 计划 | 的 | 攻击 | . |

所以我对我的作战计划保密。

" - [wel] , - , - [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [laɪk] , - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni]

| " | ' | Well | , | Brommit | , | ' | says | the | old | man | quite | pleasant | like | , | ' | have | you | got | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | - | , | - | 说道 | 这 | 老的 | 男人 | 相当 | 令人愉快的 | 喜欢 | , | - | 有 | 你 | 得到 | 任何 |

[kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] ? -

| complaint | to | make | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 到 | 制作 | ? | - |

“‘好吧，布罗米特，’老人语气很和蔼地说，‘你有什么不满吗？’”

" - [noʊ] [kəm'pleɪnts] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] ; - ['ɛvriːˌθɪŋz] [oʊ] . [keɪ] .

| " | ' | No | complaints | , | sir | , | ' | says | I | ; | ' | everything's | O | . | K | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | 投诉 | , | 先生 | , | - | 说道 | 我 | ; | - | 一切都是 | 哦 | . | K | . |

“先生，我没什么可抱怨的，”我说，“一切都很好。”

[bʌt; bət] [aɪv] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [kəz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

| But | I've | asked | leave | to | speak | to | you | , | ' | cos | I | wanted | to | tell | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 问 | 离开 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | - | 化学 | 我 | 通缉 | 到 | 告诉 | 你 | , | 先生 | , |

但我请求允许和您谈谈，因为我想告诉您，先生，

[æz; əz] - [aʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] . -

| as | ' | ow | I | intend | to | change | my | religion | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 现在 | 我 | 打算 | 到 | 改变 | 我的 | 宗教 | . | - |

“我现在打算改变我的宗教信仰。”

" [aɪ] [sɔː] [aɪ'd][gɑːt][oʊld] [bɪl] [set][fɔːr; fər][wʌns] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] .

| " | I | saw | I'd | got | old | Bill | set | for | once | , | an | ' | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | ID | 得到 | 老的 | 账单 | 放 | 为了 | 一次 | , | 一个 | - | 不 | 错误 | . |

“我发现我这次真的把老比尔搞定了，一点也不意外。”

" - [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ? - - [iː] [sez] .

| " | ' | Change | your | religion | ? | ' | ' | e | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 改变 | 你的 | 宗教 | ? | - | - | e | 说道 | . |

“改变你的宗教信仰？”他说道。

- [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !

| ' | Stuff | and | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 东西 | 和 | 废话 | ! |

'瞎说！

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ?

| Have | you | ever | heard | of | such | a | thing | , | sergeant | - | major | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 军士 | - | 主要的 | ? |

军士长，你听说过这种事吗?

[wɒts] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? -

| What's | your | religion | at | present | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 宗教 | 在 | 展示 | ? | - |

你目前信奉什么宗教?

" - [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['fjuːtʃər] [æz; əz]

| " | ' | Church | of | England | , | sir | ; | but | I | wish | to | be | put | down | in | future | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 教会 | 的 | 英格兰 | , | 先生 | ; | 但 | 我 | 希望 | 到 | 是 | 放 | 向下 | 在 | 未来 | 作为 |

[ 'wezliən; 'wes- ] . -

| Wesleyan | . | ' |
|---|---|---|
| 卫斯理大学 | . | - |

“先生，我是英国国教徒；但我希望以后被登记为卫理公会教徒。”

" - [wel] , [aɪm] — — !

| " | ' | Well | , | I'm | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 我是 | — | — | ! |

“好吧，我是——！”

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [pʊt] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [maɪ][mæn] ?

| Who | on | earth | put | that | notion | into | your | head | , | my | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 地球 | 放 | 那 | 概念 | 进入 | 你的 | 头 | , | 我的 | 男人 | ? |

到底是谁给你灌输了这种想法，老兄?

[hæz; həz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wʌt] ? -

| Has | the | padre | offended | you | , | or | what | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 神父 | 被冒犯了 | 你 | , | 或者 | 什么 | ? | - |

神父冒犯到你了吗?

" - [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mɪstər] . ['mɔrɪsənz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri]

| " | ' | Oh | no | , | sir | , | not | at | all | ; | on | the | contrary | , | Mr | . | Morrison's | always | been | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 不 | , | 先生 | , | 不是 | 在 | 全部 | ; | 在 | 这 | 相反 | , | 先生 | . | 莫里森的 | 总是 | 到过 | 非常 |

[kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| kind | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 到 | 我 | . |

“哦，不，先生，完全不是；相反，莫里森先生一直对我很好。”

---

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜːr] ;

| No | , | it | ain't | that | at | all | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 不是 | 那 | 在 | 全部 | , | 先生 | ; |

不，根本不是那样，先生；

---

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [noʊ] [mɔːr] , [ðæts] [ɔːl] . -

| but | I | don't | believe | in | the | Church | of | England | no | more | , | that's | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 相信 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 不 | 更多的 | , | 那就是 | 全部 | . | - |

但我不再信奉英国国教了，仅此而已。

---

" - [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [mɔːr] . . . ?

| " | ' | You | don't | believe | any | more | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 不 | 相信 | 任何 | 更多的 | . | . | . | ? |

“你不再相信了吗……？”

---

[wʌt] [dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?

| What | don't | you | believe | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不 | 你 | 相信 | ? |

你不相信什么?

---

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [ 'dɔgməz ] ? -

| What | do | you | know | about | beliefs | and | dogmas | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 信仰 | 和 | 教条 | ? | - |

你对信仰和教条了解多少?

---

" - [waɪ] , [sɜːr] , [lɑːts] [oʊ] - [θɪŋz] , - [aɪ] [sez] .

| " | ' | Why | , | sir | , | lots | o | ' | things | , | ' | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为什么 | , | 先生 | , | 很多 | o | - | 事物 | , | - | 我 | 说道 | . |

“‘先生，有很多事，’我说。

---

- [fr] ['ɪnstəns] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; [aɪ] [dəunt] - [oʊld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪn] - , [sɜːr] . -

| ' | F'r | instance | , | there's | the | bishops | ; | I | don't | ' | old | with | their | way | of | livin | ' | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弗 | 实例 | , | 有 | 这 | 主教们 | ; | 我 | 不 | - | 老的 | 和 | 他们的 | 方式 | 的 | 生活 | - | , | 先生 | . | - |

“例如，还有那些主教们；我不认同他们的生活方式，先生。”

---

" - [baɪ] [dʒoʊv] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [dæmd] ['ɪdiət] ?

| " | ' | By | Jove | , | sergeant | - | major | , | do | you | hear | this | damned | idiot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 经过 | 朱庇特 | , | 军士 | - | 主要的 | , | 做 | 你 | 听到 | 这 | 该死的 | 笨蛋 | ? |

“老天爷啊，军士长，你听到这个该死的白痴在说什么吗？”

---

[hiː; hi] ['dʌznt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] - [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] !

| He | doesn't | hold | with | the | bishops | ' | way | of | living | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 抓住 | 和 | 这 | 主教们 | - | 方式 | 的 | 活的 | ! |

他不认同主教们的生活方式!

---

[meɪ] [aɪ] [æsk] , - , [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

| May | I | ask | , | Brommit | , | where | you | have | had | occasion | to | observe | the | ways | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | , | - | , | 在哪里 | 你 | 有 | 有 | 场合 | 到 | 观察 | 这 | 方式 | 的 |

['bɪʃəp] ? -

| bishops | ? | ' |
|---|---|---|
| 主教们 | ? | - |

布罗米特，请问您是在哪里有机会观察主教们的行事方式的?

" - [wel] , [sɜːr] , [ 'wezli; 'wes- ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] ['feloʊ] . . . -
" ' Well , sir , Wesley was a splendid fellow . . . '
" - 出色地 , 先生 , 韦斯利 曾是 一个 灿烂 同伴 . . . -

“先生，韦斯利真是个了不起的人……”

[æn; ən] - [ɔːf][aɪ]['stɑːrts][tuː; tə][spɪt] [aʊt] [maɪ][gɜːrl] - [æd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] - [oʊld][ʌv; əv] ,
An ' off I starts to spit out everythink my girl ' ad managed to get ' old of ,
一个 - 离开 我 开始 到 吐 出去 一切 我的 女孩 - 广告 管理 到 得到 - 老的 的 ,

于是我开始把我女朋友厌倦的一切都吐出来，

[wɪ'ðaʊt] ['lɛtɪn] - - [ɪm] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
without lettin ' ' im put in a word .
没有 莱廷 - - 我是 放 在 一个 单词 .

不给他任何插话的机会。

[juː; jʊ][bet] - [iːd] - [æd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər][faɪv] ['mɪnɪts] .
You bet ' e'd ' ad enough of it after five minutes .
你 赌注 - 埃德 - 广告 足够的 的 它 后 五 分钟 .

你肯定他五分钟后就吃够了。

- [iːd] - ['ɑːveɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] , [bʌt; bət] - [iː] ['kudnt] [duː][ðæt] [wɪ'ðaʊt] - - [ˌem 'iː]
' E'd ' ave liked to shut me up , but ' e couldn't do that without grantin ' me
- 埃德 - 大道 喜欢 到 关闭 我 向上 , 但 - e 不能 做 那 没有 - - 我

他本想让我闭嘴，但如果不答应我，他就做不到。

[wɑːtˌwʌt][aɪ][wʌz; wəz][ə'skɪn] - [fɔːr; fər] .
wot I was askin ' for .
什么 我 曾是 问 - 为了 .

我问的是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][flaɪz][ɑːn][maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] - [æd] ['riːəl][lɪv; laɪv]
There was no flies on my conversion , I can tell you ; I ' ad real live
那里 曾是 不 苍蝇 在 我的 转换 , 我 能 告诉 你 ; 我 - 广告 真实的 居住
['skruːpəlz] ;
scruples ;
顾虑 ;

我可以告诉你，我的转变过程中没有任何顾虑；我当时非常谨慎。

[aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [tuː] [mʌtʃ] .
I'd been thinkin ' too much .
ID 到过 思考 - 也 很多 .

我之前想太多了。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [bɪ'kɑːs] -
You can't punish a chap becos '
你 不能 惩治 一个 小伙子 因为 -

你不能因为“

[iː] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] .
e thinks too much .
e 思考 也 很多 .

他想太多了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] - [ɪz][dʒɑːb][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪn] .
" The old man knew ' is job as well as I knew mine .
" 这 老的 男人 知道 - 是 工作 作为 出色地 作为 我 知道 矿 .

“这位老人对自己的工作了如指掌，就像我对自己的工作一样。”

- [iː] [sɔː] [æt; ət][wʌns] - [iː]['oʊnli] - [æd][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
' E saw at once ' e only ' ad one thing to do .
- E 锯 在 一次 - e 仅有的 - 广告 一 事物 到 做 .

他立刻意识到自己只有一件事可做。

" - [ɔːl] [raɪt] , - - [iː] [sed] .
**" ' All right , ' ' e said .**
" - 全部 正确的 , - - e 说 .

“好吧，”他说。

- ['æftər] [ɔːl] , [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] , [maɪ] [mæn] .
**' After all , it's your own affair , my man .**
- 后 全部 , 它是 你的 自己的 事务 , 我的 男人 .

“毕竟，这是你自己的事，兄弟。”

['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ 'wezliən; 'wes- ] .
**Sergeant - major , put him down as a Wesleyan .**
军士 - 主要的 , 放 他 向下 作为 一个 卫斯理大学 .

军士长，把他登记为卫斯理大学毕业生。

- , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
**Brommit , you will come back to my room on Friday evening ,**
- , 你 将要 来 后退 到 我的 房间 在 星期五 晚上 ,

布罗米特，你周五晚上要回我房间来。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'wezliən; 'wes- ] ['mɪnɪstər] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
**and meanwhile I will arrange matters with the Wesleyan minister so that you**
和 同时 我 将要 安排 事情 和 这 卫斯理大学 部长 所以 那 你
[kæn; kən] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] .
**can attend the services .**
能 出席 这 服务 .

与此同时，我会与卫理公会牧师安排好事宜，以便您能够参加礼拜仪式。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -
**You know where he lives , of course ? '**
你 知道 在哪里 他 生活 , 的 课程 ? -

你当然知道他住哪儿吧?

" - [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] - [ɪm] . -
**" ' No , sir , I don't know ' im . '**
" - 不 , 先生 , 我 不 知道 - 我是 . -

“不，先生，我不认识他。”

" - [ðæts] ['ræðər] [streɪndʒ] .
**" ' That's rather strange .**
" - 那就是 相当 奇怪的 .

“这有点奇怪。”

[wel] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
**Well , never mind , I'll find him .**
出色地 , 绝不 头脑 , 患病的 寻找 他 .

算了，我会找到他的。

[kʌm] [bæk] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] , - . -
**Come back on Friday , Brommit . '**
来 后退 在 星期五 , - . -

布罗米特，周五再来吧。

" ['slɪpəri] [oʊld] [bɪl] ! -
**" Slippery old Bill ! '**
" 滑 老的 账单 ! -

“狡猾的老比尔！”

[iː] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , - [iː] [dɪd] !
**E knew a thing or two , ' e did !**
E 知道 一个 事物 或者 二 , - e 做过 !

他确实知道一些内情!

[nekst]['fraɪdeɪ]['iːvənɪn] - , [wen] [aɪ][went] [ʌp][tuː; tə] - [ɪm] , - [iː] [sez] :

| Next | Friday | evenin | ' | , | when | I | went | up | to | ' | im | , | ' | e | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 星期五 | 晚上 | - | , | 什么时候 | 我 | 去 | 向上 | 到 | - | 我是 | , | - | e | 说道 | : |

下周五晚上，我去找他时，他说：

" - [ɑː] ! [aɪv] ['setld] ['evriθɪŋ] , - [sez] - [iː] . - [aɪv] [siːn] [ðə; ði][ 'wezliən; 'wes- ] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði]

| " | ' | Ah | ! | I've | settled | everything | , | ' | says | ' | e | . | ' | I've | seen | the | Wesleyan | minister | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | ! | 我已经 | 定居 | 一切 | , | - | 说道 | - | e | . | - | 我已经 | 已见 | 这 | 卫斯理大学 | 部长 | , | 这 |

[rev] . ['mɪstər] . [ʃɔːrt] .

| Rev | . | Mr | . | Short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | . | 先生 | . | 短的 | . |

“啊！我已经把一切都安排好了，”他说。“我已经见过卫理公会牧师肖特先生了。”

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] , ['mɪstər] . [ʃɔːrt] .

| A | charming | man | , | Mr | . | Short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人 | 男人 | , | 先生 | . | 短的 | . |

肖特先生是一位很有魅力的人。

[its] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət][naɪn]

| It's | settled | with | him | that | you're | to | go | to | chapel | on | Sunday | mornings | at | nine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 定居 | 和 | 他 | 那 | 你是 | 到 | 去 | 到 | 教堂 | 在 | 星期日 | 早晨 | 在 | 九 |

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][sɪks] .

| and | on | Sunday | evenings | at | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 星期日 | 晚上 | 在 | 六 | . |

你和他约定好，星期天上午九点和星期天晚上六点去教堂做礼拜。

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ 'wezliən; 'wes- ][ɑːr; ər] ['veri] [strɪkt] .

| Yes | , | there | are | two | services | ; | Wesleyans | are | very | strict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 是 | 二 | 服务 | ; | 卫斯理宗 | 是 | 非常 | 严格的 | . |

是的，有两种礼拜仪式；卫理公会教徒非常严格。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] [juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

| Of | course | if | by | any | chance | you | miss | a | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 如果 | 经过 | 任何 | 机会 | 你 | 错过 | 一个 | 服务 | , |

当然，万一您错过了某次服务，

['mɪstər] . [ʃɔːrt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] .

| Mr | . | Short | is | sure | to | let | me | know | , | and | I | would | take | the | necessary | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 短的 | 是 | 当然 | 到 | 让 | 我 | 知道 | , | 和 | 我 | 会 | 拿 | 这 | 必要的 | 步骤 | . |

Short先生一定会通知我的，我会采取必要的措施。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ?

| But | there's | no | need | to | think | of | that | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 思考 | 的 | 那 | , | 是 | 那里 | ? |

但其实没必要考虑这个问题，对吧?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɪz]

| A | man | who | takes | the | trouble | to | change | his | religion | at | the | age | of | thirty | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 需要 | 这 | 麻烦 | 到 | 改变 | 他的 | 宗教 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 三十 | 是 |

['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

| hardly | likely | to | miss | a | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 可能 | 到 | 错过 | 一个 | 服务 | . |

一个三十岁才费心改变宗教信仰的人，不太可能错过宗教仪式。

[soʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - . -

| So | that's | all | right | , | Brommit | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | - | . | - |

没关系，布罗米特。

" [oʊ] , [dæm] [kjuːt] - [iː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['slɪpəri] [bɪl] !

| " | Oh | , | damn | cute | ' | e | was | , | was | Slippery | Bill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 该死 | 可爱的 | - | e | 曾是 | , | 曾是 | 滑 | 账单 | ！ |

“哦，滑溜溜的比尔真是太可爱了！”

[nekst] ['sʌndeɪ] [ɔːf] [aɪ] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['revərənd] [ʃɔːrts] ['tʃæp(ə)l] .

| Next | Sunday | off | I | goes | to | the | Reverend | Short's | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 星期日 | 离开 | 我 | 去 | 到 | 这 | 牧师 | 短裤 | 教堂 | . |

下周日我休息，要去肖特牧师的教堂。

[tɔːl] , [liːn] [tʃæp] - [iː] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wɪkɪd] [feɪs] .

| Tall | , | lean | chap | ' | e | was | , | with | a | real | wicked | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 倾斜 | 小伙子 | - | e | 曾是 | , | 和 | 一个 | 真实的 | 邪恶 | 脸 | . |

他身材高挑精瘦，长着一张凶神恶煞的脸。

- [iː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrmən] [ɔːl] [ə'baʊt] - [aʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz]

| ' | E | gave | us | an | awful | sermon | all | about | ' | ow | we | were | to | reform | our | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | E | 给予 | 我们 | 一个 | 可怕 | 讲道 | 全部 | 关于 | - | 现在 | 我们 | 是 | 到 | 改革 | 我们的 | 生活 |

'

'

'

“他给我们做了一番糟糕的布道，全是关于‘我们应该如何改造自己的生活’，

[æn; ən] - [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| an | ' | about | all | the | things | we | was | to | renounce | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 关于 | 全部 | 这 | 事物 | 我们 | 曾是 | 到 | 放弃 | 在 | 这 | 世界 | , |

以及我们在世上应该放弃的一切，

[æn; ən] - [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['ɔːrəbəl] ['faɪər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [əweɪtɪn] - [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt]

| an | ' | about | the | ' | orrible | fire | as | was | awaitin | ' | us | in | the | next | if | we | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 关于 | 这 | - | 可怕的 | 火 | 作为 | 曾是 | 等待 | - | 我们 | 在 | 这 | 下一个 | 如果 | 我们 | 没有 |

['fɑːloʊ] - [ɪz] [əd'vaɪs] .

| follow | ' | is | advice | . |
|---|---|---|---|---|
| 跟随 | - | 是 | 建议 | . |

以及“如果我们不听从他的建议，接下来等待我们的将是可怕的火灾”。

['æftər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['mɪstər] . [ʃɔːrt] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [æsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ['æftər]

| After | the | service | Mr | . | Short | comes | up | to | me | an | ' | asks | me | to | stay | on | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 服务 | 先生 | . | 短的 | 来 | 向上 | 到 | 我 | 一个 | - | 问 | 我 | 到 | 停留 | 在 | 后 |

[ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | others | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | . |

礼拜结束后，肖特先生走过来，请我留下来陪其他人。

[bləʊd] [ɪf] - [iː] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [tɪl] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] [dʒɔən] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪ] [nuː]

| Blowed | if | ' | e | didn't | keep | me | till | twelve | o'clock | jawin | ' | me | about | the | dooties | my | noo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 如果 | - | e | 没有 | 保持 | 我 | 直到 | 十二 | 点钟 | 贾文 | - | 我 | 关于 | 这 | 杜蒂斯 | 我的 | 不 |

[feɪθ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [ə'baʊt] [wɑːtˌwʌt] [aɪ] [riːd] [æn; ən] - - ['əu'əu] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] .

| faith | brought | me | an | ' | about | wot | I | read | an | ' | ' | oo | I | talked | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 带来 | 我 | 一个 | - | 关于 | 什么 | 我 | 读 | 一个 | - | - | oo | 我 | 谈话 | 到 | . |

如果他没把我留到十二点，跟我唠叨我的新信仰给我带来的麻烦事，以及我读过的书和跟人谈过的事，那我就完了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] - [ɑːf] [stʌnd] ;

| By | the | time | I | got | away | from | ' | im | I | was | ' | arf | stunned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 离开 | 从 | - | 我是 | 我 | 曾是 | - | 啊 | 目瞪口呆 | ; |

当我摆脱他的时候，我几乎惊呆了；

[æn; ən] - [aɪ] - [æd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - !

| an | ' | I | ' | ad | to | go | again | in | the | evenin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | - | 广告 | 到 | 去 | 再次 | 在 | 这 | 晚上 | - | ! |

晚上我还得再去一次！

" ['evri] ['blɪŋkɪn] - ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] - [ə'pɛnd] .

| " | Every | blinkin | ' | Sunday | the | same | thing | ' | appened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 眨眼 | - | 星期日 | 这 | 相同的 | 事物 | - | 附加 | . |

每个星期天都会发生同样的事情。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] - [oʊl] [wiːk] ['swerɪn] - [ænd; ənd] ['sɛndɪn] - [ʃɔːrt] [æn; ən] - [ 'wezli; 'wes- ]

| I | used | to | spend | the | ' | ole | week | swearin | ' | and | sendin | ' | Short | an | ' | Wesley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 花费 | 这 | - | 奥莱 | 星期 | 发誓 | - | 和 | 发送 | - | 短的 | 一个 | - | 韦斯利 |

[tuː; tə][ðə; ði] - - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| to | the | ' | ottest | place | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | - | - | 地方 | 在 | 这 | 世界 | . |

我过去常常花一整个星期咒骂，把肖特和韦斯利送到世界上最糟糕的地方。

[wʌns] [aɪ] [traɪd] [ɑːn][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ;

| Once | I | tried | on | not | goin | ' | to | chapel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 尝试 | 在 | 不是 | 去 | - | 到 | 教堂 | ; |

我曾经试过不去教堂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] - [aʊnd] [splɪt] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| but | the | miserable | old | ' | ound | split | on | me | to | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 悲惨的 | 老的 | - | 一 | 分裂 | 在 | 我 | 到 | 这 | 上校 | , |

但是那个可怜的老家伙却向校方告发了我。

[æn; ən] - [aɪ] - [æd][ə; eɪ] ['wiːks] [peɪ] [stɑːpt] .

| an | ' | I | ' | ad | a | week's | pay | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | - | 广告 | 一个 | 本周 | 支付 | 停止 | . |

我的一周工资停发了。

[ðen] [ðæt] [ðer; ðər]['blesɪd; blest] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn'ventɪd] ['fraɪdeɪ] ['iːvənɪn] - ['lektʃərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| Then | that | there | blessed | Congregation | invented | Friday | evenin | ' | lectures | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 那里 | 蒙福 | 会众 | 发明 | 星期五 | 晚上 | - | 讲座 | ; | 和 | 这 |

[kən'vɜːrtɪd] ['soʊldʒər] ,

| converted | soldier | , |
|---|---|---|
| 转换 | 士兵 | , |

然后，那个蒙福的教会创立了周五晚间讲座；而皈依基督教的士兵，

[sent] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɔːrnəmənt]

| sent | by | kind | permission | of | the | colonel | , | was | the | finest | ornament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 | 上校 | , | 曾是 | 这 | 最好的 | 装饰品 |

经上校许可送来的，是最精美的饰品。

[ðeɪ] - [æd] .

| they | ' | ad | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | - | 广告 | . |

他们有。

" [wel] , [wɑːtˌwʌt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,

| " | Well | , | wot | put | an | end | to | my | patience | was | a | month | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 我的 | 耐心 | 曾是 | 一个 | 月 | 之后 | , |

“好吧，真正让我忍无可忍的是一个月后发生的事。”

[wen] [ʃɔːrt] - [æd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][dʒɔː][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] -

| when | Short | ' | ad | the | cheek | to | jaw | me | personally | about | the | girl | I | was | walkin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 短的 | - | 广告 | 这 | 脸颊 | 到 | 颚 | 我 | 亲自 | 关于 | 这 | 女孩 | 我 | 曾是 | 步行 | - |

[aʊt] [wɪð; wɪθ] .

| out | with | . |
|---|---|---|
| 出去 | 和 | . |

Short 竟然厚颜无耻地当面指责我跟哪个女孩一起出去。

[aɪ] [went] [kliːn] [mæd] [ðen] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪŋk] ,

| I | went | clean | mad | then | , | an | ' | was | ready | for | anythink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 干净的 | 疯狂的 | 然后 | , | 一个 | - | 曾是 | 准备好 | 为了 | 任何东西 | , |

我当时彻底疯了，什么都愿意做。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] - ['ævɪn] - [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [bɪl] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meɪniˌæks]

| even | for | ' | avin | ' | it | out | again | with | Bill | , | rather | than | put | up | with | that | maniac's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | - | 艾文 | - | 它 | 出去 | 再次 | 和 | 账单 | , | 相当 | 比 | 放 | 向上 | 和 | 那 | 疯子的 |

[tɔ:k] .

| talk | . |
|---|---|
| 讲话 | . |

即使是为了再次和比尔“吵架”，也不愿忍受那个疯子的胡言乱语。

" - [pli:z] , [sɜ:r] , - [aɪ] [telz] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , - [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][maɪ]

| " | ' | Please | , | sir | , | ' | I | tells | the | colonel | , | ' | I'm | sorry | to | trouble | you | again | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 请 | , | 先生 | , | - | 我 | 讲述 | 这 | 上校 | , | - | 我是 | 对不起 | 到 | 麻烦 | 你 | 再次 | 和 | 我的 |

[rɪ'lɪdʒən] ,

| religion | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

“‘先生，’我对上校说，‘很抱歉再次用我的宗教信仰来麻烦您，’”

[bʌt; bət] [ðɪs] - [er] [ 'wezliənzəm; 'wes- ][dəunt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

| but | this | ' | ere | Wesleyanism | don't | satisfy | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 埃雷 | 卫斯理宗 | 不 | 满足 | 我 | 在 | 全部 | . |

但是这里的卫斯理宗一点都不能让我满意。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə; eɪ][bɪt]

| It | ain't | a | bit |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 少量 |

一点也不。

[wɑ:tˌwʌt][aɪ'd] - [oʊpt] [fɔ:r; fər] . -

| wot | I'd | ' | oped | for | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ID | - | 专栏文章 | 为了 | . | - |

我“乐意”做什么。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [get] ['dʒɑ:li] [wel] [strɑ:ft] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

| " | I | expected | to | get | jolly | well | strafed | , | but | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预期的 | 到 | 得到 | 快乐的 | 出色地 | 扫射 | , | 但 | 我 | 没有 | . |

“我原本以为会遭到猛烈的扫射，但并没有。”

[bɪl] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| Bill | just | looked | at | me | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 只是 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

比尔只是笑着看着我。

" - [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , - , - - [i:] [sed] ;

| " | ' | That's | all | right | , | Brommit | , | ' | ' | e | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | - | , | - | - | e | 说 | ; |

“没关系，布罗米特，”他说；

- [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [peɪz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['mɔ:rəl] [helθ] [ʌv; əv][maɪ][men] .

| ' | the | Government | pays | me | for | looking | after | the | moral | health | of | my | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 政府 | 支付 | 我 | 为了 | 寻找 | 后 | 这 | 道德 | 健康 | 的 | 我的 | 男人 | . |

政府付钱给我，让我负责照顾我手下士兵的道德健康。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| And | may | I | inquire | what | religion | is | at | present | enjoying | the | favour | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 我 | 查询 | 什么 | 宗教 | 是 | 在 | 展示 | 享受 | 这 | 偏爱 | 的 | 你的 |

[ə'pru:v(ə)l] ? -

| approval | ? | ' |
|---|---|---|
| 赞同 | ? | - |

请问您目前最欣赏哪种宗教?

" - [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt] [si:] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

| " | ' | Well | , | sir | , | I | don't | see | none | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 先生 | , | 我 | 不 | 看 | 没有任何 | 在 | 全部 | . |

“先生，我一个也没看到。”

[aɪv] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][sɔ:rt][oʊ] - [rɪ'lɪdʒən] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] — [ɪf] [ju:l] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -

**I've made myself a sort o ' religion o ' my own — if you'll allow it , of course . '**

我已经 制成 我 一个 种类 o - 宗教 o - 我的 自己的 — 如果 你会 允许 它 , 的 课程 . -

我已经建立了自己的一套宗教信仰——当然，如果你允许的话。

" - [aɪ] ?

**" ' I ?**

" - 我 ?

“'我?

[waɪ] , [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , - .

**Why , it's none of my business , Brommit .**

为什么 , 它是 没有任何 的 我的 商业 , - .

这不关我的事，布罗米特。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

**On the contrary , I admire the vitality of your mind .**

在 这 相反 , 我 钦佩 这 活力 的 你的 头脑 .

相反，我欣赏你思维的活力。

[ju:v] ['evɪdəntli] [gɑ:t] [bɪ'li:fs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [saɪn] [ɪn'di:d] .

**You've evidently got beliefs of your own ; that's a very good sign indeed .**

你已经 显然 得到 信仰 的 你的 自己的 ; 那就是 一个 非常 好的 符号 的确 .

显然你有自己的信仰；这的确是一个非常好的迹象。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

**It's just that they will not admit the obligation of going to a place of public**

它是 只是 那 他们 将要 不是 承认 这 义务 的 去 到 一个 地方 的 民众

['wɜ:rʃɪp] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

**worship on a Sunday ,**

崇拜 在 一个 星期日 ,

只是他们不愿承认自己有义务在星期日去公共礼拜场所做礼拜。

[ðæts] [ɔ:l] .

**that's all .**

那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [kə'rektli] ? -

**I presume I am taking you correctly ? '**

我 怙 我 是 采取 你 正确 ? -

我理解你的意思没错吧?

" - [jes] , [sɜ:r] , [kwaɪt] [kə'rektli] . -

**" ' Yes , sir , quite correctly . '**

" - 是的 , 先生 , 相当 正确 . -

“是的，先生，完全正确。”

" - [wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] , - !

**" ' What an admirable coincidence , Brommit !**

" - 什么 一个 令人钦佩的 巧合 , - !

“真是个令人赞叹的巧合，布罗米特！”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [skrʌb] [ðə; ði] [sterz] ['θɜ:rəli]

**For a long time I've been looking for somebody to scrub the stairs thoroughly**

为了 一个 长的 时间 我已经 到过 寻找 为了 某人 到 擦洗 这 楼梯 彻底

[ɑ:n][ 'sʌndiz; -deiz ] ,

**on Sundays ,**

在 星期日 ,

我一直想找个人在周日彻底擦洗楼梯。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [men] [ɑːr; ər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

| while | the | men | are | at | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 是 | 在 | 教会 | . |

男人们都在教堂里。

['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [pʊt] - [daʊn] [æz; əz] [æn; ən] [æg'nɑːstɪk] — [ɑːn] ['pɜːrmənənt] [fə'tiːg] [fɔːr; fər]

| Sergeant | - | major | , | put | Brommit | down | as | an | Agnostic | — | on | permanent | fatigue | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | - | 主要的 | , | 放 | - | 向下 | 作为 | 一个 | 不可知论者 | — | 在 | 永恒的 | 疲劳 | 为了 |

['skrʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] . -

| scrubbing | the | stairs | on | Sunday | mornings | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦洗 | 这 | 楼梯 | 在 | 星期日 | 早晨 | . | - |

军士长，把布罗米特登记为不可知论者——因为他每个星期天早上都要擦楼梯，所以被永久剥夺了劳动能力。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| " | CHAPTER | XI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十一 |

第十一章

['dʒʌstɪs]

| JUSTICE |
|---|
| 正义 |

正义

[ðə; ðɪ] [diː] . [em] . [es] . [hæd; həd] [sent] [raʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ] . [diː] . [em] . [es] . - [es] [rɪ'maɪndɪŋ]

| The | D | . | M | . | S | . | had | sent | round | a | note | to | all | A | . | D | . | M | . | S | . | ' | s | reminding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | D | . | M | . | S | . | 有 | 发送 | 圆形的 | 一个 | 笔记 | 到 | 全部 | 一个 | . | D | . | M | . | S | . | - | s | 提醒 |

[ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [ə'genst] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] .

| them | that | all | officers | and | men | were | to | be | inoculated | against | typhoid | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 全部 | 警官 | 和 | 男人 | 是 | 到 | 是 | 接种 | 反对 | 伤寒 | 发烧 | . |

国防部长向所有副国防部长发出通知，提醒他们所有军官和士兵都必须接种伤寒疫苗。

[soʊ] [ðə; ðɪ] [ə; eɪ] . [diː] . [em] . [es] . [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['skɑːtɪʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['juːnɪts] [tuː; tə]

| So | the | A | . | D | . | M | . | S | . | of | the | Scottish | Division | ordered | the | different | units | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 一个 | . | D | . | M | . | S | . | 的 | 这 | 苏格兰 | 分配 | 订购 | 这 | 不同的 | 单位 | 到 |

[send] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑːmɪn(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] .

| send | in | a | nominal | roll | of | all | those | who | had | not | been | inoculated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 在 | 一个 | 名义上的 | 卷 | 的 | 全部 | 那些 | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 接种 | . |

因此，苏格兰师的助理总参谋长命令各单位提交一份未接种疫苗人员的名单。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neglɪdʒənt] [kən'fest] [ðer; ðər] [sɪn] ; ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [bɪ'liːvɝz] ,

| Most | of | the | negligent | confessed | their | sin | ; | many | of | them | were | believers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 疏忽 | 坦白 | 他们的 | 罪 | ; | 许多 | 的 | 他们 | 是 | 信徒 | , |

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,

| and | those | who | were | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | , |

大多数疏忽大意的人都承认了自己的罪行；他们当中许多人是信徒，而那些不是信徒的人，

[rɪ'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['paɪəsli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] .

| respected | the | customs | of | their | times | and | piously | submitted | to | the | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受人尊敬 | 这 | 海关 | 的 | 他们的 | 时代 | 和 | 虔诚地 | 提交 | 到 | 这 | 仪式 | . |

他们尊重当时的习俗，虔诚地参加了仪式。

['oʊnli] [ðə; ðɪ] 113th ['bætəri] , [ɑːr] . [ef] . [ə; eɪ] . , [sent] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [roʊl] :

| Only | the | 113th | Battery | , | R | . | F | . | A | . | , | sent | in | the | following | roll | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 113th | 电池 | , | 拉 | . | F | . | 一个 | . | , | 发送 | 在 | 这 | 下列的 | 卷 | : |

只有皇家舰队辅助炮兵第113炮兵连送来了以下这卷弹药：

[neɪmz] .

| Names | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

姓名。

[kən'dɪʃ(ə)n] .
**Condition .**
状况 .

健康）状况。

['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ɪg'zempʃn] .
**Reason given for exemption .**
原因 给定 为了 豁免 .

豁免理由。

[kæpt] . ['kɒkəl]
**Capt . Cockell**
船长 . 科克尔

科克尔上尉

[lɛf'tɛnənt] .
**Lieut .**
中尉 .

中尉

['lɪt(ə)l]
**Little**
小的

小的

[lɛf'tɛnənt] .
**Lieut .**
中尉 .

中尉

- [nɑːt] [jet] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] .
**M'Cracken Not yet inoculated .**
- 不是 然而 接种 .

M'Cracken 尚未接种疫苗。

[rɪ'fjuːz] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .
**Refuse inoculation .**
拒绝 接种 .

拒绝接种疫苗。

[duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
**Do not believe in the efficacy of the operation .**
做 不是 相信 在 这 功效 的 这 手术 .

不要相信手术的有效性。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [em] . [es] . [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [ ri'kwestid ]
**The A . D . M . S . in high dudgeon complained to the Staff and requested**
这 一个 . D . M . S . 在 高的 怒气 抱怨 到 这 职员 和 请求
[ðə; ði] ['tempərəl] ['paʊɜ-z] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['herɪtɪks] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lænsɪt] .
**the temporal powers to deliver the heretics over to the lancet .**
这 颞 权力 到 递送 这 异端 超过 到 这 柳叶刀 .

行政副部长义愤填膺地向参谋部申诉，并请求世俗权力将异端分子交给柳叶刀处决。

[ðə; ði] ['tempərəl] ['paʊɜ-z] , [waɪl] ['peɪɪŋ] [duː] ['revərəns] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [ ri'kwestid ]
**The temporal powers , while paying due reverence to medical infallibility , requested**
这 颞 权力 , 尽管 付费 到期的 尊敬 到 医疗的 绝对正确 , 请求
[ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [em] . [es] . [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] .
**the A . D . M . S . to attempt a conversion .**
这 一个 . D . M . S . 到 试图 一个 转换 .

世俗权力机构虽然对医学的绝对正确性表示了应有的尊重，但还是要求医学副总监尝试进行转化。

[ðə; ði] 113th ['bætəri] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['derɪŋ] [diːdz] .

| The | 113th | Battery | was | famous | for | its | courage | and | its | daring | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 113th | 电池 | 曾是 | 著名的 | 为了 | 它是 | 勇气 | 和 | 它是 | 大胆 | 契约 | . |

第113炮兵连以其勇气和英勇事迹而闻名。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'greɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['kæptɪn] ['kɒkəl]

| Dr | . | O'Grady | was | entrusted | with | the | mission | of | visiting | Captain | Cockell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 奥格雷迪 | 曾是 | 受托 | 和 | 这 | 使命 | 的 | 访问 | 队长 | 科克尔 |

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] ['ɜːrɪŋ] [soʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .

| and | bringing | that | erring | soul | back | to | the | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 那 | 犯错 | 灵魂 | 后退 | 到 | 这 | 折叠 | . |

奥格雷迪博士受命去拜访科克尔上尉，把这个误入歧途的人拉回正道。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [geɪv] [ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] .

| The | gunners | gave | the | doctor | a | warm | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮手 | 给予 | 这 | 医生 | 一个 | 温暖的 | 欢迎 | . |

炮兵们热情地欢迎了这位医生。

[ðer; ðər] [dʌg] - [aʊt] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðer; ðər][ɑːrm] - [tʃerz] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [men] [aʊt]

| Their | dug | - | out | was | comfortable | , | their | arm | - | chairs | , | made | by | the | men | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 挖 | - | 出去 | 曾是 | 舒服的 | , | 他们的 | 手臂 | - | 椅子 | , | 制成 | 经过 | 这 | 男人 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][fɜːr] - [triːz] ,

| of | the | branches | of | fir | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 分支 | 的 | 冷杉 | - | 树木 | , |

他们的掩体很舒适，他们的扶手椅是男人们用杉树枝做的。

[wɜːr; wər] [lʌg'ʒʊriəsli] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] .

| were | luxuriously | low | and | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 奢华地 | 低的 | 和 | 深的 | . |

低矮而深邃，极尽奢华。

[oʊ'greɪdi] [drɑːpt] ['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

| O'Grady | dropped | into | one | , | and | looked | about | him | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥格雷迪 | 掉落 | 进入 | 一 | , | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | 焦虑地 | . |

奥格雷迪跌坐在一旁，焦急地环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiːʃ][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It | is | a | remarkable | fact | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 卓越 | 事实 | , | " | 他 | 说 | , |

“这是一个令人惊讶的事实，”他说。

" [ðæt] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] [baɪ] [sen'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]

| " | that | thirst | and | hunger | should | make | themselves | felt | by | sensations | in | the | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 口渴 | 和 | 饥饿 | 应该 | 制作 | 他们自己 | 毛毡 | 经过 | 感觉 | 在 | 这 | 嘴 |

[ænd; ənd] ['stʌmək] ['oʊnli] ,

| and | stomach | only | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 胃 | 仅有的 | , |

“口渴和饥饿应该只通过口腔和胃部的感觉来感知，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

| and | not | in | the | rest | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 身体 | . |

而身体其他部位则没有。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [wen] [ɔːl][maɪ] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [draɪ][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['diːsnt]

| At | this | very | moment | , | when | all | my | organs | are | quite | dry | for | lack | of | decent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 什么时候 | 全部 | 我的 | 器官 | 是 | 相当 | 干燥 | 为了 | 缺少 | 的 | 体面的 |

['wɪski] ,

| whisky | , |
|---|---|
| 威士忌酒 | , |

此刻，由于缺少上好的威士忌，我全身的器官都干渴难耐。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['mjuːkəs] ['membreɪn] [ɪn][maɪ] [maʊθ] — — "

| I | am | only | warned | by | the | mucous | membrane | in | my | mouth | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 警告 | 经过 | 这 | 粘液 | 膜 | 在 | 我的 | 嘴 | — | — | " |

我唯一能感知到的警告来自口腔黏膜——”

" ['ɔːrdərli] !

| " | Orderly | ! |
|---|---|---|
| " | 秩序 | ! |

“秩序！

[ðə; ði] ['wɪski] !

| The | whisky | ! |
|---|---|---|
| 这 | 威士忌酒 | ! |

威士忌！

[kwɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['kɒkəl] .

| Quick | ! | " | shouted | Captain | Cockell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | ! | " | 喊叫 | 队长 | 科克尔 | . |

“快！”科克尔船长喊道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dɑːktər] , [hɪz; ɪz][maɪnd][set][æt; ət][rest] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

| Whereupon | the | doctor | , | his | mind | set | at | rest | , | was | able | to | explain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 医生 | , | 他的 | 头脑 | 放 | 在 | 休息 | , | 曾是 | 有能力的 | 到 | 解释 | 这 |

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

| object | of | his | mission | . |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 他的 | 使命 | . |

于是，医生安心了，得以解释他此行的目的。

" ['dɑːktər] , " ['ænsər] ['kæptɪn] ['kɒkəl] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | Doctor | , | " | answered | Captain | Cockell | , | " | there | is | nothing | I | would | not | do | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 回答 | 队长 | 科克尔 | , | " | 那里 | 是 | 没有什么 | 我 | 会 | 不是 | 做 | 为了 | 你 | . |

“医生，”科克尔上尉回答说，“我愿意为您做任何事。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] ['ænti] - ['taɪfɔɪd] [ɪˌnɑːkjʊ'leɪʃn] , [nekst][tuː; tə] ['pɔɪzn] - [gæs] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| But | I | consider | anti | - | typhoid | inoculation | , | next | to | poison | - | gas | , | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 考虑 | 反对 | - | 伤寒 | 接种 | , | 下一个 | 到 | 毒 | - | 气体 | , | 到 | 是 | 这 |

[moʊst] ['deɪndʒərəs] ['præktɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

| most | dangerous | practice | in | this | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 危险的 | 实践 | 在 | 这 | 战争 | . |

但我认为，除了毒气之外，接种伤寒疫苗是这场战争中最危险的做法。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['riːdər] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

| " | The | doctor | , | who | was | a | skilful | reader | of | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 熟练 | 读者 | 的 | 特点 | , |

这位医生很会识人，

[sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['oʊnli] ['lɪbərəl] ['dɒktrɪnz] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'ses] .

| saw | at | once | that | only | liberal | doctrines | would | help | him | to | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 一次 | 那 | 仅有的 | 自由主义 | 教义 | 会 | 帮助 | 他 | 到 | 成功 | . |

他立刻意识到，只有自由主义的理论才能帮助他获得成功。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒiːniəli] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃer] [ðə; ði]['juːʒuəl]['medɪk(ə)l]

| " | Oh | , | " | he | exclaimed | genially | , | " | you | needn't | think | I | share | the | usual | medical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 他 | 惊呼 | 和蔼地 | , | " | 你 | 不必 | 思考 | 我 | 分享 | 这 | 通常 | 医疗的 |

[ˌsjuːpə'stiʃənz] .

| superstitions | . |
|---|---|
| 迷信 | . |

“哦，”他和蔼地说道，“你不必认为我和那些常见的医学迷信一样。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌɪnɑːkju'leɪʃn] [hæz; həz] ['præktɪkli] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɛθs] [kɔːzd] [baɪ]

| But | I | do | believe | that | inoculation | has | practically | done | away | with | deaths | caused | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 相信 | 那 | 接种 | 有 | 几乎 | 完毕 | 离开 | 和 | 死亡人数 | 导致 | 经过 |

['taɪfɔɪd] .

| typhoid | . |
|---|---|
| 伤寒 | . |

但我相信，接种疫苗实际上已经彻底消除了伤寒造成的死亡。

[stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] — — "

| Statistics | show | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 统计数据 | 展示 | — | — | " |

统计数据显示——

" ['dɑːktər] ,

| " | Doctor | , |
|---|---|---|
| " | 医生 | , |

“医生，

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [stə'tɪstɪks] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wʌn]

| you | know | as | well | as | I | do | that | statistics | may | be | made | to | say | anything | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 那 | 统计数据 | 可能 | 是 | 制成 | 到 | 说 | 任何事物 | 一 |

[laɪks] .

| likes | . |
|---|---|
| 点赞 | . |

你我都清楚，统计数据可以被人为地用来证明任何你想证明的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ðæn; ðən][ɪn]['fɔːrmər] ['wɔrz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| There | are | fewer | cases | of | typhoid | in | this | war | than | in | former | wars | simply | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更少 | 案例 | 的 | 伤寒 | 在 | 这 | 战争 | 比 | 在 | 以前的 | 战争 | 简单地 | 因为 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sænəteri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] .

| the | general | sanitary | conditions | are | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 卫生 | 状况 | 是 | 很多 | 更好的 | . |

这场战争中伤寒病例比以往的战争要少，原因很简单，就是整体卫生条件好得多。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][ɪz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] — [ænd; ənd]

| when | a | fellow | who | has | been | inoculated | is | silly | enough | to | be | ill | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 同伴 | WHO | 有 | 到过 | 接种 | 是 | 愚蠢的 | 足够的 | 到 | 是 | 患病的 | — | 和 |

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ə'kɜːr] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] [seɪ] ,

| that | has | been | known | to | occur | — | you | simply | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 发生 | — | 你 | 简单地 | 说 | , |

当一个接种过疫苗的人愚蠢到生病时——这种情况确实发生过——你只需说：

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['taɪfɔɪd] — [its] ['pærə] - ['taɪfɔɪd] . - "

| ' | It | isn't | typhoid | — | it's | para | - | typhoid | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 伤寒 | — | 它是 | 帕拉 | - | 伤寒 | . | - | " |

“这不是伤寒，而是副伤寒。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [ðə; ði] ['suːdoʊ] - [bə'sɪləs] — — "

| " | Which | is | perfectly | true | , | " | said | the | doctor | ; | " | the | pseudo | - | bacillus | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 完美 | 真的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | ; | " | 这 | 伪 | - | 芽孢杆菌 | — | — | " |

“这完全正确，”医生说；“假杆菌——”

" [oʊ] , [ðæt] [stʌnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - [bə'sɪləs] !

| " | Oh | , | that | stunt | about | the | pseudo | - | bacillus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 特技 | 关于 | 这 | 伪 | - | 芽孢杆菌 | ! |

“哦，关于假杆菌的那场闹剧！”

[nekst] [taɪm] [jʊə(r)] ['wu:ndɪd] , ['dɑ:ktər] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['su:doʊ] - [ʃel] ! "

| Next | time | you're | wounded | , | doctor | , | I'll | say | it | was | by | a | pseudo | - | shell | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 时间 | 你是 | 受伤 | , | 医生 | , | 患病的 | 说 | 它 | 曾是 | 经过 | 一个 | 伪 | - | 壳 | ! | " |

医生，下次你受伤了，我就说是被假炮弹打伤的！

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] .

| " | Very | well | , | very | well | , | " | said | the | doctor | , | somewhat | nettled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 有些 | 荨麻 | . |

“很好，很好，”医生有些恼火地说。

" [aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [nekst] [taɪm] [jʊə(r)] [ɪl] .

| " | I'll | just | wait | till | next | time | you're | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 等待 | 直到 | 下一个 | 时间 | 你是 | 患病的 | . |

“我就等到你下次生病的时候吧。”

[ðen] [wi:l] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] ['dɑ:ktɚz] [ɔ:r][nɑ:t] . "

| Then | we'll | see | whether | you | despise | doctors | or | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出色地 | 看 | 无论 | 你 | 鄙视 | 医生 | 或者 | 不是 | . | " |

到时候我们就能看出你是否鄙视医生了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɑ:rgjumənt] , ['dɑ:ktər] , ['veri] [pʊr] [ɪn'di:d] .

| " | That's | a | poor | argument | , | doctor | , | very | poor | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 贫穷的 | 争论 | , | 医生 | , | 非常 | 贫穷的 | 的确 | . |

“医生，你的论点很站不住脚，真的非常站不住脚。”

[aɪm] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd]

| I'm | quite | ready | to | acknowledge | that | a | sick | man | is | in | need | of | moral | support | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 准备好 | 到 | 承认 | 那 | 一个 | 生病的 | 男人 | 是 | 在 | 需要 | 的 | 道德 | 支持 | 和 |

[rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['remədi] ,

| requires | the | illusion | of | a | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 这 | 错觉 | 的 | 一个 | 补救 | , |

我完全认同，病人需要精神支持，也需要一种治愈的错觉。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] .

| just | like | a | woman | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 在 | 爱 | . |

就像恋爱中的女人一样。

['ðerfɔ:r] ['dɑ:ktɚz] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] , [dʒʌst] [laɪk] [θɔ:t] - ['ri:dɚz] .

| Therefore | doctors | are | necessary | , | just | like | thought | - | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 医生 | 是 | 必要的 | , | 只是 | 喜欢 | 想法 | - | 读者 | . |

因此，医生是必要的，就像读心者一样。

[aɪ] ['sɪmpli] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [bəuθ] [prə'fɛʃənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]

| I | simply | submit | it | should | be | recognized | that | both | professions | are | of | a | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 提交 | 它 | 应该 | 是 | 认可 | 那 | 两个都 | 职业 | 是 | 的 | 一个 | 相似的 |

['ɔ:rdər] .

| order | . |
|---|---|
| 命令 | . |

我只想指出，应该认识到这两个职业属于相似的层次。

" [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['kɒkəl] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [tu:] [jʌŋ] [lef'tenənts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl]

| " | The | energetic | Cockell | had | inspired | his | two | young | lieutenants | with | respectful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精力充沛 | 科克尔 | 有 | 灵感 | 他的 | 二 | 年轻的 | 中尉 | 和 | 尊重 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| admiration | . |
|---|---|
| 钦佩 | . |

“精力充沛的科克尔赢得了两位年轻副手的尊敬和钦佩。”

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][fɜ:rm][æz; əz][hi:; hi][ɪn][ðer; ðər][rɪ'fju:z(ə)l] ;

| They | remained | as | firm | as | he | in | their | refusal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 作为 | 公司 | 作为 | 他 | 在 | 他们的 | 拒绝 | ; |

他们和他一样，坚决拒绝；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['eksələnt] [lʌntʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [oʊ'greɪdi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][eɪtʃ] . [kju:] . [ænd; ənd]

| and | after | an | excellent | lunch | Dr | . | O'Grady | returned | to | H | . | Q | . | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 出色的 | 午餐 | 博士 | . | 奥格雷迪 | 返回 | 到 | H | . | 问 | . | 和 |

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] 113th ['bætəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi]

| informed | his | chief | of | the | cynicism | of | the | 113th | Battery | and | the | obstinacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 他的 | 首席 | 的 | 这 | 玩世不恭 | 的 | 这 | 113th | 电池 | 和 | 这 | 固执 |

[ʌv; əv][ðə; ði][hə'retɪk(ə)l][sekt][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] .

| of | the | heretical | sect | in | those | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 异端 | 教派 | 在 | 那些 | 部分 | . |

享用了一顿丰盛的午餐后，奥格雷迪博士返回总部，向他的上级汇报了第 113 炮兵连的愤世嫉俗以及该地区异端教派的顽固不化。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [di:] . [em] . [es] . [sent][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['ɑ:fəsərz] [ʌp][tu:; tə][eɪtʃ] . [kju:] . ,

| The | A | . | D | . | M | . | S | . | sent | the | names | of | the | three | officers | up | to | H | . | Q | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | . | D | . | M | . | S | . | 发送 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 三 | 警官 | 向上 | 到 | H | . | 问 | . | , |

ADMS将这三名军官的姓名上报总部。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] ['skænd(ə)l] ;

| and | demanded | the | general's | authority | to | put | a | stop | to | this | scandal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 这 | 将军的 | 权威 | 到 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 丑闻 | ; |

并要求将军授权制止这场丑闻；

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['pɑ:kə] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][let][ðə; ði] [kɔ:r] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| and | Colonel | Parker | promised | to | let | the | Corps | know | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 帕克 | 承诺 | 到 | 让 | 这 | 兵团 | 知道 | 的 | 这 | 事情 | . |

帕克上校承诺会将此事告知海军陆战队。

[sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,

| Some | time | before | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 前 | 这 | , |

在此之前的某个时间，

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'θɔ:rətiz]

| the | French | Government | had | placed | at | the | disposal | of | the | British | authorities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 政府 | 有 | 放置 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 英国 | 当局 |

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " ['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] " [ dekə'reiʃəns ] — [tu:; tə][wɪt] ,

| a | certain | number | of | " | Legion | of | Honour | " | decorations | — | to | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | " | 军团 | 的 | 荣誉 | " | 装饰 | — | 到 | 有 | , |

法国政府曾向英国当局提供一定数量的“荣誉军团”勋章——即：

[tu:] [grænd] ['ɔfɪsɝz] ['bædʒɪz] , [twelv] [kə'mændɝz] [krə'væts] , ['twenti] - [fɔ:r] ['ɔfɪsɝz] [rəʊ'zets] ,

| two | Grand | Officer's | badges | , | twelve | Commander's | cravats | , | twenty | - | four | Officer's | rosettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 盛大 | 警官们 | 徽章 | , | 十二 | 指挥官的 | 领带 | , | 二十 | - | 四 | 警官们 | 玫瑰花结 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['naɪts] [krɔsiz] .

| and | a | considerable | number | of | Knight's | crosses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量 | 数字 | 的 | 骑士的 | 十字架 | . |

两枚大军官徽章、十二条指挥官领巾、二十四枚军官玫瑰花结和相当数量的骑士十字勋章。

[ðə; ði] [tu:] ['gʌvərnmənts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ eks'tʃeindʒiŋ ] ['ɑ:mˌfʊlz] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [æt; ət]

| The | two | Governments | were | in | the | habit | of | exchanging | armfuls | of | ribbons | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 政府 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 交换 | 满满的 | 的 | 丝带 | 在 |

['regjələr] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

| regular | intervals | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 间隔 | 在 | 这 | 方式 | , |

两国政府素来有这种定期互赠大量丝带的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪfəlz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | the | apportioning | of | these | trifles | created | a | useful | occupation | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分摊 | 的 | 这些 | 琐事 | 创建 | 一个 | 有用 | 职业 | 为了 | 这 |

['nuːmərəs] ['membər] [ʌv; əv][ɔːl] [stæfs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [mɔːr] ['nuːmərəs] [klɑːks] .

| numerous | members | of | all | staffs | and | their | still | more | numerous | clerks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 成员 | 的 | 全部 | 员工 | 和 | 他们的 | 仍然 | 更多的 | 很多的 | 职员 | . |

分配这些琐事，为所有员工及其数量更多的办事员创造了有益的就业机会。

[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['waɪzli] [ə'pɔɪntɪd] [ruːlz] .

| The | distribution | was | performed | according | to | wisely | appointed | rules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 曾是 | 执行 | 根据 | 到 | 明智地 | 任命 | 规则 | . |

分配工作是按照精心制定的规则进行的。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ dekə'reiʃəns ] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [tʊk] [wʌn] [hæf][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['membər] ,

| Of | each | batch | of | decorations | G | . | H | . | Q | . | took | one | half | for | its | own | members | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 批 | 的 | 装饰 | G | . | H | . | 问 | . | 采取 | 一 | 一半 | 为了 | 它是 | 自己的 | 成员 | , |

总司令部从每批勋章中都抽取了一半留给自己的成员。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] [stæfs] .

| and | passed | on | the | other | half | to | the | Army | Staffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 在 | 这 | 其他 | 一半 | 到 | 这 | 军队 | 员工 | . |

并将另一半转交给了陆军参谋部。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [stæfs] [kept] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ,

| The | Army | Staffs | kept | half | of | what | they | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 员工 | 保留 | 一半 | 的 | 什么 | 他们 | 已收到 | , |

陆军参谋人员保留了他们所获份额的一半。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [stæfs] .

| and | passed | on | the | remainder | to | the | Corps | Staffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 在 | 这 | 余 | 到 | 这 | 兵团 | 员工 | . |

并将剩余部分移交给各军团参谋部。

[ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] [stæfs] ,

| The | same | method | was | applied | right | down | to | the | Battalion | Staffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 方法 | 曾是 | 应用 | 正确的 | 向下 | 到 | 这 | 营 | 员工 | , |

同样的方法也应用到了营级参谋部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ( [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentri]

| and | it | will | readily | be | observed | ( | with | the | help | of | an | elementary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 容易 | 是 | 观察到 | ( | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 一个 | 初级 |

[ˌærɪθ'metɪkl] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ) [ðæt] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] ['evər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

| arithmetical | calculation | ) | that | the | likelihood | of | the | men | in | the | line | ever | receiving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 算术 | 计算 | ) | 那 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 线 | 曾经 | 接收 | 一个 |

['fɔːrən] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌnɑːnɪg'zɪstənt] .

| foreign | decoration | was | practically | nonexistent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 装饰 | 曾是 | 几乎 | 不存在 | . |

很容易看出（借助简单的算术计算），这条队伍中的士兵获得外国勋章的可能性几乎为零。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ɪts] [ʃer] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [θriː] [krɔsiz] .

| The | Scottish | Division | received | as | its | share | on | this | occasion | three | crosses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格兰 | 分配 | 已收到 | 作为 | 它是 | 分享 | 在 | 这 | 场合 | 三 | 十字架 | . |

苏格兰师在此次比赛中获得了三枚十字勋章。

['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [demi] - [ gɔdz ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [oʊ'lɪmpəs] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi]

| Colonel | Parker | and | the | other | demi | - | gods | of | the | divisional | Olympus | being | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | 和 | 这 | 其他 | 半 | - | 神 | 的 | 这 | 部门 | 奥林匹斯山 | 存在 | 已经 |

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

| provided | for | , |
|---|---|---|
| 假如 | 为了 | , |

帕克上校和师属奥林匹斯山上其他半神们的待遇已经安排妥当了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ əˈlɔtid ] [tuː; tə] [ˈdɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

| these | were | allotted | to | dignitaries | of | minor | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 分配 | 到 | 达官显贵 | 的 | 次要的 | 重要性 | . |

这些奖项分配给了地位较低的达官显贵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [oʊˈgreɪdi] ,

| It | was | decided | that | one | should | be | given | to | Dr | . | O'Grady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 一 | 应该 | 是 | 给定 | 到 | 博士 | . | 奥格雷迪 | , |

最终决定将其中一份赠予奥格雷迪博士。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ( [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [ə; eɪ]

| who | had | done | great | service | to | the | French | population | ( | he | had | assisted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完毕 | 伟大的 | 服务 | 到 | 这 | 法语 | 人口 | ( | 他 | 有 | 协助 | 一个 |

[ˈbeldʒən] [ˌrefjuˈdʒiː][ɪn] [ˈtʃaɪldbɜːrθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] ) .

| Belgian | refugee | in | childbirth | and | she | had | survived | his | ministrations | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利时人 | 难民 | 在 | 分娩 | 和 | 她 | 有 | 幸存下来 | 他的 | 服事 | ) | . |

他为法国人民做出了巨大贡献（他曾帮助一位比利时难民分娩，而她在他的照料下活了下来）。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [diː] . [oʊ] . [es] . , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]

| The | second | was | marked | down | for | the | D | . | A | . | D | . | O | . | S | . | , | and | the | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 曾是 | 标记 | 向下 | 为了 | 这 | D | . | 一个 | . | D | . | 哦 | . | S | . | , | 和 | 这 | 第三 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [viː] . [es] . ,

| for | the | A | . | D | . | V | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一个 | . | D | . | V | . | S | . | , |

第二项被DADOS扣分，第三项被ADVS扣分。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [mes] .

| a | genial | fellow | who | was | very | popular | in | the | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和蔼可亲 | 同伴 | WHO | 曾是 | 非常 | 受欢迎的 | 在 | 这 | 混乱 | . |

他是一个性格温和、在食堂里很受欢迎的人。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lʌki] [men] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [baɪ][ə; eɪ] [staːf] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][æn; ən]

| The | names | of | the | three | lucky | men | were | handed | by | a | Staff | officer | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 三 | 幸运的 | 男人 | 是 | 递交 | 经过 | 一个 | 职员 | 官 | 到 | 一个 |

[ɪnˈtelɪdʒənt] [klɜːrk][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['nɑːmɪn(ə)l][roʊlz][fɔːr; fər]

| intelligent | clerk | with | orders | to | draw | up | immediately | a | set | of | nominal | rolls | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 职员 | 和 | 订单 | 到 | 画 | 向上 | 立即地 | 一个 | 放 | 的 | 名义上的 | 卷 | 为了 |

[ðə; ði] [kɔːr] .

| the | Corps | . |
|---|---|---|
| 这 | 兵团 | . |

一名参谋军官将这三名幸运儿的名字交给了一位聪明的职员，命令他立即为该军团编制一套名册。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði][klɜːrk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [mæn][tuː; tə] [huːm] ['kɜːrn(ə)l]

| Unfortunately | the | clerk | happened | to | be | the | very | same | man | to | whom | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 这 | 职员 | 发生 | 到 | 是 | 这 | 非常 | 相同的 | 男人 | 到 | 谁 | 上校 |

['pɑːkə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['herɪtɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] 113th ['bætəri] [ðə; ði] [deɪ]

| Parker | had | given | the | list | of | the | three | heretics | of | the | 113th | Battery | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕克 | 有 | 给定 | 这 | 列表 | 的 | 这 | 三 | 异端 | 的 | 这 | 113th | 电池 | 这 | 天 |

[bɪˈfɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

不幸的是，这位办事员恰好就是帕克上校前一天交给他的那位，帕克上校把第 113 炮兵连三名异端分子的名单交给了他。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kənˈfjuːzd] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] [neɪmz] ?

| But | who | can | blame | him | for | having | confused | two | groups | of | three | names | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 责备 | 他 | 为了 | 拥有 | 使困惑 | 二 | 团体 | 的 | 三 | 姓名 | ? |

但谁又能责怪他把两组三个名字搞混了呢?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] ['duːti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [saɪnd] [tuː] ['nɑːmɪn(ə)l] [roʊlz]

| And | who | can | blame | the | officer | on | duty | for | having | signed | two | nominal | rolls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 能 | 责备 | 这 | 官 | 在 | 责任 | 为了 | 拥有 | 签名 | 二 | 名义上的 | 卷 |

[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ?

| without | reading | them | ? |
|---|---|---|---|
| 没有 | 阅读 | 他们 | ? |

谁又能责怪值班警官在没有阅读的情况下签署了两份名册呢?

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,

| A | month | later | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 之后 | , |

一个月后，

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['kæptɪn] ['kɒkəl] [ænd; ənd] [lef'tenənts] ['lɪt(ə)l]

| the | Division | was | surprised | to | hear | that | Captain | Cockell | and | Lieutenants | Little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 那 | 队长 | 科克尔 | 和 | 中尉 | 小的 |

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| and | M'Cracken | had | been | made | Knights | of | the | Legion | of | Honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 到过 | 制成 | 骑士 | 的 | 这 | 军团 | 的 | 荣誉 | . |

师部惊讶地得知科克尔上尉和利特尔中尉、麦克拉肯中尉被授予荣誉军团骑士勋章。

[æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

| As | they | really | deserved | it | , | the | choice | caused | considerable | astonishment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 真的 | 应得的 | 它 | , | 这 | 选择 | 导致 | 大量 | 惊讶 | 和 |

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['wɒrɪrz] ,

| general | rejoicing | ; | and | the | three | warriors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 欢欣鼓舞 | ; | 和 | 这 | 三 | 战士 | , |

因为他们确实当之无愧，这个选择引起了相当大的惊讶和普遍的欢欣鼓舞；而这三位勇士，

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [θriː] [ dekə'reiʃəns ] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [ɪn'tækt] ['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [soʊ]

| happy | to | see | three | decorations | reach | them | intact | after | having | passed | through | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 到 | 看 | 三 | 装饰 | 抵达 | 他们 | 完好无损的 | 后 | 拥有 | 通过了 | 通过 | 所以 |

['meni] ['kʌvətəs] [hændz] ,

| many | covetous | hands | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 贪婪的 | 双手 | , |

很高兴看到这三件装饰品在经过这么多贪婪之手后完好无损地到达他们手中。

[wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] - [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| were | loud | in | praise | of | their | superior | officers | ' | discrimination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大声 | 在 | 称赞 | 的 | 他们的 | 优越的 | 警官 | - | 歧视 | . |

他们大声赞扬上级军官的辨别力。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ ˌveəriː'eiʃənz ]

| VARIATIONS |
|---|
| 变体 |

变体

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] . " — ['sɪdni]

| " | I | have | no | illusions | left | but | the | Archbishop | of | Canterbury | . | " | — | Sydney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 幻觉 | 左边 | 但 | 这 | 大主教 | 的 | 坎特伯雷 | . | " | — | 悉尼 |

“我已不再抱有任何幻想，只剩下坎特伯雷大主教了。”——悉尼

[smɪθ] .

| Smith | . |
|---|---|
| 史密斯 | . |

史密斯。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fi:ld] ['æmbjələns] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

| " | When | I | was | attached | to | a | field | ambulance | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 随附的 | 到 | 一个 | 场地 | 救护车 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“当我被分配到野战救护车上时，”医生说，

" [wi:; wi][hæd; həd] [θri:] ['pɑ:driz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [mes] . "

| " | we | had | three | padres | with | us | in | the | mess | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 三 | 教士队 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 混乱 | . | " |

“我们当时和三个神父一起在餐厅里。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ɔ:rdər] , " [sed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒɛfri:z] .

| " | That | was | rather | a | large | order | , | " | said | the | Rev | . | Mr | . | Jeffries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 相当 | 一个 | 大的 | 命令 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | . | 先生 | . | 杰弗里斯 | . |

“那可是一笔相当大的订单，”杰弗里斯牧师说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ɔ:rdər] , " [ə'gri:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eniweɪ]

| " | It | was | a | large | order | , | " | agreed | the | doctor | , | " | but | one | of | them | anyway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 命令 | , | " | 同意 | 这 | 医生 | , | " | 但 | 一 | 的 | 他们 | 反正 |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɑ:rmləs] .

| was | quite | harmless | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 无害 | . |

“这是一大批货，”医生同意道，“但其中至少有一种是完全无害的。”

[ðə; ði][ɑ:r] . [si:] . ['pɑ:dreɪ] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [eɪt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'maʊnt] ,

| The | R | . | C | . | padre | spoke | very | little | , | ate | an | enormous | amount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉 | . | C | . | 神父 | 辐 | 非常 | 小的 | , | 吃 | 一个 | 巨大的 | 数量 | , |

这位天主教神父很少说话，但饭量却非常大。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] .

| and | listened | with | infinite | contempt | to | the | discussions | of | his | colleagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 无限 | 鄙视 | 到 | 这 | 讨论 | 的 | 他的 | 同事 | . |

他满怀蔑视地听着同事们的讨论。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , ['pɑ:dreɪ] , [bʌt; bət][kə'θɑ:ləsɪzəm][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'lɪdʒən] .

| " | I | don't | want | to | hurt | your | feelings | , | padre | , | but | Catholicism | is | the | only | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 伤害 | 你的 | 情怀 | , | 神父 | , | 但 | 天主教 | 是 | 这 | 仅有的 | 宗教 | . |

“神父，我不想伤害您的感情，但是天主教是唯一的宗教。”

[ə; eɪ] [feɪθ] [ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪfaɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] .

| A | faith | is | only | justified | if | it | carries | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信仰 | 是 | 仅有的 | 合理的 | 如果 | 它 | 携带 | 定罪 | . |

只有包含坚定信念的信仰才是正当的。

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:d] [ɔ:r][ə; eɪ]['dɔ:gmə] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]

| What's | the | use | of | a | creed | or | a | dogma | which | is | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 信条 | 或者 | 一个 | 教条 | 哪个 | 是 | 作为 |

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] ?

| transient | as | a | philosophy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 瞬态 | 作为 | 一个 | 哲学 | ? |

信条或教条如同哲学一样转瞬即逝，它们有什么用呢?

['bi:ɪŋ] [kən'demd] [baɪ][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] ['stʌdi] ['bi:ɪŋs] [hu:z] ['mɔ:rəl] ['bæləns] [ɪz][ʌn'steɪb(ə)l] ,

| Being | condemned | by | my | profession | to | study | beings | whose | moral | balance | is | unstable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 谴责 | 经过 | 我的 | 职业 | 到 | 学习 | 生物 | 谁 | 道德 | 平衡 | 是 | 不稳定 | , |

因职业所迫，我不得不研究那些道德平衡不稳定的生物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pli:t]

| I | am | in | a | position | to | assert | that | the | Roman | Church | has | a | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 断言 | 那 | 这 | 罗马 | 教会 | 有 | 一个 | 完全的 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

| understanding | of | human | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 的 | 人类 | 自然 | . |

我可以断言，罗马教会对人性有着全面的了解。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] , [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

| As | a | psychologist | and | a | doctor | , | I | admire | the | uncompromising | attitude | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 心理学家 | 和 | 一个 | 医生 | ， | 我 | 钦佩 | 这 | 毫不妥协 | 态度 | 的 |

[ðə; ði] ['kaunslz] .

| the | Councils | . |
|---|---|---|
| 这 | 议会 | . |

作为一名心理学家和医生，我钦佩委员会毫不妥协的态度。

[soʊ] [mʌtʃ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][stuː'pɪdəti] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][fɜːrm] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəti]

| So | much | weakness | and | stupidity | requires | the | firm | support | of | an | authority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 弱点 | 和 | 愚蠢 | 需要 | 这 | 公司 | 支持 | 的 | 一个 | 权威 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tɑːlərəns] .

| without | the | slightest | tolerance | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 丝毫 | 宽容 | . |

如此多的软弱和愚蠢，需要权威机构毫不容忍的坚定支持。

[ðə; ði] ['kjʊrətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [laɪz][nɑːt][ɪn][ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l] [truːθ] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts]

| The | curative | value | of | a | doctrine | lies | not | in | its | logical | truth | , | but | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 价值 | 的 | 一个 | 教义 | 谎言 | 不是 | 在 | 它是 | 逻辑 | 真相 | ， | 但 | 在 | 它是 |

['pɜːrmənənsi] . "

| permanency | . | " |
|---|---|---|
| 永久性 | . | " |

教义的疗愈价值不在于其逻辑真理，而在于其永恒性。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,

| " | It | is | quite | true | , | " | said | Colonel | Parker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 真的 | ， | " | 说 | 上校 | 帕克 | ， |

“的确如此，”帕克上校说道。

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][kə'θɑːləsɪzəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd]

| " | that | nothing | short | of | the | rigid | dictates | of | Catholicism | could | have | prevented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 没有什么 | 短的 | 的 | 这 | 死板的 | 规定 | 的 | 天主教 | 可以 | 有 | 阻止 |

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [kəm'pliːtli] [mæd] .

| the | Irish | from | going | completely | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰 | 从 | 去 | 完全地 | 疯狂的 | . |

“除了天主教的严格教规之外，没有任何东西能够阻止爱尔兰人彻底发疯。”

[bʌt; bət][dəunt] [dʒʌdʒ] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] , [oʊ'greɪdi] ; [ðə; ði]['sæksnz] [pə'zes] [ə; eɪ]

| But | don't | judge | every | one | from | your | own | case | , | O'Grady | ; | the | Saxons | possess | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 法官 | 每一个 | 一 | 从 | 你的 | 自己的 | 案件 | ， | 奥格雷迪 | ； | 这 | 撒克逊人 | 具有 | 一个 |

['sɑːlɪd] , ['prɑːtɪstənt] [ɪn'telɪdʒəns] . "

| solid | , | Protestant | intelligence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | ， | 新教 | 智力 | . | " |

但奥格雷迪，不要以你自己的情况来评判所有人；撒克逊人拥有扎实的、新教徒式的智慧。

" [wel] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | Well | , | " | the | doctor | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ， | " | 这 | 医生 | 持续 | ， |

“嗯，”医生继续说道，

" ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [tuː] ['pɑːdriz] [spent] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] .

| " | our | other | two | padres | spent | their | evenings | trying | to | swallow | each | other | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 其他 | 二 | 教士队 | 花费 | 他们的 | 晚上 | 尝试 | 到 | 吞 | 每个 | 其他 | 向上 | . |

“我们另外两位神父晚上都在互相吞噬。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌprezbɪ'tɪriən] ;

| One | of | them | was | Church | of | England | and | the | other | Presbyterian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 教会 | 的 | 英格兰 | 和 | 这 | 其他 | 长老会 | ； |

其中一人是英国国教徒，另一人是长老会教徒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['meθədz] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

| and | they | employed | the | most | modern | commercial | methods | in | their | competition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 受雇 | 这 | 最多 | 现代的 | 商业的 | 方法 | 在 | 他们的 | 竞赛 | . |

他们在竞争中采用了最先进的商业手段。

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld]['dʒɪpsi][kɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [ʌp][æt; ət] -

| Church | of | England | found | an | old | gipsy | cart | which | he | set | up | at | Dickebusch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 英格兰 | 成立 | 一个 | 老的 | 吉普赛人 | 大车 | 哪个 | 他 | 放 | 向上 | 在 | - |

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld] ['tʃɔːklət] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːks] ;

| and | from | which | he | sold | chocolate | to | the | Jocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 他 | 卖 | 巧克力 | 到 | 这 | 运动健将 | ; |

英国国教教会找到了一辆旧吉普赛马车，他把它停在迪克布施，然后从马车上向苏格兰人出售巧克力；

[ˌwerə'pɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [æt; ət] - [tuː; tə] [ʃoʊ]

| whereupon | Church | of | Scotland | installed | a | telescope | at | Kruystraete | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 教会 | 的 | 苏格兰 | 已安装 | 一个 | 望远镜 | 在 | - | 到 | 展示 |

[ðem; ðəm][ðə; ði][stɑːrz] .

| them | the | stars | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 明星 | . |

于是苏格兰教会在克鲁伊斯特拉特安装了一台望远镜，向他们展示星星。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [trʌst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn] [sɪgə'rets] .

| If | the | one | formed | a | cigar | - | trust | , | the | other | made | a | corner | in | cigarettes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 一 | 形成 | 一个 | 雪茄 | - | 相信 | , | 这 | 其他 | 制成 | 一个 | 角落 | 在 | 香烟 | . |

如果说其中一家组建了雪茄托拉斯，那么另一家则垄断了香烟市场。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ]['sɪnəmə] .

| If | one | of | them | introduced | a | magic | lantern | , | the | other | chartered | a | cinema | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 的 | 他们 | 介绍 | 一个 | 魔法 | 灯笼 | , | 这 | 其他 | 特许 | 一个 | 电影 | . |

如果其中一人引进了魔灯，另一人就会包场放映电影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [θret] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]

| But | the | permanent | threat | to | the | peace | of | the | mess | was | undoubtedly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 永恒的 | 威胁 | 到 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 混乱 | 曾是 | 无疑 | 这 |

['bæptɪst] ['kwestʃən] .

| Baptist | question | . |
|---|---|---|
| 浸信会 | 问题 | . |

但对这场混乱局面的和平构成永久威胁的无疑是浸信会问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布兰布尔将军(General Bramble)
# 第4/5页

" [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][noʊ]['bæptɪst]['paːdreɪ] ,
**" As we had no Baptist padre ,**
" 作为 我们 有 不 浸信会 神父 ,

“因为我们没有浸信会神父，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n] ( [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ) [kʊd; kəd] [ə'tend] [noʊ] ['sɜːrvɪs] .
**the unfortunate soldiers of that persuasion ( of whom there were seven in the Division ) could attend no service .**
这 不幸 士兵 的 那 劝说 ( 的 谁 那里 是 七 在 这 分配 ) 可以 出席 不 服务 .

不幸的持这种信仰的士兵（该师共有七名）无法参加任何仪式。

[ðə; ði] [ə'staːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
**The astonishing thing was that they never seemed to realize the extent of their misfortune .**
这 惊人 事物 曾是 那 他们 绝不 似乎 到 意识到 这 程度 的 他们的 不幸 .

令人震惊的是，他们似乎从未意识到自己遭遇了多么大的不幸。

" [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['paːdriz] [ə'griːd] : [men] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] ,
**" On one point at any rate our two padres agreed : men could not be left ,**
" 在 一 观点 在 任何 速度 我们的 二 教士队 同意 : 男人 可以 不是 是 左边 ,

“至少在一点上，我们的两位神父达成了共识：不能把男人留下。”

[ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [zoʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['lɪvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
**in the dangerous zone in which we were then living , without the consolations of religion .**
在 这 危险的 区 在 哪个 我们 是 然后 活的 , 没有 这 安慰 的 宗教 .

在我们当时所处的危险地带，没有宗教的慰藉。

[bʌt; bət][bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [iːtʃ] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['æneks] [ðɪs] ['taɪni] ['nuːtrəl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
**But both Church of England and Church of Scotland each claimed the right to annex this tiny neutral congregation .**
但 两个都 教会 的 英格兰 和 教会 的 苏格兰 每个 声称 这 正确的 到 附件 这 微小的 中性的 会众 .

但英格兰教会和苏格兰教会都声称有权吞并这个规模很小的中立教会。

" - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [sed] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; - [ðə; ði]['bæptɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
**" ' Excuse me , ' said Church of Scotland ; ' the Baptist , it is true ,**
" - 原谅 我 , - 说 教会 的 苏格兰 ; - 这 浸信会 , 它 是 真的 ,

“‘对不起，’苏格兰教会说，‘浸信会，的确如此，

['oʊnli] [pɜ'fɔrmz] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrʒn] ['serəmoʊni] [wen] [ðə; ði] [ə'dʌlts] [feɪθ] [ɪz] [kən'fɜːrmd] ,
**only performs the immersion ceremony when the adult's faith is confirmed ,**
仅有的 表演 这 浸没 仪式 什么时候 这 成年人 信仰 是 确认的 ,

只有在成年人的信仰得到确认后才会举行浸礼仪式。

[bʌt; bət][ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [pɔɪnts] [hiː; hi] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] .
**but on all other points he resembles the Presbyterian .**
但 在 全部 其他 积分 他 类似 这 长老会 .

但在其他所有方面，他都像个长老会教徒。

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][wʌn][ænd; ənd][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪ'pɪskəpəsi] , [laɪk]['aʊərz] . -

| His | Church | is | a | democratic | one | and | is | opposed | to | episcopacy | , | like | ours | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 教会 | 是 | 一个 | 民主 | 一 | 和 | 是 | 反对 | 到 | 主教制 | , | 喜欢 | 我们的 | . | - |

他的教会是民主的，反对主教制，就像我们的教会一样。

" - ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ; - [ðə; ði]['bæptɪst] ,

| " | ' | Pardon | me | , | ' | said | Church | of | England | ; | ' | the | Baptist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 赦免 | 我 | , | - | 说 | 教会 | 的 | 英格兰 | ; | - | 这 | 浸信会 | , |

“‘请原谅，’英国国教说；‘浸信会，

[ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

| in | demanding | a | return | to | the | primitive | form | of | the | Sacrament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 要求 | 一个 | 返回 | 到 | 这 | 原始 | 形式 | 的 | 这 | 圣餐 | , |

在要求恢复圣餐的原始形式时，

[pruːvz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv][ɔːl] ['brɪtɪʃ] ['krɪstʃənz] .

| proves | himself | to | be | the | most | conservative | of | all | British | Christians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 他自己 | 到 | 是 | 这 | 最多 | 保守的 | 的 | 全部 | 英国 | 基督徒 | . |

他证明自己是所有英国基督徒中最保守的。

[naʊ] ['evri] [wʌn] — [ɪn'kluːdɪŋ] [jɔːr'self] — [əd'mɪts] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

| Now | every | one | — | including | yourself | — | admits | that | the | Church | of | England | is | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 每一个 | 一 | — | 包括 | 你自己 | — | 承认 | 那 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 是 | 这 | 最多 |

[kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] .

| conservative | of | all | the | Reformed | Churches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保守的 | 的 | 全部 | 这 | 改革宗 | 教堂 | . |

现在每个人——包括你自己——都承认，英国国教是所有改革宗教会中最保守的。

[bɪ'saɪdz] — — -

| Besides | — | — | ' |
|---|---|---|---|
| 除了 | — | — | - |

除了 - '

" [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ,

| " | For | hours | at | a | time | they | used | to | go | on | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | 他们 | 用过的 | 到 | 去 | 在 | 喜欢 | 这 | , |

“他们常常一连几个小时都是这样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

| and | the | futile | discussion | became | even | more | annoying | as | I | got | to | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 徒劳 | 讨论 | 成为 | 甚至 | 更多的 | 恼人的 | 作为 | 我 | 得到 | 到 | 知道 | 这 |

['dɪfrənt] ['ɑːrgjuːmənts][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| different | arguments | as | well | as | either | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 论点 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何一个 | 的 | 他们 | . |

随着我对双方论点的了解加深，这种徒劳的讨论变得更加令人恼火。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələnsɪz] [æd'væns] [poʊst][æt; ət]['meɪp(ə)l] [kɑːps] —

| " | One | day | I | was | sent | up | to | the | ambulance's | advance | post | at | Maple | Copse | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 我 | 曾是 | 发送 | 向上 | 到 | 这 | 救护车的 | 进步 | 邮政 | 在 | 枫 | 矮林 | — |

[juː; jʊ] [noʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

“有一天，我被派往枫树林（Maple Copse）的救护车先遣队哨所——你知道的，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ 'iprɔ ] . "

| that | little | wood | in | front | of | Ypres | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 木头 | 在 | 正面 | 的 | 伊普尔 | . | " |

伊普尔前面那片小树林。

" [ʌn'helθi] [spɑːt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| " | Unhealthy | spot | that | , | " | said | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不良 | 点 | 那 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | . |

“那是个不健康的地方，”将军说。

" [soʊ] [ʌn'helθi] , [sɜːr] ,
" So unhealthy , sir ,
" 所以 不良 , 先生 ,

“先生，这太不健康了。”

[ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [wɪz] - [bæŋ] [hɪt][maɪ][dʌg] - [aʊt][ænd; ənd] [bluː] [maɪ]['sɑːrdʒənt]
that while I was there a whizz - bang hit my dug - out and blew my sergeant
那 尽管 我 曾是 那里 一个 呼啸 - 砰 打 我的 挖 - 出去 和 吹 我的 军士
['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] ,
into small pieces ,
进入 小的 件 ,

当时我正在那里，一枚呼啸而过的炸弹击中了我的掩体，把我的中士炸成了碎片。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
which remained hanging on the branches of the trees .
哪个 剩余 绞刑 在 这 分支 的 这 树木 .

它们仍然挂在树枝上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['fʊtbɔːl] [tiːm]
It was a pity , for he was the best forward in the brigade football team
它 曾是 一个 遗憾 , 为了 他 曾是 这 最好的 向前 在 这 旅 足球 团队
.
:
.

真是可惜，因为他是旅足球队里最好的前锋。

[aɪ] [pʊt] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [klɔːθ] ,
I put all I could find of him into a cloth ,
我 放 全部 我 可以 寻找 的 他 进入 一个 布 ,

我把所有能找到的关于他的资料都用布包了起来。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['beriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn]
announced the burial for the next day , and then , as it was my turn
宣布 这 葬礼 为了 这 下一个 天 , 和 然后 , 作为 它 曾是 我的 转动
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] ,
to be relieved ,
到 是 松了口气 ,

宣布第二天举行葬礼，然后，轮到我下班时，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['hedkwɔːrtərz] .
I went back to the ambulance headquarters .
我 去 后退 到 这 救护车 总部 .

我回到了救护车总部。

" [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['laɪvli] .
" My return was distinctly lively .
" 我的 返回 曾是 明显地 热闹 .

“我的归来显得格外活跃。”

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [trentʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [zɪlɪbɪk] [roʊd] ,
On leaving the splendid trench which is called Zillebeke Road ,
在 离开 这 灿烂 沟 哪个 是 称为 齐勒贝克 路 ,

离开这条名为齐勒贝克路的壮丽沟壑后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] .
I was silly enough to cross the exposed ground near the railway embankment .
我 曾是 愚蠢的 足够的 到 叉 这 裸露 地面 靠近 这 铁路 堤 .

我当时真是傻到穿过铁路路堤附近的裸露地面。

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:t][æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm]

| A | machine | gun | thought | it | rather | amusing | to | have | a | pot | at | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机器 | 枪 | 想法 | 它 | 相当 | 有趣 | 到 | 有 | 一个 | 锅 | 在 | 我 | 从 |

[hɪl] - — — "

| Hill | 60 | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 爬坡道 | - | — | — | " |

一挺机枪从60号高地朝我扫射，觉得挺有意思的——”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:ktər] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] , " [sper] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['di:teɪlz] . "

| " | All | right | , | doctor | , | " | said | General | Bramble | , | " | spare | us | the | details | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 医生 | , | " | 说 | 一般的 | 荆棘 | , | " | 空闲的 | 我们 | 这 | 细节 | . | " |

“好吧，医生，”布兰布尔将军说，“别跟我们说细节了。”

" [wel] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ 'iprɔ ] ,

| " | Well | , | just | as | I | left | Ypres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 只是 | 作为 | 我 | 左边 | 伊普尔 | , |

“嗯，就在我离开伊普尔的时候，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fɔ:rd] [kɑ:r] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][kæmp] .

| I | came | across | a | Ford | car | which | took | me | back | to | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 穿过 | 一个 | 福特 | 车 | 哪个 | 采取 | 我 | 后退 | 到 | 营 | . |

我遇到一辆福特车，它把我送回了营地。

[ɪn][ðə; ði] [mes] [aɪ] [faʊnd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'weɪ]

| In | the | mess | I | found | Church | of | England | and | Church | of | Scotland | arguing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 混乱 | 我 | 成立 | 教会 | 的 | 英格兰 | 和 | 教会 | 的 | 苏格兰 | 争论 | 离开 |

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

| as | usual | , |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , |

在一片混乱中，我发现英格兰教会和苏格兰教会像往常一样争论不休。

[waɪl] ['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bri:vieri] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

| while | Roman | Church | was | reading | his | breviary | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 罗马 | 教会 | 曾是 | 阅读 | 他的 | 祈祷书 | 在 | 一个 | 角落 | . |

而罗马教会则在角落里诵读他的日课经。

" - ['seɪtn] , [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ? -

| " | ' | Satan | , | whence | comest | thou | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 撒但 | , | 何处 | 彗星 | 你 | ? | - |

“撒旦，你从哪里来？”

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ˌem 'i:] .

| one | of | them | asked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 问 | 我 | . |

其中一人问我。

" - [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

| " | ' | Well | , | gentlemen | , | ' | I | replied | , | ' | you | ought | to | be | glad | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 先生们 | , | - | 我 | 回复 | , | - | 你 | 应该 | 到 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | , |

“‘先生们，’我回答说，‘你们应该很高兴见到我，’”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [bæk] [frʌm; frəm] [hel] [ðɪs] [taɪm] . -

| because | I | really | am | back | from | hell | this | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 真的 | 是 | 后退 | 从 | 地狱 | 这 | 时间 | . | - |

因为这次我真的是从地狱里回来的。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][maɪ] [əd'ventʃəz] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ə'baʊt]

| " | And | I | told | them | my | adventures | , | putting | in | a | lot | of | local | colour | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 讲述 | 他们 | 我的 | 冒险 | , | 推杆 | 在 | 一个 | 很多 | 的 | 当地的 | 颜色 | 关于 |

[ˌkænə'neɪdz] ,

| cannonades | , |
|---|---|
| 炮击 | , |

“我给他们讲述了我的冒险经历，还添油加醋地描述了炮击等地方特色。”

[ɪksp'ləʊʒnz] , ['wɪslɪŋ] [ 'bulits ] [ænd; ənd] ['heɪlstɔ:rm] [bæ'rɑ:ʒɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
**explosions , whistling bullets and hailstorm barrages , in a style worthy of our**
爆炸 , 吹口哨 子弹 和 冰雹 拦河坝 , 在 一个 风格 值得 的 我们的
[best] [wɔ:r] [ˌkɔris'pɔndənts] . "
**best war correspondents . "**
最好的 战争 通讯员 . "

爆炸声、呼啸而过的子弹和冰雹的猛烈袭击，其风格堪比我们最优秀的战地记者。

" [ju:; jʊ][oʊld] ['hʌmbʌg] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
**" You old humbug ! " grunted the colonel .**
" 你 老的 骗子 ! " 哼哼 这 上校 .

“你这个老骗子！”上校咕哝道。

" - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [aɪ] [kən'klu:did] , - [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
**" ' By the way , ' I concluded , ' I've got a job for one of you !**
" - 经过 这 方式 , - 我 结束 , - 我已经 得到 一个 工作 为了 一 的 你 !

“对了，”我总结道，“我这里有个工作机会给你们中的一位！”

['freʃwɔ:tər] , [maɪ] ['sɑ:rdʒənt] , [hæz; həz] [bɪn] [bloʊn] [tu:; tə]['bɪts] ,
**Freshwater , my sergeant , has been blown to bits ,**
淡水 , 我的 军士 , 有 到过 吹 到 比特 ,

我的中士弗雷什沃特被炸得粉身碎骨了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
**and what I could collect of him is to be buried to - morrow morning .**
和 什么 我 可以 收集 的 他 是 到 是 埋葬 到 - 明天 早晨 .

我能收集到的他的遗物将于明天早上埋葬。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ru:t] — [ˌmɛ'si:ˌni:z] [geɪt] , [zɪlɪbɪk] — — -
**I'll give you the route — Messines gate , Zillebeke — — '**
患病的 给 你 这 路线 — 梅西内斯 门 , 齐勒贝克 — — -

我告诉你路线——梅西讷门，齐勒贝克——'

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:driz] - ['feɪsɪz] [fɔ:l] ['swɪftli] .
**" I saw the two padres ' faces fall swiftly .**
" 我 锯 这 二 教士队 - 面孔 落下 迅速地 .

我看到两位神父的脸色迅速垮了下来。

" - [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] ? -
**" ' What religion ? '**
" - 什么 宗教 ? -

“什么宗教？”

[ðeɪ] [bəuθ] [æskt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
**they both asked simultaneously .**
他们 两个都 问 同时地 .

他们俩同时问道。

" - ['bæptɪst] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
**" ' Baptist , ' I replied carelessly .**
" - 浸信会 , - 我 回复 粗心大意 .

“‘浸信会教徒，’我漫不经心地回答道。

- [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['pɑ:dreɪ] ? -
**' Have a cigarette , padre ? '**
- 有 一个 卷烟 , 神父 ? -

“神父，要不要抽根烟？”

" [ðə; ði] [tu:] ['enəmi] [geɪzd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ;
**" The two enemies gazed attentively at the ceiling ;**
" 这 二 敌人 凝视 认真地 在 这 天花板 ;

两个敌人全神贯注地盯着天花板；

['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wel] [prɪkt] [ʌp] .

| Roman | Church | kept | his | nose | in | his | breviary | and | his | ears | well | pricked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 教会 | 保留 | 他的 | 鼻子 | 在 | 他的 | 祈祷书 | 和 | 他的 | 耳朵 | 出色地 | 刺痛 | 向上 | . |

罗马教会把鼻子埋在祈祷书中，耳朵竖得笔直。

" - [wel] , - [sed] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , - [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

| " | - | Well | , | - | said | Church | of | England | at | length | , | - | I | wouldn't | mind | going | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | - | 说 | 教会 | 的 | 英格兰 | 在 | 长度 | , | - | 我 | 不会 | 头脑 | 去 | 向上 | 到 |

[zɪlɪbɪk] .

| Zillebeke | . |
|---|---|
| 齐勒贝克 | . |

“嗯，”英国国教教会长长地说，“我不介意去齐勒贝克。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [wɜːrs] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] .

| I've | been | in | worse | places | to | bury | a | man | of | my | own | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在 | 更糟 | 地方 | 到 | 埋葬 | 一个 | 男人 | 的 | 我的 | 自己的 | 教会 | . |

我曾在更糟糕的地方埋葬过我教会的弟兄。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bæptɪst] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [oʊ'greɪdi] — — -

| But | for | a | Baptist | it | strikes | me | , | O'Grady | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 浸信会 | 它 | 罢工 | 我 | , | 奥格雷迪 | — | — | - |

但令我惊讶的是，奥格雷迪，作为一名浸信会教徒——

" - [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

| " | ' | Excuse | me | , | ' | interrupted | Church | of | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 原谅 | 我 | , | - | 中断 | 教会 | 的 | 苏格兰 | . |

“对不起，”苏格兰教会打断道。

- ['bæptɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [kən'sɜːrvətɪv] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋglɪkən]

| ' | Baptism | is | the | most | conservative | form | of | British | Christianity | , | and | the | Anglican |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 洗礼 | 是 | 这 | 最多 | 保守的 | 形式 | 的 | 英国 | 基督教 | , | 和 | 这 | 圣公会 |

[tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [boʊsts] — — -

| Church | itself | boasts | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 本身 | 吹嘘 | — | — | - |

“洗礼是英国基督教最保守的形式，而英国国教本身也自诩——”

" - [aɪ] [der] [seɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| " | ' | I | dare | say | , | I | dare | say | , | ' | said | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 敢 | 说 | , | 我 | 敢 | 说 | , | - | 说 | 这 | 其他 | , |

“我敢说，我敢说，”另一个人说道。

- [bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [wʌn] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ? -

| ' | but | is | not | the | Baptist | Church | a | democratic | one | , | like | the | Presbyterian | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 是 | 不是 | 这 | 浸信会 | 教会 | 一个 | 民主 | 一 | , | 喜欢 | 这 | 长老会 | ? | - |

“但是浸信会难道不是像长老会一样的民主教会吗？”

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['begər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| " | They | might | have | gone | on | in | this | strain | till | the | poor | beggar | was | in | his | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 有 | 已消失 | 在 | 在 | 这 | 拉紧 | 直到 | 这 | 贫穷的 | 乞丐 | 曾是 | 在 | 他的 | 严重 | , |

“他们可能会一直这样下去，直到那个可怜的乞丐入土为安。”

[hæd; həd] [nɑːt] ['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [vɔɪs] ,

| had | not | Roman | Church | suddenly | interrupted | in | a | mild | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 罗马 | 教会 | 突然 | 中断 | 在 | 一个 | 温和的 | 嗓音 | , |

如果不是罗马教会突然用温和的声音打断了她的话，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] :

| without | taking | his | nose | out | of | his | little | book | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 他的 | 鼻子 | 出去 | 的 | 他的 | 小的 | 书 | : |

他眼睛始终没离开那本小书：

" - [aɪl] [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
" ' I'll go , if you like . '
" - 患病的 去 , 如果 你 喜欢 . -

“如果你愿意，我就去。”

" ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['poʊpəri] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['juːniən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn]
" Hatred of Popery is the beginning of union , and they both went up the line
" 仇恨 的 天主教 是 这 开始 的 联盟 , 和 他们 两个都 去 向上 这 线
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“对天主教的憎恨是团结的开始，他们俩一起走上了这条道路。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] [kjʊr]
THE CURE
这 治愈

治愈乐队

" [lə] ['ʃaɪn] [et] [lə] ['veɪzən] [sɒnt] , [pɔːr] [lɛsprɪt] ['ælɪmənd] , [ˌju ɛn 'i] [sœl] [et] [meɪm] [tʃoʊz] . " —
" Le Schein et le Wesen sont , pour l'esprit allemand , une seule et même chose . " —
" 乐 沙因 等 勒 韦森 儿子 , 倒 精神 德国 , 一 塞勒 等 同 选择 . " —
[ʒɑːk,dʒeiks]
Jacques
雅克

“Le Schein et le Wesen sont，pour l'esprit allemand，une seule et même choice。”——雅克

[ri'vjɛr] .
Rivière .
里维埃尔 .

里维埃尔。

" [ðə; ði] ['oʊnli] ['diːsnt] ['wɪski] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [ɪz] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] .
" The only decent whisky , " said the doctor , " is Irish whisky .
" 这 仅有的 体面的 威士忌酒 , " 说 这 医生 , " 是 爱尔兰 威士忌酒 .

“唯一像样的威士忌，”医生说，“是爱尔兰威士忌。”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['wɪski] ,
" Whereupon he helped himself to a generous allowance of Scotch whisky ,
" 于是 他 帮助 他自己 到 一个 慷慨的 津贴 的 苏格兰威士忌 威士忌酒 ,

于是，他便享用了一大杯苏格兰威士忌。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lʌdəndɔrfs] ['kʌmɪŋ] [ə'fensɪv] ,
and as they had just been talking about Ludendorff's coming offensive ,
和 作为 他们 有 只是 到过 说 关于 鲁登道夫的 未来 进攻 ,

正当他们讨论鲁登道夫即将发起的进攻时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
he began to discourse upon the Germans .
他 开始 到 话语 之上 这 德国人 .

他开始谈论德国人。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['dʒɜːrmən] [saɪ'kɑːlədʒi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" One of the most astounding things about German psychology , " he said ,
" 一 的 这 最多 惊人 事物 关于 德语 心理学 , " 他 说 ,

“德国心理学最令人震惊的一点是，”他说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ]
" is their passion for suggesting the appearance of results which they know
" 是 他们的 热情 为了 建议 这 外貌 的 结果 哪个 他们 知道
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ə'teɪn] .
they are powerless to attain .
他们 是 无力 到 达到 .

“他们热衷于营造一种他们明知自己无力实现的假象。

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['dʒen(ə)rəl] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ə'fensɪv] [dɪ'lu:dz]
A German general who is not in a position to undertake a real offensive deludes
一个 德语 一般的 WHO 是 不是 在 一个 位置 到 承担 一个 真实的 进攻 妄想
[hɪm'self] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [straɪk] ['terər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən]
himself into believing that he will strike terror into his opponent by describing an
他自己 进入 相信 那 他 将要 罢工 恐怖 进入 他的 对手 经过 描述 一个
[əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] [ə'tæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rts] ;
absurd and appalling attack in his reports ;
荒诞 和 令人震惊 攻击 在 他的 报告 ;

一位德国将军，如果自身没有能力发动真正的进攻，就会自欺欺人地认为，通过在他的报告中描述一次荒谬而可怕的进攻，就能给对手造成恐惧；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ 'zəulɪŋən; 'səu- ] ['kʌtlər] , [ɪf] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ˌmænju'fæktʃər] ['ri:əli] [ʃɑ:rp] [bleɪdz] [æt; ət]
and a Solingen cutler , if he cannot manufacture really sharp blades at
和 一个 索林根 卡特勒 , 如果 他 不能 生产 真的 锋利的 刀片 在
[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [praɪs] ,
the required price ,
这 必需的 价格 ,

如果索林根的刀具制造商无法以所需的价格制造出真正锋利的刀具，那么

[wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'voʊk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [bleɪd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [ɪts] ['oʊnər]
will endeavour to invoke a sort of metaphysical blade which can give its owner
将要 努力 到 调用 一个 种类 的 形而上学的 刀刃 哪个 能 给 它是 所有者
[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
the illusion of a useful instrument .
这 错觉 的 一个 有用 乐器 .

将会努力召唤一种形而上的利刃，使拥有者产生一种拥有实用工具的错觉。

" [wen] [wʌns] [ðɪs] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ɪz] ['prɑ:pərli] [ˌʌndər'stʊd] ,
" When once this trait of the national character is properly understood ,
" 什么时候 一次 这 特征 的 这 国家的 特点 是 适当地 理解 ,

“一旦人们正确理解了民族性格的这一特征，

[ɔ:l][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['ʃɑ:di] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [si:mz] [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['swɪndlɪŋ]
all the German shoddy which is so much talked about seems no longer the swindling
全部 这 德语 劣质的 哪个 是 所以 很多 谈话 关于 似乎 不 更长 这 诈骗
['præktɪs] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪst] ['treɪdzmən] ,
practice of dishonest tradesmen ,
实践 的 不诚实 商人 ,

人们经常谈论的德国劣质产品，似乎不再是奸商的欺诈行为了。

[bʌt; bət][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'greɪnd] ['kæntiənizəm] ,
but is simply the material expression of their ingrained Kantianism ,
但 是 简单地 这 材料 表达 的 他们的 根深蒂固 康德主义 ,

但这仅仅是他们根深蒂固的康德主义的物质表现形式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kən'dʒenɪt(ə)l] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [rɪ'æləti] .
and their congenital inability to distinguish Appearance from Reality .
和 他们的 先天性 无力 到 区分 外貌 从 现实 .

以及他们天生无法区分表象与现实。

" [æt; ət][ðə; ði][ˌsænə'tɔːriəm][æt; ət] - , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt]

| " | At | the | sanatorium | at | Wiesdorf | , | where | I | was | working | when | the | war | broke | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 疗养院 | 在 | - | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | 在职的 | 什么时候 | 这 | 战争 | 打破 | 出去 |

,

,

,

“战争爆发时，我正在维斯多夫疗养院工作，

[ðɪs] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] ['rɪgər] .

| this | method | was | practised | with | quite | unusual | rigour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 曾是 | 已实践 | 和 | 相当 | 异常 | 严格 | . |

这种方法被以相当非同寻常的严谨态度加以实践。

" ['dɑːktər] [prə'fesər] ['bærən][vɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['saɪəntɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| " | Doctor | Professor | Baron | von | Göteburg | was | a | second | - | rate | scientist | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | 教授 | 男爵 | 冯 | - | 曾是 | 一个 | 第二 | - | 速度 | 科学家 | , | 和 | 他 |

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| knew | it | . |
|---|---|---|
| 知道 | 它 | . |

“哥德堡男爵博士教授是一位二流科学家，他自己也知道这一点。”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| He | had | made | a | lifelong | study | of | the | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 终身 | 学习 | 的 | 这 | 表达 | , |

他毕生致力于研究这一表达方式，

[kloʊðz] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɪtʃ] [wʊd] [moʊst] [sək'sesfəli] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| clothes | and | manners | which | would | most | successfully | impress | his | clients | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 和 | 礼仪 | 哪个 | 会 | 最多 | 成功地 | 令人印象深刻 | 他的 | 客户 | 和 | 这 |

[aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] .

| idea | that | he | was | the | great | physician | he | knew | he | could | never | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 医生 | 他 | 知道 | 他 | 可以 | 绝不 | 是 | . |

他注重穿着打扮和举止，力求给客户留下深刻印象，让他们相信他是一位伟大的医生，而他自己却知道自己永远无法成为那样的人。

" ['æftər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kerf(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [wɪtʃ] [duː][hɪm; ɪm]

| " | After | innumerable | careful | experiments | , | which | do | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 无数 | 小心 | 实验 | , | 哪个 | 做 | 他 |

[ðə; ði] ['gretɪst] ['kredɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] ,

| the | greatest | credit | , | he | had | decided | on | a | pointed | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 信用 | , | 他 | 有 | 决定 | 在 | 一个 | 尖 | 胡须 | , |

经过无数次仔细的尝试（这最值得称赞），他最终决定留尖尖的胡子。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærənz, 'bɛrənz]['taɪt(ə)l] .

| a | military | expression | , | a | frock | coat | and | a | baron's | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 表达 | , | 一个 | 连衣裙 | 外套 | 和 | 一个 | 男爵的 | 标题 | . |

一个军事术语、一件礼服外套和一个男爵头衔。

" ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

| " | Everything | in | his | admirable | establishment | bore | the | impress | of | the | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 在 | 他的 | 令人钦佩的 | 建立 | 钻孔 | 这 | 令人印象深刻 | 的 | 这 | 种类 | 的 |

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

| scientific | precision | which | is | the | most | striking | hall | - | mark | of | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 精确 | 哪个 | 是 | 这 | 最多 | 引人注目 | 大厅 | - | 标记 | 的 | 无知 | . |

“他那令人钦佩的机构中的一切都带有那种科学的精确性，而这种精确性恰恰是无知的最显著标志。”

[ðə; ði] - [ˌsænə'tɔːriəm] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [ 'kɑːkəs ] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ə'maʊnt]

| The | Wiesdorf | sanatorium | extracted | from | the | human | carcase | the | maximum | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 疗养院 | 提取 | 从 | 这 | 人类 | 尸体 | 这 | 最大限度 | 数量 |

[ʌv; əv] ['fɔːrmjəˌliː] ,

| of | formulæ | , |
|---|---|---|
| 的 | 公式 | , |

维斯多夫疗养院从人类尸体中提取了最大量的配方。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɑːrgən][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [fiːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [jiːld] .

| scientific | jargon | and | professional | fees | which | it | could | possibly | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 行话 | 和 | 专业的 | 费用 | 哪个 | 它 | 可以 | 可能 | 屈服 | . |

科学术语和它可能带来的专业费用。

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [felt] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv]

| The | patients | felt | themselves | surrounded | by | a | pleasant | and | luxurious | apparatus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 患者 | 毛毡 | 他们自己 | 包围 | 经过 | 一个 | 令人愉快的 | 和 | 豪华 | 设备 | 的 |

[ ˌdaiəg'nəusiːz ] , ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['daiəgræmz] .

| diagnoses | , | figures | and | diagrams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诊断 | , | 数据 | 和 | 图表 | . |

患者们感觉自己被一套舒适豪华的诊断仪器、图表和示意图所包围。

" [iːtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ['fɜːrnɪʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər]

| " | Each | patient | had | a | suite | of | rooms | furnished | , | in | spite | of | a | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 病人 | 有 | 一个 | 套房 | 的 | 房间 | 提供 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 相当 |

['ɑːbviəs] ['mjuːnɪk] ['ætməsfɪr] ,

| obvious | Munich | atmosphere | , |
|---|---|---|---|
| 明显的 | 慕尼黑 | 气氛 | , |

“尽管慕尼黑的氛围十分浓厚，但每个病人还是拥有一套布置精美的房间。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['riːəl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

| with | a | sense | of | real | comfort | and | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 真实的 | 舒适 | 和 | 命令 | . |

给人一种真正的舒适和秩序感。

[iːtʃ] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ə; eɪ] [liːn] ,

| Each | floor | was | under | the | supervision | of | a | doctor | , | a | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 地面 | 曾是 | 在下面 | 这 | 监督 | 的 | 一个 | 医生 | , | 一个 | 倾斜 | , |

每层楼都由一名医生、一名勤杂工负责监督。

[æθ'letɪk] ['swiːdɪʃ] [mæ'sɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] [nɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] .

| athletic | Swedish | masseur | and | a | qualified | nurse | in | a | white | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 瑞典 | 按摩师 | 和 | 一个 | 合格的 | 护士 | 在 | 一个 | 白色的 | 围裙 | . |

一位身材健壮的瑞典按摩师和一位身穿白色围裙的合格护士。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

| The | nurses | were | nearly | all | daughters | of | the | nobility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 是 | 几乎 | 全部 | 女儿们 | 的 | 这 | 贵族 | , |

这些护士几乎都是贵族之女，

[huːz] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðərz] ,

| whose | happiness | had | been | sacrificed | to | the | extravagance | of | their | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 幸福 | 有 | 到过 | 牺牲 | 到 | 这 | 奢侈 | 的 | 他们的 | 兄弟 | , |

她们的幸福被牺牲给了兄弟们的奢靡生活，

[huː] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['kæptɪnz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] .

| who | were | generally | captains | in | the | Guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一般来说 | 队长 | 在 | 这 | 卫兵 | . |

他们通常是卫队的队长。

[ðə; ði][wʌn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [æl'seɪʃn]

| The | one | attached | to | the | floor | I | was | in | charge | of | was | a | French | Alsatian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 随附的 | 到 | 这 | 地面 | 我 | 曾是 | 在 | 收费 | 的 | 曾是 | 一个 | 法语 | 阿尔萨斯 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| with | an | innocent | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 清白的 | , |

我负责照看的那只狗是法国阿尔萨斯犬，它天真无邪。

['ɑːbstɪnət] [feɪs] , [huːm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kɔːld] - ['ʃwɛstər] ['θɛriːs] ,

| obstinate | face | , | whom | the | Germans | called | ' | Schwester | Therese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽固 | 脸 | , | 谁 | 这 | 德国人 | 称为 | - | 姐姐 | 特蕾莎 | , |

她那张固执的脸，被德国人称为“特蕾莎修女”。

- [ænd; ənd] [huː] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [sɜːr] [θə'rɛz] . -

| ' | and | who | asked | me | to | call | her | ' | Sœur | Thérèse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | WHO | 问 | 我 | 到 | 称呼 | 她 | - | 姐妹 | 特蕾莎 | . | - |

并要求我称呼她为“特蕾莎修女”。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

| " | The | place | was | only | opened | in | the | spring | of | 1914 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地方 | 曾是 | 仅有的 | 打开 | 在 | 这 | 春天 | 的 | - | , |

“这个地方直到1914年春天才开放。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['siːz(ə)n] [ɪts] [sək'ses] [hæd; həd] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns]

| and | from | the | very | first | season | its | success | had | testified | to | the | excellence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | 季节 | 它是 | 成功 | 有 | 作证 | 到 | 这 | 卓越 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

| of | the | system | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 系统 | . |

从第一季开始，它的成功就证明了这套系统的卓越性。

[ 'fəutəgræfs ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pepərz] ,

| Photographs | were | published | in | all | the | fashionable | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | 是 | 已发布 | 在 | 全部 | 这 | 时髦 | 文件 | , |

照片刊登在所有时尚报纸上。

[ænd; ənd] ['welθi] ['klaɪənts] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] [rə'pɪdəti] .

| and | wealthy | clients | rushed | in | with | alarming | and | automatic | rapidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富裕 | 客户 | 匆忙 | 在 | 和 | 令人担忧 | 和 | 自动的 | 快速 | . |

富有的客户们以惊人的速度蜂拥而至。

" [ɑːn][maɪ] [flɔːr] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ə'merɪkən] , [wʌn][dʒeɪmz][piː] . ['grɪfɪθ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi]

| " | On | my | floor | I | had | an | old | American | , | one | James | P | . | Griffith | , | an | English | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 地面 | 我 | 有 | 一个 | 老的 | 美国人 | , | 一 | 詹姆斯 | P | . | 格里菲斯 | , | 一个 | 英语 | 女士 |

,

| , |
|---|
| , |

“我住的楼层里住着一位美国老人，名叫詹姆斯·P·格里菲斯，还有一位英国女士，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['brɔːdˌfiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , ['prɪnses] - .

| the | Duchess | of | Broadfield | , | and | a | Russian | , | Princess | Uriassof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 的 | 布罗德菲尔德 | , | 和 | 一个 | 俄语 | , | 公主 | - | . |

布罗德菲尔德公爵夫人，以及一位俄罗斯公主，乌里亚索夫公主。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['peɪʃnts] [dɪ'spleɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪlnəs] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

| None | of | these | three | patients | displayed | symptoms | of | any | illness | whatsoever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这些 | 三 | 患者 | 显示 | 症状 | 的 | 任何 | 疾病 | 任何 | ; |

这三名患者均未表现出任何疾病症状；

[ðeɪ] [dʒʌst] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'mju:z] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ʌv; əv]

| they | just | complained | of | depression | — | nothing | could | amuse | them | — | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 抱怨 | 的 | 沮丧 | — | 没有什么 | 可以 | 娱乐 | 他们 | — | 和 | 的 |

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [nəʊ] [dɪʃ] [kʊd; kəd] [tempt] .

| an | appetite | which | no | dish | could | tempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 食欲 | 哪个 | 不 | 盘子 | 可以 | 诱惑 | . |

他们只是抱怨自己抑郁——什么都无法让他们开心——而且食欲不振，什么菜都无法挑逗他们。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'raɪvd] ,

| When | the | American | arrived | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 美国人 | 到达的 | , |

当美国人到达时，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [helθ] [ɪn] [wɪtʃ]

| I | considered | it | my | duty | to | inform | the | professor | of | the | excellent | health | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过考虑的 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 通知 | 这 | 教授 | 的 | 这 | 出色的 | 健康 | 在 | 哪个 |

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

| I | found | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | . |

我认为我有义务告知教授我所见到的他身体状况良好。

" - [oʊ'greɪdi] , - [hi:; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] , [kə'mændɪŋ] [aɪz] ,

| " | ' | O'Grady | , | ' | he | said | , | staring | hard | at | me | with | his | brilliant | , | commanding | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 奥格雷迪 | , | - | 他 | 说 | , | 凝视 | 难的 | 在 | 我 | 和 | 他的 | 杰出的 | , | 指挥 | 眼睛 | , |

“‘奥格雷迪，’他说道，用他那双炯炯有神、目光炯炯的眼睛紧紧盯着我。”

- ['kaɪndli] [gɪv] [jɔ:r'self] [les] ['trʌb(ə)l] .

| ' | kindly | give | yourself | less | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲切地 | 给 | 你自己 | 较少的 | 麻烦 | . |

请您少给自己找点麻烦。

[jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rs] ,

| Your | patient | is | suffering | from | congestion | of | the | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 病人 | 是 | 痛苦 | 从 | 拥塞 | 的 | 这 | 钱包 | , |

您的病人患有钱包堵塞症。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪ'li:f] . -

| and | I | think | we | shall | be | able | to | give | him | some | relief | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 他 | 一些 | 宽慰 | . | - |

我认为我们应该能让他轻松一些。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['brɔ:dˌfi:ld] [lɔŋd] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [fleʃ] , [ænd; ənd] [wept] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

| " | The | Duchess | of | Broadfield | longed | to | put | on | flesh | , | and | wept | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵夫人 | 的 | 布罗德菲尔德 | 渴望 | 到 | 放 | 在 | 肉 | , | 和 | 哭泣 | 全部 | 天 | 长的 | . |

“布罗德菲尔德公爵夫人渴望拥有血肉之躯，整日哭泣。”

- ['mædəm] , - ['sɪstər] ['θɛri:s] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] ['staʊtər] ,

| ' | Madam | , | ' | Sister | Therese | said | to | her | , | ' | if | you | want | to | get | stouter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 女士 | , | - | 姐姐 | 特蕾莎 | 说 | 到 | 她 | , | - | 如果 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 更粗壮 | , |

“夫人，”特蕾莎修女对她说，“如果您想变得更壮实，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] . -

| you | ought | to | try | and | enjoy | yourself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 尝试 | 和 | 享受 | 你自己 | . | - |

你应该尽量让自己玩得开心。

[ðæt] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [naɪs] [si:n] !

| That | caused | a | nice | scene | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 导致 | 一个 | 好的 | 场景 | ! |

那场面真热闹！

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt]

| I | was | obliged | to | explain | to | the | nurse | that | the | Duchess | was | on | no | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 解释 | 到 | 这 | 护士 | 那 | 这 | 公爵夫人 | 曾是 | 在 | 不 | 帐户 |

[tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| to | be | spoken | to | before | eleven | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 说 | 到 | 前 | 十一 | 在 | 这 | 早晨 | , |

我不得不向护士解释说，上午十一点之前绝对不能和公爵夫人说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - [jʊr; jər]

| and | that | it | was | improper | to | address | her | without | calling | her | ' | Your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 不当 | 到 | 地址 | 她 | 没有 | 呼叫 | 她 | - | 你的 |

[greɪs] ! -

| Grace | ! | ' |
|---|---|---|
| 优雅 | ! | - |

如果不称呼她“殿下”，就直接称呼她，这是不合适的！

" [æz; əz][tuː; tə] ['prɪnses] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['kəriər] ,

| " | As | to | Princess | Uriassof | , | she | had | been | preceded | by | a | courier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 公主 | - | , | 她 | 有 | 到过 | 之前 | 经过 | 一个 | 导游 | , |

至于乌里亚索夫公主，她是由一名信使先行送达的。

[huː] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [ɪn'dɪgnənt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːnɪk] ['fɜːrnɪtʃər]

| who | had | burst | into | indignant | exclamations | at | the | sight | of | the | Munich | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 爆裂 | 进入 | 愤怒 | 感叹词 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 慕尼黑 | 家具 |

[ænd; ənd][hæd; həd] [di'mɑːndid] ['dʒenjuɪn] [æn'tiːks] .

| and | had | demanded | genuine | antiques | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 要求 | 真的 | 古董 | . |

看到慕尼黑的家具，他们义愤填膺地大喊，要求出售真正的古董。

[ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ['diːlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæ'ʃɪr] .

| The | professor | smiled | , | and | summoned | a | furniture | dealer | and | his | cashier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 微笑 | , | 和 | 被召唤 | 一个 | 家具 | 经销商 | 和 | 他的 | 出纳员 | . |

教授笑了笑，叫来了一位家具商和他的收银员。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θriː] [bɑːksɪz][ænd; ənd][sɪks] ['sɜːrvənt] .

| Followed | the | princess | with | twenty | - | three | boxes | and | six | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 公主 | 和 | 二十 | - | 三 | 盒子 | 和 | 六 | 仆人 | . |

公主身后跟着二十三个箱子和六个仆人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] [staʊt] , [kraɪd][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [rɪ'duːs]

| She | was | enormously | stout | , | cried | the | whole | day | long | , | and | yearned | to | reduce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 肥硕 | , | 哭 | 这 | 所有的 | 天 | 长的 | , | 和 | 渴望 | 到 | 减少 |

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

| her | figure | . |
|---|---|---|
| 她 | 数字 | . |

她体态极其肥胖，整天哭泣，渴望减肥。

" [wen] [ðə; ði] [lɪft] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

| " | When | the | lift | that | was | to | take | her | down | to | the | bathroom | was | not | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 举起 | 那 | 曾是 | 到 | 拿 | 她 | 向下 | 到 | 这 | 浴室 | 曾是 | 不是 | 在 |

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

| front | of | her | door | at | the | very | second | when | she | left | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 她 | 门 | 在 | 这 | 非常 | 第二 | 什么时候 | 她 | 左边 | 她 | 房间 | , |

“当她离开房间的那一刻，本该送她下楼去洗手间的电梯却不在她房门前时，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stæmp][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn]['æŋgər] , [pʊl] [hɜːr; hər] ['meɪdz] [her] [ænd; ənd] [ʃaʊt] :

| she | used | to | stamp | her | foot | in | anger | , | pull | her | maid's | hair | and | shout | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 邮票 | 她 | 脚 | 在 | 愤怒 | , | 拉 | 她 | 女佣 | 头发 | 和 | 喊 | : |

她过去常常气得跺脚，揪女佣的头发，大声喊叫：

" - [wʌt] ?
**" ' What ?**
" - 什么 ?

“'什么?

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] ; [aɪ] , ['prɪnses] - ? -
**I have to wait ; I , Princess Uriassof ? '**
我 有 到 等待 ; 我 , 公主 - ? -

我得等；我，乌里亚索夫公主?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][wiː; wi][hæd; həd] .
**" That was the kind of patient we had .**
" 那 曾是 这 种类 的 病人 我们 有 .

“我们遇到的就是那种病人。”

['oʊnli][wʌns][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [flɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] [huː] ['riːəli]
**Only once there came to my floor a young fellow from the Argentine who really**
仅有的 一次 那里 来了 到 我的 地面 一个 年轻的 同伴 从 这 阿根廷 WHO 真的
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪvər] .
**had something wrong with his liver .**
有 某物 错误的 和 他的 肝 .

只有一次，一个来自阿根廷的年轻人来到我所在的楼层，他的肝脏确实出了问题。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ;
**I said to him , ' You are not well ;**
我 说 到 他 , - 你 是 不是 出色地 ;

我对他说：“你身体不舒服；

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] . -
**you would do better to go and see a doctor . '**
你 会 做 更好的 到 去 和 看 一个 医生 . -

你最好去看医生。

" [tɔːrdz] [ðə; ði] 24th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['klaɪənts]
**" Towards the 24th of July the newspapers seemed to cause the noble clients**
" 向 这 24th 的 七月 这 报纸 似乎 到 原因 这 高贵 客户
[ʌv; əv] - [ˌsænə'tɔːriəm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
**of Wiesdorf sanatorium considerable anxiety .**
的 - 疗养院 大量 焦虑 .

“到了 7 月 24 日，报纸似乎给维斯多夫疗养院的尊贵客户们带来了相当大的焦虑。

[ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] ['səːvjə] , [ðə; ði] ['letərz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
**The note to Servia , the letters they received from their homes ,**
这 笔记 到 塞尔维亚 , 这 信件 他们 已收到 从 他们的 房屋 ,

致塞尔维亚的信，他们收到的来自家乡的信件，

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] ,
**the clatter of arms which was beginning to be heard throughout Europe ,**
这 哒 的 武器 哪个 曾是 开始 到 是 听到 自始至终 欧洲 ,

响彻整个欧洲的兵器碰撞声

[ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'fekt]
**all began to point to a vague danger which could not , of course , affect**
全部 开始 到 观点 到 一个 模糊的 危险 哪个 可以 不是 , 的 课程 , 影响
[ðer; ðər]['seɪkrɪd] ['pɝːsənz] ,
**their sacred persons ,**
他们的 神圣 人 ,

一切都开始指向一种模糊的危险，当然，这种危险不可能影响到他们神圣的人身。

[bʌt; bət] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['hɪndər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['piːsfəli] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ]

| but | might | possibly | hinder | them | from | peacefully | cultivating | the | sufferings | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 可能 | 阻碍 | 他们 | 从 | 和平地 | 耕作 | 这 | 苦难 | 哪个 |

[wɜːr; wər] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| were | so | dear | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 他们 | . |

但或许会妨碍他们平静地培养他们所珍视的苦难。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['brɔːdˌfiːld] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs]

| " | The | Duchess | of | Broadfield | telegraphed | to | her | nephew | at | the | Foreign | Office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵夫人 | 的 | 布罗德菲尔德 | 电报 | 到 | 她 | 侄子 | 在 | 这 | 外国的 | 办公室 |

[ænd; ənd] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .

| and | got | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 不 | 回答 | . |

“布罗德菲尔德公爵夫人给她在外交部的侄子发了电报，但没有收到回复。”

['prɪnses] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊld] [mɪ'stɪriəs] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kəriər] .

| Princess | Uriassof | began | to | hold | mysterious | confabulations | with | her | courier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公主 | - | 开始 | 到 | 抓住 | 神秘 | 虚构 | 和 | 她 | 导游 | . |

乌里亚索夫公主开始与她的信使进行神秘的密谈。

" [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['dɑːktɚz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] ['evri] [wʌnz] ['kɑːnfɪdəns] ; - ['ʌnsɚ] ['friːdənz] - ['kaɪzər] . . .

| " | The | German | doctors | soon | restored | every | one's | confidence | ; | - | Unser | Friedens | - | Kaiser | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 德语 | 医生 | 很快 | 恢复 | 每一个 | 一个人的 | 信心 | ; | - | 安塞尔 | 弗里登斯 | - | 凯撒 | . | . | . |

['aʊər; ɑːr] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['empərər] . . .

| our | peace | - | loving | Emperor | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 和平 | - | 爱 | 皇帝 | . | . | . |

德国医生很快就恢复了大家的信心；“我们的和平皇帝……我们热爱和平的皇帝……”

[hiː; hi] [ɪz] ['kruːzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jɑːt] . . .

| he | is | cruising | on | his | yacht | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 巡航 | 在 | 他的 | 游艇 | . | . | . |

他正乘坐游艇巡游……

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɔːr] . -

| he | has | not | the | slightest | thought | of | war | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 想法 | 的 | 战争 | . | - |

他丝毫没有想过战争。

" [ðə; ði] [bə'rɒmɪtəz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ['vendər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] - [set] - [fer] ,

| " | The | barometers | of | refreshment | vendors | are | always | at | ' | set | - | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 气压计 | 的 | 清爽 | 供应商 | 是 | 总是 | 在 | - | 放 | - | 公平的 | , |

“小吃摊贩的生意总是处于‘既定的公平’状态，

- [ænd; ənd] [prə'fesər] [vɑːn] - ['tempəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊməsi] [ðæt]

| ' | and | Professor | von | Göteburg | temporized | with | such | authority | and | diplomacy | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 教授 | 冯 | - | 临时性的 | 和 | 这样的 | 权威 | 和 | 外交 | 那 |

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [klaɪ.ən'tɛl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [deɪz] .

| he | managed | to | keep | his | international | clientèle | for | another | six | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 保持 | 他的 | 国际的 | 客户 | 为了 | 其他 | 六 | 天 | . |

冯·哥德堡教授凭借其权威和外交手腕，成功地让他的国际客户又留住了六天。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['empərər] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli] [tuː; tə] [send] ['θretnɪŋ] ['telɪgræm] ,

| " | However | , | the | peace | - | loving | Emperor | returned | only | to | send | threatening | telegrams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 这 | 和平 | - | 爱 | 皇帝 | 返回 | 仅有的 | 到 | 发送 | 威胁 | 电报 | , |

然而，爱好和平的皇帝回来后却只是发出恐吓电报。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 27th [ðə; ði]['deɪndʒər] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gests] - [bɜːrd] - [laɪk]

| and | on | the | 27th | the | danger | became | evident | even | to | our | guests | ' | bird | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 27th | 这 | 危险 | 成为 | 明显 | 甚至 | 到 | 我们的 | 客人 | - | 鸟 | - | 喜欢 |

['ɪntəlekt] .

| intellects | . |
|---|---|
| 知识分子 | . |

到了27日，即使是我们的客人那如同鸟类般愚钝的智力也意识到了危险的存在。

" ['prɪnses] - [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] ['kəriər] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Princess | Uriassof | announced | her | departure | , | and | sent | her | courier | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公主 | - | 宣布 | 她 | 离开 | , | 和 | 发送 | 她 | 导游 | 到 | 这 |

[bæŋk][tuː; tə] [kæʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [tʃek] .

| bank | to | cash | an | enormous | cheque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 到 | 现金 | 一个 | 巨大的 | 查看 | . |

“乌里亚索夫公主宣布了她的离开，并派信使去银行兑现一张巨额支票。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][noʊ][lɔːŋgər] [kæʃt] ['fɔːrən] [t'ʃeks] ;

| He | came | back | with | the | message | that | the | bank | no | longer | cashed | foreign | cheques | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 和 | 这 | 信息 | 那 | 这 | 银行 | 不 | 更长 | 已兑现 | 外国的 | 支票 | ; |

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

| whereupon | he | disappeared | , |
|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 消失 | , |

他回来后带来了银行不再兑现外币支票的消息；随后他就消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

| and | was | never | heard | of | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绝不 | 听到 | 的 | 再次 | . |

从此杳无音信。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| The | Princess | was | beside | herself | with | rage | , | and | cried | that | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 旁 | 她自己 | 和 | 愤怒 | , | 和 | 哭 | 那 | 她 | 会 | 有 |

[hɪm; ɪm] ['naʊtɪd] .

| him | knouted | . |
|---|---|---|
| 他 | 克努特 | . |

公主气得神魂颠倒，哭喊着要把他打死。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər]['dʒɜːrmən]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| She | summoned | her | German | valet | , | but | he | was | busy | buckling | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被召唤 | 她 | 德语 | 代客泊车 | , | 但 | 他 | 曾是 | 忙碌的 | 屈曲 | 在 | 他的 |

['fɛldˌveɪbəl] ['juːnɪfɔːrm] .

| Feldwebel | uniform | . |
|---|---|---|
| 费尔德韦贝尔 | 制服 | . |

她叫来了她的德国贴身男仆，但他正忙着系上他的军士长制服。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [frentʃ] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ['ɪnstəntli] ;

| She | ordered | her | French | chauffeur | to | be | ready | to | start | instantly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 订购 | 她 | 法语 | 司机 | 到 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 即刻 | ; |

她命令她的法国司机立即准备出发；

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪ'self][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [ə'weɪ]

| I | went | down | to | the | garage | with | the | message | myself | so | as | to | get | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 车库 | 和 | 这 | 信息 | 我 | 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 离开 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| from | her | , |
|---|---|---|
| 从 | 她 | , |

为了躲开她，我亲自拿着留言去了车库。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvɪst] [frʌm; frəm] [seɪnt] - ['miːˌhaɪəl] ,

| and | discovered | that | the | fellow | was | a | reservist | from | Saint | - | Mihiel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 那 | 这 | 同伴 | 曾是 | 一个 | 预备役人员 | 从 | 圣 | - | 米希尔 | , |

结果发现，这名男子是来自圣米耶尔的预备役军人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haɪnəs] - [kɑːr][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

| and | had | left | with | Her | Highness | ' | car | to | join | his | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 左边 | 和 | 她 | 高度 | - | 车 | 到 | 加入 | 他的 | 团 | . |

他乘坐公主殿下的汽车离开，前往加入他的部队。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| " | That | morning | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 早晨 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

那天早上第一次，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒeɪmz][piː]

| the | Duchess | and | the | Princess | condescended | to | notice | the | presence | of | James | P |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 和 | 这 | 公主 | 居高临下的 | 到 | 注意 | 这 | 在场 | 的 | 詹姆斯 | P |

. [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - [eɪtʃ] . [piː] . [ə'merɪkən] [kɑːr] ,

| . | He | had | a | magnificent | 100 | H | . | P | . | American | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 他 | 有 | 一个 | 壮丽 | - | H | . | P | . | 美国人 | 车 | , |

公爵夫人和公主纡尊降贵地注意到詹姆斯·P的到来。他有一辆动力强劲的100马力美国汽车。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

| and | represented | their | only | hope | of | getting | across | the | frontier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 代表 | 他们的 | 仅有的 | 希望 | 的 | 获得 | 穿过 | 这 | 边境 | . |

并代表着他们穿越边境的唯一希望。

[bʌt; bət][dʒeɪmz][piː] . [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['petrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

| But | James | P | . | had | no | more | petrol | , | and | the | Germans | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 詹姆斯 | P | . | 有 | 不 | 更多的 | 汽油 | , | 和 | 这 | 德国人 | 拒绝 | 到 |

[sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ,

| supply | him | with | any | , |
|---|---|---|---|---|
| 供应 | 他 | 和 | 任何 | , |

但是詹姆斯·P的汽油已经用完了，德国人也拒绝再给他提供汽油。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][kɑːr][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɪəˌmɑːkt] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][vɑːn] - [stɑːf] .

| because | his | car | had | already | been | earmarked | for | General | von | Schmack's | Staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 车 | 有 | 已经 | 到过 | 预留 | 为了 | 一般的 | 冯 | - | 职员 | . |

因为他的车已经被指定给冯·施马克将军的参谋部使用。

" [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðiːz] [fɜːrst] [θriː] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][sæt][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli]

| " | The | same | evening | these | first | three | victims | of | the | war | sat | and | childishly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 晚上 | 这些 | 第一的 | 三 | 受害者 | 的 | 这 | 战争 | 卫星 | 和 | 幼稚地 |

[dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ][bed] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk]

| discussed | the | situation | in | an | untidy | room | on | a | bed | which | nobody | came | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 情况 | 在 | 一个 | 凌乱 | 房间 | 在 | 一个 | 床 | 哪个 | 无人 | 来了 | 到 | 制作 |

.

| : |
|---|
| . |

“当晚，这三位战争的首批受害者坐在凌乱的房间里，在一张无人整理的床上，像孩子一样讨论着眼前的局势。

[ðer; ðər] ['telɪgræm] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['fɔrwɚdɪd] , [ðer; ðər] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] ,

| Their | telegrams | were | no | longer | forwarded | , | their | money | was | worthless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 电报 | 是 | 不 | 更长 | 转发 | , | 他们的 | 钱 | 曾是 | 毫无价值 | , |

他们的电报不再转发，他们的钱也变得一文不值。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsænə'tɔːriəm] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [æz; əz] ['prizənəz]

| and | the | German | servants | in | the | sanatorium | treated | them | more | as | prisoners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德语 | 仆人 | 在 | 这 | 疗养院 | 治疗 | 他们 | 更多的 | 作为 | 囚犯 |

[ðæn; ðən][æz; əz] ['peɪʃnts] .

| than | as | patients | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 作为 | 患者 | . |

疗养院里的德国仆人对待他们更像是对待囚犯而不是病人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['greɪtnəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
**It** **seemed** **as** **though** **their** **fortune** **and** **their** **greatness** **had** **suddenly**
它 似乎 作为 尽管 他们的 财富 和 他们的 伟大 有 突然
[ə'bændənd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][wɔːr] ,
**abandoned** **them** **at** **the** **first** **breath** **of** **war** **,**
弃 他们 在 这 第一的 气息 的 战争 ,

仿佛战争伊始，他们的财富和荣耀就戛然而止。

[laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] [veɪl] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ 'ʃəuldəz ] .
**like** **a** **slender** **veil** **torn** **by** **the** **wind** **from** **a** **woman's** **shoulders** **.**
喜欢 一个 苗条 面纱 撕裂 经过 这 风 从 一个 女性的 肩膀 .

就像一阵风从女人肩上撕扯下来的薄纱。

" [dʒeɪmz][piː] . [went] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] - , [huː] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
**"** **James** **P** **.** **went** **to** **interview** **Dr** **.** **von** **Göteburg** **,** **who** **answered** **him** **with**
" 詹姆斯 P . 去 到 面试 博士 . 冯 - , WHO 回答 他 和
[ aiˈrɔnik,-kəl ] [pə'laɪtnəs] ,
**ironical** **politeness** **,**
讽刺 礼貌 ,

“詹姆斯·P.去采访了冯·哥德堡博士，冯·哥德堡博士以讽刺的礼貌回答了他，

[ænd; ənd] [di'piktid] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [plaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrməni] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'tækt] [baɪ]
**and** **depicted** **the** **pitiable** **plight** **of** **a** **Germany** **surrounded** **and** **attacked** **by**
和 描绘 这 可怜的 困境 的 一个 德国 包围 和 遭到攻击 经过
[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['enəmi] .
**a** **world** **of** **enemies** **.**
一个 世界 的 敌人 .

并描绘了被世界各国敌人包围和攻击的德国的悲惨境地。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [pɜːrl] ['nekləs] [æz; əz]
**If** **,** **however** **,** **they** **were** **willing** **to** **leave** **him** **the** **princess's** **pearl** **necklace** **as**
如果 , 然而 , 他们 是 愿意的 到 离开 他 这 公主的 珍珠 项链 作为
[sɪ'kjʊrəti] ,
**security** **,**
安全 ,

但是，如果他们愿意把公主的珍珠项链留给他作为抵押，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fjuː] [ maːrks ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]
**he** **would** **consent** **to** **lend** **them** **the** **few** **marks** **they** **needed** **to** **cross** **the**
他 会 同意 到 借 他们 这 很少 标记 他们 需要 到 叉 这
[frʌn'tɪr] .
**frontier** **.**
边境 .

他同意借给他们过境所需的几马克。

" [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ][wʌz; wəz]
**"** **Towards** **midnight** **I** **entered** **the** **room** **where** **this** **Twilight** **of** **the** **Gods** **was**
" 向 午夜 我 进入 这 房间 在哪里 这 暮 的 这 神 曾是
['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
**drawing** **to** **an** **end** **,**
绘画 到 一个 结尾 ,

“临近午夜时分，我走进了房间，此时诸神的黄昏正走向尾声。”

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['spektək(ə)l] .
**and** **saw** **an** **astounding** **spectacle** **.**
和 锯 一个 惊人 奇观 .

并目睹了一场令人叹为观止的景象。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['brɔːdˌfiːld] [ænd; ənd] ['prɪnses] - [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pæk]

| The | Duchess | of | Broadfield | and | Princess | Uriassof | were | attempting | to | pack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 的 | 布罗德菲尔德 | 和 | 公主 | - | 是 | 尝试 | 到 | 盒 |

[ðer; ðər] [oʊn] [trʌŋks] .

| their | own | trunks | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 树干 | . |

布罗德菲尔德公爵夫人和乌里亚索夫公主正在尝试自己收拾行李。

[ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [kən'spɪkjuəs] .

| Their | lack | of | experience | was | only | too | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 缺少 | 的 | 经验 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 显眼的 | . |

他们缺乏经验这一点实在太明显了。

[ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ðer; ðər] [leɪ] [hæts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['klʌmzi] [ə'tempts] ;

| In | every | corner | there | lay | hats | which | had | been | crushed | by | their | clumsy | attempts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 角落 | 那里 | 躺 | 帽子 | 哪个 | 有 | 到过 | 碎 | 经过 | 他们的 | 笨拙 | 尝试 | ; |

每个角落都散落着被他们笨拙的尝试压扁的帽子；

[ðə; ði] ['bædli] ['foʊldɪd] ['dresɪz] [sweld] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪsfl]

| the | badly | folded | dresses | swelled | awkwardly | and | refused | with | disgraceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕 | 折叠 | 连衣裙 | 肿胀 | 尴尬地 | 和 | 拒绝 | 和 | 可耻 |

['ɑːbstɪnəsi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [lɑːk] [hɜːr; hər] [trʌŋks] .

| obstinacy | to | allow | the | Princess | to | lock | her | trunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固执 | 到 | 允许 | 这 | 公主 | 到 | 锁 | 她 | 树干 | . |

折叠得乱七八糟的裙子笨拙地鼓了起来，顽固地不肯让公主锁上她的箱子。

['væŋkwɪʃt] [æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ]

| Vanquished | at | last | by | the | stress | of | events | against | which | she | was | contending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战败者 | 在 | 最后的 | 经过 | 这 | 压力 | 的 | 活动 | 反对 | 哪个 | 她 | 曾是 | 争吵 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,

| for | the | first | time | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | , |

最终，她还是被生平第一次面临的种种压力击垮了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

| she | sat | down | on | a | portmanteau | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 合成词 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

她坐在一个旅行箱上，突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [reɪs] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] , ['eɪdɪd] [baɪ]

| The | Duchess | , | who | came | of | a | less | fatalistic | race | , | was | still | struggling | , | aided | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | , | WHO | 来了 | 的 | 一个 | 较少的 | 宿命论 | 种族 | , | 曾是 | 仍然 | 挣扎 | , | 协助 | 经过 |

[dʒeɪmz][piː] . ,

| James | P | . | , |
|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | P | . | , |

这位出身于不那么宿命论民族的公爵夫人仍在苦苦挣扎，詹姆斯·P. 帮助了她。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [rɪ'beljəs] [və'liːsiz] .

| with | two | rebellious | valises | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 叛逆的 | 手提箱 | . |

带着两个叛逆的行李箱。

" [aɪ] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɪstər] ['θɛriːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| " | I | went | and | called | Sister | Therese | , | and | with | her | made | ready | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 和 | 称为 | 姐姐 | 特蕾莎 | , | 和 | 和 | 她 | 制成 | 准备好 | 为了 | 他们的 |

[dɪ'pɑːrtʃər] .

| departure | . |
|---|---|
| 离开 | . |

“我去叫了特蕾莎修女，和她一起准备出发事宜。”

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd] [dɪ'kler] [wɔ:r] , [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
**Hoping** **that** **England** **would** **declare** **war** **,** **I** **informed** **the** **professor** **of** **my** **intention** **to**
希望 那 英格兰 会 宣布 战争 , 我 知情的 这 教授 的 我的 意图 到
[ə'kʌmpəni] [maɪ] ['peɪʃnts] .
**accompany** **my** **patients** **.**
陪伴 我的 患者 .

我希望英国会宣战，于是告诉教授我打算陪同我的病人出征。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æl'seɪʃn] [gɜ:rl] [went] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]
**"** **The** **little** **Alsatian** **girl** **went** **and** **asked** **the** **German** **servants** **to** **carry** **the**
" 这 小的 阿尔萨斯 女孩 去 和 问 这 德语 仆人 到 携带 这
['lʌgɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [sə'vɪliən] [treɪn] ,
**luggage** **to** **the** **station** **for** **the** **last** **civilian** **train** **,**
行李 到 这 车站 为了 这 最后的 平民 火车 ,

“那个阿尔萨斯小女孩去请德国仆人把行李搬到车站，赶上最后一班民用列车。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
**which** **was** **to** **leave** **at** **six** **in** **the** **morning** **.**
哪个 曾是 到 离开 在 六 在 这 早晨 .

出发时间是早上六点。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['kæriɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['ʃwɛstər] , " [sed] [ðə; ði][hɔ:l] ['potər] ,
**"** **I** **don't** **mind** **carrying** **anything** **for** **you** **,** **Schwester** **,** **"** **said** **the** **hall** **porter** **,**
" 我 不 头脑 携带 任何事物 为了 你 , 姐姐 , " 说 这 大厅 搬运工 ,

“我不介意为您拿任何东西，施韦斯特，”门房说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [dɔ:gz][ʌv; əv] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] . "
**"** **but** **I** **won't** **do** **a** **thing** **for** **those** **dogs** **of** **Russians** **and** **English** **.** **"**
" 但 我 惯于 做 一个 事物 为了 那些 狗 的 俄罗斯人 和 英语 . "

“但我绝不会为那些俄罗斯人和英国人的狗做任何事。”

" [ðə; ði] ['sɪstər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdli] , - [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪs] [dəunt]
**"** **The** **Sister** **came** **back** **and** **said** **timidly** **,** **'** **If** **the** **doctor** **and** **Your** **Grace** **don't**
" 这 姐姐 来了 后退 和 说 胆怯地 , - 如果 这 医生 和 你的 优雅 不
[maɪnd] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] ,
**mind** **helping** **me** **,**
头脑 帮助 我 ,

修女回来后怯生生地说：“如果医生和殿下不介意帮帮我，

[wi:; wi] [maɪt] [pər'hæps] [teɪk] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [tə'geðər] . -
**we** **might** **perhaps** **take** **at** **least** **some** **of** **these** **things** **together** **.** **'**
我们 可能 也许 拿 在 至少 一些 的 这些 事物 一起 . -

或许我们可以把其中的一些事情结合起来。

" [soʊ] - ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['pʊlɪŋ] [æn; ən]
**"** **So** **Wiesdorf** **station** **beheld** **the** **extraordinary** **sight** **of** **the** **Duchess** **pulling** **an**
" 所以 - 车站 观看 这 非凡的 视线 的 这 公爵夫人 拉 一个
[ɪ'nɔ:rməs] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ['fri:li] ,
**enormous** **portmanteau** **and** **perspiring** **freely** **,**
巨大的 合成词 和 出汗 自由 ,

于是，维斯多夫车站的人们目睹了这非同寻常的景象：公爵夫人拉着一个巨大的旅行箱，汗流浃背。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['prɪnses] - , [dʒeɪmz][pi:] . , [ænd; ənd][maɪ'self] , [i:tʃ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]
**and** **behind** **her** **Princess** **Uriassof** **,** **James** **P** **.** **,** **and** **myself** **,** **each** **pushing** **a**
和 在后面 她 公主 - , 詹姆斯 P . , 和 我 , 每个 推动 一个
['wi:lbæroʊ] .
**wheelbarrow** **.**
独轮车 .

在她身后是乌里亚索夫公主、詹姆斯·P和我，我们每人推着一辆独轮车。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ɪn] .

| The | station | was | already | thronged | with | soldiers | in | Feldgrau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 曾是 | 已经 | 熙熙攘攘 | 和 | 士兵 | 在 | 野战灰 | . |

车站里已经挤满了身穿野战灰制服的士兵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

| We | were | ravenously | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 贪婪地 | 饥饿的 | . |

我们饿得前胸贴后背。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [æl'seɪʃn] [gɜːrl][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,

| I | asked | the | young | Alsatian | girl | to | accompany | me | to | the | refreshment | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 这 | 年轻的 | 阿尔萨斯 | 女孩 | 到 | 陪伴 | 我 | 到 | 这 | 清爽 | - | 房间 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

| and | she | was | able | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有能力的 | , |

我请那位年轻的阿尔萨斯女孩陪我去茶点室，她欣然同意了。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] ['bɑːnɪt] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli] [draɪ] [bred]

| thanks | to | her | nurse's | bonnet | , | to | obtain | two | pieces | of | extremely | dry | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 她 | 护士的 | 引擎盖 | , | 到 | 获得 | 二 | 件 | 的 | 极其 | 干燥 | 面包 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kæn'tiːn] .

| from | the | military | canteen | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 军队 | 食堂 | . |

多亏了她的护士帽，她才从军营食堂弄到了两块非常干的面包。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['peɪʃnts] [ en'skɔnst ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrθ] - [klæs] ['kærɪdʒ] .

| " | I | found | my | patients | ensconced | in | a | fourth | - | class | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 我的 | 患者 | 安顿下来 | 在 | 一个 | 第四 | - | 班级 | 运输 | . |

“我发现我的病人都挤在四等车厢里。”

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['duːti] ['wʊd(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Their | eyes | were | shut | , | they | were | leaning | against | the | duty | wooden | back | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 是 | 关闭 | , | 他们 | 是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 责任 | 木制的 | 后退 | 的 | 这 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

他们双眼紧闭，倚靠在厚重的木质椅背上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [blɪs] .

| and | on | their | faces | was | a | smile | of | indescribable | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 面孔 | 曾是 | 一个 | 微笑 | 的 | 无法形容 | 极乐 | . |

他们脸上洋溢着难以言喻的幸福笑容。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['griːdɪli] [siːzd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər] ,

| " | The | Princess | greedily | seized | the | piece | of | bread | I | handed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公主 | 贪婪地 | 查获 | 这 | 片 | 的 | 面包 | 我 | 递交 | 她 | , |

“公主贪婪地接过我递给她的那块面包，

[tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

| took | an | enormous | bite | out | of | it | , | and | said | to | the | Duchess | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 巨大的 | 咬 | 出去 | 的 | 它 | , | 和 | 说 | 到 | 这 | 公爵夫人 | : |

他狠狠咬了一大口，然后对公爵夫人说：

" - [wʌt] [naɪs] [bred] ! -

| " | ' | What | nice | bread | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 好的 | 面包 | ! | - |

“好好吃的面包！”

" - [wʌt] [naɪs] [siːts] ! - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [greɪs] , ['liːnɪŋ] [və'lʌptʃuəsli] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd] ,
**" ' What nice seats ! ' replied Her Grace , leaning voluptuously against the hard ,**
" - 什么 好的 座位 ! - 回复 她 优雅 , 倾斜 性感地 反对 这 难的 ,
['griːsi] ['bɔrdz] .
**greasy boards .**
腻 板 .

“‘多么舒适的座位啊！’”王后回答道，她妩媚地倚靠在坚硬油腻的木板上。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**" CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [end]
**THE BEGINNING OF THE END**
这 开始 的 这 结尾

终结的开始

" [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz][ə; eɪ][sæd] [pleɪs] .
**" All the way talking of Russia , which , he says , is a sad place .**
" 全部 这 方式 说 的 俄罗斯 , 哪个 , 他 说道 , 是 一个 伤心 地方 .

“他一路都在谈论俄罗斯，他说，俄罗斯是一个悲伤的地方。”

" — ['pepis]
**" — Pepys**
" — 佩皮斯

——佩皮斯

( [sept] . 16th , - ) .
**( Sept . 16th , 1664 ) .**
( 九月 . 16th , - ) .

（1664年9月16日）

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] [pleɪn] [ʌv; əv]
**For three days our soldiers had been advancing over the devastated plain of**
为了 三 天 我们的 士兵 有 到过 前进 超过 这 遭受重创 清楚的 的
[ðə; ði][ sɔm; sʌm ] .
**the Somme .**
这 索姆河 .

三天来，我们的士兵一直在索姆河被摧毁的平原上推进。

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʃel] - [hoʊlz] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
**The crests of the innumerable shell - holes gave the country the appearance of**
这 冠状物 的 这 无数 壳 - 孔 给予 这 国家 这 外貌 的
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['froʊz(ə)n]['æŋgri] [siː] .
**a sort of frozen angry sea .**
一个 种类 的 冷冻 生气的 海 .

无数弹坑的顶部使这片土地看起来像是一片冰封的愤怒海洋。

[ðə; ði] ['viktəz] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [drʌmz]
**The victors were advancing light - heartedly , as though preceded by invisible drums**
这 胜利者 是 前进 光 - 衷心地 , 作为 尽管 之前 经过 无形的 鼓
.
**:**
.

胜利者们昂首阔步，仿佛有无形的鼓声在前面鼓鼓助威。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd]

| It | was | just | at | the | time | when | the | German | army | was | swaying | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 德语 | 军队 | 曾是 | 摇晃 | 和 |

[ 'tɔtərɪŋ ] [laɪk][ə; eɪ] [spent] ['bɑːksər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [nɑːk] - [aʊt] .

| tottering | like | a | spent | boxer | awaiting | the | inevitable | knock | - | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤巍巍 | 喜欢 | 一个 | 花费 | 拳击手 | 等待中 | 这 | 不可避免的 | 敲 | - | 出去 | . |

当时，德军就像一个精疲力竭的拳击手，摇摇晃晃地等待着不可避免的击倒。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['hevɪli] .

| The | Division | had | suffered | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 有 | 遭受 | 重度 | . |

该师遭受了沉重打击。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]

| All | along | the | roads | they | had | seen | for | the | second | time | the | sinister | spectacle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沿着 | 这 | 道路 | 他们 | 有 | 已见 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 这 | 险恶 | 奇观 | 的 |

['vɪlɪdʒɝz] [ɪn] [flaɪt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] - ['leɪdn] [kɑːrts] [drɔːn] [baɪ] [boʊd] ['wɪmɪn] .

| villagers | in | flight | and | furniture | - | laden | carts | drawn | by | bowed | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村民们 | 在 | 航班 | 和 | 家具 | - | 满载 | 购物车 | 绘制 | 经过 | 鞠躬 | 女性 | . |

沿途他们第二次看到了村民逃窜的可怕景象，以及妇女们弓着背拉着的装满家具的马车。

['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| General | Bramble | had | looked | at | the | map | with | painful | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 荆棘 | 有 | 看起来 | 在 | 这 | 地图 | 和 | 痛苦 | 惊讶 | . |

布兰布尔将军看着地图，脸上满是痛苦的惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn]

| He | had | been | ordered | to | resist | at | all | costs | along | the | trenches | on | the | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 订购 | 到 | 抵抗 | 在 | 全部 | 成本 | 沿着 | 这 | 战壕 | 在 | 这 | 绿色的 |

[laɪn] ;

| line | ; |
|---|---|
| 线 | ; |

他奉命不惜一切代价在绿线战壕内进行抵抗；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [griːn] [laɪn][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['trentʃɪz] ;

| but | when | he | reached | the | green | line | he | had | found | no | trenches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 绿色的 | 线 | 他 | 有 | 成立 | 不 | 战壕 | ; |

但当他到达绿线时，却发现没有战壕；

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [siː] ['sʌmwer] [nɪr]

| the | Chinamen | who | were | to | dig | them | were | still | at | sea | somewhere | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | WHO | 是 | 到 | 挖 | 他们 | 是 | 仍然 | 在 | 海 | 某处 | 靠近 |

[sʊ'ez] .

| Suez | . |
|---|---|
| 苏伊士运河 | . |

负责挖掘这些隧道的中国人还在苏伊士附近的海域作业。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] ,

| Then | , | in | a | corner | of | a | ruined | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 一个 | 毁坏 | 村庄 | , |

然后，在一个废弃村庄的角落里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [griːn] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

| they | had | come | across | a | green | felt | hat | and | a | fearsome | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 穿过 | 一个 | 绿色的 | 毛毡 | 帽子 | 和 | 一个 | 可怕的 | 胡子 | , |

他们发现了一顶绿色毡帽和一撇吓人的胡子。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] , [ 'tɔtərɪŋ ] [oʊld][mæn] ;

| which | turned | out | reassuringly | to | belong | to | a | rocking | , | tottering | old | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 出去 | 令人安心 | 到 | 属于 | 到 | 一个 | 摇滚 | , | 颤巍巍 | 老的 | 男人 | ; |

令人欣慰的是，这只摇摇晃晃的狗属于一位步履蹒跚的老人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːmi] — [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [reɪs] — [wɜːr; wər][glæd]

| and | the | Tommies | — | who | are | a | primitive | and | adventurous | race | — | were | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汤米 | — | WHO | 是 | 一个 | 原始 | 和 | 冒险的 | 种族 | — | 是 | 高兴的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][oʊld]['toʊtəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frænkɪʃ] [traɪb] .

| of | the | protection | of | this | wild | old | totem | of | the | Frankish | tribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 荒野 | 老的 | 图腾 | 的 | 这 | 法兰克人 | 部落 | . |

而汤米人——一个原始而富有冒险精神的民族——很高兴能得到法兰克部落这个古老而狂野的图腾的庇护。

[ðen] [keɪm] ['moʊtər] - ['lɒrɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| Then | came | motor | - | lorries | to | take | the | whole | Division | to | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 发动机 | - | 货车 | 到 | 拿 | 这 | 所有的 | 分配 | 到 | 这 | 北 | , |

然后，卡车赶来将整个师运送到北方。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

| and | through | all | the | bustle | and | disorder | they | were | conscious | of | a | giant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 全部 | 这 | 忙碌 | 和 | 紊乱 | 他们 | 是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 巨大的 |

[hænd] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['skɪlfl] [ 'muːvmənts ] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][laɪn] .

| hand | trying | with | prudent | and | skilful | movements | to | rebuild | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 尝试 | 和 | 谨慎 | 和 | 熟练 | 移动 | 到 | 重建 | 这 | 线 | . |

在一片喧嚣和混乱之中，他们意识到有一只巨大的手正以谨慎而巧妙的动作试图重建秩序。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][duː] ?

| " | What | can | a | general | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 一个 | 一般的 | 做 | ? |

将军能做什么?

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [æskt] .

| " | the | doctor | had | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 有 | 问 | . |

医生问道。

" [ðɪs] [wɔːr][ɪz] [tuː] [væst][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]['hjuːmən][voʊ'lɪʃ(ə)n] .

| " | This | war | is | too | vast | to | be | affected | by | human | volition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战争 | 是 | 也 | 广阔的 | 到 | 是 | 做作的 | 经过 | 人类 | 意志 | . |

“这场战争规模太大，人类的意志无法左右。”

['vɪktəri] [wɪl] [kʌm] [θruː] ['taɪni] ,

| Victory | will | come | through | tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 将要 | 来 | 通过 | 微小的 | , |

胜利将来自微小之处，

[dɪ'saɪsɪv] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| decisive | forces | that | have | been | at | work | since | the | beginning | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定性 | 力量 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 工作 | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 世界 | . |

自世界诞生之初就一直发挥作用的决定性力量。

['toʊlˌstɔɪz] - [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn]['kaʊns(ə)l] — [jet] [hiː; hi] [biːt] [nə'poʊliən] . "

| Tolstoy's | Kutusoff | used | to | go | to | sleep | in | Council | — | yet | he | beat | Napoleon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尔斯泰的 | - | 用过的 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 理事会 | — | 然而 | 他 | 打 | 拿破仑 | . | " |

托尔斯泰笔下的库图索夫经常在议会上睡觉——但他却打败了拿破仑。

" [haʊ'evər] [væst][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ə; eɪ][mæn]

| " | However | vast | the | scale | of | circumstance | may | be | , | " | said | the | colonel | , | " | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 广阔的 | 这 | 规模 | 的 | 环境 | 可能 | 是 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | " | 一个 | 男人 |

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

| can | change | everything | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 改变 | 一切 | . |

“无论形势多么巨大，”上校说，“一个人可以改变一切。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kænɑːt] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['endʒɪn] ;

| A | child | cannot | push | a | railway | engine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 不能 | 推 | 一个 | 铁路 | 引擎 | ; |

小孩推不动火车头；

[jet] [hiː; hi][kæn; kən][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][ 'əupənz ][ðə; ði] [raɪt] ['θrɑːtl] .

| yet | he | can | start | it | if | he | opens | the | right | throttle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 能 | 开始 | 它 | 如果 | 他 | 打开 | 这 | 正确的 | 风门 | . |

但他只要打开正确的油门就能启动它。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

| A | man | has | only | to | apply | his | will | at | the | right | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 仅有的 | 到 | 申请 | 他的 | 将要 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | , |

一个人只需要在正确的地方运用自己的意志。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | he | will | be | master | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 是 | 掌握 | 的 | 这 | 世界 | . |

他将成为世界的主宰。

[jʊr; jər][dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pærədɑːks] .

| Your | determinism | is | nothing | more | than | a | paradox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 决定论 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 悖论 | . |

你的决定论不过是一个悖论。

[juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ][keɪdʒ] [raʊnd] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

| You | build | a | cage | round | yourself | and | then | are | astonished | you | are | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 建造 | 一个 | 笼 | 圆形的 | 你自己 | 和 | 然后 | 是 | 惊讶 | 你 | 是 | 一个 | 囚犯 | . |

你给自己建造了一个牢笼，然后惊讶地发现自己成了囚犯。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ræpɪdli] .

| " | They | were | going | forward | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 去 | 向前 | 快速 | . |

他们进展迅速。

[aʊɜ-ɛl] , ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] ['ærəb] , [trɔtid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] .

| Aurelle | , | mounted | on | his | old | white | Arab | , | trotted | between | the | doctor | and | Colonel | Parker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥雷尔 | , | 安装 | 在 | 他的 | 老的 | 白色的 | 阿拉伯 | , | 小跑 | 之间 | 这 | 医生 | 和 | 上校 | 帕克 | . |

奥雷尔骑着他那匹老白阿拉伯马，在医生和帕克上校之间小跑着。

" [dəunt][hoʊld][jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪn][soʊ] ['taɪtli] , - ; [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪn] . "

| " | Don't | hold | your | horse | in | so | tightly | , | Messiou | ; | give | him | the | rein | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 抓住 | 你的 | 马 | 在 | 所以 | 紧紧 | , | - | ; | 给 | 他 | 这 | 缰绳 | . | " |

“梅西乌，别勒得太紧，放开缰绳吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊdz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [sɜːr] . "

| " | But | the | road's | full | of | holes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 道路的 | 满的 | 的 | 孔 | , | 先生 | . | " |

“但是这条路坑坑洼洼的，先生。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

| " | My | dear | chap | , | when | a | man | is | on | a | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 小伙子 | , | 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 在 | 一个 | 马 | , |

“我亲爱的伙计，当一个人骑在马上时，

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] .

| the | horse | is | always | the | more | intelligent | of | the | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 是 | 总是 | 这 | 更多的 | 聪明的 | 的 | 这 | 一对 | . |

马总是比同伴更聪明。

" [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] ['mɛrz] [reɪn][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃel] - [hoʊl] ,

| " | He | slackened | his | mare's | rein | to | pass | by | a | huge | shell | - | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 松弛 | 他的 | 母马的 | 缰绳 | 到 | 经过 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 壳 | - | 洞 | , |

他放松了母马的缰绳，让它绕过一个巨大的弹坑。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

| and | began | to | talk | of | the | peace | that | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 和平 | 那 | 曾是 | 在 | 手 | . |

于是开始谈论即将到来的和平。

" [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | The | most | difficult | thing | of | all | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 难的 | 事物 | 的 | 全部 | , | " | 他 | 说 | , |

“最难的事情，”他说。

" [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

| " | will | be | to | preserve | in | our | victory | the | virtues | that | won | it | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 是 | 到 | 保存 | 在 | 我们的 | 胜利 | 这 | 美德 | 那 | 韩元 | 它 | 为了 | 我们 | . |

“我们将在胜利中保留那些为我们赢得胜利的美德。”

['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [wɪl] [duː] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ˌjuː 'es] .

| Germany | and | Russia | will | do | their | best | to | corrupt | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国 | 和 | 俄罗斯 | 将要 | 做 | 他们的 | 最好的 | 到 | 腐败 | 我们 | . |

德国和俄罗斯会竭尽全力腐蚀我们。

[ə; eɪ] [ dɪs'ɔnəd ] ['neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] ['beri] [ɪts] [ʃeɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| A | dishonoured | nation | always | tries | to | bury | its | shame | under | the | ruins | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蒙羞 | 国家 | 总是 | 尝试 | 到 | 埋葬 | 它是 | 耻辱 | 在下面 | 这 | 废墟 | 的 | 这 |

['vɪktɜ-z] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| victor's | civilization | . |
|---|---|---|
| 胜利者的 | 文明 | . |

一个蒙受耻辱的国家总是试图将自己的耻辱埋葬在战胜国文明的废墟之下。

[ɪts] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['sæmsən] ; [ɪts] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪt'self] .

| It's | the | device | of | Samson | ; | it's | as | old | as | history | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 设备 | 的 | 参孙 | ; | 它是 | 作为 | 老的 | 作为 | 历史 | 本身 | . |

这是参孙的武器；它和历史一样古老。

[roʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [ neiʃəns ] , ['witnist] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

| Rome | , | surrounded | by | vanquished | and | humbled | nations | , | witnessed | the | lightning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | , | 包围 | 经过 | 战败者 | 和 | 谦卑 | 国家 | , | 目击者 | 这 | 闪电 |

[spiːd] [ʌv; əv] [dʒuː'deɪɪk] ['priːtʃɪŋ] ,

| speed | of | Judaic | preaching | , |
|---|---|---|---|---|
| 速度 | 的 | 犹太教 | 布道 | , |

罗马城被战败和屈辱的各国包围，亲眼目睹了犹太教教义闪电般的传播速度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['boʊlʃɪvɪzəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

| which | was | so | much | like | the | Bolshevism | of | our | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 这 | 布尔什维克主义 | 的 | 我们的 | 天 | . |

这和我们当时的布尔什维克主义何其相似。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gɛtoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kæpɪtəlz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['kaʊntərpɑːrt] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪriən]

| The | Russian | ghettos | of | our | capitals | had | their | counterpart | then | in | the | Syrian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 贫民窟 | 的 | 我们的 | 首都 | 有 | 他们的 | 对应物 | 然后 | 在 | 这 | 叙利亚 |

[denz] [ðæt] [swɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [pɔːrts] ;

| dens | that | swarmed | in | the | large | ports | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巢穴 | 那 | 蜂拥而至 | 在 | 这 | 大的 | 端口 | ; |

当时，俄罗斯在我们首都的贫民窟，在叙利亚人在各大港口聚集的聚居地，也有着与之对应的贫民窟；

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['kɑːmjənɪzəm] [priːtʃt] [moʊst] [sək'sesfəli] .

| that | is | where | the | apostles | of | mystical | communism | preached | most | successfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 在哪里 | 这 | 使徒 | 的 | 神秘 | 共产主义 | 布道 | 最多 | 成功地 | . |

那里是神秘共产主义的使徒们最成功布道的地方。

[ænd; ənd]['dʒuvənəl][ænd; ənd][ tæsitəs ] , [huː] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

| And | Juvenal | and | Tacitus | , | who | were | gentlemen | , | had | good | reason | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤维纳尔 | 和 | 塔西佗 | , | WHO | 是 | 先生们 | , | 有 | 好的 | 原因 | 到 |

[dɪ'test] [ðoʊz] ['ænəkists] ,

| detest | those | anarchists | , |
|---|---|---|---|
| 厌恶 | 那些 | 无政府主义者 | , |

而身为绅士的尤维纳尔和塔西佗，有充分的理由憎恨那些无政府主义者。

[huː] [kən'demd] ['roʊmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'trɔtski ] . "

| who | condemned | Roman | civilization | with | the | fanatical | fury | of | a | Trotsky | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谴责 | 罗马 | 文明 | 和 | 这 | 狂热的 | 愤怒 | 的 | 一个 | 托洛茨基 | . | " |

他像托洛茨基一样狂热地谴责罗马文明。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

| " | Yes | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“是的，”医生说。

" [ðə; ði][deɪndʒər][ʌv; əv] [ðiːz] [prə'lɔːŋd] ['wɔrz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [end] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌn'juːʒuəl]

| " | the | danger | of | these | prolonged | wars | is | that | they | end | by | making | the | most | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 危险 | 的 | 这些 | 延长 | 战争 | 是 | 那 | 他们 | 结尾 | 经过 | 制作 | 这 | 最多 | 异常 |

['hæbɪts]['dʒen(ə)rəli][ək'septəb(ə)l] .

| habits | generally | acceptable | . |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 一般来说 | 可接受 | . |

“这些旷日持久的战争的危险在于，它们最终会导致一些最不寻常的习惯被普遍接受。”

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

| They | require | courage | ; | and | courage | is | a | dangerous | virtue | , | the | mother | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 要求 | 勇气 | ; | 和 | 勇气 | 是 | 一个 | 危险的 | 美德 | , | 这 | 母亲 | 的 |

[ˌrɛvə'luːʃənz] .

| revolutions | . |
|---|---|
| 革命 | . |

他们需要勇气；而勇气是一种危险的美德，是革命之母。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [tuː; tə] ['rendər] [duː]

| And | it | is | not | easy | to | accustom | a | nation | of | warriors | to | render | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 习惯 | 一个 | 国家 | 的 | 战士 | 到 | 使成为 | 到期的 |

[ə'biːdiəns] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['sekənd] - [reɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['prɔfɪ'tɪəz] .

| obedience | once | more | to | second | - | rate | politicians | and | profiteers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 一次 | 更多的 | 到 | 第二 | - | 速度 | 政治家 | 和 | 投机者 | . |

要让一个尚武的民族再次习惯于对二流政客和投机分子表示服从，并非易事。

[ðə; ði]['ɑːləgɑːrki¦'oʊləgɑːrki][ʌv; əv] ['pɑːrvənuː] [wɪtʃ] [ə'roʊz] ['æftər][ðə; ði]['pjuːnɪk] ['wɔrz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

| The | oligarchy | of | parvenus | which | arose | after | the | Punic | wars | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡头政治 | 的 | 贫民窟 | 哪个 | 出现 | 后 | 这 | 布匿 | 战争 | 可以 | 不是 | 是 |

[rɪ'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] ['senət] [hæd; həd] [bɪn] .

| respected | as | the | Roman | senate | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受人尊敬 | 作为 | 这 | 罗马 | 参议院 | 有 | 到过 | . |

布匿战争后兴起的暴发户寡头政治无法像罗马元老院那样受到尊重。

[ðeɪ] [pə'zest] ['niːðər] [ɪts] ['hɑːrdi¦hʊd] [nɔːr][ɪts][hə'roʊɪk]['pɑːrsɪmoʊni] .

| They | possessed | neither | its | hardihood | nor | its | heroic | parsimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拥有 | 两者都不 | 它是 | 坚韧 | 也不 | 它是 | 英勇 | 节俭 | . |

他们既不具备它的坚韧，也不具备它的英雄般的节俭。

[bent] ['oʊnli][ɑːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪvz] , ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] ,

| Bent | only | on | beautiful | slaves | , | perfumes | and | luxuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 仅有的 | 在 | 美丽的 | 奴隶 | , | 香水 | 和 | 奢侈品 | , |

只钟情于美丽的奴隶、香水和奢侈品，

[ðeɪ] ['sækrifaist] [ðer; ðər]['neɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

| they | sacrificed | their | nascent | influence | to | their | passion | for | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 牺牲 | 他们的 | 新生 | 影响 | 到 | 他们的 | 热情 | 为了 | 乐趣 | . |

他们为了追求享乐，牺牲了自己刚刚萌芽的影响力。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] . "

| They | did | not | last | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | . | " |

他们没坚持多久。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sər'vaɪv] ,

| " | It | is | quite | certain | , | " | the | colonel | continued | , | " | that | in | order | to | survive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 肯定 | , | " | 这 | 上校 | 持续 | , | " | 那 | 在 | 命令 | 到 | 存活 | , |

“可以肯定的是，”上校继续说道，“为了生存，

[æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn] [ɪt'self] .

| an | aristocracy | must | be | hard | upon | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贵族 | 必须 | 是 | 难的 | 之上 | 本身 | . |

贵族阶层必须对自己要求严格。

['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [klæs] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] ['gʌvərn] .

| Moral | discipline | is | indispensable | to | any | class | that | wants | to | govern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 纪律 | 是 | 必不可少 | 到 | 任何 | 班级 | 那 | 想要 | 到 | 治理 | . |

道德纪律对于任何想要统治国家的阶级来说都是必不可少的。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ,

| If | the | industrial | middle | class | is | to | take | our | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 工业的 | 中间 | 班级 | 是 | 到 | 拿 | 我们的 | 地方 | , |

如果工业化中产阶级要取代我们，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][hɑːrd] .

| it | will | have | to | be | austere | and | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 简朴 | 和 | 难的 | . |

它必须严苛而艰苦。

[wʌt] [siːld] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['senətəz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| What | sealed | once | and | for | all | the | doom | of | the | Roman | Senators | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 密封 | 一次 | 和 | 为了 | 全部 | 这 | 厄运 | 的 | 这 | 罗马 | 参议员 | 曾是 | 这 |

['dekədənt] [griːk] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] .

| decadent | Greek | culture | of | their | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 颓废 | 希腊语 | 文化 | 的 | 他们的 | 儿子们 | . |

最终导致罗马元老院衰落的，是他们儿子们所受的颓废的希腊文化的影响。

[ðoʊz] [jʌŋ] [ 'nəublmən ] [ə'fektɪd] [æn; ən] ['elɪgənt] [ˌdɪlə'tæntɪzəm] [ænd; ənd] ['tɔɪd] ['plezntli] [wɪð; wɪθ]

| Those | young | noblemen | affected | an | elegant | dilettantism | and | toyed | pleasantly | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 年轻的 | 贵族 | 做作的 | 一个 | 优雅的 | 业余爱好 | 和 | 玩弄 | 愉快 | 和 |

['kʌltʃərd] ['deməgɑːgi] .

| cultured | demagogy | . |
|---|---|---|
| 有文化的 | 哗众取宠 | . |

这些年轻的贵族装出一副优雅的业余爱好者模样，愉快地玩弄着有教养的煽动性言辞。

['sizər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [aʊɜˑɛl] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌltʃərd]

| Cæsar | in | his | youth | , | Aurelle | , | was | rather | like | one | of | your | comfortable | cultured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | 在 | 他的 | 青年 | , | 奥雷尔 | , | 曾是 | 相当 | 喜欢 | 一 | 的 | 你的 | 舒服的 | 有文化的 |

[frentʃ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['səuʃəlists] .

| French | middle | - | class | Socialists | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 中间 | - | 班级 | 社会主义者 | . |

年轻时的凯撒·奥雷尔，很像你们法国那些生活优渥、受过良好教育的中产阶级社会主义者。

[hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] [driːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [rɪ'fɔːrm] ['pɑːrti] ,

| His | lifelong | dream | was | to | lead | a | moderate | reform | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 终身 | 梦 | 曾是 | 到 | 带领 | 一个 | 缓和 | 改革 | 派对 | , |

他毕生的梦想是领导一个温和的改革政党。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [pət'rɪʃnz] .

| but | he | was | embittered | by | the | attacks | of | the | Roman | patricians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 愤懑 | 经过 | 这 | 攻击 | 的 | 这 | 罗马 | 贵族 | . |

但他对罗马贵族的攻击感到愤恨。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ə'genst] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skuːlz] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [wel] .

| He | is | a | type | against | whom | our | Public | Schools | protect | us | pretty | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 类型 | 反对 | 谁 | 我们的 | 民众 | 学校 | 保护 | 我们 | 漂亮的 | 出色地 | . |

公立学校很好地保护了我们免受他的侵害。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dekədənt] [jʌŋ] [ lɔːds ] ,

| We | also | have | our | decadent | young | lords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还 | 有 | 我们的 | 颓废 | 年轻的 | 领主们 | , |

我们还有一些堕落的年轻贵族，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kiːps] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

| but | the | contempt | of | their | own | generation | keeps | them | from | doing | much | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 鄙视 | 的 | 他们的 | 自己的 | 一代 | 保持 | 他们 | 从 | 正在做 | 很多 | 伤害 | . |

但由于同代人的鄙夷，他们无法造成太大危害。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'luːt] [ə; eɪ]['mægpaɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] —

| " | He | stopped | in | order | to | salute | a | magpie | — | for | he | was | very | superstitious | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 在 | 命令 | 到 | 礼炮 | 一个 | 鹊 | — | 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 迷信的 | — |

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][tæŋk] [ðæt] [leɪ] ['berid] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði][sænd] [laɪk] [ə; eɪ]

| pointed | with | his | cane | to | a | tank | that | lay | buried | on | its | back | in | the | sand | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 和 | 他的 | 甘蔗 | 到 | 一个 | 坦克 | 那 | 躺 | 埋葬 | 在 | 它是 | 后退 | 在 | 这 | 沙 | 喜欢 | 一个 |

[dɪ'fiːtɪd] ['tɔːrtəs] ,

| defeated | tortoise | , |
|---|---|---|
| 战败 | 龟 | , |

“他停下来向一只喜鹊敬礼——因为他非常迷信——然后用手杖指着一辆像战败的乌龟一样仰面埋在沙子里的坦克。”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

| and | went | on | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | : |

然后继续说道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] ?

| " | Do | you | think | you | will | have | a | revolution | in | France | after | the | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 革命 | 在 | 法国 | 后 | 这 | 战争 | ? |

你认为战后法国会发生革命吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

| If | you | do | , | I | shall | be | very | much | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | , | 我 | 将 | 是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | . |

如果你真这么做了，我会非常惊讶。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [tɔːrdz] [fræns] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər] - [spɑːt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

| Up | till | now | the | remembrance | of | 1793 | has | kept | us | looking | with | apprehension | towards | France | as | the | danger | - | spot | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 直到 | 现在 | 这 | 纪念 | 的 | - | 有 | 保留 | 我们 | 寻找 | 和 | 忧虑 | 向 | 法国 | 作为 | 这 | 危险 | - | 点 | 的 | 欧洲 | . |

直到现在，对 1793 年的记忆仍然让我们对法国抱有戒心，视其为欧洲的危险地带。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] ['aʊər; ɑːr] [mis'teik] .

| To | - | day | we | realize | our | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我们 | 意识到 | 我们的 | 错误 | . |

今天我们意识到我们犯了错误。

" - [meɪd] [jʊr; jər] ['kʌntri] [mɔːr] [kən'sɜːrvətɪv] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,
" 1793 made your country more conservative than any other ,
" - 制成 你的 国家 更多的 保守的 比 任何 其他 ,

1793年使贵国比其他任何国家都更加保守，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['pesnts] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
by giving your peasants the possession of the soil .
经过 给予 你的 农民 这 拥有 的 这 土壤 .

把土地所有权交给你的农民。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [siːn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [hens] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ]
It will probably be seen some years hence that the Russian Revolution has also
它 将要 大概 是 已见 一些 年 因此 那 这 俄语 革命 有 还
[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
had the same effect .
有 这 相同的 影响 .

几年后人们可能会发现，俄国革命也产生了同样的效果。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [end] [wen] [ðə; ði] [red] ['ɑːmiz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɑːskaʊ][ænd; ənd][sʌm; səm]
The revolution will end when the Red armies return to Moscow and some
这 革命 将要 结尾 什么时候 这 红色的 军队 返回 到 莫斯科 和 一些
[ˌʌnɪm'plɔɪd] - [hæz; həz][ðə; ði]['soʊviːˌɛts] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌgrenə'dɪr] .
unemployed Bonapartsky has the Soviets dispersed by his grenadiers .
失业 - 有 这 苏联人 分散的 经过 他的 掷弹兵 .

当红军返回莫斯科，一些失业的波拿巴斯基用他的掷弹兵驱散苏维埃军队时，革命就会结束。

[ðen] [ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['prɑːpərti] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪər]
Then the moujiks who have acquired the national property will form the first layer
然后 这 穆吉克斯 WHO 有 获得 这 国家的 财产 将要 形式 这 第一的 层
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɪbərəl] [ˌbʊr'ʒwɑː] [rɪ'pʌblɪk] . "
of a respectable liberal bourgeois republic . "
的 一个 可敬 自由主义 资产阶级 共和国 . "

那么，那些已经获得国有财产的穆吉克人将构成一个体面的自由资产阶级共和国的第一层。

" [ən'les] , " [sed] [aʊɝɛl] , " - , ['hævɪŋ] ['teɪstɪd][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
" Unless , " said Aurelle , " Bonapartsky , having tasted the sweets of victory ,
" 除非 , " 说 奥雷尔 , " - , 拥有 尝过 这 糖果 的 胜利 ,

“除非，”奥雷尔说，“波拿巴斯基尝到了胜利的滋味，

[sets] [aʊt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [ˌgrenə'dɪr] .
sets out to conquer Europe with the help of his trusty grenadiers .
套 出去 到 征服 欧洲 和 这 帮助 的 他的 可靠 掷弹兵 .

他率领着自己忠实的掷弹兵，踏上了征服欧洲的征程。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [rɪ'pʌblɪk] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Between the Terror and ' the respectable republic ' there were twenty years of
之间 这 恐怖 和 - 这 可敬 共和国 - 那里 是 二十 年 的
[wɔːr] , [sɜːr] . "
war , sir . "
战争 , 先生 . "

先生，从恐怖统治时期到“体面的共和国”之间，经历了二十年的战争。

" [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ˌrɛvə'luːʃənz] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɑːktər] , " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" The most terrible of all revolutions , " began the doctor , " will be the English
" 这 最多 糟糕的 的 全部 革命 , " 开始 这 医生 , " 将要 是 这 英语
[wʌn] .
one .
一 .

“所有革命中最可怕的，”医生说道，“将是英国革命。”

[ɪn] [fræns] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪz]['pɑːpjələr] ;
**In France the intellectual is popular ;**
在 法国 这 知识分子 是 受欢迎的 ;

在法国，知识分子很受欢迎；

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['hɑːrts] .
**the tribune of the people is a bearded professor with the kindest of hearts .**
这 论坛 的 这 人们 是 一个 留着胡子的 教授 和 这 最善良的 的 心 .

人民的代言人是一位留着胡子、心地善良的教授。

[ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['kɑːmɪseri] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , ['saɪlənt] , ['kruːəl] [mæn] . "
**In England the people's commissary will be a hard , clean - shaven , silent , cruel man . "**
在 英格兰 这 人们的 小卖部 将要 是 一个 难的 , 干净的 - 剃光 , 沉默的 , 残忍的 男人 . "

在英国，人民的代表将是一个冷酷无情、面容清秀、沉默寡言的人。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
**" That may be , " said the colonel ;**
" 那 可能 是 , " 说 这 上校 ;

“也许是这样，”上校说；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːrdər][men] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
**" but he will find more silent and still harder men up against him .**
" 但 他 将要 寻找 更多的 沉默的 和 仍然 更难 男人 向上 反对 他 .

但他会发现，与他对抗的还有更多沉默寡言、更加强悍的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [laɪk][ðə; ði]['feɪtəlɪst] ['nəublz] [ʌv; əv] [ 'petrəugræd ] ,
**If you think we are going to lie down and submit like the fatalist nobles of Petrograd ,**
如果 你 思考 我们 是 去 到 说谎 向下 和 提交 喜欢 这 宿命论者 贵族 的 彼得格勒 ,

如果你认为我们会像彼得格勒那些宿命论的贵族一样屈服，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] . "
**you are mistaken . "**
你 是 错误 . "

你弄错了。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**" You , sir ?**
" 你 , 先生 ?

“您，先生？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'fend] ['bɪznəs] [men] [ænd; ənd] ['prɔfɪ'tɪəz] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ? "
**And why the devil should you defend business men and profiteers whom you are never tired of sending to perdition ? "**
和 为什么 这 魔鬼 应该 你 保卫 商业 男人 和 投机者 谁 你 是 绝不 疲劳的 的 发送 到 毁灭 ? "

你为什么要为那些你百般讨伐、屡屡将他们送入地狱的商人和投机者辩护呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'fendɪŋ] ['prɔfɪ'tɪəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][tuː; tə] [biː; bi] ['nesəseri] .
**" I shall not be defending profiteers , but a form of society which I hold to be necessary .**
" 我 将 不是 是 防守 投机者 , 但 一个 形式 的 社会 哪个 我 抓住 到 是 必要的 .

“我不会为唯利是图者辩护，而是会捍卫我认为必要的社会形式。”

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ['æftər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] -

| The | institutions | which | our | ancestors | have | adopted | after | six | thousand | years | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机构 | 哪个 | 我们的 | 祖先 | 有 | 已采用 | 后 | 六 | 千 | 年 | - |

[ɪk'spɪriəns] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['boʊstfl]

| experience | are | worth | ten | times | more | than | the | systems | of | foolish | and | boastful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 是 | 值得 | 十 | 时代 | 更多的 | 比 | 这 | 系统 | 的 | 愚蠢 | 和 | 自夸 |

['hɑːthed] .

| hotheads | . |
|---|---|
| 暴脾气 | . |

我们的先辈经过六千年的经验积累而建立的制度，比那些愚蠢自大、鲁莽行事的人所建立的制度要好十倍。

[aɪ][stænd] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] .

| I | stand | always | for | what | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 总是 | 为了 | 什么 | 是 | . |

我始终坚持事实。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [ðə; ði]['dɑːktər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɪstɪd] , ['rʌsti] ['waɪər] , [ðə; ði]

| " | With | a | sweeping | gesture | the | doctor | pointed | to | the | twisted | , | rusty | wire | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 扫荡 | 手势 | 这 | 医生 | 尖 | 到 | 这 | 扭曲 | , | 生锈的 | 金属丝 | , | 这 |

['ʃætərd] [wɔːlz] ,

| shattered | walls | , |
|---|---|---|
| 破碎 | 墙壁 | , |

医生用手势比划着，指向扭曲生锈的铁丝和破碎的墙壁，

[ðə; ði] ['mæŋgld] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm]

| the | mangled | trees | and | the | dense | harvest | of | wooden | crosses | that | rose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残缺不全 | 树木 | 和 | 这 | 稠密 | 收成 | 的 | 木制的 | 十字架 | 那 | 玫瑰 | 从 |

[ðə; ði] ['bærən] [sɔɪl] .

| the | barren | soil | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 荒芜 | 土壤 | . |

残破的树木和从贫瘠的土地上拔地而起的密集木制十字架。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Allow | me | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | , | " | 他 | 说 | , |

“请允许我，”他说。

" [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz]

| " | to | express | the | heartfelt | admiration | I | feel | for | this | venerable | civilization | of | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 表达 | 这 | 衷心 | 钦佩 | 我 | 感觉 | 为了 | 这 | 可敬 | 文明 | 的 | 你的 |

,

| , |
|---|
| , |

“为了表达我对贵国古老文明由衷的钦佩之情，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

| and | let | me | contemplate | the | fruits | of | these | wise | institutions | which | six | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 沉思 | 这 | 水果 | 的 | 这些 | 明智的 | 机构 | 哪个 | 六 | 千 |

['jɪrz] [hæv; həv][ 'kənsəˌkreitid ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| years | have | consecrated | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 有 | 已祝圣的 | 为了 | 你 | . |

让我来思考一下这些六千年来为你们建立的明智制度所结出的硕果。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv]

| Six | thousand | years | of | war | , | six | thousand | years | of | murder | , | six | thousand | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 千 | 年 | 的 | 战争 | , | 六 | 千 | 年 | 的 | 谋杀 | , | 六 | 千 | 年 | 的 |

['mɪzəri] ,

| misery | , |
|---|---|
| 苦难 | , |

六千年的战争，六千年的杀戮，六千年的苦难，

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['bɪzi] ['æspərəntɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
**six thousand years of prostitution ; one half of mankind busy asphyxiating the other**
六 千 年 的 卖淫 ; 一 一半 的 人类 忙碌的 窒息 这 其他
[hæf] ; ['fæmɪn] [ɪn] ['jʊrəp] ,
**half ; famine in Europe ,**
一半 ; 饥荒 在 欧洲 ,

六千年的卖淫；一半的人类忙于扼杀另一半；欧洲的饥荒，

['sleɪvəri] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
**slavery in Asia ,**
奴隶制 在 亚洲 ,

亚洲的奴隶制

['wɪmɪn] [soʊld][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs][ɔːr] ['lʌndən] [laɪk] [mætʃɪz] [ɔːr] [buːt] - ['leɪsiz] — [ðer; ðər][ɪz]
**women sold in the streets of Paris or London like matches or boot - laces — there is**
女性 卖 在 这 街道 的 巴黎 或者 伦敦 喜欢 比赛 或者 启动 - 鞋带 — 那里 是
[ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] .
**the glorious achievement of our ancestors .**
这 辉煌 成就 的 我们的 祖先 .

像火柴或鞋带一样在巴黎或伦敦街头贩卖女性——这就是我们祖先的辉煌成就。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ! "
**It is well worth dying to defend , I must confess ! "**
它 是 出色地 值得 垂死 到 保卫 , 我 必须 承认 ! "

我必须承认，为之献身是完全值得的!

" [jes] , ['dɑːktər] , " [rɪ'plaɪd] [aʊɜˑɛl] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] :
**" Yes , doctor , " replied Aurelle ; " but there are two sides to the question :**
" 是的 , 医生 , " 回复 奥雷尔 ; " 但 那里 是 二 侧面 到 这 问题 :

“是的，医生，”奥雷尔回答说；“但这个问题有两个方面：

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv]
**six thousand years of reform , six thousand years of revolt , six thousand years of**
六 千 年 的 改革 , 六 千 年 的 反叛 , 六 千 年 的
['saɪəns] ,
**science ,**
科学 ,

六千年的改革，六千年的反抗，六千年的科学，

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] — — "
**six thousand years of philosophy — — "**
六 千 年 的 哲学 — — "

六千年的哲学——

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] .
**" Now don't you run away with the idea that I'm a revolutionary .**
" 现在 不 你 跑步 离开 和 这 主意 那 我是 一个 革命性的 .

“你可别以为我是个革命者。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,
**As far as I am concerned ,**
作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

就我而言，

[ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] [men] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][ɔːr][ðə; ði]
**the movements of men interest me no more than those of the spiders or the**
这 移动 的 男人 兴趣 我 不 更多的 比 那些 的 这 蜘蛛 或者 这
[dɔːgz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ] .
**dogs I am so fond of observing .**
狗 我 是 所以 喜爱 的 观察 .

男人的行为对我来说，并不比蜘蛛或狗的行为更有趣，而我恰恰很喜欢观察这些动物。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [men] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʒeləs]

| I | know | that | all | the | speeches | in | the | world | will | not | prevent | men | from | being | jealous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 全部 | 这 | 演讲 | 在 | 这 | 世界 | 将要 | 不是 | 防止 | 男人 | 从 | 存在 | 嫉妒的 |

['mʌŋkiz] ['ɔːlweɪz] ['griːdi] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

| monkeys | always | greedy | for | food | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 猴子 | 总是 | 贪婪的 | 为了 | 食物 | , |

我知道，世界上所有的演讲都无法阻止人们像嫉妒的猴子一样贪婪地追求食物。

['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [braɪt] [stoʊnz] .

| females | and | bright | stones | . |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 明亮的 | 石头 | . |

女性和闪亮的石头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dek] [aʊt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪɜ-z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

| It | is | true | that | they | know | how | to | deck | out | their | desires | with | a | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 甲板 | 出去 | 他们的 | 欲望 | 和 | 一个 | 有些 |

['brɪliənt] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] [ˌaɪdi'ɑːlədʒi] ,

| brilliant | and | delusive | ideology | , |
|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 和 | 虚幻的 | 思想 | , |

他们的确懂得如何用一套看似高明实则虚幻的意识形态来包装自己的欲望。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɔːt] .

| but | it | is | easy | for | an | expert | to | recognize | the | instinct | beneath | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 简单的 | 为了 | 一个 | 专家 | 到 | 认出 | 这 | 本能 | 下面 | 这 | 想法 | . |

但专家很容易就能识别出这种想法背后的本能。

['evri] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

| Every | doctrine | is | an | autobiography | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 教义 | 是 | 一个 | 自传 | . |

每一种教义都是一部自传。

['evri] [fə'lɑːsəfi] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

| Every | philosophy | demands | a | diagnosis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 哲学 | 需求 | 一个 | 诊断 | . |

每一种哲学都需要诊断。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| Tell | me | the | state | of | your | digestion | , | and | I | shall | tell | you | the | state | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 这 | 状态 | 的 | 你的 | 消化 | , | 和 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 这 | 状态 | 的 | 你的 |

[maɪnd] . "

| mind | . | " |
|---|---|---|
| 头脑 | . | " |

告诉我你的消化状况，我就能告诉你你的精神状态。

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] . "

| " | Oh | , | doctor | , | if | that | is | so | , | life | is | not | worth | living | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 医生 | , | 如果 | 那 | 是 | 所以 | , | 生活 | 是 | 不是 | 值得 | 活的 | . | " |

“哦，医生，如果真是这样，那活着还有什么意义呢？”

" [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪvər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

| " | That | , | my | boy | , | depends | entirely | upon | the | liver | , | as | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 我的 | 男生 | , | 取决于 | 完全 | 之上 | 这 | 肝 | , | 作为 | 他们 | 说 | . |

“孩子，正如人们所说，这完全取决于肝脏。”

" [jʌŋ] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [reind] [ʌp]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˌɪntər'poʊzd] :

| " | Young | Dundas | , | who | had | just | reined | up | level | with | them | , | interposed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 邓达斯 | , | WHO | 有 | 只是 | 勒住 | 向上 | 等级 | 和 | 他们 | , | 插入 | : |

刚刚策马追上他们的小邓达斯插话道：

" [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [juː; jʊ] [tʃæps] [duː] [lʌv] ['tɔːkɪŋ] !

| " | My | God | , | my | God | , | " | he | said | , | " | how | you | chaps | do | love | talking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | 我的 | 上帝 | , | " | 他 | 说 | , | " | 如何 | 你 | 小伙子们 | 做 | 爱 | 说 | ! |

“我的天哪，我的天哪，”他说，“你们这些家伙真爱说话！”

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [maɪ'self] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɔniz] [ɪn] [ə; eɪ]
**I once had a discussion myself at Oxford with one of those johnnies in a**
我 一次 有 一个 讨论 我 在 牛津 和 一 的 那些 约翰尼 在 一个
['boʊlər] [hæt] [ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] [taɪ] [huː] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [ɪn] ['pʌblɪk]
**bowler hat and ready - made tie who go round and make speeches in public**
保龄球手 帽子 和 准备好 - 制成 领带 WHO 去 圆形的 和 制作 演讲 在 民众
[skwer] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .
**squares on Saturday afternoons .**
正方形 在 周六 下午 .

我本人曾在牛津大学与一位戴着圆顶礼帽、系着现成领带的家伙进行过一次讨论，他经常在星期六下午到公共广场上发表演讲。

[aɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [beɪð] .
**I had stopped to listen to him on my way back from a bathe .**
我 有 停止 到 听 到 他 在 我的 方式 后退 从 一个 洗澡 .

我洗完澡回来的路上停下来听他说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ 'kəːsiŋ ] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
**He was cursing the aristocracy , the universities , and the world in general .**
他 曾是 咒骂 这 贵族 , 这 大学 , 和 这 世界 在 一般的 .

他咒骂贵族、大学以及整个世界。

[wel] , ['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
**Well , after about five minutes ' talking , I went right up to him and said ,**
出色地 , 后 关于 五 分钟 - 说 , 我 去 正确的 向上 到 他 和 说 ,

大约聊了五分钟后，我径直走到他面前说：

- [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [koʊt] , [maɪ] [frend] ; [lets] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] ['θɜːrəli] . - "
**' Off with your coat , my friend ; let's go into the matter thoroughly . ' "**
- 离开 和 你的 外套 , 我的 朋友 ; 我们来吧 去 进入 这 事情 彻底 . - "

“朋友，把外套脱了；咱们好好谈谈这件事。”

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] , [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ? "
**" And did you convince him , Dundas ? "**
" 和 做过 你 说服 他 , 邓达斯 ? "

“你说服他了吗，邓达斯？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [maɪ] [left] ['betər]
**" It wasn't very difficult , Messiou , because , honestly , I could use my left better**
" 它 不是 非常 难的 , - , 因为 , 诚实地 , 我 可以 使用 我的 左边 更好的
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
**than he could .**
比 他 可以 .

“这并不难，梅西乌，因为说实话，我的左脚比他用得更好。”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
**" CHAPTER XV**
" 章 十五

第十五章

[dæns] [mə'kɑːbrə]
**DANSE MACABRE**
舞蹈 恐怖

死亡之舞

" ['mædʒɪk(ə)l] ['dænsɪŋ] [stɪl] [goʊz] [ɑːn] [ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | Magical | dancing | still | goes | on | in | Europe | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 神奇 | 跳舞 | 仍然 | 去 | 在 | 在 | 欧洲 | 到 | - | 天 | . |

“神奇的舞蹈如今在欧洲依然上演。”

" — [sɜːr]

| " | — | Sir |
|---|---|---|
| " | — | 先生 |

“-先生

[dʒeɪmz] ['freɪzər] .

| James | Fraser | . |
|---|---|---|
| 詹姆斯 | 弗雷泽 | . |

詹姆斯·弗雷泽。

" ['dɑːktər] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] , " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː] [nuː]

| " | Doctor | , | " | said | General | Bramble | , | " | this | morning | I | received | from | London | two | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 说 | 一般的 | 荆棘 | , | " | 这 | 早晨 | 我 | 已收到 | 从 | 伦敦 | 二 | 新的 |

[fɑːks] - [ trɔts ][fɔːr; fər][maɪ] ['græməfoʊn] .

| fox | - | trots | for | my | gramophone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狐狸 | - | 小跑 | 为了 | 我的 | 留声机 | . |

“医生，”布兰布尔将军说，“今天早上我从伦敦收到了两首新的狐步舞曲，准备放在我的留声机里播放。”

" ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [sent] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɪntuː] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [koʊst] ,

| " | Ever | since | the | Armistice | sent | the | Scottish | Division | into | rest | on | the | Norman | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 这 | 停战 | 发送 | 这 | 苏格兰 | 分配 | 进入 | 休息 | 在 | 这 | 诺曼 | 海岸 | , |

“自从停战协定使苏格兰师在诺曼海岸休整以来，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz][æt; ət]

| the | Infant | Dundas | had | been | running | a | course | of | dancing | - | lessons | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 邓达斯 | 有 | 到过 | 跑步 | 一个 | 课程 | 的 | 跳舞 | - | 课程 | 在 |

[ðə; ði] [mes] ,

| the | mess | , |
|---|---|---|
| 这 | 混乱 | , |

小邓达斯一直在食堂里开设舞蹈课程。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " [red] - [hæts] .

| which | were | patronized | by | the | most | distinguished | " | red | - | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 受惠 | 经过 | 这 | 最多 | 杰出的 | " | 红色的 | - | 帽子 | . |

这些场所曾受到最杰出的“红帽”人士的青睐。

" [aʊɜ-ɛl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən][ən'foʊldəd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

| " | Aurelle | emerged | from | behind | an | unfolded | copy | of | the | Times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 出现 | 从 | 在后面 | 一个 | 展开 | 复制 | 的 | 这 | 《时代周刊》 | . |

奥雷尔从一份展开的《泰晤士报》后面走了出来。

" [θɪŋz] [lʊk] ['veri] ['rɑːt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Things | look | very | rotten | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事物 | 看 | 非常 | 烂 | , | " | 他 | 说 | . |

“情况看起来很糟糕，”他说。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] [ə'gen] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [diː'mɒb] ; [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]

| " | The | Germans | are | taking | heart | again | ; | you | are | demobbing | ; | the | Americans | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 德国人 | 是 | 采取 | 心 | 再次 | ; | 你 | 是 | 复员 | ; | 这 | 美国人 | 是 |

['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ;

| sailing | away | ; |
|---|---|---|
| 帆船 | 离开 | ; |

“德国人又重拾信心；你们正在复员；美国人正在扬帆远航；

[ænd; ənd] [suːn] ['oʊnli][wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'tæljənz] [wɪl] [biː; bi] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [ˌjʊrə'piːən]

| and | soon | only | we | and | the | Italians | will | be | left | alone | to | face | the | European |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 仅有的 | 我们 | 和 | 这 | 意大利人 | 将要 | 是 | 左边 | 独自的 | 到 | 脸 | 这 | 欧洲的 |

['keɪɑːs] — — "

| chaos | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 混乱 | — | — | " |

很快，就只剩下我们和意大利人独自面对欧洲的混乱局面了——

" [aʊɜ-ɛl] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,

| " | Aurelle | , | " | said | Colonel | Parker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | , | " | 说 | 上校 | 帕克 | , |

“奥雷尔，”帕克上校说道。

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ][wʌn] - [step] — ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli]

| " | take | off | your | coat | and | come | and | learn | the | one | - | step | — | that'll | be | a | jolly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 离开 | 你的 | 外套 | 和 | 来 | 和 | 学习 | 这 | 一 | - | 步 | — | 那将 | 是 | 一个 | 快乐的 |

[saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [məʊpɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] . "

| sight | better | than | sitting | moping | there | all | the | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 更好的 | 比 | 坐着 | 忧郁 | 那里 | 全部 | 这 | 晚上 | . | " |

“脱掉外套，来学跳一拍子舞吧——那可比整晚闷闷不乐地坐在那里强多了。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [dæns] , [sɜːr] . "

| " | You | know | I | don't | dance | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 不 | 舞蹈 | , | 先生 | . | " |

“先生，您知道我不会跳舞。”

" [jʊə(r)] ['veri] ['sɪli] , " [sed] ['pɑːkə] .

| " | You're | very | silly | , | " | said | Parker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 非常 | 愚蠢的 | , | " | 说 | 帕克 | . |

“你真是太傻了，”帕克说。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [dæns] [ɪz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| " | A | man | who | doesn't | dance | is | an | enemy | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | WHO | 不 | 舞蹈 | 是 | 一个 | 敌人 | 的 | 人类 | . |

不跳舞的人是人类的敌人。

[ðə; ðɪ]['dænsər] , [laɪk][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] - ['pleɪər] , ['kænɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] , [soʊ][hiː; hi][kɑːnt]

| The | dancer | , | like | the | bridge | - | player | , | cannot | exist | without | a | partner | , | so | he | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈家 | , | 喜欢 | 这 | 桥 | - | 玩家 | , | 不能 | 存在 | 没有 | 一个 | 伙伴 | , | 所以 | 他 | 不能 |

[help] ['biːɪŋ] ['soʊʃəb(ə)l] .

| help | being | sociable | . |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 存在 | 善于交际的 | . |

舞者就像桥牌选手一样，离不开舞伴，所以他天生就喜欢社交。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [waɪ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][wɑːnt] .

| But | you | — | why | , | a | book | is | all | the | company | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 为什么 | , | 一个 | 书 | 是 | 全部 | 这 | 公司 | 你 | 想 | . |

但是你——为什么呢？一本书就是你想要的全部陪伴。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] ['sɪtɪzn] .

| You're | a | bad | citizen | . |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 坏的 | 公民 | . |

你是个不合格的公民。

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ 'emptɪd ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] [æt; ət][wʌn] [gʌlp] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt] ,

| " | The | doctor | emptied | his | glass | of | brandy | at | one | gulp | , | removed | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 清空 | 他的 | 玻璃 | 的 | 白兰地 | 在 | 一 | 咕噜 | , | 已移除 | 他的 | 外套 | , |

医生一口气喝光了杯中的白兰地，脱掉了外套。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

| and | joined | the | colonel | in | his | attack | upon | the | young | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 这 | 上校 | 在 | 他的 | 攻击 | 之上 | 这 | 年轻的 | 法国人 | . |

于是他和上校一起袭击了那个年轻的法国人。

" [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['aɪrɪʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz]['stiːvənz, 'stɛfənz] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | A | distinguished | Irish | naturalist | , | Mr | . | James | Stephens | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 杰出的 | 爱尔兰 | 博物学家 | , | 先生 | . | 詹姆斯 | 斯蒂芬斯 | , | " | 他 | 说 | , |

“一位杰出的爱尔兰博物学家，詹姆斯·斯蒂芬斯先生，”他说。

" [hæz; həz] ['noʊtɪst] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['veriz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| " | has | noticed | that | love | of | dancing | varies | according | to | innocence | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 注意到 | 那 | 爱 | 的 | 跳舞 | 变化 | 根据 | 到 | 无辜 | 的 | 心 | . |

“注意到对舞蹈的热爱程度与心灵的纯真程度有关。

[ðʌs] ['tʃɪldrən] , [læmz] [ænd; ənd][dɔːgz] [laɪk] ['dænsɪŋ] .

| Thus | children | , | lambs | and | dogs | like | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 孩子们 | , | 羔羊 | 和 | 狗 | 喜欢 | 跳舞 | . |

因此，孩子、羔羊和狗都喜欢跳舞。

[pə'liːsmən] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd] [fɪʃ] [dæns] ['veri] ['lɪt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] .

| Policemen | , | lawyers | and | fish | dance | very | little | because | they | are | hard | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | , | 律师 | 和 | 鱼 | 舞蹈 | 非常 | 小的 | 因为 | 他们 | 是 | 难的 | - | 心地 | . |

警察、律师和鱼很少跳舞，因为他们心肠冷硬。

[ wəːmz, vɔːrms ][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [huː] , [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɔːl] -

| Worms | and | Members | of | Parliament | , | who | , | besides | their | remarkable | all | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蠕虫 | 和 | 成员 | 的 | 议会 | , | WHO | , | 除了 | 他们的 | 卓越 | 全部 | - |

[raʊnd] ['kʌltʃər] , [hæv; həv] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑːmən] ,

| round | culture | , | have | many | points | in | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 文化 | , | 有 | 许多 | 积分 | 在 | 常见的 | , |

蠕虫和国会议员，除了他们卓越的全面文化之外，还有许多共同点。

[dæns] [bʌt; bət] ['rerli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

| dance | but | rarely | owing | to | the | thickness | of | the | atmosphere | in | which | they | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 但 | 很少 | 欠款 | 到 | 这 | 厚度 | 的 | 这 | 气氛 | 在 | 哪个 | 他们 | 居住 | . |

由于他们所处的大气层过于浓厚，所以他们很少跳舞。

['frɑːgz][ænd; ənd] [haɪ] [hɪlz] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] — — "

| Frogs | and | high | hills | , | if | we | are | to | believe | the | Bible | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青蛙 | 和 | 高的 | 丘陵 | , | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 相信 | 这 | 圣经 | — | — | " |

如果圣经所言属实，那么青蛙和高山——

" ['dɑːktər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græməfoʊn] ; [tɑːp]

| " | Doctor | , | " | interrupted | the | general | , | " | I | put | you | in | charge | of | the | gramophone | ; | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 中断 | 这 | 一般的 | , | " | 我 | 放 | 你 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 留声机 | ; | 顶部 |

[spiːd] , [pliːz] .

| speed | , | please | . |
|---|---|---|---|
| 速度 | , | 请 | . |

“医生，”将军打断道，“我让你负责留声机；请开到最大速度。”

" [ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [pʊʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,

| " | The | orderlies | pushed | the | table | into | a | corner | , | and | the | aide | - | de | - | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 勤杂工 | 推动 | 这 | 桌子 | 进入 | 一个 | 角落 | , | 和 | 这 | 助手 | - | 德 | - | 营 | , |

勤务兵们把桌子推到角落里，副官们，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] , [ 'pailətid ][hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] ['rɪðmɪkli]

| holding | his | general | in | a | close | embrace | , | piloted | him | respectfully | but | rhythmically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 一般的 | 在 | 一个 | 关闭 | 拥抱 | , | 试飞 | 他 | 尊敬 | 但 | 有节奏地 |

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| round | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 房间 | . |

他紧紧地拥抱着他的将军，恭敬而有节奏地带着他绕着房间走了一圈。

" [wʌn] , [tuː] . . . [wʌn] , [tuː] .

| " | One | , | two | . | . | . | one | , | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | , | 二 | . | . | . | 一 | , | 二 | . |

“一，二……一，二。”

[its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wɔːk] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [glaɪd] .

| It's | a | simple | walk | , | sir | , | but | a | sort | of | glide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 简单的 | 走 | , | 先生 | , | 但 | 一个 | 种类 | 的 | 滑行 | . |

先生，这只是简单的散步，却像滑行一般。

[jʊr; jər] [fiːt] ['mʌsnt] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] . "

| Your | feet | mustn't | leave | the | ground | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脚 | 不得 | 离开 | 这 | 地面 | . | " |

你的双脚不能离开地面。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| " | Why | not | ? | " | asked | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 问 | 这 | 一般的 | . |

“为什么不行？”将军问道。

" [its] [ðə; ði] [ruːl] .

| " | It's | the | rule | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 规则 | . |

这是规定。

[naʊ] ['twɪŋk(ə)l] . "

| Now | twinkle | . | " |
|---|---|---|---|
| 现在 | 闪烁 | . | " |

现在闪闪发光。

" ['twɪŋk(ə)l] ?

| " | Twinkle | ? |
|---|---|---|
| " | 闪烁 | ? |

“闪闪？”

[wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| What's | that | ? | " | asked | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? | " | 问 | 这 | 一般的 | . |

“那是什么？”将军问道。

" [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [left] [fʊt] ,

| " | It's | a | sort | of | hesitation | , | sir | ; | you | put | out | your | left | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 种类 | 的 | 犹豫 | , | 先生 | ; | 你 | 放 | 出去 | 你的 | 左边 | 脚 | , |

“先生，这是一种犹豫；您伸出左脚，

[ðen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][stɑːrt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| then | you | bring | it | sharply | back | against | the | right | , | and | start | again | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 带来 | 它 | 尖锐地 | 后退 | 反对 | 这 | 正确的 | , | 和 | 开始 | 再次 | 和 | 这 |

[raɪt] [fʊt] .

| right | foot | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 脚 | . |

然后你猛地向右拉回，再用右脚重新开始。

[left] , [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [raɪt] .

| Left | , | back | again | , | and | quickly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | , | 后退 | 再次 | , | 和 | 迅速地 | 正确的 | . |

向左，再向后，然后迅速向右。

['splendɪd] , [sɜːr] .

| Splendid | , | sir | . |
|---|---|---|---|
| 灿烂 | , | 先生 | . |

太棒了，先生。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| " | The | general | , | who | was | a | man | of | precision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 精确 | , |

这位将军为人严谨细致，

[æskt] [haʊ] ['meni] [steps] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kaʊnt] [bɪ'fɔːr] ['twɪŋklɪŋ] [ə'gen] .

| asked | how | many | steps | he | was | to | count | before | twinkling | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如何 | 许多 | 步骤 | 他 | 曾是 | 到 | 数数 | 前 | 闪烁 | 再次 | . |

他被问到要数多少步才会再次闪闪发光。

[ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [wʌn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [steps]

| The | rosy | - | cheeked | one | explained | that | it | didn't | matter | , | you | could | change | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | - | 脸颊 | 一 | 解释 | 那 | 它 | 没有 | 事情 | , | 你 | 可以 | 改变 | 步骤 |

[wen'evər] [juː; jʊ] [laɪkt] .

| whenever | you | liked | . |
|---|---|---|---|
| 每当 | 你 | 喜欢 | . |

那位脸颊红润的女士解释说，这没关系，你可以随时改变舞步。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] ,

| " | But | look | here | , | " | said | General | Bramble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 看 | 这里 | , | " | 说 | 一般的 | 荆棘 | , |

“但是你看这里，”布兰布尔将军说道，

" [haʊ] [ɪz][maɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə] [noʊ] [wen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] ? "

| " | how | is | my | partner | to | know | when | I'm | going | to | twinkle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 我的 | 伙伴 | 到 | 知道 | 什么时候 | 我是 | 去 | 到 | 闪烁 | ? | " |

“我的伴侣怎么知道我什么时候会闪闪发光呢？”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,

| " | Oh | , | " | said | the | aide | - | de | - | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 这 | 助手 | - | 德 | - | 营 | , |

“哦，”副官说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][hɜːr; hər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt]

| " | you | must | hold | her | near | enough | for | her | to | feel | the | slightest | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 抓住 | 她 | 靠近 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 感觉 | 这 | 丝毫 | 移动 |

[ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] . "

| of | your | body | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 身体 | . | " |

“你必须把她抱得足够近，让她能感觉到你身体最轻微的动作。”

" [həmf] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| " | Humph | ! | " | grunted | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 哼哼 | 这 | 一般的 | . |

“哼！”将军哼了一声。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['kudnt] [juː; jʊ][get] [ʌp][sʌm; səm] [mɪkst]

| And | after | a | moment's | thought | he | added | , | " | Couldn't | you | get | up | some | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 瞬间 | 想法 | 他 | 额外 | , | " | 不能 | 你 | 得到 | 向上 | 一些 | 混合 |

['dænsəz, 'dænsɪz] [hɪr] ?

| dances | here | ? |
|---|---|---|
| 舞蹈 | 这里 | ? |

想了一会儿，他又补充道：“你们能不能在这里安排一些男女混合舞蹈？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [keɪm] - ['dʒɔɪfl] [ə'pruːv(ə)l] .

| " | From | the | depths | of | the | arm | - | chair | came | Aurelle's | joyful | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 来了 | - | 快乐 | 赞同 | . |

从扶手椅深处传来奥雷尔喜悦的赞许声。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I've | never | been | able | to | make | out | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制作 | 出去 | , | " | 他 | 说 | , |

“我一直都看不清楚，”他说。

" [wʌt] ['pleʒər] [juː; jʊ] [men] [kæn; kən][faɪnd][ɪn] ['dænsɪŋ] [tə'geðər] .

| " | what | pleasure | you | men | can | find | in | dancing | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 乐趣 | 你 | 男人 | 能 | 寻找 | 在 | 跳舞 | 一起 | . |

你们男人一起跳舞能找到什么乐趣呢？

['dænsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pæntəmaɪm] ,
**Dancing is a sentimental pantomime ,**
跳舞 是 一个 感伤的 哑剧 ,

舞蹈是一种感伤的哑剧，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]
**a kind of language of the body which allows it to express an**
一个 种类 的 语言 的 这 身体 哪个 允许 它 到 表达 一个
[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [der] [nɑ:t] [kən'fes] .
**understanding which the soul dare not confess .**
理解 哪个 这 灵魂 敢 不是 承认 .

一种身体语言，使身体能够表达灵魂不敢承认的理解。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [fɔ:r; fər] ['prɪmətɪv] [mæn] ?
**What was dancing for primitive man ?**
什么 曾是 跳舞 为了 原始 男人 ?

原始人的舞蹈是什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɑ:r'bærɪk][fɔ:rm][ʌv; əv] [lʌv] . "
**Nothing but a barbaric form of love . "**
没有什么 但 一个 野蛮 形式 的 爱 . "

那不过是一种野蛮的爱罢了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['ri:əli] [frentʃ] [aɪ'di:ə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɜ:rn(ə)l] ['pɑ:kə] .
**" What a really French idea ! " exclaimed Colonel Parker .**
" 什么 一个 真的 法语 主意 ! " 惊呼 上校 帕克 .

“真是个地道的法国主意！”帕克上校惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['ræðər] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][bɑ:r'bærɪk][fɔ:rm][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
**" I should say rather that love is a barbaric form of dancing .**
" 我 应该 说 相当 那 爱 是 一个 野蛮 形式 的 跳舞 .

“我更应该说，爱情是一种野蛮的舞蹈形式。”

[lʌv] [ɪz]['ænɪm(ə)l] ; ['dænsɪŋ] [ɪz]['hju:mən] .
**Love is animal ; dancing is human .**
爱 是 动物 ; 跳舞 是 人类 .

爱是动物性的；舞蹈是人类性的。

[ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ɑ:rt] ; [ɪts] [ə; eɪ][spɔ:rt] . "
**It's more than an art ; it's a sport . "**
它是 更多的 比 一个 艺术 ; 它是 一个 运动 . "

这不仅仅是一门艺术，更是一项运动。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [aʊɜ˞ɛl] .
**" Quite right , " said Aurelle .**
" 相当 正确的 , " 说 奥雷尔 .

“完全正确，”奥雷尔说。

" [sɪns] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [di:mz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][spɔ:rt] ['eni] ['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [ɪz]
**" Since the British nation deems worthy of the name of sport any exercise which is**
" 自从 这 英国 国家 认为 值得 的 这 姓名 的 运动 任何 锻炼 哪个 是
[æt; ət][wʌns] ['ju:sləs] ,
**at once useless ,**
在 一次 无用 ,

“既然英国人认为任何毫无用处的运动都配得上‘体育运动’之名，

['taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['dænsɪŋ] ['ænsər] [ðɪs]
**tiring and dangerous , I am quite ready to admit that dancing answers this**
令人疲惫 和 危险的 , 我 是 相当 准备好 到 承认 那 跳舞 答案 这
[ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪn] ['evri] [wei] .
**definition in every way .**
定义 在 每一个 方式 .

跳舞既累人又危险，我完全可以承认，它从各个方面都符合这个定义。

[ˌnevərðə'les] , [ə'mʌŋ] [ 'sævidʒiz ] — — "
**Nevertheless , among savages — — "**
尽管如此 , 之中 野蛮人 — — "

然而，在野蛮人之中——”

" [aʊɚˈɛl] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ 'sævidʒiz ] ! " [sed] ['pɑːkə] .
**" Aurelle , my boy , don't talk to me about savages ! " said Parker .**
" 奥雷尔 , 我的 男生 , 不 讲话 到 我 关于 野蛮人 ! " 说 帕克 .

“奥雷尔，我的孩子，别跟我谈野蛮人！”帕克说道。

" [juːv] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['jʊrəp] .
**" You've never been out of your beloved Europe .**
" 你已经 绝不 到过 出去 的 你的 心爱 欧洲 .

你从未离开过你挚爱的欧洲。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd] ['melei] ;
**Now I have lived among the natives of Australia and Malay ;**
现在 我 有 居住地 之中 这 本地人 的 澳大利亚 和 马来语 ;

现在我曾与澳大利亚和马来西亚的土著居民一起生活过；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pæntəmaɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm]
**and their dances were not sentimental pantomimes , as you call them**
和 他们的 舞蹈 是 不是 感伤的 哑剧 , 作为 你 称呼 他们
, [æt; ət][ɔːl] ,
**, at all ,**
, 在 全部 ,

他们的舞蹈根本不是你所说的感伤哑剧。

[bʌt; bət] ['wɔːrlaɪk] ['eksərsaɪzɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] ,
**but warlike exercises for their young soldiers ,**
但 好战 练习 为了 他们的 年轻的 士兵 ,

但对他们的年轻士兵来说，却是军事演习。

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['swiːdɪʃ] [drɪl] [ænd; ənd]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['præktɪs] .
**that took the place of our Swedish drill and bayonet practice .**
那 采取 这 地方 的 我们的 瑞典 钻头 和 刺刀 实践 .

这取代了我们的瑞典式操练和刺刀训练。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [ðiːz] [kloʊz] [im'breisiz] [wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
**Besides , it is not so very long since these close embraces were adopted in our**
除了 , 它 是 不是 所以 非常 长的 自从 这些 关闭 拥抱 是 已采用 在 我们的
[oʊn] ['kʌntriz] .
**own countries .**
自己的 国家 .

此外，在我们自己的国家，这种亲密的拥抱方式出现的时间也并不长。

[jʊr; jər] [ˌmɪnju'et] [ænd; ənd][pə'vænˌpə'vɑːn][wɜːr; wər] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənts]
**Your minuets and pavanes were respecters of persons , and the ancients**
你的 小步舞曲 和 帕凡舞曲 是 尊重者 的 人 , 和 这 古代人
, [huː] [laɪkt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] ,
**, who liked looking at dancing girls ,**
, WHO 喜欢 寻找 在 跳舞 女孩们 ,

你们的小步舞和帕凡舞尊重人，而古人则喜欢看跳舞的姑娘。

['nevər] [stuːpt] [tuː; tə] [ 'twəːliŋ ] [ðem; ðəm] [raʊnd] . "
**never stooped to twirling them round . "**
绝不 弯腰 到 旋转 他们 圆形的 . "

从未屈尊去把它们转来转去。

" [ðæts] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] .
**" That's quite easy to understand , " put in the doctor .**
" 那就是 相当 简单的 到 理解 , " 放 在 这 医生 .

“这很容易理解，”医生说道。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ?
**" What did they want with dancing ?**
" 什么 做过 他们 想 和 跳舞 ?

他们跳舞的目的是什么?

[ðə; ði][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmz] [meɪd] [sʌtʃ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]
**The directness of their customs made such artificial devices for personal**
这 直接 的 他们的 海关 制成 这样的 人造的 设备 为了 个人的
['kɑːntækt] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .
**contact quite unnecessary .**
接触 相当 不必要 .

他们习俗的直接性使得这种人为的社交手段完全没有必要。

[its] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [vɪk'tɔːriən] [ɔː'sterəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ðiːz] ['rɪðmɪkl] [im'breisiz] [soʊ] [ə'træktɪv] .
**It's only our Victorian austerity which makes these rhythmical embraces so attractive .**
它是 仅有的 我们的 维多利亚时代 紧缩政策 哪个 制作 这些 有节奏的 拥抱 所以 吸引人的 .

只有我们维多利亚时代的节俭风气，才使得这些有节奏的拥抱如此迷人。

['pjʊrɪtən] [ə'merɪkə] [lʌvz] [tuː; tə]['wæg(ə)l][hɜːr; hər][hɪps] , [ænd; ənd] — — "
**Puritan America loves to waggle her hips , and — — "**
清教徒 美国 爱 到 摇摆 她 臀部 , 和 — — "

清教徒时代的美国喜欢扭动臀部，而且——”

" ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [tɜːrn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['oʊvər] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]
**" Doctor , " said the general , " turn the record over , will you , and put on**
" 医生 , " 说 这 一般的 , " 转动 这 记录 超过 , 将要 你 , 和 放 在
[spiːd] ['eɪti] ;
**speed eighty ;**
速度 八十 ;

“医生，”将军说，“把唱片翻过来，好吗？把速度调到八十。”

[its] [ə; eɪ][dʒæz] . "
**it's a jazz . "**
它是 一个 爵士乐 . "

这是爵士乐。

" [wɒts] ['wɜːriɪŋ] [ˌem 'iː] , " [bɪ'gæn] [aʊɜ-ɛl] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**" What's worrying me , " began Aurelle , who had returned once more to his**
" 是什么 令人担忧 我 , " 开始 奥雷尔 , WHO 有 返回 一次 更多的 到 他的
['peɪpər] ,
**paper ,**
纸 ,

“我担心的是什么呢？”奥雷尔说着，又重新低头看起了报纸。

" [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrəkəlz][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælәti] [soʊ] ['sɪriəsli] .
**" is that our oracles are taking the theory of nationality so seriously .**
" 是 那 我们的 神谕 是 采取 这 理论 的 国籍 所以 严重地 .

“我们的先知们竟然如此认真地对待民族主义理论。”

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌnæʃə'nælәti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
**A nation is a living organism , but a nationality is nothing .**
一个 国家 是 一个 活的 生物 , 但 一个 国籍 是 没有什么 .

国家是一个有生命的有机体，但国籍却什么也不是。

[teɪk] [ðə; ði]['dʒuːgoʊ] - [slɑːvz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — —
**Take the Jugo - Slavs , for instance — —**
拿 这 果汁 - 斯拉夫人 , 为了 实例 — —

以南斯拉夫人为例——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['dɑːktər] [prə'duːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['rækɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

" At that moment the doctor produced such an ear - splitting racket from the

" 在 那 片刻 这 医生 生产 这样的 一个 耳朵 - 分裂 球拍 从 这

['græməfoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [let] [hɪz; ɪz] [taɪmz] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

gramophone that the interpreter let his Times fall to the ground .

留声机 那 这 翻译 让 他的 《时代周刊》 落下 到 这 地面 .

“就在这时，医生从留声机里发出震耳欲聋的噪音，以至于翻译员手中的《泰晤士报》掉到了地上。”

" [baɪ][dʒoʊv] !

" By Jove !

" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ? "

" he exclaimed ; " have you broken it , doctor ? "

" 他 惊呼 ; " 有 你 破碎的 它 , 医生 ? "

他惊呼道：“医生，你把它弄断了吗？”

" ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][maɪld] [sər'praɪz] .

" Broken it ? " repeated the doctor in mild surprise .

" 破碎的 它 ? " 重复 这 医生 在 温和的 惊喜 .

“坏了吗？”医生略带惊讶地重复道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['fɑːghɔːrn]

" You don't mean to tell me that all that noise of broken crockery and foghorns

" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 全部 那 噪音 的 破碎的 陶器 和 雾号

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən][breɪn] ? "

was deliberately put together by a human brain ? "

曾是 故意地 放 一起 经过 一个 人类 脑 ? "

“你不会是想告诉我，所有那些破碎的陶器和雾号的噪音都是人脑故意组合在一起的吧？”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

" You know nothing about it , " said the doctor .

" 你 知道 没有什么 关于 它 , " 说 这 医生 .

“你对此一无所知，”医生说。

" [ðɪs] ['niːgroʊ]['mjuːzɪk][ɪz] ['eksələnt] [stʌf] .

" This negro music is excellent stuff .

" 这 黑人 音乐 是 出色的 东西 .

“这种黑人音乐真是太棒了。”

['niːgrəuz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['faɪnər]['ɑːrtɪsts][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ;

Negroes are much finer artists than we are ;

黑人 是 很多 更精细 艺术家 比 我们 是 ;

黑人的艺术造诣比我们高得多；

[ðeɪ] [ə'loʊn][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði]['hoʊli] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] ['ræŋkt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪŋərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

they alone can still feel the holy delirium which ranked the first singers among the

他们 独自的 能 仍然 感觉 这 圣 谵妄 哪个 排名 这 第一的 歌手 之中 这

[ gɔdz ] . . . .

gods . . . .

神 . . . .

只有他们才能感受到那种神圣的狂喜，正是这种狂喜将第一批歌手奉为神明.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæz] ,

" His voice was drowned by the sinister racket of the jazz ,

" 他的 嗓音 曾是 溺水 经过 这 险恶 球拍 的 这 爵士乐 ,

“他的声音被爵士乐阴森嘈杂的声音淹没了。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv][fɔːr] . [ˌtuː'tuː] ['haʊɪtsər] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

which made a noise like a barrage of 4 . 2 howitzers in a thunderstorm .

哪个 制成 一个 噪音 喜欢 一个 弹幕 的 4 . 2 榴弹炮 在 一个 雷雨 .

发出的声音就像暴风雨中4.2英寸榴弹炮的齐射。

" [dʒæz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , - [mə'dʒestɪkli] [ðə; ði]
" Jazz ! " shouted the general to his aide - de - camp , bostoning majestically the
" 爵士乐 ! " 喊叫 这 一般的 到 他的 助手 - 德 - 营 , - 雄伟地 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

“爵士乐！”将军向他的副官喊道，同时威风凛凛地跳起了波士顿舞。

" [dʒæz] — [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [wʌt] [ɪz][dʒæz] ? "
" Jazz — Dundas , what is jazz ? "
" 爵士乐 — 邓达斯 , 什么 是 爵士乐 ? "

“爵士乐——邓达斯，什么是爵士乐？”

" ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃi:kt] [wʌn] .
" Anything you like , sir , " replied the rosy - cheeked one .
" 任何事物 你 喜欢 , 先生 , " 回复 这 红润 - 脸颊 一 .

“先生，您喜欢什么都行。”脸颊红润的女子回答道。

" [ju:v] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk] . "
" You've just got to follow the music . "
" 你已经 只是 得到 到 跟随 这 音乐 . "

“你只需要跟着音乐走就行了。”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" Humph ! " said the general , much astonished .
" 哼 ! " 说 这 一般的 , 很多 惊讶 .

“哼！”将军惊讶地说。

" ['dɑ:ktər] , " [sed] [aʊɝ-ɛl] ['greɪvli] ,
" Doctor , " said Aurelle gravely ,
" 医生 , " 说 奥雷尔 严重地 ,

“医生，”奥雷尔严肃地说。

" [wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]
" we may now be witnessing the last days of a civilization which with all its
" 我们 可能 现在 是 见证 这 最后的 天 的 一个 文明 哪个 和 全部它是
[fɔ:lts] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪs] .
faults was not without a certain grace .
故障 曾是 不是 没有 一个 肯定 优雅 .

“我们现在可能正在见证一个文明的最后日子，尽管它有种种缺点，但也并非没有某种优雅之处。”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔ:r; fər]
Don't you think that under the circumstances there might be something better for
不 你 思考 那 在下面 这 情况 那里 可能 是 某物 更好的 为了
[ˌju: 'es][tu:; tə][du:][ðæn; ðən]['tæŋgoʊ] ['ɔ:kwərdli] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [dɪn] ? "
us to do than tango awkwardly to this ear - splitting din ? "
我们 到 做 比 探戈 尴尬地 到 这 耳朵 - 分裂 din ? "

你不觉得在这种情况下，我们应该做点比在这震耳欲聋的噪音中笨拙地跳探戈更好的事情吗？

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" My dear boy , " said the doctor ,
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 这 医生 ,

“我亲爱的孩子，”医生说。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntu:][jʊr; jər][leg] ?
" what would you do if some one stuck a pin into your leg ?
" 什么 会 你 做 如果 一些 一 卡住 一个 别针 进入 你的 腿 ?

如果有人用针扎你的腿，你会怎么办？

[wel] , [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] [hæv; həv] ['drɪvn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [spaɪk]['ɪntuː][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv]

| Well | , | war | and | peace | have | driven | more | than | one | spike | into | the | hide | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 战争 | 和 | 和平 | 有 | 驱动 | 更多的 | 比 | 一 | 长钉 | 进入 | 这 | 隐藏 | 的 |

[hjuː'mænəti] ;

| humanity | ; |
|---|---|
| 人类 | ; |

战争与和平都给人类的皮肤带来了无数创伤；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [haulz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .

| and | of | course | she | howls | and | dances | with | the | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 她 | 嚎叫 | 和 | 舞蹈 | 和 | 这 | 疼痛 | . |

她当然会因痛苦而嚎啕大哭、翩翩起舞。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['riːfleks]['ækʃ(ə)n] .

| It's | just | a | natural | reflex | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 一个 | 自然的 | 反射 | 行动 | . |

这只是一种自然的反射动作。

[waɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːks] - [trɑːt][ˌepɪ'demɪk][dʒʌst][laɪk] [ðɪs] ['æftər][ðə; ði] [blæk] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

| Why | , | they | had | a | fox | - | trot | epidemic | just | like | this | after | the | Black | Death | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他们 | 有 | 一个 | 狐狸 | - | 小跑 | 流行性 | 只是 | 喜欢 | 这 | 后 | 这 | 黑色的 | 死亡 | 在 | 这 |

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

| fourteenth | century | ; |
|---|---|---|
| 第十四 | 世纪 | ; |

为什么呢？十四世纪黑死病之后，他们也曾爆发过类似的狐步舞疫情；

['oʊnli] [ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [dæns] .

| only | then | they | called | it | St | . | Vitus's | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 然后 | 他们 | 称为 | 它 | 英石 | . | 维图斯的 | 舞蹈 | . |

直到那时，他们才称之为圣维特之舞。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

| " | CHAPTER | XVI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十六 |

第十六章

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| THE | GLORY | OF | THE | GARDEN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 花园 |

花园的荣耀

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| " | But | the | Glory | of | the | Garden |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 花园 |

但花园的荣耀

[laɪz] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] .

| Lies | in | more | than | meets | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 在 | 更多的 | 比 | 满足 | 这 | 眼睛 | . |

真相远不止表面看起来那么简单。

" [ɑːr] . ['kɪplɪŋ] .

| " | R | . | Kipling | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | . | 吉卜林 | . |

R. 吉卜林。

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [aʊɝɛl] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

| A | farewell | dinner | was | being | given | to | Aurelle | by | the | officers | of | the | Scottish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 告别 | 晚餐 | 曾是 | 存在 | 给定 | 到 | 奥雷尔 | 经过 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 苏格兰 |

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

| Division | , |
|---|---|
| 分配 | , |

苏格兰师的军官们正在为奥雷尔举办告别晚宴。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] .

| with | whom | he | had | spent | four | years | of | danger | and | hardship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 花费 | 四 | 年 | 的 | 危险 | 和 | 困境 | . |

他曾与他一起经历了四年危险和艰辛的生活。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] ,

| Before | they | sat | down | , | they | made | him | drink | a | cocktail | and | a | glass | of | sherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 卫星 | 向下 | , | 他们 | 制成 | 他 | 喝 | 一个 | 鸡尾酒 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 雪利酒 | , |

在他们坐下之前，他们让他喝了一杯鸡尾酒和一杯雪利酒。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ɪ'tæliən] [vər'muːθ] [tjʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [dʒɪn] .

| and | then | an | Italian | vermouth | tuned | up | with | a | drop | of | gin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 意大利语 | 苦艾酒 | 调谐 | 向上 | 和 | 一个 | 降低 | 的 | 杜松子酒 | . |

然后加入一滴杜松子酒，调配成意大利味美思。

[ðer; ðər] ['iːgər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kjʊriəsli] [ən] - ['brɪtɪʃ] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv] [drɪŋks] ,

| Their | eager | affection | , | and | this | curiously | un | - | British | mixing | of | drinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 渴望的 | 感情 | , | 和 | 这 | 奇怪的是 | 联合国 | - | 英国 | 混合 | 的 | 饮料 | , |

他们之间热烈的爱意，以及这种奇特的、非英国式的混饮方式，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [læst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| made | him | feel | that | on | this | last | evening | he | was | no | longer | a | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 感觉 | 那 | 在 | 这 | 最后的 | 晚上 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 成员 | 的 | 这 |

[mes] ,

| mess | , |
|---|---|
| 混乱 | , |

这让他感觉，在最后一个晚上，他不再是食堂的一员了。

[bʌt; bət][ɪts] [gest] .

| but | its | guest | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 客人 | . |

但它的客人。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,

| " | I | hope | , | " | said | Colonel | Parker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 说 | 上校 | 帕克 | , |

“我希望如此，”帕克上校说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

| " | that | you | will | be | a | credit | to | the | education | we | have | given | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 信用 | 到 | 这 | 教育 | 我们 | 有 | 给定 | 你 | , |

“你将成为我们所给予你的教育的骄傲，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [læst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['empti] [jʊr; jər]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪ'ðaʊt]

| and | that | you | will | at | last | manage | to | empty | your | bottle | of | champagne | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将要 | 在 | 最后的 | 管理 | 到 | 空的 | 你的 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | 没有 |

[ə'sɪstəns] . "

| assistance | . | " |
|---|---|---|
| 协助 | . | " |

而且你最终能够独自喝完一整瓶香槟。

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] [aʊɜˠɛl] , " [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] ['endɪd] [tuː] [suːn] ,

| " | I'll | try | , | " | said | Aurelle | , | " | but | the | war | has | ended | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | , | " | 说 | 奥雷尔 | , | " | 但 | 这 | 战争 | 有 | 结束 | 也 | 很快 | , |

“我会尽力，”奥雷尔说，“但是战争结束得太快了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [stɪl] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] . "

| and | I've | still | a | lot | to | learn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 仍然 | 一个 | 很多 | 到 | 学习 | . | " |

我还有很多东西要学。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " ['grʌmbld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | That's | a | fact | , | " | grumbled | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 事实 | , | " | 咕哝 | 这 | 上校 | . |

“这是事实，”上校咕哝道。

" [ðɪs] [dæmd] [piːs] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] .

| " | This | damned | peace | has | come | at | a | most | unfortunate | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 该死的 | 和平 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 最多 | 不幸 | 片刻 | . |

“该死的和平来得真不是时候。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ʃeɪp] .

| Everything | was | just | beginning | to | get | into | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 得到 | 进入 | 形状 | . |

一切都开始步入正轨。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ]['sɪnəmə][fɔːr; fər][ðə; ði][men] ; ['aʊər; ɑːr] ['gʌnə(r)] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]

| I | had | just | bought | a | cinema | for | the | men | ; | our | gunners | were | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 买 | 一个 | 电影 | 为了 | 这 | 男人 | ; | 我们的 | 炮手 | 是 | 在职的 |

['betər] ['evri] [deɪ] ;

| better | every | day | ; |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 每一个 | 天 | ; |

我刚给士兵们买了一家电影院；我们的炮兵每天都在进步；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz]

| there | was | a | chance | of | my | becoming | a | general | , | and | Dundas | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 的 | 我的 | 成为 | 一个 | 一般的 | , | 和 | 邓达斯 | 曾是 |

['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][dʒæz] .

| teaching | me | jazz | . |
|---|---|---|---|
| 教学 | 我 | 爵士乐 | . |

我曾有机会成为一名将军，而邓达斯正在教我爵士乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [poʊk][ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [piːs] ,

| And | then | the | politicians | poke | their | noses | in | and | go | and | make | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 政治家 | 戳 | 他们的 | 鼻子 | 在 | 和 | 去 | 和 | 制作 | 和平 | , |

[ænd; ənd] [ˌklɛmən'soʊ] [diː'mɒb] [aʊɜˑɛl] !

| and | Clemenceau | demobs | Aurelle | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 克列孟梭 | 复员 | 奥雷尔 | ! |

然后政客们就插手调解，最终促成了和平，克列孟梭让奥雷尔退伍了！

['laɪfs] [dʒʌst][wʌn] [dæmd] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ! "

| Life's | just | one | damned | thing | after | another | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 只是 | 一 | 该死的 | 事物 | 后 | 其他 | ! | " |

人生就是一桩桩倒霉事儿接着一桩桩倒霉事儿！

" [wiː] , - , " [said] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] , " [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

| " | Wee | , | Messiou | , | " | sighed | General | Bramble | , | " | it's | a | pity | to | see | you | leaving | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威 | , | - | , | " | 叹了口气 | 一般的 | 荆棘 | , | " | 它是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 看 | 你 | 离开 | 我们 | . |

“小梅西欧，”布兰布尔将军叹了口气，“看到你离开我们真是太可惜了。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'nʌðər] [wiːk] ? "

| Can't | you | stay | another | week | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 停留 | 其他 | 星期 | ? | " |

你不能再待一周吗?

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪm][tuː; tə][biː; bi] [diː'mɒbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] [bætʃ] ,

| " | I'm | sorry | , | sir | , | but | I'm | to | be | demobbed | with | the | third | batch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 先生 | , | 但 | 我是 | 到 | 是 | 复员 | 和 | 这 | 第三 | 批 | , |

“对不起，长官，但我将和第三批退伍军人一起退伍。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['wɔːrənt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

| and | I've | got | my | warrant | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 得到 | 我的 | 保证 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我的搜查令就在我口袋里。

[aɪm][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˌmɔːnˈtrɜːl] - [ suə ] - [ˈmɛr, ˈmɝː] ; [frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl]

| I'm | to | report | to | - | morrow | at | Montreuil | - | sur | - | Mer | ; | from | there | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 报告 | 到 | - | 明天 | 在 | 蒙特勒伊 | - | 苏尔 | - | 梅尔 | ; | 从 | 那里 | 我 | 将 |

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈærəs] ,

| be | sent | to | Arras | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 发送 | 到 | 阿拉斯 | , |

我明天要到蒙特勒伊-苏尔-梅尔报到；从那里我将被派往阿拉斯。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [ vɛəˈsai ] , [ˈæftər] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

| and | then | dispatched | to | Versailles | , | after | which | , | if | I | survive | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已派出 | 到 | 凡尔赛 | , | 后 | 哪个 | , | 如果 | 我 | 存活 | 这 | 旅行 | , |

然后被派往凡尔赛，之后，如果我能活着到达目的地，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈpærɪs] .

| I | shall | be | at | liberty | to | return | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 返回 | 到 | 巴黎 | . |

我将被允许返回巴黎。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| I | should | be | delighted | to | stay | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴极了 | 到 | 停留 | 一个 | 很少 | 天 | , |

我很乐意多待几天。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [ˈmɪlətəri] [ˈmæksɪm][ænd; ənd] - [ʃer] [ðə; ði]

| but | I | suppose | I | must | obey | the | pompous | military | maxim | and | ' | share | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 服从 | 这 | 傲慢 | 军队 | 格言 | 和 | - | 分享 | 这 |

[ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] . - "

| fortunes | of | my | comrades | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 的 | 我的 | 同志们 | . | - | " |

但我猜我必须遵守那句冠冕堂皇的军训，‘与战友同甘共苦’。

" [waɪ] , " [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpɑːkə] ,

| " | Why | , | " | said | Colonel | Parker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 上校 | 帕克 | , |

“为什么？”帕克上校问道。

" [ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ][ˌɪdiˈɑːtɪk][æz; əz][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˈsoʊldʒərz] [huːz] [rɪˈtɜːrn] [ɪz] [ˈdredɪd] [baɪ] [siˈviljənz]

| " | are | people | so | idiotic | as | to | discharge | soldiers | whose | return | is | dreaded | by | civilians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 人们 | 所以 | 愚蠢的 | 作为 | 到 | 释放 | 士兵 | 谁 | 返回 | 是 | 令人恐惧的 | 经过 | 平民 |

[ænd; ənd] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ?

| and | whose | presence | is | necessary | to | the | comfort | of | the | Staff | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 在场 | 是 | 必要的 | 到 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 职员 | ? |

“难道人们愚蠢到要解雇那些令平民百姓恐惧归来的士兵，而这些士兵的存在对于官兵的安心至关重要吗？”

[wiː; wi] [ˈɪŋglɪʃ] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [plæn][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [diːˌmoʊbələˈzeɪʃn] .

| We | English | adopted | a | much | more | intelligent | plan | for | our | demobilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 英语 | 已采用 | 一个 | 很多 | 更多的 | 聪明的 | 计划 | 为了 | 我们的 | 复员 | . |

我们英国人采取了一项更加明智的复员计划。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈklæsɪfaɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [prəˈfɛʃənz] ,

| The | men | were | to | be | classified | according | to | their | professions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 到 | 是 | 分类 | 根据 | 到 | 他们的 | 职业 | , |

这些人将按职业进行分类。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] [wen] [ˈwɜkmən] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

| and | were | only | to | be | released | when | workmen | of | their | occupation | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仅有的 | 到 | 是 | 发布 | 什么时候 | 工人 | 的 | 他们的 | 职业 | 是 |

[rɪˈkwaɪərd][ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] .

| required | in | England | . |
|---|---|---|---|
| 必需的 | 在 | 英格兰 | . |

只有当英国需要从事相同职业的工人时，他们才能被释放。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌʌnɪmˈplɔɪmənt] [ˈtrʌb(ə)l] .

| In | this | way | we | were | to | avoid | unemployment | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 我们 | 是 | 到 | 避免 | 失业 | 麻烦 | . |

这样我们就能避免失业问题。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈklɪrli] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈvɑːljəm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən] [ˈeksələnt] [plæn] .

| All | the | details | were | most | clearly | explained | in | a | bulky | volume | ; | it | was | really | an | excellent | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 细节 | 是 | 最多 | 清楚地 | 解释 | 在 | 一个 | 笨重 | 体积 | ; | 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 出色的 | 计划 | . |

所有细节都在一本厚厚的书中解释得非常清楚；这真是一个绝妙的计划。

[wel] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæktʃuəli] [wɜːrkt] , [ˈevriθɪŋ] [went] [æz; əz] [ˈbædli] [æz; əz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| Well | , | when | it | came | to | be | actually | worked | , | everything | went | as | badly | as | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 是 | 实际上 | 工作 | , | 一切 | 去 | 作为 | 糟糕 | 作为 | 可以 | 是 | . |

然而，真正开始实施的时候，一切都糟透了。

[ˈevri] [wʌn] [kəmˈpleɪnd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [ˈraiəts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈdræmətaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ;

| Every | one | complained | ; | there | were | small | riots | which | were | dramatized | in | the | newspapers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 抱怨 | ; | 那里 | 是 | 小的 | 骚乱 | 哪个 | 是 | 戏剧化的 | 在 | 这 | 报纸 | ; |

人人都在抱怨；报纸上还大肆报道了一些小规模骚乱；

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [wiːks] - [ˈtraɪəl][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈklæsɪz] , [aʊɝɛl] ,

| and | after | some | weeks | ' | trial | we | returned | to | your | system | of | classes | , | Aurelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一些 | 周 | - | 审判 | 我们 | 返回 | 到 | 你的 | 系统 | 的 | 课程 | , | 奥雷尔 | , |

经过几周的尝试，我们又回到了你的教学体系，奥雷尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 布兰布尔将军(General Bramble)
# 第5/5页

[wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər] [iˈkwɑːləti] [ænd; ənd][ɪz][ˌɪdiˈɑːtɪk] . "
**which** **makes** **for** **equality** **and** **is** **idiotic** **.** **"**
哪个 制作 为了 平等 和 是 愚蠢的 . "

这造成了平等，真是愚蠢至极。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
**"** **It** **was** **easy** **to** **foresee** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,**
" 它 曾是 简单的 到 预见 , " 说 这 医生 ,

“这很容易预料，”医生说。

" [ðæt] [ˈeni] [ˌregjuˈleɪʃn] [wɪtʃ] [nɪˈglektɪd] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [feɪl] .
**"** **that** **any** **regulation** **which** **neglected** **human** **nature** **was** **bound** **to** **fail** **.**
" 那 任何 规定 哪个 被忽视的 人类 自然 曾是 边界 到 失败 .

任何忽视人性的法规都注定会失败。

[mæn] , [ðæt] [əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈkænɑːt] [θraɪv] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɪstəm]
**Man** **,** **that** **absurd** **and** **passionate** **animal** **,** **cannot** **thrive** **under** **an** **intelligent** **system**
男人 , 那 荒诞 和 热情的 动物 , 不能 蓬勃发展 在下面 一个 聪明的 系统
.
**:**
.

人类，这种荒诞而又充满激情的动物，无法在智能体制下生存发展。

[tuː; tə][biː; bi][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ə; eɪ] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi][ˌʌnˈdʒʌst] .
**To** **be** **acceptable** **to** **the** **majority** **a** **law** **must** **be** **unjust** **.**
到 是 可接受 到 这 多数 一个 法律 必须 是 不公正 .

一条法律要想被大多数人接受，就必然是不公正的。

[ðə; ði] [frentʃ] [diːˌmoʊbələˈzeɪʃn] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ɪˈneɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [gʊd] . "
**The** **French** **demobilization** **system** **is** **inane** **,** **and** **that** **is** **why** **it** **is** **so** **good** **.** **"**
这 法语 复员 系统 是 无聊 , 和 那 是 为什么 它 是 所以 好的 . "

法国的复员制度很荒谬，但这正是它好的地方。

" [ˈdɑːktər] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈmeθəd]
**"** **Doctor** **,** **"** **said** **the** **general** **,** **"** **I** **cannot** **allow** **you** **to** **say** **that** **the** **French** **method**
" 医生 , " 说 这 一般的 , " 我 不能 允许 你 到 说 那 这 法语 方法
[ɪz] [ɪˈneɪn] ;
**is** **inane** **;**
是 无聊 ;

“医生，”将军说，“我不能允许你说法国的方法是愚蠢的；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ˈiːvnɪŋ] - [ɪz] [ˈspendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]
**this** **is** **the** **last** **evening** **Messiou** **is** **spending** **with** **us** **,** **and** **I** **will** **not** **have**
这 是 这 最后的 晚上 - 是 开支 和 我们 , 和 我 将要 不是 有
[hɪm; ɪm] [əˈnɔɪd] . "
**him** **annoyed** **.** **"**
他 恼怒 . "

这是梅西乌和我们一起度过的最后一个晚上，我不想让他生气。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [aʊɜˑɛl] ; " [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] [wʌt] [ˈhiːz]
**"** **It** **doesn't** **matter** **a** **bit** **,** **"** **said** **Aurelle** **;** **"** **neither** **of** **them** **knows** **what** **he's**
" 它 不 事情 一个 少量 , " 说 奥雷尔 ; " 两者都不 的 他们 知道 什么 他是
[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
**talking** **about** **.**
说 关于 .

“一点也不重要，”奥雷尔说；“他们俩都不知道他在说什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['ræðər] ['betər] [ɪn] [fræns] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

| It | is | quite | true | that | things | are | going | rather | better | in | France | than | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 真的 | 那 | 事物 | 是 | 去 | 相当 | 更好的 | 在 | 法国 | 比 | 别处 | , |

法国的情况确实比其他地方要好得多。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][əb'sɜːrd] [di'kriːz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] .

| in | spite | of | absurd | decrees | and | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 荒诞 | 法令 | 和 | 订单 | . |

尽管有荒谬的法令命令。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] ; [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [teɪks]

| But | that's | not | because | our | laws | are | unjust | ; | it's | because | no | one | takes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 不是 | 因为 | 我们的 | 法律 | 是 | 不公正 | ; | 它是 | 因为 | 不 | 一 | 需要 |

[ðem; ðəm] ['sɪriəsli] .

| them | seriously | . |
|---|---|---|
| 他们 | 严重地 | . |

但这并非因为我们的法律不公正，而是因为没有人认真对待它们。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [jʊr; jər] ['wiːknəs] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][diː'moʊbəlaɪz][men] [baɪ] ['klæsɪz] ,

| In | England | your | weakness | is | that | if | you | are | ordered | to | demobilize | men | by | classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | 你的 | 弱点 | 是 | 那 | 如果 | 你 | 是 | 订购 | 到 | 复员 | 男人 | 经过 | 课程 | , |

在英国，你的弱点在于，如果你奉命按阶级遣散士兵，

[juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| you'll | do | it | . |
|---|---|---|---|
| 你会 | 做 | 它 | . |

你会做到的。

[wiː; wi] [seɪ] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'priːvz] ,

| We | say | we're | doing | it | , | but | by | means | of | all | sorts | of | reprieves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | 是 | 正在做 | 它 | , | 但 | 经过 | 方法 | 的 | 全部 | 排序 | 的 | 暂缓 | , |

我们口口声声说正在做，但却通过各种各样的宽限措施，

[smɔːl] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪsiz] , [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| small | irregularities | and | reasonable | injustices | , | we | manage | not | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 违规行为 | 和 | 合理的 | 不公正 | , | 我们 | 管理 | 不是 | 到 | 做 | 它 | . |

对于一些小的违规行为和合理的冤屈，我们尽量避免去做。

[sʌm; səm] ['bɑːrbərəs] ['bjʊrəkræt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [aʊɝɛl] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn]['ɔːrdər]

| Some | barbarous | bureaucrat | has | decreed | that | the | interpreter | Aurelle | should | , | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 野蛮 | 官僚 | 有 | 颁布 | 那 | 这 | 翻译 | 奥雷尔 | 应该 | , | 在 | 命令 |

[tuː; tə][biː; bi][diː'məʊbəˌlaɪzd] ,

| to | be | demobilized | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 复员 | , |

某个野蛮的官僚下令，为了解除翻译奥雷尔的职务，她应该.....

[ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ˌmɔːn'trɜːl] - ['ærəs] - [ vɛə'sai ] [ɪn][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [trʌk] .

| accomplish | the | circuit | Montreuil | - | Arras | - | Versailles | in | a | cattle | - | truck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 这 | 电路 | 蒙特勒伊 | - | 阿拉斯 | - | 凡尔赛 | 在 | 一个 | 牛 | - | 卡车 | . |

用运牛车完成蒙特勒伊-阿拉斯-凡尔赛环线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| It | is | futile | and | vexatious | ; | but | do | you | suppose | I | shall | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 徒劳 | 和 | 令人烦恼的 | ; | 但 | 做 | 你 | 认为 | 我 | 将 | 做 | 它 | ? |

这样做既徒劳又令人烦恼；但你认为我会这样做吗?

['nevər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] !

| Never | in | your | life | ! |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 你的 | 生活 | ! |

你这辈子都不会有这样的机会!

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɑːmli] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] .

| **Tomorrow** | **morning** | **I** | **shall** | **calmly** | **proceed** | **to** | **Paris** | **by** | **the** | **express** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 早晨 | 我 | 将 | 平静地 | 继续 | 到 | 巴黎 | 经过 | 这 | 表达 | . |

明天早上我将平静地乘坐快车前往巴黎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [siːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [skraɪb] [æt; ət][ðə; ði][dʒiː] . [em] . [piː] . ,

| **I** | **shall** | **exhibit** | **a** | **paper** | **covered** | **with** | **seals** | **to** | **a** | **scribe** | **at** | **the** | **G** | **.** | **M** | **.** | **P** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 展览 | 一个 | 纸 | 涵盖 | 和 | 封印 | 到 | 一个 | 隶 | 在 | 这 | G | . | M | . | P | . | , |

我将向大都会警察局的书记员出示一份盖有印章的文件。

[huː] [wɪl] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] [ læmen'teiʃənz ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ænd; ənd][diː'moʊbəlaɪz][ˌem 'iː]

| **who** | **will** | **utter** | **a** | **few** | **lamentations** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **form** | **,** | **and** | **demobilize** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 说出 | 一个 | 很少 | 哀歌 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 形式 | , | 和 | 复员 | 我 |

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grʌmblɪŋ] .

| **with** | **much** | **grumbling** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 抱怨 | . |

他会出于形式上表达几句哀叹，并用许多抱怨让我丧失行动力。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| **With** | **us** | **the** | **great** | **principle** | **of** | **public** | **justice** | **is** | **that** | **no** | **one** | **is** | **supposed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 这 | 伟大的 | 原则 | 的 | 民众 | 正义 | 是 | 那 | 不 | 一 | 是 | 据称 |

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [lɔːz] ;

| **to** | **respect** | **the** | **laws** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 尊重 | 这 | 法律 | ; |

在我们看来，公共正义的伟大原则是任何人都不应该尊重法律；

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [biːt] ['dʒɜːrməni] . "

| **this** | **is** | **what** | **has** | **enabled** | **us** | **to** | **beat** | **Germany** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 有 | 已启用 | 我们 | 到 | 打 | 德国 | . | " |

正是这一点让我们能够击败德国。

" [həmf] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] .

| **"** | **Humph** | **!** | **"** | **muttered** | **the** | **general** | **,** | **much** | **taken** | **aback** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 低声说道 | 这 | 一般的 | , | 很多 | 已采取 | 背 | . |

“哼！”将军低声咕哝了一声，显然很吃惊。

" ['dɑːktər] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] , " [help] - [aʊɜ-ɛl] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] ; [hɪz; ɪz]

| **"** | **Doctor** | **,** | **"** | **said** | **Colonel** | **Parker** | **,** | **"** | **help** | **Messiou** | **Aurelle** | **to** | **some** | **champagne** | **;** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 说 | 上校 | 帕克 | , | " | 帮助 | - | 奥雷尔 | 到 | 一些 | 香槟酒 | ; | 他的 |

[maɪnd][ɪz][fɑːr] [tuː] [klɪr] .

| **mind** | **is** | **far** | **too** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 是 | 远的 | 也 | 清除 | . |

“医生，”帕克上校说，“给梅西乌·奥雷尔来点香槟；他的头脑太清醒了。”

" [ kɔːks ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

| **"** | **Corks** | **began** | **to** | **pop** | **with** | **the** | **rapidity** | **of** | **machine** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 软木塞 | 开始 | 到 | 流行音乐 | 和 | 这 | 快速 | 的 | 机器 | 枪支 | . |

“软木塞像机关枪一样迅速地砰砰作响。”

['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] , [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

| **Colonel** | **Parker** | **began** | **a** | **speech** | **about** | **the** | **charming** | **,** | **kind** | **and** | **affectionate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | 开始 | 一个 | 演讲 | 关于 | 这 | 迷人 | , | 种类 | 和 | 亲热 |

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['bɜːrmə] ;

| **disposition** | **of** | **the** | **women** | **of** | **Burma** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 这 | 女性 | 的 | 缅甸 | ; |

帕克上校开始发表讲话，赞扬缅甸妇女的迷人、善良和深情的性格；

[ðə; ði]['dɑːktər] [prɪ'fɜːrd] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['teknɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

| **the** | **doctor** | **preferred** | **Japanese** | **women** | **for** | **technical** | **reasons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 首选 | 日本人 | 女性 | 为了 | 技术的 | 原因 | . |

出于技术原因，这位医生更倾向于选择日本女性。

" [frentʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [pə'laɪtli] ;
**" French women are also very beautiful , " said General Bramble politely ;**
" 法语 女性 是 还 非常 美丽的 , " 说 一般的 荆棘 礼貌地 ;

“法国女人也很漂亮，”布兰布尔将军礼貌地说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðɪs] [wʌz; wəz] - [ˌfer'wel] ['dɪnər] .
**for he could not forget this was Aurelle's farewell dinner .**
为了 他 可以 不是 忘记 这 曾是 - 告别 晚餐 .

因为他无法忘记这是奥雷尔的告别晚宴。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][pɔːrt] ,
**When the orderlies had brought the port ,**
什么时候 这 勤杂工 有 带来 这 港口 ,

当勤务兵们把港口运来时，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [twaɪs] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [sed] ,
**he struck the table twice sharply with the handle of his knife , and said ,**
他 击 这 桌子 两次 尖锐地 和 这 处理 的 他的 刀 , 和 说 ,

他用刀柄重重地敲了两下桌子，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][ˌdʒiːni'æləti] :
**with a pleasant mixture of solemnity and geniality :**
和 一个 令人愉快的 混合物 的 严肃 和 温和 :

既庄重又亲切，气氛宜人：

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
**" Now , gentlemen ,**
" 现在 , 先生们 ,

“现在，先生们，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es]['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['eksələntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]
**as our friend is leaving us after having so excellently represented his country**
作为 我们的 朋友 是 离开 我们 后 拥有 所以 非常出色 代表 他的 国家
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] ,
**amongst us for the last four years ,**
在 我们 为了 这 最后的 四 年 ,

我们的朋友在过去四年里出色地代表了他的国家，如今他即将离开我们。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɑːnərz] .
**I propose that we drink his health with musical honours .**
我 提出 那 我们 喝 他的 健康 和 音乐 荣誉 .

我提议用音乐来庆祝他的健康。

" [ɔːl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [stʊd] [ʌp] , [glæs] [ɪn][hænd] .
**" All the officers stood up , glass in hand .**
" 全部 这 警官 站立 向上 , 玻璃 在 手 .

所有警官都站了起来，手里拿着酒杯。

[aʊɜˑɛl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [krʌʃt] [hɪm; ɪm]
**Aurelle was about to follow their example , when Colonel Parker crushed him**
奥雷尔 曾是 关于 到 跟随 他们的 例子 , 什么时候 上校 帕克 碎 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ,
**with a whispered ,**
和 一个 低声说道 ,

奥雷尔正要效仿他们，帕克上校却低声说道：

" - , - , [pʊr] - [diː] [diː] - [ɜːr; ər] !
**" Assee , Messiou , poor l'amoor de Dee - er !**
" - , - , 贫穷的 - 德 迪 - 呃 !

“阿西，梅西乌，可怜的迪尔之恋！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst]

| " | And | the | Staff | of | the | Scottish | Division | proceeded | to | sing | with | the | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 苏格兰 | 分配 | 继续 | 到 | 唱歌 | 和 | 这 | 极致 |

[sə'lemnəti] ,

| solemnity | , |
|---|---|
| 严肃 | , |

于是，苏格兰师的全体官兵庄严肃穆地唱起了歌。

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] :

| keeping | their | eyes | fixed | upon | the | young | Frenchman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 年轻的 | 法国人 | : |

他们的目光始终锁定在那位年轻的法国人身上：

" [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] ,

| " | For | he's | a | jolly | good | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他是 | 一个 | 快乐的 | 好的 | 同伴 | , |

因为他是个非常善良的人，

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] . . . .

| And | so | say | all | of | us | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 说 | 全部 | 的 | 我们 | . | . | . | . |

我们也都这么认为……

" [aʊɝɛl] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['frendli] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| " | Aurelle | was | deeply | moved | as | he | gazed | at | the | friendly | faces | round | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 曾是 | 深 | 已搬 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 友好的 | 面孔 | 圆形的 | 他 | , |

“奥雷尔凝视着周围友善的面孔，深受感动。”

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['sædli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]['evər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld]

| and | reflected | sadly | that | he | was | about | to | leave | for | ever | the | little | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反映 | 令人遗憾的是 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 为了 | 曾经 | 这 | 小的 | 世界 |

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

| in | which | he | had | been | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | . |

他悲伤地想到，他即将永远离开这个让他感到无比幸福的小世界。

['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| General | Bramble | was | standing | gravely | at | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 荆棘 | 曾是 | 常设 | 严重地 | 在 | 注意力 | , |

布兰布尔将军神情肃穆地立正站着。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] :

| and | singing | as | solemnly | as | if | he | were | in | his | pew | in | church | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌唱 | 作为 | 庄严地 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 他的 | 座位 | 在 | 教会 | : |

他唱得庄严肃穆，仿佛坐在教堂的长椅上一样：

" [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] ,

| " | For | he's | a | jolly | good | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他是 | 一个 | 快乐的 | 好的 | 同伴 | , |

因为他是个非常善良的人，

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] . . . .

| And | so | say | all | of | us | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 说 | 全部 | 的 | 我们 | . | . | . | . |

我们也都这么认为……

" [ðen] [keɪm] [mʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ] , ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [dreɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , ['roʊzi]

| " | Then | came | much | cheering | , | glasses | were | drained | at | a | gulp | , | and | young | , | rosy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 很多 | 欢呼 | , | 眼镜 | 是 | 排水 | 在 | 一个 | 咕噜 | , | 和 | 年轻的 | , | 红润 |

- ['tʃiːkt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ['ʃaʊtɪd] ,

| - | cheeked | Dundas | shouted | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 脸颊 | 邓达斯 | 喊叫 | , |

“随后爆发出热烈的欢呼声，人们一口气喝光了杯中的酒，年轻、脸颊红润的邓达斯高声喊道：

" [spiːtʃ] , - , [spiːtʃ] ! "
**" Speech , Messiou , speech ! "**
" 演讲 , - , 演讲 ! "

“梅西乌，讲台词，讲台词！”

" [kʌm] , [aʊɜˑɛl] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] ,
**" Come , Aurelle , " said Colonel Parker ,**
" 来 , 奥雷尔 , " 说 上校 帕克 ,

“来吧，奥雷尔，”帕克上校说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
**" don't you believe you're going to get out of it as easily as all that !**
" 不 你 相信 你是 去 到 得到 出去 的 它 作为 容易地 作为 全部 那 !

“你别以为你能这么轻易脱身！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ɑːn][jʊr; jər][haɪnd][legz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər][bɪt] . "
**You must get on your hind legs , my boy , and do your bit . "**
你 必须 得到 在 你的 后 腿 , 我的 男生 , 和 做 你的 少量 . "

孩子，你得站起来，尽你的一份力。

" [ɑː] , - ,
**" Ah , Messiou ,**
" 啊 , - ,

“啊，梅西乌，

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wen] [ðə; ði]['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] [hæd; həd]
**" said the general when the ceremony was over and the brandy had**
" 说 这 一般的 什么时候 这 仪式 曾是 超过 和 这 白兰地 有
['fɑːloʊd] [ðə; ði][pɔːrt] ,
**followed the port ,**
随后 这 港口 ,

“将军在仪式结束后，白兰地接过波特酒后说道，”

" [aɪ] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [ neiʃəns ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [frendz] ['æftər] [ðɪs] [wɔːr] . "
**" I hope our two nations will remain friends after this war . "**
" 我 希望 我们的 二 国家 将要 保持 朋友们 后 这 战争 . "

“我希望我们两国在这场战争之后仍能保持友谊。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [sɜːr] ?
**" How could it possibly be otherwise , sir ?**
" 如何 可以 它 可能 是 否则 , 先生 ?

还能有别的结果吗，先生?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [fər'get] — — "
**We cannot forget — — "**
我们 不能 忘记 — — "

我们不能忘记——”

" [ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , " ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [pʊt] [ɪn] , " [dɪ'pendz] ['niːðər] [ɑːn]
**" The duration of our friendship , " Colonel Parker put in , " depends neither on**
" 这 期间 的 我们的 友谊 , " 上校 帕克 放 在 , " 取决于 两者都不 在
[juː; jʊ] , [aʊɜˑɛl] ,
**you , Aurelle ,**
你 , 奥雷尔 ,

“我们友谊的长短，”帕克上校插话道，“既不取决于你，奥雷尔。”

[nɔːr][ɑːn][ˌjuː 'es] .
**nor on us .**
也不 在 我们 .

也不是我们造成的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl] ,

| The | Englishman | as | an | individual | is | sentimental | and | loyal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人 | 作为 | 一个 | 个人 | 是 | 感伤的 | 和 | 忠诚 | , |

英国人作为一个个体，情感丰富且忠诚。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

| but | he | can | only | afford | the | luxury | of | these | noble | sentiments | because | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 能 | 仅有的 | 买得起 | 这 | 奢华 | 的 | 这些 | 高贵 | 情感 | 因为 | 这 |

['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] ['selfɪʃnəs] .

| British | nation | is | imbued | with | a | holy | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 国家 | 是 | 注入 | 和 | 一个 | 圣 | 自私 | . |

但他之所以能拥有这些高尚情操，是因为英国民族充满了神圣的自私。

['ælbiən][ɪz][nɑːt] [pər'fɪdiəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ;

| Albion | is | not | perfidious | , | in | spite | of | what | your | countrymen | used | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔比恩 | 是 | 不是 | 背信弃义 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 什么 | 你的 | 同胞们 | 用过的 | 到 | 说 | ; |

尽管你们的同胞过去常说阿尔比恩背信弃义，但阿尔比恩并非如此；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['tɑːlərəɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːmɪnənt] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| but | she | cannot | tolerate | the | existence | of | a | dominant | power | on | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 容忍 | 这 | 存在 | 的 | 一个 | 主导的 | 力量 | 在 | 这 | 大陆 | . |

但她无法容忍大陆上存在一个主导力量。

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'nʌðər]

| We | love | you | dearly | and | sincerely | , | but | if | you | were | to | discover | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 爱 | 你 | 亲爱的 | 和 | 真挚地 | , | 但 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 发现 | 其他 |

[nə'poʊliən] . . . . "

| Napoleon | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | . | . | . | . | " |

我们深爱着你，真挚地爱你，但如果你发现了另一个拿破仑……”

" [həmf] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['greɪtli] [ʃɑːkt] .

| " | Humph | ! | " | grunted | the | general | , | greatly | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 哼哼 | 这 | 一般的 | , | 非常 | 震惊 | . |

“哼！”将军哼了一声，显然非常震惊。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['brændi] , - ? "

| " | Have | some | more | brandy | , | Messiou | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一些 | 更多的 | 白兰地 | , | - | ? | " |

“梅西欧，再来点白兰地吗？”

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sɪnɪkli] .

| " | Everything | will | be | all | right | , | " | said | the | doctor | cynically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 愤世嫉俗地 | . |

“一切都会好起来的，”医生冷嘲热讽地说。

" [jʊr; jər]['kɑːt(ə)n] [gʊdz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst]

| " | Your | cotton | goods | will | always | cost | more | than | ours | , | and | that | is | the | surest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 棉布 | 商品 | 将要 | 总是 | 成本 | 更多的 | 比 | 我们的 | , | 和 | 那 | 是 | 这 | 最可靠的 |

[ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "

| guarantee | of | friendship | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 保证 | 的 | 友谊 | . | " |

“你们的棉制品价格总是比我们的贵，这是友谊最可靠的保证。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kɔːst] [mɔːr] ? " ['kerləsli] [æskt] [aʊɝɛl] ,

| " | Why | should | they | cost | more | ? | " | carelessly | asked | Aurelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 他们 | 成本 | 更多的 | ? | " | 粗心大意 | 问 | 奥雷尔 | , |

“为什么它们的价格会更高？”奥雷尔漫不经心地问道。

[ɪn] [huːz] [breɪn] [ðə; ði] ['brændi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɪsti] ['fiːlɪŋ] .

| in | whose | brain | the | brandy | was | beginning | to | produce | a | pleasant | misty | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 脑 | 这 | 白兰地 | 曾是 | 开始 | 到 | 生产 | 一个 | 令人愉快的 | 蒙蒙 | 感觉 | . |

白兰地开始在他的脑海中产生一种愉悦的迷蒙感。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [jʊr; jər] [nə'poʊliən] , [ʌv; əv] [huːm] ['pɑːkə] [ɪz][soʊ][ə'freɪd] ,

| " | My | boy | , | " | said | the | doctor | , | " | your | Napoleon | , | of | whom | Parker | is | so | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 你的 | 拿破仑 | , | 的 | 谁 | 帕克 | 是 | 所以 | 害怕的 | , |

“我的孩子,”医生说，“你的拿破仑，帕克那么害怕的那个人，

[sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] .

| said | we | were | a | nation | of | shopkeepers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我们 | 是 | 一个 | 国家 | 的 | 店主 | . |

他们说我们是一个由店主组成的国家。

[wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| We | accept | the | compliment | , | and | our | only | regret | is | that | we | are | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 接受 | 这 | 赞扬 | , | 和 | 我们的 | 仅有的 | 后悔 | 是 | 那 | 我们 | 是 | 无法 | 到 |

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

| return | it | . |
|---|---|---|
| 返回 | 它 | . |

我们接受这份赞美，唯一的遗憾是我们无法回礼。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] ['næʃ(ə)nəl] ['feɪlɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

| You | have | three | national | failings | which | will | always | prevent | you | from | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 三 | 国家的 | 缺点 | 哪个 | 将要 | 总是 | 防止 | 你 | 从 | 存在 |

['deɪndʒərəs] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kəm'pɛtətərz] :

| dangerous | commercial | competitors | : |
|---|---|---|---|
| 危险的 | 商业的 | 竞争对手 | : |

你们存在三大国家缺陷，这些缺陷将永远阻碍你们成为危险的商业竞争对手:

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] .

| you | are | economical | , | you | are | simple | and | you | are | hard | - | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 经济 | , | 你 | 是 | 简单的 | 和 | 你 | 是 | 难的 | - | 在职的 | . |

你节俭、朴实、勤劳。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪlətəri] ['piːp(ə)l] ;

| That | is | what | makes | you | a | great | military | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 制作 | 你 | 一个 | 伟大的 | 军队 | 人们 | ; |

这就是你们成为伟大军人的原因;

[ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz][gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [trentʃ] [laɪf][fɑːr] [mɔːr] ['redɪli]

| the | French | soldiers | got | accustomed | to | the | hardship | of | trench | life | far | more | readily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 士兵 | 得到 | 习惯 | 到 | 这 | 困境 | 的 | 沟 | 生活 | 远的 | 更多的 | 容易 |

[ðæn; ðən]['aʊərz] .

| than | ours | . |
|---|---|---|
| 比 | 我们的 | . |

法国士兵比我们士兵更容易适应战壕生活的艰辛。

[bʌt; bət][ɪn] [piːs] - [taɪm] [jʊr; jər] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] .

| But | in | peace | - | time | your | very | virtues | betray | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 和平 | - | 时间 | 你的 | 非常 | 美德 | 背叛 | 你 | . |

但在和平时期，你的美德反而会背叛你。

[ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [juː; jʊ] [hɔːrd] [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər][fræŋks][bʌt; bət][jʊr; jər]

| In | that | famous | woollen | stocking | of | yours | you | hoard | not | only | your | francs | but | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 著名的 | 羊毛 | 袜 | 的 | 你的 | 你 | 囤 | 不是 | 仅有的 | 你的 | 法郎 | 但 | 你的 |

[ɪ'nɪʃətɪv] ;

| initiative | ; |
|---|---|
| 倡议 | ; |

你那只著名的羊毛袜里不仅藏着你的法郎，还藏着你的进取心;

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌpər] ['klæsɪz] , ['biːɪŋ] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['fɑːrmɝz]

| and | your | upper | classes | , | being | content | with | bathrooms | which | our | farmers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 上 | 课程 | , | 存在 | 内容 | 和 | 浴室 | 哪个 | 我们的 | 农民 |

[wʊd] [dɪs'deɪn] ,

| would | disdain | , |
|---|---|---|
| 会 | 蔑视 | , |

而你们的上层阶级，却满足于我们农民会鄙夷的浴室，

[fiːl] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] ['ɪndoʊ] - ['tʃaɪnə] .

| feel | no | call | to | go | out | and | cultivate | Indo | - | China | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 不 | 称呼 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 培育 | 印尼 | - | 中国 | . |

没有去开拓印度支那的使命感。

[wiː; wi] ['nevər] [ɪn'vest] [ə; eɪ] ['peni] ; [soʊ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ]

| We | never | invest | a | penny | ; | so | our | children | have | no | alternative | but | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 投资 | 一个 | 一分钱 | ; | 所以 | 我们的 | 孩子们 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 去 |

[aʊt] ['empaɪər] - ['bɪldɪŋ] .

| out | Empire | - | building | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 帝国 | - | 建筑 | . |

我们从不投资一分钱；所以我们的孩子别无选择，只能出去建立自己的帝国。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪʃəs] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

| We | must | have | comfort | , | which | compels | us | to | be | audacious | ; | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 舒适 | , | 哪个 | 强制 | 我们 | 到 | 是 | 大胆的 | ; | 和 | 我们 |

[ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['leɪzi] ,

| are | extremely | lazy | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 极其 | 懒惰的 | , |

我们必须追求舒适，这迫使我们变得大胆；而且我们极其懒惰。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒiːniəs] .

| which | makes | us | ingenious | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 我们 | 巧妙 | . |

这让我们变得足智多谋。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iˈmɪt] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['grʌntɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ]

| " | At | this | point | General | Bramble | began | to | emit | the | series | of | grunting | noises | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 一般的 | 荆棘 | 开始 | 到 | 发射 | 这 | 系列 | 的 | 哼哼 | 噪音 | 哪个 |

[ɪn'veriəbli] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ænɪkˌdoʊts] .

| invariably | preceded | his | favourite | anecdotes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 之前 | 他的 | 最喜欢的 | 轶事 | . |

“这时，布兰布尔将军开始发出一连串的咕哝声，这总是在他最喜欢的轶事之前响起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['leɪzi] .

| " | It | is | quite | true | , | " | he | said | proudly | , | " | that | we | are | lazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 真的 | , | " | 他 | 说 | 自豪地 | , | " | 那 | 我们 | 是 | 懒惰的 | . |

“这完全属实，”他自豪地说，“我们确实很懒惰。”

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [æd'væns] [nɪr] ['kæmbreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| One | day | , | just | after | we | had | made | an | advance | near | Cambrai | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 只是 | 后 | 我们 | 有 | 制成 | 一个 | 进步 | 靠近 | 康布雷 | , | 和 | 这 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

| position | was | still | uncertain | , |
|---|---|---|---|---|
| 位置 | 曾是 | 仍然 | 不确定 | , |

有一天，就在我们向康布雷附近推进之后，局势仍然不明朗的时候，

[aɪ] [sent] [aʊt] [æn; ən]['eɪvieɪtər][tuː; tə][flaɪ]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ['weðər] [ðə; ði] [truːps]

| I | sent | out | an | aviator | to | fly | over | a | little | wood | and | report | whether | the | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 出去 | 一个 | 飞行员 | 到 | 飞 | 超过 | 一个 | 小的 | 木头 | 和 | 报告 | 无论 | 这 | 军队 |

[ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [frentʃ] ,

| that | occupied | it | were | French | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 占领 | 它 | 是 | 法语 | , |

我派出一名飞行员飞越一片小树林，报告占领那里的部队是否是法国军队。

['brɪtɪʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] .
**British or German .**
英国 或者 德语 .

英国人或德国人。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][maɪ]['ɔːrdər] ,
**I watched him executing my order ,**
我 观看 他 执行 我的 命令 ,

我看着他执行我的命令，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] ['brɪtɪʃ] .
**and when he came back he told me the troops were British .**
和 什么时候 他 来了 后退 他 讲述 我 这 军队 是 英国 .

他回来后告诉我，那些部队是英国人。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ? -
**' Are you quite certain ? '**
- 是 你 相当 肯定 ? -

你确定吗?

[aɪ] [æskt] , - [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] ['veri] [loʊ] . -
**I asked , ' you didn't go very low . '**
我 问 , - 你 没有 去 非常 低的 . -

我问：“你没降到很低的水平。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [sɜːr] .
**' It was not necessary , sir .**
- 它 曾是 不是 必要的 , 先生 .

先生，没必要这样。

[aɪ] [nuː] [ɪf] [ðoʊz] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [dɪgɪŋ] ['trentʃɪz] ,
**I knew if those men had been busy digging trenches ,**
我 知道 如果 那些 男人 有 到过 忙碌的 挖掘 战壕 ,

我知道如果那些人一直在忙着挖战壕，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] ;
**I should have been uncertain whether they were French or German ;**
我 应该 有 到过 不确定 无论 他们 是 法语 或者 德语 ;

我当时应该不确定他们是法国人还是德国人；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪtɪʃ] . -
**but as they were sitting on the grass , I'm sure they are British . '**
但 作为 他们 是 坐着 在 这 草 , 我是 当然 他们 是 英国 . -

但看他们坐在草地上，我肯定他们是英国人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [ ə'klɔk, əu- ] .
**" It was ten o'clock .**
" 它 曾是 十 点钟 .

当时是十点钟。

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] .
**The aide - de - camp poured out a whisky and soda for his general .**
这 助手 - 德 - 营 倾倒 出去 一个 威士忌酒 和 苏打 为了 他的 一般的 .

副官给将军倒了一杯威士忌苏打水。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] ,
**A silence ensued ,**
一个 沉默 随后 ,

一阵沉默之后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wɔːr] ['ditiz] ,
**and in the kitchen close by the orderlies were heard singing the old war ditties ,**
和 在 这 厨房 关闭 经过 这 勤杂工 是 听到 歌唱 这 老的 战争 小调 ,

附近厨房里，传来勤务兵们唱着老旧的战歌的声音。

[frʌm; frəm] " ['tipə'rɛəri] " [tu:; tə] " [ðə; ði] [jæŋks] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , " [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['naɪtli]

| from | " | Tipperary | " | to | " | The | Yanks | are | coming | , | " | as | was | their | nightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | " | 蒂珀雷里 | " | 到 | " | 这 | 扬克斯 | 是 | 未来 | , | " | 作为 | 曾是 | 他们的 | 每晚 |

['kʌstəm] .

| custom | . |
|---|---|
| 风俗 | . |

从“蒂珀雷里”到“美国佬来了”，这成了他们每晚的惯例。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [beɪs] ['kɔ:rəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [dʒɔɪnd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .

| They | made | a | fine | bass | chorus | , | in | which | the | officers | joined | unconsciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一个 | 美好的 | 低音 | 合唱 | , | 在 | 哪个 | 这 | 警官 | 加入 | 不知不觉 | . |

他们组成了一个优美的低音合唱团，军官们也不自觉地加入了进来。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,

| The | singing | excited | Dundas | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌唱 | 兴奋的 | 邓达斯 | , |

歌声让邓达斯兴奋不已。

[hu:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [jel] " [vju:] - [hə'lu:z] " [ænd; ənd] [smæk] [ə; eɪ] [wɪp] [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm]

| who | began | to | yell | " | view | - | halloos | " | and | smack | a | whip | he | took | down | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 到 | 叫喊 | " | 看法 | - | 你好 | " | 和 | 啪 | 一个 | 鞭 | 他 | 采取 | 向下 | 从 |

[ðə; ði] [wɔ:l] .

| the | wall | . |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

他开始大喊“看热闹”，并挥舞着从墙上取下的鞭子。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [faʊnd] [ə; eɪ] [swɪs] ['kaʊbel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['waɪldli] .

| The | doctor | found | a | Swiss | cowbell | on | the | mantelpiece | and | rang | it | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 成立 | 一个 | 瑞士 | 牛铃 | 在 | 这 | 壁炉架 | 和 | 响铃 | 它 | 疯狂地 | . |

医生在壁炉架上找到一个瑞士牛铃，便疯狂地摇晃起来。

['kɜ:rn(ə)l] ['pɑ:kə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tɑ:ŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ræpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [fɑ:ks] - [trɑ:t] [ɑ:n]

| Colonel | Parker | took | up | the | tongs | and | began | rapping | out | a | furious | fox | - | trot | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | 采取 | 向上 | 这 | 钳 | 和 | 开始 | 说唱 | 出去 | 一个 | 狂怒 | 狐狸 | - | 小跑 | 在 |

[ðə; ði] ['mæntlʃelf] ,

| the | mantelshelf | , |
|---|---|---|
| 这 | 壁炉架 | , |

帕克上校拿起钳子，开始在壁炉架上敲出一阵急促的狐步舞。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'kʌmpənid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌbi:ə'tɪfɪk] ['wɪs(ə)l] .

| which | the | general | accompanied | from | his | armchair | with | a | beatific | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 一般的 | 伴随 | 从 | 他的 | 扶手椅 | 和 | 一个 | 幸福的 | 哨 | . |

将军坐在扶手椅上，伴着一声悦耳的口哨声。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aʊɜˑɛl] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blɜ:rd] [rɪ'membrəns] .

| Of | the | end | of | the | evening | Aurelle | had | but | a | blurred | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 晚上 | 奥雷尔 | 有 | 但 | 一个 | 模糊 | 纪念 | . |

奥雷尔对当晚的结局只有模糊的记忆。

[tɔ:rdz] [wʌn] [ ə'klɔk, əu- ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ['drɪŋkɪŋ]

| Towards | one | o'clock | in | the | morning | he | found | himself | squatting | on | the | floor | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 一 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 成立 | 他自己 | 蹲姿 | 在 | 这 | 地面 | 喝 |

[staʊt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdʒər] ,

| stout | beside | a | little | major | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 肥硕 | 旁 | 一个 | 小的 | 主要的 | , |

凌晨一点左右，他发现自己蹲在地板上，旁边站着一位少校，正喝着黑啤。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn]

| who | was | explaining | to | him | that | he | had | never | met | more | respectable | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 解释 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 遇见 | 更多的 | 可敬 | 女性 |

[ðæn; ðən][æt; ət][pɔːrt] [sed] .

| than | at | Port | Said | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 港口 | 说 | . |

有人向他解释说，他在塞得港遇到的女性比他以往遇到的任何女性都更加令人尊敬。

['miːnwaɪl] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] ['dɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [wʌn]

| Meanwhile | Dundas | started | to | chant | a | ditty | about | the | virtues | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 邓达斯 | 开始 | 到 | 呗 | 一个 | 小调 | 关于 | 这 | 美德 | 的 | 一 |

[noʊ'tɔːriəs] ['mɑːli] - ;

| notorious | Molly | O'Morgan | ; |
|---|---|---|---|
| 臭名昭著 | 莫莉 | - | ; |

与此同时，邓达斯开始吟唱一首关于臭名昭著的莫莉·奥摩根的美德的小调；

['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , " [aʊɝɛl] , [maɪ] [bɔɪ] ,

| Colonel | Parker | repeated | several | times | , | " | Aurelle | , | my | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 帕克 | 重复 | 一些 | 时代 | , | " | 奥雷尔 | , | 我的 | 男生 | , |

帕克上校反复说道：“奥雷尔，我的孩子，

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [ɪf] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

| don't | forget | that | if | Englishmen | can | afford | to | make | fools | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 那 | 如果 | 英国人 | 能 | 买得起 | 到 | 制作 | 傻瓜 | 的 | 他们自己 | , |

别忘了，如果英国人都能承受出丑的后果，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪŋgləɳd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃli] ['sɪriəs] ['neɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ]

| it | is | only | because | England | is | such | a | devilishly | serious | nation | ; | " | and | Dr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 因为 | 英格兰 | 是 | 这样的 | 一个 | 邪恶地 | 严肃的 | 国家 | ; | " | 和 | 博士 |

. [oʊ'greɪdi] ,

| . | O'Grady | , |
|---|---|---|
| . | 奥格雷迪 | , |

这仅仅是因为英国是一个极其严肃的国家；”奥格雷迪博士说，

[huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [steɪdʒ] ,

| who | was | getting | to | the | sentimental | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 获得 | 到 | 这 | 感伤的 | 阶段 | , |

谁开始进入感伤阶段了，

[sæŋ] ['meni] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

| sang | many | songs | of | his | native | land | in | a | voice | that | was | full | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 许多 | 歌曲 | 的 | 他的 | 本国的 | 土地 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 满的 | 的 | 眼泪 | . |

他用充满泪水的声音演唱了许多家乡的歌曲。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

['letər] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['pɑːkə] [tuː; tə] [aʊɝɛl]

| LETTER | FROM | COLONEL | PARKER | TO | AURELLE |
|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 从 | 上校 | 帕克 | 到 | 奥雷尔 |

帕克上校致奥雷尔的信

" [taʊt] [ɔm] [diː] ['kɜːrɪdʒ] [ˌiː es 'tiː] [ɔm] [diː] [pə'roʊl] .

| " | Tout | homme | de | courage | est | homme | de | parole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兜售者 | 男 | 德 | 勇气 | est | 男 | 德 | 言语 | . |

“勇敢的人就是口头上的人。

" — [kɔːr'neɪl]

| " | — | Corneille |
|---|---|---|
| " | — | 科内耶 |

——科内尔

['steɪpəltən] [hɔːl] , ['steɪpəltən] , [kent] .
**Stapleton Hall , Stapleton , Kent .**
斯台普顿 大厅 , 斯台普顿 , 肯特 .

肯特郡斯台普顿市斯台普顿庄园。

['eɪprəl] — , - .
**April — , 1920 .**
四月 — , - .

1920 年 4 月 —。

[maɪ] [dɪr] [aʊɝɛl] , — [mʌtʃ] ['wɔːtər][hæz; həz] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [sɪns] [jʊr; jər][læst]
**My Dear Aurelle , — Much water has passed beneath the bridges since your last**
我的 亲爱的 奥雷尔 , — 很多 水 有 通过了 下面 这 桥梁 自从 你的 最后的
['letər] .
**letter .**
信 .

亲爱的奥雷尔：——自从你上次来信以来，已经发生了许多事。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɑːrmər] .
**For one thing , I have become a farmer .**
为了 一 事物 , 我 有 变得 一个 农民 .

首先，我成了一名农民。

[wen] [aɪ] [left] [maɪ] [stɑːf] [dʒɑːb][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
**When I left my staff job I thought of rejoining my old regiment ; but it wasn't**
什么时候 我 左边 我的 职员 工作 我 想法 的 重新加入 我的 老的 团 ; 但 它 不是
['iːzi] ,
**easy ,**
简单的 ,

当我离开参谋岗位时，我曾想过重新加入以前的部队；但这并不容易。

[æz; əz][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['dʒenrəlz] [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] [sə'bɔːltərn] .
**as the battalion is crammed full of former generals who are only subalterns .**
作为 这 营 是 拥挤 满的 的 以前的 将军们 WHO 是 仅有的 下级军官 .

因为该营里挤满了以前是将军但现在都只是下级军官的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['veri] [ˌʌn'ferli] [hɪr] .
**They are treating the army very unfairly here .**
他们 是 治疗 这 军队 非常 不公平 这里 .

他们在这里对待军队非常不公平。

['aʊər; ɑːr] [dæmd] ['pɑːrləmənt] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [voʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['mʌni] ; ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]
**Our damned Parliament refuses to vote it any money ; very little is required of**
我们的 该死的 议会 拒绝 到 投票 它 任何 钱 ; 非常 小的 是 必需的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

我们该死的议会拒绝拨款给它；它几乎不需要做什么。

[its] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɪrli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔːrdər][ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]
**it's true — it has merely to maintain order in Ireland and to guard the**
它是 真的 — 它 有 仅仅 到 维持 命令 在 爱尔兰 和 到 警卫 这
[raɪn] , [ ˌmesəpə'teimiə ] ,
**Rhine , Mesopotamia ,**
莱茵河 , 美索不达米亚 ,

没错——它仅仅负责维护爱尔兰的秩序，并守卫莱茵河和美索不达米亚。

['ɪndiə] , ['iːdʒɪpt] , ['tɜːrki] , ['pæləstaɪn] , [ sai'liːʃiə; -ʒiə; si- ] ,
**India , Egypt , Turkey , Palestine , Silesia ,**
印度 , 埃及 , 火鸡 , 巴勒斯坦 , 西里西亚 ,

印度、埃及、土耳其、巴勒斯坦、西里西亚

[ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] !

| **the** | **Caucasus** | **and** | **a** | **few** | **other** | **countries** | **the** | **names** | **of** | **which** | **I** | **can't** | **remember** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高加索 | 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 国家 | 这 | 姓名 | 的 | 哪个 | 我 | 不能 | 记住 | ! |

高加索地区以及其他一些我记不起名字的国家!

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [gɑːd] [help] ['ɪŋgləɪnd] !

| **All** | **I** | **can** | **say** | **is** | **,** | **God** | **help** | **England** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 说 | 是 | , | 上帝 | 帮助 | 英格兰 | ! |

我只能说，上帝保佑英格兰!

[wiː; wi] ['fɑːrmɚz] ['ɔːlsoʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [help] .

| **We** | **farmers** | **also** | **can** | **do** | **with** | **His** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 农民 | 还 | 能 | 做 | 和 | 他的 | 帮助 | . |

我们农民也能在他的帮助下做到这一点。

['eɪprəl][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪn] ['weðər] [ɪz] ['nesəseri] .

| **April** | **is** | **the** | **month** | **for** | **sowing** | **,** | **and** | **fine** | **weather** | **is** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | 是 | 这 | 月 | 为了 | 播种 | , | 和 | 美好的 | 天气 | 是 | 必要的 | . |

四月是播种的月份，需要晴朗的天气。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ 'eikəs ][ʌv; əv] [pə'tetoz] [tuː; tə] [soʊ]

| **As** | **far** | **as** | **I** | **am** | **concerned** | **,** | **I** | **had** | **a** | **hundred** | **acres** | **of** | **potatoes** | **to** | **sow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , | 我 | 有 | 一个 | 百 | 英亩 | 的 | 土豆 | 到 | 母猪 |

,

**,**

,

就我而言，我有一百英亩的土豆要种。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ] [sprɪŋ] [ə'fensɪv] .

| **and** | **I** | **had** | **made** | **detailed** | **preparations** | **for** | **my** | **spring** | **offensive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 制成 | 详细的 | 准备工作 | 为了 | 我的 | 春天 | 进攻 | . |

我为春季攻势做了详细的准备。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['brɪtɪʃ] [stɑːrt] [ə'tækɪŋ] ,

| **But** | **,** | **as** | **always** | **happens** | **when** | **the** | **poor** | **British** | **start** | **attacking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 总是 | 发生 | 什么时候 | 这 | 贫穷的 | 英国 | 开始 | 攻击 | , |

但是，每当可怜的英国人开始进攻时，总是会发生这样的事:

[reɪn] [bɪ'gæn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['bʌkitfulz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] .

| **rain** | **began** | **falling** | **in** | **bucketfuls** | **the** | **very** | **first** | **day** | **of** | **operations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 开始 | 坠落 | 在 | 满满几桶 | 这 | 非常 | 第一的 | 天 | 的 | 运营 | . |

运营第一天就下起了瓢泼大雨。

[ðə; ði] [æd'væns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ 'eikəs ] ,

| **The** | **advance** | **had** | **to** | **be** | **stopped** | **after** | **a** | **few** | **acres** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 有 | 到 | 是 | 停止 | 后 | 一个 | 很少 | 英亩 | , |

推进了几英亩后，进攻就不得不停止了。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['riːəli] [mʌtʃ] ['eksəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

| **and** | **public** | **opinion** | **is** | **really** | **much** | **exercised** | **about** | **the** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 民众 | 观点 | 是 | 真的 | 很多 | 锻炼 | 关于 | 这 | 事情 | . |

公众舆论对此事非常关注。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] .

| **Now** | **I** | **want** | **to** | **answer** | **your** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 想 | 到 | 回答 | 你的 | 信 | . |

现在我想回复你的信。

[juː; jʊ] [seɪ] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] [siːm] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trʌst]

| You | say | , | " | Some | of | you | in | England | seem | astonished | that | we | refuse | to | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | , | " | 一些 | 的 | 你 | 在 | 英格兰 | 似乎 | 惊讶 | 那 | 我们 | 拒绝 | 到 | 相信 |

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

| the | Germans | . |
|---|---|---|
| 这 | 德国人 | . |

你说："英国有些人似乎对我们拒绝信任德国人感到惊讶。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| We | are | accused | of | a | lack | of | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 被告 | 的 | 一个 | 缺少 | 的 | 慷慨 | . |

我们被指责缺乏慷慨。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hjuːmər] !

| What | a | splendid | piece | of | unconscious | humour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 灿烂 | 片 | 的 | 无意识 | 幽默 | ! |

多么精彩的无意识幽默啊！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] — [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [siː] [bɪ'twiːn] [ðoʊz]

| I'd | like | to | see | you | in | our | shoes | — | suppose | there | were | no | sea | between | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | 在 | 我们的 | 鞋 | — | 认为 | 那里 | 是 | 不 | 海 | 之间 | 那些 |

[tʃæps] [ænd; ənd] [jɔːr'selvz] !

| chaps | and | yourselves | ! |
|---|---|---|---|
| 小伙子们 | 和 | 你们自己 | ! |

我想看看你们站在我们这边会是什么感受——假设你们和那些家伙之间没有大海！

" [maɪ] [dɪr] [aʊɝɛl] ,

| " | My | dear | Aurelle | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 奥雷尔 | , |

我亲爱的奥雷尔，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| I | have | often | asked | you | not | to | confuse | the | English | people | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 问 | 你 | 不是 | 到 | 迷惑 | 这 | 英语 | 人们 | 和 | 他们的 |

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][p'jʊərɪtənz] .

| cursed | Puritans | . |
|---|---|---|
| 被诅咒的 | 清教徒 | . |

我曾多次请求你们不要把英国人民和他们那些该死的清教徒混为一谈。

[ðer; ðər][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [dʌn]

| There | have | always | been | in | this | country | a | large | number | of | men | who | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 总是 | 到过 | 在 | 这 | 国家 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 男人 | WHO | 有 | 完毕 |

[ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['empaɪər] .

| their | best | to | destroy | the | strength | and | reputation | of | our | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最好的 | 到 | 破坏 | 这 | 力量 | 和 | 名声 | 的 | 我们的 | 帝国 | . |

在这个国家，一直有很多人竭尽全力破坏我们帝国的实力和声誉。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [kwiːn] [bes] , [ðiːz] ['skaʊndrəlz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

| Up | to | the | time | of | good | Queen | Bess | , | these | scoundrels | were | kept | in | their | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | 的 | 好的 | 女王 | 贝丝 | , | 这些 | 无赖 | 是 | 保留 | 在 | 他们的 | 地方 | , |

在贤明的伊丽莎白女王时代之前，这些恶棍都被管束着。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'gret] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .

| and | I | often | regret | I | was | not | born | in | those | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 经常 | 后悔 | 我 | 曾是 | 不是 | 出生 | 在 | 那些 | 时代 | . |

我常常后悔自己没有出生在那个时代。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['elɪmənt] [hæz; həz][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [dɪ'spleɪd] [ɪts] ['nærəʊ] -

| Since | then | the | Puritan | element | has | on | every | occasion | displayed | its | narrow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 这 | 清教徒 | 元素 | 有 | 在 | 每一个 | 场合 | 显示 | 它是 | 狭窄的 | - |

['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

| mindedness | and | its | hatred | of | patriotism | and | of | everything | beautiful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心智 | 和 | 它是 | 仇恨 | 的 | 爱国主义 | 和 | 的 | 一切 | 美丽的 | 和 |

['dʒɔɪəs] .

| joyous | . |
|---|---|
| 欢乐 | . |

从那时起，清教徒分子就处处表现出他们的狭隘思想，以及对爱国主义和一切美好快乐事物的仇恨。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [prɪ'fɜːr] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

| The | Puritans | prefer | their | opinions | to | their | country | , | which | is | an | abominable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清教徒 | 更喜欢 | 他们的 | 意见 | 到 | 他们的 | 国家 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 可恶 |

['herəsi] .

| heresy | . |
|---|---|
| 异端 | . |

清教徒将自己的观点置于国家之上，这是一种可憎的异端邪说。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ;

| They | brought | the | civil | wars | upon | us | at | the | time | of | the | Stuarts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 这 | 民用 | 战争 | 之上 | 我们 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 斯图亚特 | ; |

他们在斯图亚特王朝时期给我们带来了内战；

[ðeɪ] [helpt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

| they | helped | the | rebels | during | the | American | War | of | Independence | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 帮助 | 这 | 叛军 | 期间 | 这 | 美国人 | 战争 | 的 | 独立 | 和 | 这 |

[frentʃ] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

| French | during | their | Revolution | . |
|---|---|---|---|---|
| 法语 | 期间 | 他们的 | 革命 | . |

他们在美国独立战争期间帮助了叛军，在法国大革命期间帮助了法国人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][proʊ] - ['bɔrz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [wɔːr] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'dʒektəz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ,

| They | were | pro | - | Boers | in | the | South | African | War | , | conscientious | objectors | in | this | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 专业 | - | 布尔人 | 在 | 这 | 南 | 非洲 | 战争 | , | 尽责的 | 反对者 | 在 | 这 | 一 | , |

他们在南非战争中支持布尔人，而在这场战争中却成了出于良心拒服兵役者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['mɜːdəəz] [ɪn]['aɪərlənd] ,

| and | now | they | are | supporting | the | republican | murderers | in | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 是 | 支持 | 这 | 共和党人 | 杀人犯 | 在 | 爱尔兰 | , |

现在他们竟然支持爱尔兰的共和党杀人犯。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmənz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['krɪkɪt] ,

| trying | to | undermine | the | British | workman's | faith | in | his | King | and | county | cricket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 破坏 | 这 | 英国 | 工人的 | 信仰 | 在 | 他的 | 国王 | 和 | 县 | 蟋蟀 | , |

试图动摇英国工人对国王和郡板球的信心，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [baɪ] [kri'eɪtɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'twiːn]

| and | doing | their | best | to | encourage | the | Germans | by | creating | difficulties | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正在做 | 他们的 | 最好的 | 到 | 鼓励 | 这 | 德国人 | 经过 | 创建 | 困难 | 之间 |

[fræns] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .

| France | and | ourselves | . |
|---|---|---|---|
| 法国 | 和 | 我们自己 | . |

他们竭尽全力通过在法国和我们之间制造困难来鼓励德国人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

| But | you | must | not | forget | that | the | magnificent | indifference | and | ignorance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 忘记 | 那 | 这 | 壮丽 | 漠不关心 | 和 | 无知 | 的 |

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [meɪks] [ðiːz] ['pednts] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] .

| our | race | makes | these | pedants | quite | harmless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 种族 | 制作 | 这些 | 迂腐之人 | 相当 | 无害 | . |

但你千万不要忘记，我们人类的这种惊人的冷漠和无知，使得这些迂腐之人完全无害。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzn] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| **You** | **ask** | **me** | **what** | **the** | **average** | **British** | **citizen** | **thinks** | **about** | **it** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 什么 | 这 | 平均的 | 英国 | 公民 | 思考 | 关于 | 它 | 全部 | . |

你问我普通英国民众对这一切的看法。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| **Well** | **,** | **I'm** | **going** | **to** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | . |

好吧，我这就告诉你。

[wʌt] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzn] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn]

| **What** | **interests** | **the** | **average** | **British** | **citizen** | **beyond** | **everything** | **is** | **the** | **match** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 兴趣 | 这 | 平均的 | 英国 | 公民 | 超过 | 一切 | 是 | 这 | 匹配 | 之间 |

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] ,

| **England** | **and** | **Scotland** | **,** |
|---|---|---|---|
| 英格兰 | 和 | 苏格兰 | , |

英国普通民众最关心的莫过于英格兰和苏格兰之间的比赛。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [nekst] ['sætərdeɪ] [æt; ət] ['twɪkənəm] , [ðə; ði][grænd] ['næʃ(ə)nəl] ,

| **which** | **is** | **to** | **be** | **played** | **next** | **Saturday** | **at** | **Twickenham** | **,** | **the** | **Grand** | **National** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 是 | 玩 | 下一个 | 周六 | 在 | 特威克纳姆 | , | 这 | 盛大 | 国家的 | , |

下周六在特威克纳姆举行的英国国家大赛（Grand National）

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [nekst] [wiːk] [æt; ət] [ 'livəpuːl ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bæmbɜ-gɜ-z] [dɪ'vɔːrs] ,

| **which** | **is** | **to** | **be** | **run** | **next** | **week** | **at** | **Liverpool** | **,** | **and** | **Mrs** | **.** | **Bamberger's** | **divorce** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 是 | 跑步 | 下一个 | 星期 | 在 | 利物浦 | , | 和 | 太太 | . | 班贝格的 | 离婚 | , |

下周将在利物浦举行的比赛，以及班贝格夫人的离婚案，

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [dʒʌst] [naʊ] .

| **which** | **fills** | **the** | **newspapers** | **just** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 填充 | 这 | 报纸 | 只是 | 现在 | . |

现在报纸上到处都是这些内容。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzn] [θɪŋk] ?

| **What** | **does** | **the** | **British** | **citizen** | **think** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 英国 | 公民 | 思考 | ? |

英国公民怎么看?

[wel] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

| **Well** | **,** | **he** | **went** | **to** | **the** | **war** | **without** | **knowing** | **what** | **it** | **was** | **all** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 去 | 到 | 这 | 战争 | 没有 | 会心 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | , |

他参战时对战争的本质一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['gæðərd] ['eni] ['fɜːrðər]

| **and** | **he** | **has** | **come** | **back** | **from** | **it** | **without** | **having** | **gathered** | **any** | **further** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 它 | 没有 | 拥有 | 聚集 | 任何 | 更远 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **information** | **.** |
|---|---|
| 信息 | . |

他回来时并没有收集到任何进一步的信息。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **As** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **he** | **is** | **beginning** | **to** | **wonder** | **who** | **won** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 他 | 是 | 开始 | 到 | 想知道 | WHO | 韩元 | 它 | . |

事实上，他开始好奇谁赢了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔʃ, fɔːʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [stɪl] ,

| **You** | **say** | **it** | **was** | **Foch** | **,** | **and** | **we** | **are** | **quite** | **ready** | **to** | **believe** | **you** | **;** | **still** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 它 | 曾是 | 福煦 | , | 和 | 我们 | 是 | 相当 | 准备好 | 到 | 相信 | 你 | ; | 仍然 | , |

你说那是福煦，我们也完全愿意相信你；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| it | seems | to | us | that | our | army | had | a | little | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我们 | 那 | 我们的 | 军队 | 有 | 一个 | 小的 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

我们认为，我们的军队与此事略有关系。

[ðə; ðiː][ɪ'tæljənz] [seɪ] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ðiː] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] ; [soʊ][duː][ðə; ðiː]['sɜːbiːənz][ænd; ənd][ðə; ðiː]

| The | Italians | say | they | struck | the | decisive | blow | ; | so | do | the | Serbians | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利人 | 说 | 他们 | 击 | 这 | 决定性 | 吹 | ; | 所以 | 做 | 这 | 塞尔维亚人 | 和 | 这 |

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Portuguese | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 葡萄牙语 | , | 的 | 课程 | . |

意大利人说他们给了敌人致命一击；塞尔维亚人和葡萄牙人当然也这么说。

[ðə; ðiː] [ə'mɛrɪkənz] [goʊ] [ə'baʊt] ['werɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bædʒɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌtnhəulz] [wɪtʃ] [prə'kleɪm] , "

| The | Americans | go | about | wearing | little | badges | in | their | buttonholes | which | proclaim | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 去 | 关于 | 穿着 | 小的 | 徽章 | 在 | 他们的 | 纽扣孔 | 哪个 | 宣布 | , | " |

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| We | did | it | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 它 | . |

美国人喜欢在纽扣孔里佩戴小徽章，上面写着：“我们做到了。”

" ['lʊdəndɔːrf] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ðiː]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [wʌn] [ðə; ðiː][wɔːr] .

| " | Ludendorff | claims | that | the | German | army | won | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲁登道夫 | 索赔 | 那 | 这 | 德语 | 军队 | 韩元 | 这 | 战争 | . |

鲁登道夫声称德国军队赢得了战争。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː]['vɪktər] .

| I | am | beginning | to | ask | myself | whether | I | was | not | the | victor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 开始 | 到 | 问 | 我 | 无论 | 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 胜利者 | . |

我开始怀疑自己是不是胜利者。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

| As | a | matter | of | fact | , | I'm | inclined | to | think | it | was | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 你 | . |

事实上，我倾向于认为是你。

[juː; jʊ] [kept] [ðə; ðiː] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs]['kwaɪət] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [rɪ'prest] [hɪm; ɪm] ,

| You | kept | the | Infant | Dundas | quiet | ; | if | you | hadn't | repressed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 保留 | 这 | 婴儿 | 邓达斯 | 安静的 | ; | 如果 | 你 | 之前没有 | 压抑 | 他 | , |

你让小邓达斯保持安静；如果你没有压制他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] ;

| he | would | have | kept | General | Bramble | from | working | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 保留 | 一般的 | 荆棘 | 从 | 在职的 | ; |

他本可以阻止布兰布尔将军工作；

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ðiː] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'tæk] [ɪn]['eɪprəl] - - ,

| the | general | would | have | been | nervous | at | the | time | of | the | attack | in | April | ' | 18 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 会 | 有 | 到过 | 紧张的 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 攻击 | 在 | 四月 | - | - | , |

这位将军在2018年4月袭击事件发生时应该会感到紧张。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

| and | all | would | have | been | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 会 | 有 | 到过 | 丢失的 | . |

那样的话，一切都将付诸东流。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pɑːlətɪks][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| As | to | international | politics | I | have | very | little | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 国际的 | 政治 | 我 | 有 | 非常 | 小的 | 到 | 告诉 | 你 | . |

至于国际政治，我没什么可说的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði][bjuːˈkɑːlɪk][maɪnd] ,

| I | am | observing | the | bucolic | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 观察 | 这 | 田园诗般的 | 头脑 | , |

我正在观察田园牧歌式的思维方式，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['noʊtɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɪz]

| and | am | noticing | with | some | anxiety | that | the | brain | of | the | countryman | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 注意到 | 和 | 一些 | 焦虑 | 那 | 这 | 脑 | 的 | 这 | 同胞 | 是 |

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['tɜːrnɪp][hiː; hi] [grəuz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

| very | much | like | the | turnip | he | grows | with | such | perseverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 喜欢 | 这 | 芜菁 | 他 | 生长 | 和 | 这样的 | 毅力 | . |

我有些焦虑地注意到，乡下人的大脑就像他苦心栽培的萝卜一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [dɪ'veləp] ['eni] ['vedʒtəb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

| I | am | hoping | I | shall | not | also | develop | any | vegetable | characteristics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 希望 | 我 | 将 | 不是 | 还 | 发展 | 任何 | 蔬菜 | 特征 | . |

我希望自己不会发展出任何植物人的特征。

[juː; jʊ][æsk] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ fə'getiŋ ] [fræns] .

| You | ask | whether | we | are | forgetting | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 无论 | 我们 | 是 | 遗忘 | 法国 | . |

你问我们是否忘记了法国。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

| I | don't | think | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我们 | 是 | . |

我不认为我们是。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [jʊr; jər][wɔːr] ['dɛts] [ɪf] [ə'merɪkə] [hæd; həd]

| Do | you | know | that | we | were | ready | to | remit | your | war | debts | if | America | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 准备好 | 到 | 汇 | 你的 | 战争 | 债务 | 如果 | 美国 | 有 |

[ə'griːd] ?

| agreed | ? |
|---|---|
| 同意 | ? |

你知道吗？如果美国同意，我们原本准备替你们偿还战争债务？

[nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Not | so | bad | for | a | nation | of | shopkeepers | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 坏的 | 为了 | 一个 | 国家 | 的 | 店主 | , | 是 | 它 | ? |

对于一个以店主为主的国家来说，这还算不错，不是吗?

[wiː; wi][dəunt][bræg] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ]

| We | don't | brag | about | our | devotion | , | but | we | will | be | with | you | if | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 吹牛 | 关于 | 我们的 | 虔诚 | , | 但 | 我们 | 将要 | 是 | 和 | 你 | 如果 | 任何事物 |

[goʊz] [rɔːŋ] .

| goes | wrong | . |
|---|---|---|
| 去 | 错误的 | . |

我们不炫耀我们的忠诚，但如果发生任何不测，我们会与你同在。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

| I | trust | you | know | us | well | enough | to | be | quite | assured | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 知道 | 我们 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 相当 | 保证 | 的 | 那 | . |

我相信你足够了解我们，对此应该很有把握。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feɪvərɪt] [soʊ] ,

| I | am | very | busy | this | morning | with | my | favourite | sow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 这 | 早晨 | 和 | 我的 | 最喜欢的 | 母猪 | , |

今天早上我忙着照顾我最喜欢的母猪，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [twelv] .

| who | has | just | borne | a | litter | of | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 出生 | 一个 | 垃圾 | 的 | 十二 | . |

她刚刚生下了十二只小狗。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [skwɑːʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [kɪŋ] ['sɑːləmən][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevər]
**She immediately squashed one of them ; King Solomon was not such a clever**
她 立即地 压扁 一 的 他们 ; 国王 所罗门 曾是 不是 这样的 一个 聪明的
[dʒʌdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
**judge as he looked ,**
法官 作为 他 看起来 ,

她立刻捏碎了其中一个；所罗门王并不像他看起来那么聪明。

['æftər][ɔːl] .
**after all .**
后 全部 .

毕竟。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
**Au revoir .**
奥 再见 .

再见。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XVIII**
章 十八

第十八章

['dʒen(ə)rəl] ['bræmbəlz] [rɪ'tɜːrn]
**GENERAL BRAMBLE'S RETURN**
一般的 荆棘的 返回

布兰布尔将军归来

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪld]['æspekt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .
**" The English have a mild aspect and a ringing , cheerful voice .**
" 这 英语 有 一个 温和的 方面 和 一个 铃声 , 快乐 嗓音 .

“英国人面容温和，声音洪亮欢快。”

" — ['emərsn] .
**" — Emerson .**
" — 爱默生 .

——爱默生

" [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , " [ðɪs] ['pærɪs][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [taʊn] .
**" By Jove , " said the Infant Dundas , " this Paris of yours is a jolly town .**
" 经过 朱庇特 , " 说 这 婴儿 邓达斯 , " 这 巴黎 的 你的 是 一个 快乐的 镇 .

“天哪，”小邓达斯说，“你们的巴黎真是个欢乐的城市。”

" - [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [aʊɜˠɛl] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ]
**" Beltara the painter had invited Aurelle to spend an evening in his studio**
" - 这 画家 有 受邀 奥雷尔 到 花费 一个 晚上 在 他的 工作室
[tuː; tə] [miːt] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] ,
**to meet General Bramble ,**
到 见面 一般的 荆棘 ,

画家贝尔塔拉邀请奥雷尔到他的工作室共度一个晚上，以便与布兰布尔将军见面。

[huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['pærɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
**who was passing through Paris on his way to Constantinople , accompanied by**
WHO 曾是 通过 通过 巴黎 在 他的 方式 到 君士坦丁堡 , 伴随 经过
[dʌn'dæs, 'dʌndæs][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɜˠ] . [oʊ'greɪdi] .
**Dundas and Dr . O'Grady .**
邓达斯 和 博士 . 奥格雷迪 .

他当时正途经巴黎前往君士坦丁堡，同行的还有邓达斯和奥格雷迪医生。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] ['kuʃənz] ,
**The general was sitting on a divan piled high with many - coloured cushions ,**
这 一般的 曾是 坐着 在 一个 迪万 堆积 高的 和 许多 - 有色 靠垫 ,

将军坐在一个堆满了五颜六色靠垫的沙发上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuːd] ['fɪgjər] .

| and | gazing | with | emotion | upon | the | sketch | of | a | nude | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 情感 | 之上 | 这 | 草图 | 的 | 一个 | 裸体 | 数字 | . |

他动情地凝视着一幅裸体人物素描。

[ðə; ði] [griːk] ['hedz] ,

| The | Greek | heads | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 头部 | , |

希腊首领，

[ɪ'trʌskən] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] [skraibz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

| Etruscan | warriors | and | Egyptian | scribes | about | him | had | the | rare | and | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊特鲁里亚 | 战士 | 和 | 埃及人 | 抄写员 | 关于 | 他 | 有 | 这 | 稀有的 | 和 | 精神 |

['bjuːti] [ʌv; əv][m'juːtɪleɪtɪd] [θɪŋz] .

| beauty | of | mutilated | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 的 | 残缺 | 事物 | . |

他周围的伊特鲁里亚战士和埃及文士都拥有残缺之物所蕴含的罕见而精神的美。

[aʊɜˑɛl] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃiːf] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['stætʃuːz] ,

| Aurelle | gazed | at | his | old | chief | as | he | sat | motionless | among | the | statues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥雷尔 | 凝视 | 在 | 他的 | 老的 | 首席 | 作为 | 他 | 卫星 | 静止不动 | 之中 | 这 | 雕像 | , |

奥雷尔凝视着他的老首领，他静静地坐在雕像之间。

[ænd; ənd][ 'kənsəˌkreitid ][ðə; ði] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

| and | consecrated | the | brief | moment | of | silence | to | the | memory | of | his | virtues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已祝圣的 | 这 | 简短的 | 片刻 | 的 | 沉默 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 美德 | . |

并将这短暂的默哀时刻献给对他美德的缅怀。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] [ɪn'diːd] !

| " | A | fine | woman | , | " | exclaimed | the | general | , | " | a | very | fine | woman | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美好的 | 女士 | , | " | 惊呼 | 这 | 一般的 | , | " | 一个 | 非常 | 美好的 | 女士 | 的确 | ! |

“一位优秀的女性，”将军惊叹道，“一位非常优秀的女性！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] [kɑːnt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ suː'dɑːŋ ] [nɛgrɛsɪz] , - !

| What | a | pity | I | can't | show | you | a | few | Soudan | negresses | , | Beltara | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 我 | 不能 | 展示 | 你 | 一个 | 很少 | 苏丹 | 黑人女性 | , | - | ! |

真可惜我不能让你见识一下苏丹的黑人女子，贝尔塔拉！

" - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [luː'tenənt] ['vɪnsnt] ,

| " | Beltara | interrupted | him | to | introduce | one | of | his | friends | , | Lieutenant | Vincent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 中断 | 他 | 到 | 介绍 | 一 | 的 | 他的 | 朋友们 | , | 中尉 | 文森特 | , |

[ə; eɪ] ['gʌnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ,

| a | gunner | with | a | frank | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 炮手 | 和 | 一个 | 坦率 | , |

贝尔塔拉打断了他的话，介绍了他的一个朋友，文森特中尉，一名性格直率的炮手。

['oʊpən] [feɪs] .

| open | face | . |
|---|---|---|
| 打开 | 脸 | . |

开放式面部。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [geɪz] [ɑːn] [aʊɜˑɛl] , [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]

| The | general | , | fixing | his | clear | gaze | on | Aurelle | , | tried | to | speak | of | France | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | , | 定影 | 他的 | 清除 | 目光 | 在 | 奥雷尔 | , | 尝试 | 到 | 说话 | 的 | 法国 | 和 |

['ɪŋgləndˌ] .

| England | . |
|---|---|
| 英格兰 | . |

将军目光坚定地注视着奥雷尔，试图谈论法国和英国。

" [aɪm][glæd] , - , [ðæt] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][læst] .

| " | I'm | glad | , | Messiou | , | that | we've | come | to | an | understanding | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | , | - | , | 那 | 我们已经 | 来 | 到 | 一个 | 理解 | 在 | 最后的 | . |

“梅西乌，我很高兴我们最终达成了共识。”

[aɪm][nɑːt] ['veri] [wel] [ʌp][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [stænd][ɔːl] [ðiːz] ['bɪkərɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz]

| I'm | not | very | well | up | in | all | this | business | , | but | I | can't | stand | all | these | bickering | politicians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 非常 | 出色地 | 向上 | 在 | 全部 | 这 | 商业 | , | 但 | 我 | 不能 | 站立 | 全部 | 这些 | 争吵 | 政治家 |

.

:

.

我对这行不太懂，但我实在受不了这些互相争吵的政客。

" [aʊɜ-ɛl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]['riːəl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

| " | Aurelle | was | suddenly | conscious | of | the | general's | real | sincerity | and | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 曾是 | 突然 | 有意识的 | 的 | 这 | 将军的 | 真实的 | 诚意 | 和 | 焦虑 |

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| about | the | future | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 未来 | . |

“奥雷尔突然意识到将军对未来的真诚和焦虑。

[luː'tenənt] ['vɪnsnt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Lieutenant | Vincent | came | up | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 文森特 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | . |

文森特中尉走了过来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ræðər] [waɪld] , [ə'træktɪv] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [juːθ] .

| He | had | the | rather | wild | , | attractive | grace | of | the | present | - | day | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 相当 | 荒野 | , | 吸引人的 | 优雅 | 的 | 这 | 展示 | - | 天 | 青年 | . |

他拥有当代年轻人那种略带野性却又迷人的风度。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['bræmbəlz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] ['frendʃɪp] ,

| As | he | sat | listening | to | General | Bramble's | words | about | English | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 聆听 | 到 | 一般的 | 荆棘的 | 字 | 关于 | 英语 | 友谊 | , |

他坐着聆听布兰布尔将军关于英国友谊的讲话，

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .

| his | lips | parted | as | though | he | was | burning | to | break | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 分手了 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 燃烧 | 到 | 休息 | 在 | . |

他嘴唇微张，仿佛迫不及待地想要闯入。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [lʊk]

| " | Will | you | allow | me | , | sir | , | " | he | suddenly | interrupted | , | " | to | tell | you | how | we | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 允许 | 我 | , | 先生 | , | " | 他 | 突然 | 中断 | , | " | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 我们 | 看 |

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| at | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

“先生，请允许我，”他突然打断道，“告诉您我们是如何看待这件事的。”

['fræŋkli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

| Frankly | speaking | , | you | English | were | marvellous | during | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | 请讲 | , | 你 | 英语 | 是 | 奇妙 | 期间 | 这 | 战争 | , |

坦白说，你们英国人在战争期间表现得非常出色。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] [ɪn'taɪərli] .

| but | since | the | Armistice | you | have | been | on | the | wrong | tack | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 这 | 停战 | 你 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 错误的 | 钉 | 完全 | . |

但自从停战以来，你们就完全走错了方向。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

| You | are | on | the | wrong | tack | because | you | don't | know | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 错误的 | 钉 | 因为 | 你 | 不 | 知道 | 这 | 德国人 | . |

你走错了方向，因为你不了解德国人。

[naʊ] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ,

| Now | I've | just | come | back | from | Germany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我已经 | 只是 | 来 | 后退 | 从 | 德国 | , |

我刚从德国回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [klɪr] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| and | it | is | absolutely | clear | that | as | soon | as | those | fellows | have | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 绝对地 | 清除 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 那些 | 伙伴们 | 有 | 足够的 | 到 |

[iːt] [ðeɪl] [fɔːl] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

| eat | they'll | fall | on | us | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 他们会 | 落下 | 在 | 我们 | 再次 | . |

很明显，一旦那些家伙吃饱喝足，他们就会再次袭击我们。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['vɪktəri] .

| You | want | to | get | their | forgiveness | for | your | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 得到 | 他们的 | 饶恕 | 为了 | 你的 | 胜利 | . |

你想因为胜利而获得他们的原谅。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ək'sept] [ðer; ðər] [dɪ'fiːt] ?

| But | why | should | they | accept | their | defeat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 应该 | 他们 | 接受 | 他们的 | 击败 | ? |

但他们为什么要接受失败呢?

[wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ? "

| Would | you | accept | it | in | their | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 接受 | 它 | 在 | 他们的 | 地方 | ? | " |

如果你是他们，你会接受它吗?

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['æftər] ['vɪktəri] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['dʒentli] ,

| " | The | sense | of | shame | after | victory | , | " | said | the | doctor | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 后 | 胜利 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 轻轻地 | , |

“胜利后的羞耻感，”医生温和地说。

" [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['bɑːrbərəs] ['piːpəlz] .

| " | is | a | sentiment | quite | natural | to | barbarous | peoples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 情绪 | 相当 | 自然的 | 到 | 野蛮 | 人民 | . |

“这是一种野蛮民族非常自然的情感。”

['æftər] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kruːəlti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ðer; ðər]

| After | employing | the | utmost | cruelty | during | the | fight | , | they | come | and | implore | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 雇用 | 这 | 极致 | 残酷 | 期间 | 这 | 斗争 | , | 他们 | 来 | 和 | 恳求 | 他们的 |

['slɔːtəd] ['enəmi] - ['pɑːrd(ə)n] .

| slaughtered | enemies | ' | pardon | . |
|---|---|---|---|---|
| 屠杀 | 敌人 | - | 赦免 | . |

在战斗中施以极其残忍的手段之后，他们却来恳求被屠杀的敌人原谅。

- [dəunt] [ber] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌt] [ɔːf][jʊr; jər] ['hedz] , - [ðeɪ] [seɪ] ;

| ' | Don't | bear | us | a | grudge | for | having | cut | off | your | heads | , | ' | they | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 熊 | 我们 | 一个 | 怨恨 | 为了 | 拥有 | 切 | 离开 | 你的 | 头部 | , | - | 他们 | 说 | ; |

他们说：“不要因为我们砍了你们的头而对我们怀恨在心。”

- [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['lʌki] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf]['aʊərz] . -

| ' | if | we | had | been | less | lucky | you | would | have | cut | off | ours | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我们 | 有 | 到过 | 较少的 | 幸运的 | 你 | 会 | 有 | 切 | 离开 | 我们的 | . | - |

“如果我们运气不好，你就会把我们的也砍掉。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [pə'laɪtnəs] .

| The | English | always | go | in | for | this | kind | of | posthumous | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 总是 | 去 | 在 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 死后 | 礼貌 | . |

英国人总是喜欢这种死后礼节。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['spɔrtsmɪn] .

| They | call | it | behaving | like | sportsmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 它 | 行为 | 喜欢 | 运动员 | . |

他们称之为展现体育精神。

[its] ['riːəli] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɛnəmiːz] [tə'buː] . - "

| It's | really | a | survival | of | the | ' | enemy's | taboo | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 一个 | 生存 | 的 | 这 | - | 敌人的 | 忌讳 | . | - | " |

这其实是"敌人的禁忌"在生存。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [pʊt] [ɪn] [luː'tenənt] ['vɪnsnt] ['breθləsli] ,

| " | It | would | be | quite | all | right | , | " | put | in | Lieutenant | Vincent | breathlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 相当 | 全部 | 正确的 | , | " | 放 | 在 | 中尉 | 文森特 | 气喘吁吁 | , |

"完全没问题，"文森特中尉气喘吁吁地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt]

| " | if | you | waited | to | appease | the | shades | of | your | enemies | till | you | were | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 等待 | 到 | 安抚 | 这 | 色调 | 的 | 你的 | 敌人 | 直到 | 你 | 是 | 相当 |

['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ded] .

| certain | they | were | really | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 他们 | 是 | 真的 | 死的 | . |

"如果你等到确信敌人真的死了才去安抚他们的亡灵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

| But | the | Germans | are | very | much | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 德国人 | 是 | 非常 | 很多 | 活 | . |

但德国人依然活跃。

[pliːz] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [heɪt] .

| Please | understand | , | sir | , | that | I'm | speaking | absolutely | without | hate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 理解 | , | 先生 | , | 那 | 我是 | 请讲 | 绝对地 | 没有 | 恨 | . |

先生，请您理解，我说话绝对没有任何恶意。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] ['kɑːrθɪdʒ] — [ðæt] [ɪz]['dʒɜːrmən] ['mɪlətəri] ['paʊər] —

| What | I | mean | is | that | we | must | destroy | Carthage | — | that | is | German | military | power | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 是 | 那 | 我们 | 必须 | 破坏 | 迦太基 | — | 那 | 是 | 德语 | 军队 | 力量 | — |

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɪl] [ə'pɪr] [əb'sɜːrd][tuː; tə] ['eni] ['dʒɜːrmən]

| so | completely | that | the | very | idea | of | revenge | will | appear | absurd | to | any | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 那 | 这 | 非常 | 主意 | 的 | 复仇 | 将要 | 出现 | 荒诞 | 到 | 任何 | 德语 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

| with | an | ounce | of | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 盎司 | 的 | 常见的 | 感觉 | . |

我的意思是，我们必须彻底摧毁迦太基——也就是德国的军事力量——以至于任何稍有常识的德国人都会觉得复仇的想法荒谬至极。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] ['bɛrəst] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪz] ,

| As | long | as | there | exists | at | any | time | the | barest | chance | of | an | enterprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 那里 | 存在 | 在 | 任何 | 时间 | 这 | 最简陋 | 机会 | 的 | 一个 | 企业 | , |

只要存在哪怕一丝创业的可能，

[ðeɪ] [wɪl] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | will | attempt | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 试图 | 它 | . |

他们会尝试这么做。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

| I | don't | blame | them | in | the | least | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 责备 | 他们 | 在 | 这 | 至少 | 为了 | 它 | ; |

我一点也不责怪他们；

[ɪn][fækt][aɪ][əd'maɪər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ;

| in | fact | I | admire | them | for | not | despairing | of | their | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 我 | 钦佩 | 他们 | 为了 | 不是 | 绝望 | 的 | 他们的 | 国家 | ; |

事实上，我钦佩他们没有对自己的国家感到绝望；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['duːti] — [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] — [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| but | our | duty | — | and | yours | too | — | is | to | make | such | an | enterprise | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 责任 | — | 和 | 你的 | 也 | — | 是 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 企业 | 不可能的 |

. "
: "
. "

但是，我们的职责——也是你们的职责——就是让这种企图成为不可能。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['ræðər] ['fiːb(ə)l] [frentʃ] ;

| " | Yes | , | " | said | the | general | in | rather | feeble | French | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | 在 | 相当 | 微弱 | 法语 | ; |

“是的，”将军用不太流利的法语说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [hɪt][ə; eɪ][mæn] [wen] ['hiːz] [daʊn] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

| " | but | you | can't | hit | a | man | when | he's | down | , | can | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不能 | 打 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他是 | 向下 | , | 能 | 你 | ? | " |

“但是你不能趁人倒地时打他，对吧？”

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [daʊn] , [sɜːr] .

| " | It's | not | a | question | of | being | down | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 存在 | 向下 | , | 先生 | . |

先生，这不是沮丧的问题。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [bɪg] ['gʌnpaʊdər] ['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn]['dʒɜːrməni] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend]

| Do | you | know | that | the | three | big | gunpowder | factories | in | Germany | pay | a | dividend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 三 | 大的 | 火药 | 工厂 | 在 | 德国 | 支付 | 一个 | 股利 |

[ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [pər] [sent] . ?

| of | fifteen | per | cent | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 十五 | 每 | 中心 | . | ? |

你知道德国三大火药厂支付的股息高达15%吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ krʌp ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri][ɪn] ['fɪnlənd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑːr]

| Do | you | know | that | Krupp | is | building | a | factory | in | Finland | in | order | to | escape | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 克虏伯 | 是 | 建筑 | 一个 | 工厂 | 在 | 芬兰 | 在 | 命令 | 到 | 逃脱 | 我们的 |

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ?

| supervision | ? |
|---|---|
| 监督 | ? |

你知道克虏伯公司为了逃避我们的监管，正在芬兰建厂吗?

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ten] ['jɪrz] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['kemɪk(ə)l]

| Do | you | realize | that | in | ten | years | , | if | we | don't | keep | an | eye | on | their | chemical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意识到 | 那 | 在 | 十 | 年 | , | 如果 | 我们 | 不 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 他们的 | 化学 |

['fæktriz; 'fæktəriz] ,

| factories | , |
|---|---|
| 工厂 | , |

你有没有意识到，如果我们不密切关注他们的化工厂，十年后，

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪdʒ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wɔːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

| the | Germans | will | be | able | to | wage | a | frightful | war | against | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 工资 | 一个 | 可怕 | 战争 | 反对 | 我们 | , |

德国人将能够对我们发动一场可怕的战争。

[ænd; ənd][juːz] ['meθədz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] ?

| and | use | methods | of | which | we | haven't | the | slightest | inkling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使用 | 方法 | 的 | 哪个 | 我们 | 还没有 | 这 | 丝毫 | 暗示 | ? |

并使用我们丝毫没有察觉的方法?

[naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rʌn] [ðɪs] [rɪsk] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]

| Now | why | should | we | run | this | risk | when | we | are | clearly | in | a | position | to | take | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为什么 | 应该 | 我们 | 跑步 | 这 | 风险 | 什么时候 | 我们 | 是 | 清楚地 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 拿 | 全部 |

[priˈkɔːʃənz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ?

| precautions | for | some | years | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 防范措施 | 为了 | 一些 | 年 | 到 | 来 | ? |

既然我们显然有能力在未来几年采取一切必要的预防措施，为什么还要冒这个险呢?

['kɑːrθɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [sɜːr] .

| Carthage | must | be | destroyed | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迦太基 | 必须 | 是 | 损毁 | , | 先生 | . |

先生，迦太基必须被摧毁。

[waɪ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ sai'liːʃiə; -ʒiə; si- ] . . . . "

| Why | , | just | look | at | Silesia | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 只是 | 看 | 在 | 西里西亚 | . | . | . | " |

瞧瞧西里西亚就知道了……”

" ['evri] [wʌnz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ sai'liːʃiə; -ʒiə; si- ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

| " | Every | one's | talking | about | Silesia | , | " | said | the | Infant | Dundas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一个人的 | 说 | 关于 | 西里西亚 | , | " | 说 | 这 | 婴儿 | 邓达斯 | . |

“大家都在谈论西里西亚，”小邓达斯说道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] ?

| " | What | is | it | , | really | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 真的 | ? |

“它到底是什么？”

" ['vɪnsnt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [dɪ'sperɪŋli] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| " | Vincent | , | waving | his | arms | despairingly | , | went | to | the | piano | and | played | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 文森特 | , | 挥手 | 他的 | 武器 | 绝望地 | , | 去 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 玩 | 一个 | 长的 |

, [sæd] [freɪz] [ʌv; əv] ['bɔːrəˌdɪn] ,

| , | sad | phrase | of | Borodin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 伤心 | 短语 | 的 | 博罗丁 | , |

文森特绝望地挥舞着手臂，走到钢琴前，弹奏了一段鲍罗丁漫长而悲伤的乐句。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['wʊmən] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [prɪns] ['iːgɔːrz] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

| the | one | which | is | sung | by | the | recumbent | woman | just | before | Prince | Igor's | dances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 哪个 | 是 | 唱 | 经过 | 这 | 卧式 | 女士 | 只是 | 前 | 王子 | 伊戈尔的 | 舞蹈 | . |

在伊戈尔王子跳舞之前，躺着的女人唱的那首歌。

[bɪ'fɔːr] - [aɪz] ['floʊtɪd] ['nɔːrðərn] ['lændskeips] , ['mʌdi] [fiːldz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['feɪsɪz] ,

| Before | Aurelle's | eyes | floated | Northern | landscapes | , | muddy | fields | and | bleeding | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | - | 眼睛 | 漂浮 | 北方 | 风景 | , | 浑 | 字段 | 和 | 出血 | 面孔 | , |

奥雷尔眼前浮现出北方的风景、泥泞的田野和血淋淋的面孔，

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmənz] [ber] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlk] [im'brɔidəriz] [ɪn] [ðə; ði]

| mingling | with | the | women's | bare | shoulders | and | the | silk | embroideries | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 和 | 这 | 女性的 | 裸 | 肩膀 | 和 | 这 | 丝绸 | 刺绣 | 在 | 这 |

['stuːdioʊ] .

| studio | . |
|---|---|
| 工作室 | . |

与工作室里女性裸露的肩膀和丝绸刺绣交相辉映。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['helθi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

| He | was | suddenly | seized | by | a | healthy | emotion | , | like | a | breath | of | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 查获 | 经过 | 一个 | 健康 | 情感 | , | 喜欢 | 一个 | 气息 | 的 | 新鲜的 | 空气 | , |

他突然感到一股健康的情绪涌上心头，就像呼吸到了一口新鲜空气。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] .

| which | made | him | want | to | ride | across | the | wide | world | beside | General | Bramble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 想 | 到 | 骑 | 穿过 | 这 | 宽的 | 世界 | 旁 | 一般的 | 荆棘 | . |

这让他萌生了跟随布兰布尔将军驰骋世界的愿望。

" ['dɑ:ktər] , [kɑ:nt] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] - [ˌməskə'ti:rz] - ? " [hi:; hi] [sed] .

| " | Doctor | , | can't | we | remain | ' | musketeers | ' | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 不能 | 我们 | 保持 | - | 火枪手 | - | ? | " | 他 | 说 | . |

“医生，我们难道不能继续做‘火枪手’吗？”他说道。

" [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sɑ:r'kæstɪkli] , " [tɪl] [ðɪs] [dæmd] [pi:s] ['ɛndz] . "

| " | Can't | be | done | , | " | said | the | doctor | sarcastically | , | " | till | this | damned | peace | ends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 是 | 完毕 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 讽刺地 | , | " | 直到 | 这 | 该死的 | 和平 | 结束 | . | " |

“除非这该死的和平结束，否则不可能做到，”医生讽刺地说。

" [ju:; jʊ] ['heɪtfl] ['pɜ:rs(ə)n] ! " [sed] - .

| " | You | hateful | person | ! | " | said | Beltara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可恶 | 人 | ! | " | 说 | - | . |

“你这个可恶的人！”贝尔塔拉说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ? "

| " | Will | you | have | a | whisky | and | soda | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 一个 | 威士忌酒 | 和 | 苏打 | ? | " |

“要来杯威士忌苏打水吗？”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dʒɔɪfəli] , " [ju:v] [gɑ:t] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hɪr] , [ɪn]

| " | What | ! | " | exclaimed | the | general | joyfully | , | " | you've | got | whisky | in | the | house | , | here | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 惊呼 | 这 | 一般的 | 欣喜地 | , | " | 你已经 | 得到 | 威士忌酒 | 在 | 这 | 房子 | , | 这里 | , | 在 |

[fræns] ? "

| France | ? | " |
|---|---|---|
| 法国 | ? | " |

“什么！”将军欣喜地惊呼，“你们这儿，在法国，居然有威士忌？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['noʊtɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

| " | It | is | pleasant | to | notice | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 注意 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“这真是一件令人欣慰的事，”医生说。

" [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z]['æftər][ɔ:l] .

| " | that | the | war | has | been | of | some | use | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 战争 | 有 | 到过 | 的 | 一些 | 使用 | 后 | 全部 | . |

“看来这场战争最终还是起到了一定的作用。”

[jʊr; jər] ['wɪski] , - , [kwaɪt] [ˌri:ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] [ neiʃəns ] .

| Your | whisky | , | Beltara | , | quite | reassures | me | about | the | League | of | Nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 威士忌酒 | , | - | , | 相当 | 令人放心 | 我 | 关于 | 这 | 联盟 | 的 | 国家 | . |

贝尔塔拉，你的威士忌让我对国际联盟感到非常放心。

[æz; əz][ðə; ði] [ɑ:n'tɑ:nt] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['kʌntriz] ,

| As | the | Entente | is | necessary | to | the | safety | of | our | two | countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 协约 | 是 | 必要的 | 到 | 这 | 安全 | 的 | 我们的 | 二 | 国家 | , |

由于协约对于我们两国的安全是必要的，

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [gʊd] [rɪ'leɪʃnz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]

| the | responsibility | of | preserving | good | relations | ought | to | be | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 的 | 保存 | 好的 | 关系 | 应该 | 到 | 是 | 给定 |

[tu:; tə] ['dɑ:ktɝz] [ænd; ənd] [ sai'kɔledʒist ] .

| to | doctors | and | psychologists | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 医生 | 和 | 心理学家 | . |

维护良好关系的责任应该交给医生和心理学家。

[sʌtʃ] ['ekspɜ:rts] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [tend]

| Such | experts | would | make | it | their | business | to | cultivate | those | sentiments | which | tend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 专家 | 会 | 制作 | 它 | 他们的 | 商业 | 到 | 培育 | 那些 | 情感 | 哪个 | 趋向 |

[tu:; tə][ju'naɪt] [tu:] ['kʌntriz] ['ɪntu:][wʌn] .

| to | unite | two | countries | into | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 团结 | 二 | 国家 | 进入 | 一 | . |

这些专家会致力于培养那些能将两个国家团结成一个国家的情感。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd] ['pi:p(ə)l] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['serəmənɪz] ,

| They | would | remind | people | , | by | means | of | noise | and | military | ceremonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 提醒 | 人们 | , | 经过 | 方法 | 的 | 噪音 | 和 | 军队 | 仪式 | , |

他们会通过噪音和军事仪式来提醒人们，

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [tə'geðər] .

| of | the | great | things | they | had | achieved | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 事物 | 他们 | 有 | 已达成 | 一起 | . |

他们共同取得了许多伟大的成就。

['ɪŋglənd] [wʊd] [bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] [ði:z] ['fʌŋkʃnz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

| England | would | be | represented | at | these | functions | , | as | she | is | in | the | minds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 会 | 是 | 代表 | 在 | 这些 | 函数 | , | 作为 | 她 | 是 | 在 | 这 | 思想 | 的 |

[moʊst] ['frentʃmən] ,

| most | Frenchmen | , |
|---|---|---|
| 最多 | 法国人 | , |

在这些活动中，英国会有代表，就像在大多数法国人心目中那样。

[baɪ] [ 'skɔtʃmən ] [ænd; ənd] [ɔ:'streɪlјənz] .

| by | Scotchmen | and | Australians | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 苏格兰人 | 和 | 澳大利亚人 | . |

由苏格兰人和澳大利亚人创作。

['bægpaɪps] , [kɪlts] , ['bju:gəlz][ænd; ənd][tæm] - [oʊ] - - [ʃæntɚz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] ['betər] ['dɪpləˌmætɪsts]

| Bagpipes | , | kilts | , | bugles | and | tam | - | o | ' | - | shanters | are | far | better | diplomatists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风笛 | , | 苏格兰短裙 | , | 号角 | 和 | 塔姆 | - | o | - | - | 沙特斯 | 是 | 远的 | 更好的 | 外交官 |

[ðæn; ðən] [æm'bæsədərz] [ɑ:r; ər] .

| than | ambassadors | are | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 大使们 | 是 | . |

风笛、苏格兰短裙、号角和苏格兰圆帽比大使更擅长外交。

['pædʒənt] , ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ə; eɪ] [fju:] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] , [ 'iks'tʃeindʒs ][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , ['kɑ:mən]

| Pageants | , | dances | , | a | few | sentimental | anecdotes | , | exchanges | of | song | , | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选美比赛 | , | 舞蹈 | , | 一个 | 很少 | 感伤的 | 轶事 | , | 交易所 | 的 | 歌曲 | , | 常见的 |

[spɔ:rts] ,

| sports | , |
|---|---|
| 运动的 | , |

选美比赛、舞蹈、一些感人的轶事、歌曲交流、共同参与的体育运动

['kɑ:mən] [drɪŋks] — [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pɑ:ləsi] .

| common | drinks | — | these | are | the | essence | of | a | good | international | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 饮料 | — | 这些 | 是 | 这 | 本质 | 的 | 一个 | 好的 | 国际的 | 政策 | . |

共同的饮品——这是良好国际政策的精髓。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd][soʊ]['hju:mən] ,

| The | Church | , | which | is | always | so | wise | and | so | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | , | 哪个 | 是 | 总是 | 所以 | 明智的 | 和 | 所以 | 人类 | , |

教会总是那么睿智，那么有人情味，

[ə'tætʃiz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [wɜ:rks] [æz; əz][tu:; tə] [feɪθ] .

| attaches | as | much | importance | to | works | as | to | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附件 | 作为 | 很多 | 重要性 | 到 | 作品 | 作为 | 到 | 信仰 | . |

重视行为与重视信仰同等重要。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [ɪt'self] ,

| The | outward | signs | of | friendship | are | much | more | important | than | friendship | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向外 | 标志 | 的 | 友谊 | 是 | 很多 | 更多的 | 重要的 | 比 | 友谊 | 本身 | , |

友谊的外在表现远比友谊本身更重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] . "

| because | they | are | sufficient | to | support | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 充足的 | 到 | 支持 | 它 | . | " |

因为它们足以支撑它。

" - , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [wɪl] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] - ['destəni] [wɔːlts]
" **Beltara** , " **said** **the** **general** , " **will** **you** **ask** **your** **friend** **to** **play** **the** ' **Destiny** **Waltz**
" - , " 说 这 一般的 , " 将要 你 问 你的 朋友 到 玩 这 - 命运 华尔兹
- [fɔːr; fər] - ?
' **for** **Messiou** **?**
- 为了 - ?

“贝尔塔拉，”将军说，“你能请你的朋友为梅西乌演奏《命运圆舞曲》吗？”

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪnz] [ræŋ] [aʊt] ,
" **Once** **more** **the** **familiar** **strains** **rang** **out** **,**
" 一次 更多的 这 熟悉的 菌株 响铃 出去 ,

熟悉的旋律再次响起，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kɑːmrædʃɪp] .
**and** **brought** **to** **mind** **the** **years** **of** **stress** **and** **happy** **comradeship** **.**
和 带来 到 头脑 这 年 的 压力 和 快乐的 同志情谊 .

这让我想起了那些充满压力和快乐战友情谊的岁月。

" [aʊɜ-ɛl] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌmɑːrgə'riːt] [æt; ət]['æmiənz] — [oʊ] ,
" **Aurelle** **,** **do** **you** **remember** **Marguerite** **at** **Amiens** **—** **oh** **,**
" 奥雷尔 , 做 你 记住 玛格丽特 在 亚眠 — 哦 ,

“奥雷尔，你还记得亚眠的玛格丽特吗？哦，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋərz] [æt; ət] ['pɑːpərɪŋ] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ['væsəliːn] [ænd; ənd]
**and** **those** **two** **little** **singers** **at** **Poperinghe** **whom** **I** **used** **to** **call** **Vaseline** **and**
和 那些 二 小的 歌手 在 poperinghe 谁 我 用过的 到 称呼 凡士林 和
['glɪsərɪn] ?
**Glycerine** **?**
甘油 ?

还有那两个在波佩林格唱歌的小歌手，我以前叫他们凡士林和甘油?

[ðeɪ] [sæŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['æksent][ɪn]
**They** **sang** **English** **songs** **without** **understanding** **a** **word** **,** **with** **the** **funniest** **accent** **in**
他们 唱 英语 歌曲 没有 理解 一个 单词 , 和 这 最搞笑 口音 在
[ðə; ði][wɜːrld] . "
**the** **world** **.** **"**
这 世界 . "

他们唱着英文歌，却一个字都听不懂，而且口音滑稽极了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪnkiːpərz] ['prɪti] ['dɔtɜ-z] , [aʊɜ-ɛl] ?
" **And** **the** **Outersteene** **innkeeper's** **pretty** **daughters** **,** **Aurelle** **?**
" 和 这 - 旅店老板 漂亮的 女儿们 , 奥雷尔 ?

“还有奥特斯汀旅店老板的漂亮女儿们，奥雷尔？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? "
**Did** **you** **ever** **see** **them** **again** **?** **"**
做过 你 曾经 看 他们 再次 ? "

你后来还见过他们吗?

" ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] , [sɜːr] ; - ['iznt] [ˌriː'bɪlt] [jet] . "
" **Goodness** **knows** **where** **they've** **got** **to** **,** **sir** **;** **Outersteene** **isn't** **rebuilt** **yet** **.** **"**
" 善良 知道 在哪里 他们有 得到 到 , 先生 ; - 不是 重建 然而 . "

“天知道他们跑到哪儿去了，先生；奥特斯汀还没重建呢。”

" [juː; jʊ]['nevər][gɑːt][tuː; tə][sə'lɒnɪkə] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **You** **never** **got** **to** **Salonica** **,** **did** **you** **?**
" 你 绝不 得到 到 萨洛尼卡 , 做过 你 ?

你没去过塞萨洛尼基，对吧?

[wiː; wi][hæd; həd]['mɪrkə][ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv][legz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] !
**We** **had** **Mirka** **there** **;** **a** **fine** **pair** **of** **legs** **she** **had** **too** **!**
我们 有 米尔卡 那里 ; 一个 美好的 一对 的 腿 她 有 也 !

米尔卡当时也在场；她还有一双漂亮的腿!

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [lu:'tenənt] ['vɪnsnt] [pleɪd]
**" Meanwhile the Infant Dundas had discovered that Lieutenant Vincent played**
" 同时 这 婴儿 邓达斯 有 发现 那 中尉 文森特 玩
['tenɪs] ,
**tennis ,**
网球 ,

与此同时，邓达斯幼童发现文森特中尉会打网球。

[ænd; ənd][hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ][fɜ:rm] ['frendʃɪp] .
**and had struck up a firm friendship .**
和 有 击 向上 一个 公司 友谊 .

两人建立了深厚的友谊。

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pælət] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] .
**Taking hold of a palette , he began to explain a few strokes .**
采取 抓住 的 一个 调色板 , 他 开始 到 解释 一个 很少 笔画 .

他拿起调色板，开始讲解几种笔法。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪt] ,
**" Look here , old man , if you cut your service towards the right ,**
" 看 这里 , 老的 男人 , 如果 你 切 你的 服务 向 这 正确的 ,

“听着，老头，如果你把服务线向右切，

[jʊr; jər][bɔ:l] [wɪl] [spɪn][frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə][left] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?
**your ball will spin from right to left , won't it ?**
你的 球 将要 旋转 从 正确的 到 左边 , 惯于 它 ?

你的球会从右向左旋转，对吧?

" ['vɪnsnt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [rɪ'zɜ:rvd] [æt; ət][fɜ:rst] , [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] , [laɪk] [soʊ]
**" Vincent , who had been somewhat reserved at first , was melting , like so**
" 文森特 , WHO 有 到过 有些 预订的 在 第一的 , 曾是 融化 , 喜欢 所以
['meni] ['ʌðər] ,
**many others ,**
许多 其他的 ,

“起初有些矜持的文森特，和其他许多人一样，渐渐地也敞开了心扉。”

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ju:θfl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['neɪʃ(ə)n] .
**before the youthful charm of the Happy Nation .**
前 这 青春 魅力 的 这 快乐的 国家 .

在幸福之国的青春魅力面前。

[su:n] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['stu:dioʊ] ,
**Soon echoes of the hunt were heard in the studio ,**
很快 回声 的 这 打猎 是 听到 在 这 工作室 ,

很快，录音棚里就传来了狩猎的回声。

[ænd; ənd] [aʊɜ-ɛl] [rɪ'si:vd] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ðæt] [spʌn] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə]
**and Aurelle received full upon his person an orange that spun from right to**
和 奥雷尔 已收到 满的 之上 他的 人 一个 橙子 那 旋转 从 正确的 到
[left] .
**left .**
左边 .

奥雷尔身上正好落下一个旋转着从右向左飞来的橙子。

['dʒen(ə)rəl] ['bræmbl] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ri'maindid] [aʊɜ-ɛl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
**General Bramble took out his watch and reminded Aurelle he was taking the**
一般的 荆棘 采取 出去 他的 手表 和 提醒 奥雷尔 他 曾是 采取 这
['ɔ:rient] [ɪk'spres] .
**Orient Express .**
东方 表达 .

布兰布尔将军拿出手表，提醒奥雷尔他要乘坐东方快车。

- ['eskɔ:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [aʊɝɛl] , ['vɪnsnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt]

| Beltara | escorted | him | to | the | door | , | and | Aurelle | , | Vincent | and | the | Infant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 护送 | 他 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 奥雷尔 | , | 文森特 | 和 | 这 | 婴儿 |

['fɑ:loʊd] [bɪ'haɪnd] .

| followed | behind | . |
|---|---|---|
| 随后 | 在后面 | . |

贝尔塔拉护送他到门口，奥雷尔、文森特和婴儿跟在后面。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪnsnt] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

| " | I | like | the | Vincent | boy | , | " | said | the | general | to | his | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 这 | 文森特 | 男生 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | 到 | 他的 | 主持人 | . |

“我喜欢文森特这小子，”将军对他的主人说。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] , ['ri:əli] ['splendɪd] !

| " | He's | a | splendid | fellow | , | really | splendid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 灿烂 | 同伴 | , | 真的 | 灿烂 | ! |

“他真是个了不起的人，真的太棒了！”

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

| When | he | came | in | , | I | thought | he | was | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | , | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 英语 | . |

他进来的时候，我以为他是英国人。

" [aʊɝɛl] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] .

| " | Aurelle | wished | them | a | pleasant | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥雷尔 | 希望 | 他们 | 一个 | 令人愉快的 | 旅行 | . |

奥雷尔祝他们旅途愉快。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

| " | Well | , | good | - | bye | , | Dundas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 好的 | - | 再见 | , | 邓达斯 | . |

“好吧，再见，邓达斯。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪs] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

| It | was | nice | seeing | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 看到 | 你 | 再次 | . |

很高兴再次见到你。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['dʒɑ:li][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ?

| I | suppose | you're | jolly | glad | you're | going | to | Constantinople | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你是 | 快乐的 | 高兴的 | 你是 | 去 | 到 | 君士坦丁堡 | ? |

我想你一定很高兴能去君士坦丁堡吧?

[aɪ] ['ræðər] ['envi] [ju:; jʊ] . "

| I | rather | envy | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 嫉妒 | 你 | . | " |

我真羡慕你。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , " [aɪm] [kwaɪt] [bʌkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| " | Yes | , | " | said | the | Infant | , | " | I'm | quite | bucked | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 婴儿 | , | " | 我是 | 相当 | 反抗 | 关于 | 它 | , |

“是的，”婴儿说，“我对此感到非常恼火。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɪz] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [haʊs] [ðæts]

| because | the | general | who | was | there | before | us | is | leaving | us | a | house | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 一般的 | WHO | 曾是 | 那里 | 前 | 我们 | 是 | 离开 | 我们 | 一个 | 房子 | 那就是 |

[gɑ:t] [ʌp] [ɪn] [ˌæbsə'lu:tli] ['brɪtɪʃ] [staɪl] ;

| got | up | in | absolutely | British | style | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 在 | 绝对地 | 英国 | 风格 | ; |

因为在我们之前居住在那里的将军留给我们的是一座完全按照英式风格建造的房子；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bæθru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔ:rt] .

| there's | a | bathroom | and | a | tennis | - | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 浴室 | 和 | 一个 | 网球 | - | 法庭 | . |

这里有浴室和网球场。

[soʊ] [aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['præktɪsɪŋ] [maɪ] [ˌoʊvər'hed] ['sɜ:rvɪs] .

| So | I'll | be | able | to | go | on | practising | my | overhead | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 在 | 练习 | 我的 | 开销 | 服务 | . |

这样我就可以继续练习我的空中广播服务了。

['splendɪd] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Splendid | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | , | 不是 | 它 | ? |

很棒，不是吗?

" [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

| " | They | exchanged | greetings | and | good | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 交换 | 问候 | 和 | 好的 | 愿望 | . |

他们互致问候和美好祝愿。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mu:nləs] [skaɪ] .

| The | stars | were | shining | in | a | moonless | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 灼灼 | 在 | 一个 | 无月 | 天空 | . |

繁星点点，夜空没有月亮。

[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [step]

| On | the | pavement | in | the | avenue | they | heard | the | aide | - | de | - | camp | changing | his | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路面 | 在 | 这 | 大街 | 他们 | 听到 | 这 | 助手 | - | 德 | - | 营 | 变化 | 他的 | 步 |

[tu:; tə][fɪt][hɪz; ɪz]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] .

| to | fit | his | general's | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 合身 | 他的 | 将军的 | . |

他们听到大道上的副官正在调整步伐，以配合将军的步伐。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

| The | door | closed | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | 之上 | 他们 | . |

门在他们面前关上了。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [brɑ:nz] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑ:rdʒ] , ['sterɪŋ] [aɪz]

| In | the | gallery | , | in | front | of | the | green | bronze | warriors | with | their | large | , | staring | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 画廊 | , | 在 | 正面 | 的 | 这 | 绿色的 | 青铜 | 战士 | 和 | 他们的 | 大的 | , | 凝视 | 眼睛 |

,

,

,

在展厅里，在那些有着硕大、炯炯有神的眼睛的绿色青铜战士雕像前，

[ðə; ði] [θri:] ['frentʃmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

| the | three | Frenchmen | looked | at | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 法国人 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | , |

三个法国人面面相觑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] [smaɪl] .

| and | the | corners | of | their | mouths | twitched | with | the | same | friendly | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 角落 | 的 | 他们的 | 嘴 | 抽搐 | 和 | 这 | 相同的 | 友好的 | 微笑 | . |

他们嘴角都微微抽动，露出了同样的友好笑容。

[-] [noʊts]

| Transcriber's | Notes |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注释

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

| **Minor** | **typographical** | **errors** | **in** | **the** | **original** | **have** | **been** | **silently** | **corrected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 印刷 | 错误 | 在 | 这 | 原来的 | 有 | 到过 | 默默 | 已更正 | . |

原文中的一些细微拼写错误已被悄悄更正。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][ænd; ənd][peɪdʒ]

| **Page** | **numbers** | **have** | **been** | **removed** | **from** | **the** | **table** | **of** | **contents** | **and** | **page** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | 数字 | 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 这 | 桌子 | 的 | 内容 | 和 | 页 |

['baʊndriz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['kɑːments] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['mɑːrkʌp] .

| **boundaries** | **have** | **been** | **recorded** | **in** | **comments** | **in** | **the** | **html** | **markup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 有 | 到过 | 记录 | 在 | 评论 | 在 | 这 | html | 标记 | . |

目录中已删除页码，页面边界已记录在 html 标记的注释中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神